**Ancien Testament**

**Livre de Judith**

**Juxta**

**Grec - latin**

**&**

**vocabulaire grec**

**Lecture guidée**

**préparée par**

**Jean-Paul Woitrain**

**\***

Figure 1 Judith décapitant Holopherne, Artemisia Gentileschi, 1612-21, Galerie des Offices, Florence. G*dS*.

**LE LIVRE DE JUDITH**

**Présentation**

**INTRODUCTION[[1]](#footnote-1)**

**Le livre de Judith** est comme ceux de Tobit et d’Esther un récit centré autour d’un personnage principal et racontant avec beaucoup de détails le salut accordé par Dieu au terme d’une situation critique. Il s’agit ici du siège d'une petite ville palestinienne, Béthulie, dont la position commande l’ac­cès au reste du pays et à Jérusalem. Une pieuse veuve sort de la ville, se rend au camp ennemi, excite par sa beauté la passion du commandant en chef, Holopherne, et profite de l’ivres­se du soudard après un banquet pour lui trancher la tête ; elle provoque ainsi la déroute des attaquants.

**Historicité du récit**

Le récit présente de nombreuses difficultés historiques. Nabuchodonosor, roi de Babylone selon l’histoire, apparaît ici comme roi de Ninive, ville qui avait été vaincue en 612 par les armées coalisées de son père, Nabopolassar, et des Mèdes. Lui, le vainqueur et le destructeur de Jéru­salem, envoie, d’après le livre de Judith, ses forces dans une expédition où elles sont mises en déroute et mas­sacrées par les Israélites récemment revenus de la captivité (Jdt 4,3 ; 5,19), alors que d'après l’histoire c’est jus­tement Nabuchodonosor qui avait dé­porté les habitants de Jérusalem. Le général qui commande les troupes d’invasion, Holopherne, et son eunu­que Bagoas portent des noms perses que l’on trouve dans des textes non bibliques relatant une campagne d'Artaxerxès III (359-338). Le livre de Josué mentionne une ville de Betoul (19,4), dans le territoire de la tribu de Siméon, à laquelle appartenait Ju­dith (8,1 ; 9,2). Mais la Béthulie du livre de Judith est située dans la Samarie, près de Dotaïm et de la plaine d’Esdrelon (ou d'izréel) ; elle est bâtie sur un piton escarpé, au-dessus de sources jaillissant dans la vallée.

On ne connaît pas de site répondant à ce nom et à cette situation. Ce fait n’est pas isolé. Tout au long du récit on trouve, mêlés à des noms bien connus comme Ninive, Damas, Tyr, Jérusa­lem, des noms de lieux plus ou moins rebelles à l’identification géographi­que, malgré les efforts des exégètes. Ragau, près de laquelle se livre une bataille en plaine (1,5), est probable­ment la déformation de Raguès / Ragès en Médie, au nord-est d’Ecbatane, men­tionnée dans Tobit (4,1 ; 5,6), aujour­d’hui Rai. Mais on n’a pas toujours de solution de ce genre.

Ces difficultés et d'autres amènent à reconnaître dans le récit non pas une relation historique, mais une libre composition devant illustrer un ensei­gnement. Toutefois il est très proba­ble qu’un fait réel est à l’origine de la tradition narrative, car on n'aurait pas imaginé de toutes pièces un épi­sode où une femme tient un rôle en­core plus remarquable par son initia­tive que celui de la reine Esther, diri­gée en fait par son oncle Mardo­chée.

D’autre part, le récit de Judith se retrouve dans des textes juifs (midrash) assez nombreux (une douzai­ne), rattachés à la fête de Hanouka, commémorant la dédicace du Temple en 164 avant notre ère, trois ans après la profanation d’Antiochus. Le haut-fait se place à Jérusalem, assiégée par les Grecs d’Antioche ou Séleucides ; l’héroïne est souvent anonyme.

Enfin deux chroniqueurs byzantins, Jean Malalas et Georges Kédrénos qui le recopie, rapportent l’événement sous une forme assez différente. Sous le roi perse Darius, Jérusalem est assiégée. Une femme nommée Judith vient au camp ennemi, en feignant de vouloir trahir son peuple. Elle obtient d’Holopherne, séduit par sa beauté, de demeurer avec lui dans une tente à l’écart et le tue alors qu’il dort avec elle. Elle revient sans peine à Jérusa­lem et la tête tranchée est plantée sur une pique en haut des murailles. Cette présentation fait supposer que l’hé­roïne a cédé au désir du chef ennemi, alors que les midrashs juifs lui attri­buent seulement des promesses pour l’avenir et que le récit biblique, encore plus réservé, lui fait prononcer (12,14) des paroles vagues, qui peuvent être aussi bien une réponse courtoise n’en­gageant à rien qu’un euphémisme discret.

La variété de ces formes du récit, l’existence d’une fête commémorative, d’après la Vulgate et plusieurs mi­drashs, sont un nouvel indice qu'un fait réel se trouve à l’origine de la tradition narrative. Il se place proba­blement pendant la domination perse, car c’est alors qu’il est le plus facile de trouver une longue période de paix, consécutive à l’exploit de Judith. Mais nous n’avons plus les moyens de pré­ciser la date exacte, les circonstances et la dimension de ce fait, qui relève de la petite histoire.

**Le genre littéraire**

Le genre littéraire du livre de Ju­dith ne correspond pas exactement à nos catégories modernes. Il ne s’agit pas d’histoire, on vient de le voir. Il ne s’agit pas non plus de roman historique, où les événements imaginés prennent place dans un cadre historique soigneusement respecté, ni d’histoire romancée, où l’imagination supplée au silence des sources pour les faits secondaires. Le récit est un midrash, où un noyau qui peut être réel est traité avec beaucoup de liberté, amplifié par de nouveaux épisodes inventés, parsemé d’allusions à des textes bibliques. L’auteur s’est inspiré de différents événements de l’histoire d’Israël: la ruse de Tamar (Gn 38), le meurtre d’Eglôn par Ehoud (Jg 3,12-30), celui de Sisera par Yael (Jg 4-5), le combat de David et de Goliath (1 S 17), l’intervention d’Avigaïl auprès de David (1 S 25) et bien d’autres. Il y a donc un canevas de faits (réels très probablement), sur le­quel sont brodés librement des développements tirés des Ecritures antérieures, tout ceci en vue d’un enseignement qui est le but final.

On peut parler de parabole ; mais il faut alors préciser que le point de départ est un récit préexistant et non le désir de donner une illustration pédagogique à une doctrine et que, d’autre part, les enseignements du li­vre sont multiples et non pas limités à un point précis.

On a parlé d’apocalypse, mais le rapprochement reste lointain. Il y a bien un certain grossissement des évé­nements, mais non pas les monstres fantastiques imaginés par Daniel, l’Apocalypse et les productions non canoniques apparentées, comme IV Esdras. Le dénouement de Judith (16,25) aboutit à une longue période de paix et non pas aux catastrophes de la fin des temps.

**Auteur et date**

L'auteur primitif est inconnu. Il a probablement écrit dans une langue sémitique. Vers la fin du II’ siècle avant notre ère, ou plus tard encore, l'adaptateur grec utilise la version des Septante et la reproduit textuellement là même où elle diffère du texte hé­breu […]. Ce rédacteur grec a travaillé sur un texte sémi­tique, hébreu probablement, tantôt en le traduisant littéralement, comme le montrent diverses expressions reflé­tant fidèlement le style hébraïque, tantôt en l’adaptant librement, comme en témoignent les différences avec la Vulgate.

Quant au prototype sémitique, il pourrait avoir reçu sa forme dernière à l’époque du soulèvement maccabéen contre la persécution grecque. Les prétentions de Nabuchodonosor à être reconnu comme seul Dieu de toute la terre (Jdt 3,8 ; 6,2) sont com­parables à celles attribuées par Daniel (11,36-37) au roi impie (Antiochus Epiphane). Le narrateur, exploitant sans doute un récit plus ancien, aurait voulu encourager ses compa­triotes menacés dans leur religion, leur Loi et leur Temple, en leur rappelant par les exemples du passé que le Dieu d'Israël n’abandonne pas les siens même dans les dangers les plus extrêmes et qu’il sait faire échouer les entreprises de leurs enne­mis, si ses fidèles ne l'abandonnent pas par l’idolâtrie. Le nom de Judith (la Juive) serait le symbole de la nation appelée à la résistance au persécuteur étranger.

**Textes**

Le texte de base est le texte grec, issu de la traduction libre ou du remaniement d’un texte sémitique. On peut répartir les manuscrits qui l’ont conservé en plusieurs familles. La présente traduction suit en gros la famille la plus autorisée, celle des grands manuscrits onciaux, datant des IV° ou Ve siècles, édités par A. Rahlfs, Septuaginta.

Les versions latines anciennes, fai­tes d'après le grec, se répartissent en six familles au moins, très différentes les unes des autres, et supposent sinon un travail nouveau de traduction, du moins une recension très profonde. Elles peuvent supposer un texte grec s’éloignant de celui que nous possé­dons.

Les versions syriaques se rapprochent de la forme de texte représentée par les versions latines an­ciennes.

La Vulgate ou nouvelle traduction due à saint Jérôme (vers 400) a été exécutée d’après un texte araméen perdu. De son propre aveu, c’est un travail très rapide, ayant utilisé les versions latines antécédentes, en supprimant ou modifiant ce qui ne correspondait pas à l’araméen. Le texte est notablement plus court que le grec. […].

Enfin il existe trois textes hébreux. […] Leur existence pose un problème ; on n’a pas démontré jusqu’ici qu’ils étaient simplement une version très libre de la Vulgate.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_**

Le texte grec est celui de la **Septante**. Le texte latin est celui de la **Nova vulgata**. <http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_iudith_lt.html>

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

De nombreuses éditions et traductions du livre de Judith sont en ligne :

▬

https://theotex.org/septuaginta/judith/judith\_1.html

▬

<https://www.bibliacatolica.com.br/en/biblia-de-jerusalem-vs-septuaginta/judith/1/>

▬

<http://catho.org/9.php?d=ccp>  . TOB

▬

Traduction très annotée de l’abbé C. Fillion qui donne la version de Saint Jérôme, probablement la vulgate clementine (parfois différente de la nova vulgata) <http://jesusmarie.free.fr/bible_fillion_judith.pdf>

Voir le texte de la Vulgate Clémentine sur <http://vulsearch.sourceforge.net/html/Jdt.html>

voir le texte latin de la vulgate de Saint Jérôme sur http://laportelatine.org/bibliotheque/vulgata/Livres\_Historiques\_chapitres/judith/judith.php

▬

**Septante Grec-Anglais**

<http://www.katapi.org.uk/katapiNSBunix/Lxx/LxxByBC.php?B=102&C=1&BoldKFm=102001001.00&BoldKTo=102001016.00>

▬

<http://docplayer.gr/49512100-Giuditta-il-testo-originale-ebraico-o-aramaico-di-giudit-non-e-giunto-a-noi.html>

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

# Grammar of Septuagint Greek : With Selected Readings, Vocabularies, and Updated Indexes [Frederick Cornwallis Conybeare](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Frederick+Cornwallis+Conybeare%22), [St. George Stock](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22St.+George+Stock%22), 1°ed. 1905.

# Analytical lexicon to the Septuagint De Bernard Alwyn Taylor, Erik Eynikel, 209)

Analytical Lexicon to the Septuagint (English and Greek Edition) Expanded Edition by Bernard A. Taylor (Author), J. Lust (Contributor), E. Eynikel (Contributor),

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Une liste alphabétique des principaux noms propres se trouve à la fin du fichier.**

**Accès direct** par boîte de dialogue : ctrl + H puis taper **npr** puis entrée.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Une carte d’ensemble**  (Vidal-Lablache, n° 23) placée juste avant le texte permet de situer les sites principaux.

D’autres permettent de comprendre les déplacement des patriarches, les opérations d’Holopherne, etc..

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Un tableau des nombres grecs** extrait du précis de grammaire grecque en ligne de **Madame Boxus** sur le site hodoi electronikoi[[2]](#footnote-2) est ici recopié dans le but de vous aider à traduire les nombres dont l’auteur du livre de Judith est friand.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*

**180.** **Les noms de nombre et les adjectifs numéraux.**

**Tableau extrait du**

**précis de grammaire grecque en ligne de Madame Boxus sur le site hodoi electronikoi[[3]](#footnote-3)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Numéraux cardinaux** | **Numéraux ordinaux** | **Adverbes multiplicatifs** |
| 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 | **α´ β´ γ´ δ´ ε´ ς´ ζ' η' θ´ ι´** | εἷς, μία, ἕν  δύο  τρεῖς, τρία  τέτταρες, α  πέντε ἕξ ἑπτα ὀκτώ ἐννέα δέκα | πρῶτος, η, ον δεύτερος, α, ον τρίτος, η, ον τέταρτος, η, ον πέμπτος, η, ον ἕκτος, η, ον ἕβδομος, η, ον ὄγδοος, η, ον ἔνατος, η, ον δέκατος, η, ον | ἅπαξ *une fois* δίς *deux fois* τρίς τετράκις πεντάκις ἑξάκις ἑπτάκις ὀκτάκις ἐνάκις δεκάκις |
| 11 12 13 14 15 16 17 18 19 | **ια´ ιβ´ ιγ´ ιδ´ ιε´ ις´ ιζ´ ιη´ ιθ´** | ἕνδεκα δώδεκα τρεῖς, -ία καὶ δέκα τέτταρες, -ρα καὶ δέκα πεντεκαίδεκα ἑκκαίδεκα ἑπτακαίδεκα ὀκτωκαίδεκα ἐννεακαίδεκα | ἑνδέκατος, η, ον δωδέκατος, η, ον τρίτος, η, ον καὶ δέκατος, η, ον τέταρτος καὶ δέκατος πεντεκαιδέκατος ἑκκαιδέκατος ἑπτακαιδέκατος ὀκτωκαιδέκατος ἐννεακαιδέκατος | ἑνδεκάκις δωδεκάκις τρισκαιδεκάκις τετρακαιδεκάκις πεντεκαιδεκάκις ἑκκαιδεκάκις ἑπτακαιδεκάκις ὀκτωκαιδεκάκις ἐννεακαιδεκάκις |
| 20 30 40 50 60 70 80 90 | **κ´ λ´ μ´ ν´ ξ´ ο´ π´ *Ο,*** | εἴκοσι τριάκοντα τετταράκοντα πεντήκοντα ἑξήκοντα ἑβδομήκοντα ὀγδοήκοντα ἐνενήκοντα | εἴκοστός, ή, όν τριακοστός, ή, όν τετταρακοστός, ή, όν πεντηκοστός, ή, όν ἑξηκοστός, ή, όν ἑβδομηκοστός, ή, όν ὀγδοηκοστός, ή, όν ἐνενηκοστός, ή, όν | εἰκοσάκις τριακοντάκις ... |
| 100 200 300 400 500 600 700 8 | **ρ´ σ´ τ´ υ´ φ´ χ´ ψ´ ω´ Ϡ´** | ἑκατόν διακόσιοι, αι, α τριακόσιοι, αι, α τετρακόσιοι, αι, α πεντακόσιοι, αι, α ἑξακόσιοι, αι, α ἑπτακόσιοι, αι, α ὀκτακόσιοι, αι, α ἐνακόσιοι, αι, α | ἑκατοστός, ή, όν διακοσιοστός, ή, όν τριακοσιοστός, ή, όν τετρακοσιοστός, ή, όν δπεντακοσιοστός, ή, όν ἑξακοσιοστός, ή, όν ἑπτακοσιοστός, ή, όν ὀκτακοσιοστός, ή, όν ἐνακοσιοστός, ή, όν | ἑκατοντάκις |
| 1000 2000 3000 10000 20000 30000 | **,α ,β ,γ ,ι ,κ ,λ** | χίλιοι, αι, α δισχίλιοι, αι, α τρισχίλιοι, αι, α μύριοι, αι, α δισμύριοι, αι, α τρισμύριοι, αι, α | χιλιοστός, ή, όν δισχιλιοστός, ή, όν τρισχιλιοστός, ή, όν μυριοστός, ή, όν δισμυριοστός, ή, όν τρισμυριοστός, ή, όν |  |

|  |
| --- |
| **181. Déclinaison des numéraux** |

    Les adjectifs numéraux cardinaux sont indéclinables, sauf les quatre premiers :  
       - **εἷς, μία, ἕν** voir [[151](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/GraGre/04.Pron.htm#151)]  
       - **δύο** fait au N. et A.: **δύο**, au G. et D. : **δυοῖν**   - **τρεῖς** fait au N. et A. **τρεῖς, τρία**, au G.  **τριῶν** et au D. : **τρισί(ν)** - **τέτταρες, α** fait à l'A. **τέτταρας, α,** au G.  **τεττάρων** et au D. : **τέτταρσι(ν)**  - Les centaines à partir de 200 et les ordinaux se déclinent comme **ἀγαθός** [[092](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/GraGre/03.Adj.htm#092)].

        Se décline comme **δύο** : **ἄμφω** et **ἀμφοῖν**, qui signifie **«***tous deux***»** *(= ambo).*

        Les nombres composés, par exemple  262, se forment de deux manières, soit du plus grand au plus petit, soit du plus petit au plus grand. Quand le plus petit précède, on emploie toujours la conjonction καί.  Quand le plus grand précède, on peut omettre καί. Ainsi, 262 peut se dire :

**δύο** **καὶ** **ἑξήκοντα καὶ διακόσιοι**

ou bien

**διακόσιοι (καὶ) ἑξήκοντα (καὶ) δύο.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* S d S\***

**Quelques particularités de la Koiné.**

Grammar of Septuagint Greek: With Selected Readings, Vocabularies, and Updated Indexes [Frederick Cornwallis Conybeare](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Frederick+Cornwallis+Conybeare%22), [St. George Stock](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22St.+George+Stock%22), 1°ed. 1905.

Les paragraphes de cette grammaire seront cités : **Conybeare, § ….**

\*\*\*Saut de Section

**Carte d’ensemble.**

[](https://jelidee.com/Carte-Vidal-Lablache-N23-Palestine-/-Carte-de-lOrient)

Figure 1 Carte géographie Vidal-Lablache N° 23

▬GsP ▬

**Lecture guidée**

**du livre de Judith**

**\*\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chapitre 1**  **Guerre entre Nabuchodonosor et Arphaxad.** (Les intertitres sont ceux de la TOB et de la Bible de Fillion, ou d’autres.).  « Le récit présente de nombreuses difficultés historiques. Nabuchodonosor, roi de Babylone selon l’histoire, apparaît ici comme roi de Ninive, ville qui avait été vaincue en 612 par les armées coalisées de son père, Nabopolassar et des Mèdes. » (Introduction de la TOB voir *supra*). Les tenants d’une lecture historique du livre de Judith pensent (*cf*. Fillion) que le prince nommé Nabucchodonosor serait Assourbanipal. D’autres exégètes, renonçant à la recherche d’une cohérence historique totale, tiennent le livre de Judith pour un récit à valeur de parabole et voient en Nabucchodonosor le symbole du roi oppresseur du peuple juif.  Arphaxad, roi d’Ecbatane, n'est pas dans la liste des rois mèdes transmise par Hérodote. Il pourrait s'agir, selon les exégètes, d’Aphaartès / Phraortès, fils de Dejotès, fondateur d’Ecbatane, qui aurait continué l’oeuvre de son père en la fortifiant. Arphaxad succéda à Dejotès en 655 av. J.-C.  *NB. Les noms tirés de l’hébreu ne se déclinent pas tous en grec ou en latin. Voir la liste des noms propres, infra. [****Raccourci clavier :*** *Ctrl + H ; taper npr ; puis envoi ].* | | |
| 1,1-5 *Nabuchodonosor en guerre contre Arphaxad.*  (**1,1**) Ἔτους δωδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ, ὃς ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων ἐν Νινευη τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ, ἐν ταῖς ἡμέραις Αρφαξαδ, ὃς ἐβασίλευσεν Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις,  *Œuvre d’arphaxad : fortification d’Ecbatane.*  (**1,2**) καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ’ Ἐκβατάνων κύκλῳ τείχη ἐκ λίθων λελαξευμένων εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν καὶ εἰς μῆκος πηχῶν ἓξ καὶ ἐποίησεν τὸ ὕψος τοῦ τείχους πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα  **Coudée** = un pied et demi, soit 0,444 m (45 cm *i.e.* environ un demi- mètre pour une approximation rapide).  ***Pierres de taille*** *font trois coudées de large (1,50 m) et six coudées de long (3m).*  ***Murs****font en hauteur : soixante-dix coudées : 35 m, en largeur cinquante coudées : 25 m.* | **1)** **Δώδεκα :** douze ; **δωδέκατος, η, ον :** douzième. **Ἔτος, ους (τό)** : année (Gén. au lieu de **ἐν** + dat. *cf*. ***Rg*** § **224** et **225** ; **J. Bertrand**, **§** **51**).   **βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume. **Ναβουχοδονοσορ :** Nabuchodonor (ne se décline pas, ici il équivaut au génitif). **βασιλεύω**: être roi ; régner sur (gén. part.). **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité  **Μέγας, μεγάλη, μέγα**  (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ; *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ. ;  pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier) : grand. **Ἀρφαξάδ** : Arphaxade (ne se décline pas, ici il équivaut au génitif).  **NB. τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ.** Au lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article ; *cf*. ***Rg* § 198 R.I).**  **2)** **οἰκοδομέω** -ῶ : *ao.* ᾠκοδόμησα  (tr.) : bâtir, construire. **Ἐπί + gén.** sur ; sur le sol de […] en touchant à, *d’où* (tout) près de, devant (pers.). **κύκλος, ου (ὁ)**: cercle. **Τεῖχος, ους (τὸ) :** mur de ville ; fortification, forteresse. **Λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre. **λαξεύω** : tailler la pierre. **πηχῶν τριῶν :** Gén. de mesure (*cf*. ***Rg*** § 211) **πλάτος, ους (τό) :** largeur ; **εἰς πλάτος**: dans le sens de la largeur. **Πῆχυς, εως (ὁ) :** coude ; bras ; coudée (*env*. **44** cm).  **μῆκος, ους (τό) :** longueur ; haute taille.    **Ὕψος, ους (τό) :** hauteur, élévation. | **1**. Anno duodecimo regni Nabu chodonosor, qui regnavit in Assyriis in Nineve civitate magna, in diebus Arphaxad, qui regnavit in Medis in Ecbatanis  **2** et aedificavit in Ecbatanis et in circuitu muros ex lapidibus excisis in latitudinem cubitorum trium et in longitudinem cubitorum sex et fecit altitudinem muri cubitorum septuaginta et latitudinem eius cubitorum quinquaginta |

\*\*\*Garder le saut de Page est préférable \*\*\*

**Carte 1 Situation : Ninive, Ecbatane, etc.**

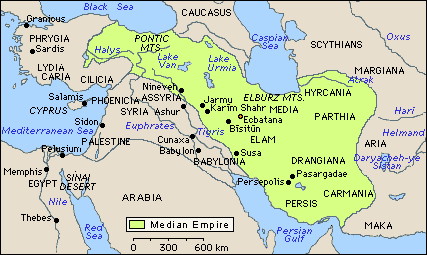


Figure 2 http://www.cliolamuse.com/spip.php?article429

▬ GsP ▬

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (**1,3a**) καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν <*τὸ ὕψος*> ,  **(3b)** καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν εἰς πήχεις ἑξήκοντα,  (**1,4**) καὶ ἐποίησεν τὰς πύλας αὐτῆς — (**4b)**πύλας διεγειρομένας εἰς ὕψος πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πήχεις τεσσαράκοντα— (**4c)** εἰς ἐξόδους δυνάμεως δυνατῶν αὐτοῦ καὶ διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ.  ***NB.*** *Hauteur des tours =50m ; base des murs =30m ; Hauteur des portes 35 m ; largeur des portes 20 m.)* | *Voir la liste des noms propres et des nombres.*  **1,3) Πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart.  **αὐτοῦ** = τοῦ τείχους. **Ἵστημι, Act**.**Tr**.  (*impft*. *tr* : **ἵστην***; fut* : στήσω ; *aor-****1****.tr.:* ἔστησα) : placer debout ; lever, dresser. **Πύλη, ης (ἡ) :** porte ; (pl.) porte d'entrée. **αὐτῆς** = τῆς Πόλεως. ▬ **3b) πλάτος, ους (τό) :** largeur, étendue, surface **αὐτῆς** = τῆς Πόλεως.  **θεμελιόω** -ῶ  (tr.) : asseoir sur des fondements. **εἰς** *avec nb* : environ. **NB**. Gén. de mesure (*cf*. ***Rg*** § 211)  **1,4a)** **αὐτῆς** = τῆς Πόλεως. ▬ **( 4b)** **διεγείρω** : réveiller ; élever, dresser; au my = se dresser) ▬ **4c)** **εἰς** —*fig*. : en vue de **Ἔξοδος, ου (ἡ) :** sortie, issue ; départ ; expédition […] **Δύναμις, εως (ἡ) : puissance ; […]** forces militaires, troupes Δ**υνατός, ή, όν :** capable de, apte à; puissant, vaillant **Οἱ δυνατοί :** les riches, les puissants ; les vaillants. **διάταξις, εως (ἡ) :** distribution, disposition, arrangement. **Πεζός , ή, όν :** pédestre ; qui va à pied ; soldat à pied, infanterie. **NB**. Gén. de mesure (*cf*. ***Rg*** § 211) | **3** et turres eius constituit super portas eius cubitorum centum et latitudinem earum fundavit in cubitos sexaginta.  **4** Et fecit portas eius portas exsurgentes in altitudinem cubitorum septuaginta et in latitudinem earum cubitis quadraginta in exitum virtutis potentium eius et in dispositiones peditum eius.  *NB.La vulgate a d’autres chiffres que la Septante.* |

\*\*\* Garder le saut de Page est préférable \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **(1,5)** καὶ ἐποίησεν πόλεμον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ πρὸς βασιλέα Αρφαξαδ ἐν τῷ πεδίῳ τῷ μεγάλῳ, τοῦτό ἐστιν πεδίον ἐν τοῖς ὁρίοις Ραγαυ.  *Liste des peuples qui s’allièrent aux Assyriens pour combattre les Mèdes (Arphaxad).*  **1,6)** καὶ συνήντησαν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὸν Εὐφράτην καὶ τὸν Τίγριν καὶ τὸν Ὑδάσπην καὶ πεδία Αριωχ βασιλέως Ἐλυμαίων, καὶ συνῆλθον ἔθνη πολλὰ εἰς παράταξιν υἱῶν Χελεουδ.  **N.B. TOB :** Les fils de Khléoud = Chaldéens. | *Voir la liste des noms propres et des nombres.*  **1,5) βασιλεύς,** έως (ὁ) : roi. **Πόλεμος, ου (ὁ) :** combat, bataille ; guerre.   **Ἐν + dat.** = temps (*cf*. ***Rg*** § 224-225). **πρὸς** + acc. : vers ; […] : contre. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine (Article répété *cf*. ***Rg* § 198 R.I).**  **τοῦτό ἐστιν** = c’est-à-dire (au lieu d’une relative). **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **1,6)** **Συνίστημι (tr. /intr.)** —[aor. 1 (tr.) : συνέστησα ; aor2 (intr.) : συνέστην  **]—:** (tr.) : réunir, rassembler ; (intr.) : se réunir se rassembler. **Κατοικέω** (tr) : habiter. **Ὀρεινή**, ῆς **(ἡ) :** pays de montagne.   **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **Συνέρχομαι** **—[**συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir ; […] ; se rencontrer, en venir aux mains. **παράταξις, εως (ἡ) : […]** bataille rangée, combat. **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*.: acc. υἱόν**;**  gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—.** | **5** Et fecit bellum in diebus illis rex Nabucho- donosor ad Arphaxad regem in campo magno, hic est campus in finibus Ragau.  **6** Et convenerunt in pugnam omnes inhabitantes montanam et omnes inhabitantes Euphraten et Tigrin et Hidaspen et campos Arioch regis Elymaeorum. Et convenerunt gentes multae valde ad bellum filiorum Chaldaeorum.  *NB****. Ragau*** *est probablement la déformation de Raguès en Médie, au nord-est d’Ecbatane, men­tionnée dans Tobit (4,1 ; 5,6), aujour­d’hui Rai.* |
| *Le roi d’Assyrie (Nabuchodonosor) exige la soumission de la Perse et de toute l’Asie occidentale.*  **1,7)** καὶ ἀπέστειλεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας πρὸς δυσμαῖς, τοὺς κατοικοῦντας τὴν Κιλικίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ τὸν Λίβανον καὶ Ἀντιλίβανον, καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας κατὰ πρόσωπον τῆς παραλίας  **(1,8)** καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῦ Καρμήλου καὶ Γαλααδ καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν καὶ τὸ μέγα πεδίον Εσδρηλων | **1,7) Ἀποστέλλω**  **—[** *aor*. ἀπέστειλα **]—:** (tr.) : envoyer (**ἐπί** +acc. vers, chez). **Κατοικέω** (tr) : habiter. Δ**υσμή, ῆς (ἡ),** (*slt pl*) : **–1)** coucher (astres) ; […] ; couchant, occident (**πρός + dat.**: contre, sur, à ; en face de […] ⇒ orienté vers). **κατὰ πρόσωπον + gén. :**  en face de. **παραλία ας, (ἡ) :**  (χώρα) côte, littoral de la mer.  **1,8)** Les c.o.d. dépendent toujours de **τοὺς κατοικοῦντας** (7).  **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **Ἄνω** *en parl. de l’intérieur des terres* (la Cilicie supérieure). | **7** Et misit Nabuchodonosor rex Assyriorum ad omnes inhabitantes Persidem et ad omnes inhabitantes ad occasum: inhabitantes Ciliciam et Damascum et Libanum et Antilibanum et ad omnes inhabitantes circa faciem maritimae;  **8** et ad eos, qui sunt in nationibus Carmeli et Galaad, et ad superiorem Galilaeam et ad campum magnum Esdrelon; |
| **(1,9)** καὶ πάντας τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ταῖς πόλεσιν αὐτῆς καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἕως Ιερουσαλημ καὶ Βατανη καὶ Χελους καὶ Καδης καὶ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου καὶ Ταφνας καὶ Ραμεσση καὶ πᾶσαν γῆν Γεσεμ  **1,10)** ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπάνω Τάνεως καὶ Μέμφεως καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Αἴγυπτον ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια τῆς Αἰθιοπίας. | **1,9) Σαμαρεία, ας (ἡ) :** Samarie. **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. **πέραν,** *adv. et prép.avec gén. :* au delà de, de l’autre côté ; vis-à-vis de. **Ἕως,** […] **Prép**. (+ gén) jusque.   **Αἴγυπτος, ου (ὁ) :** Aegyptos. **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*).  **1, 10)**  **Ἕως,** […] **Prép**. (+ gén) jusque (ici inf. substvé). **Ἐπάνω** *adv. et prép.+ gén.*:au-dessus, au-delà de  **Ἐπὶ + acc.**: […] ; aboutissement avec un verbe de mouvement : jusque **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **Αἰθιοπία, ας, (ἡ) :**  l’Éthiopie. | **9** et ad omnes, qui in Samaria et civitatibus eius et trans Iordanen usque in Ierusalem et Bathanam et Chelus et Cades et flumen Aegypti et Taphnas et Ramesses et omnem terram Gessen,  **10** usquedum veniatur supra Tanim et Memphin, et ad omnes inhabitantes Aegyptum, usquedum veniatur ad fines Aethiopiae. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Les peuples d’asie occidentale refusent de se soumettre et renvoient les ambassadeurs de Nabuchodonosor.*  **(1,11)** καὶ ἐφαύλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν τὸ ῥῆμα Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον,  **11b)** ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτόν, ἀλλ ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ εἷς,  **11c)** καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενοὺς ἐν ἀτιμίᾳ προσώπου αὐτῶν. | 1,11a. **Κατοικέω** (tr / intr.) : habiter. **φαυλίζω** : tenir pour vil, mépriser, acc. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole; langage, discours. **βασιλεύς,** έως (ὁ) : roi. **Συνέρχομαι** **—[**συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir ; s'unir à, avec (+ dat.).  **1,11b) αὐτόν** désigne le roi Nabuchodonosor, qui est aussi le sujet de **ἦν.** Φ**οβέω** -ῶ **—[*fut.*:** φοβήσω ; *aor.:* ἐφόβησα ; *pft. inus.;*  ▬ passif *aor.*: **ἐφοβήθην** **]—:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.). **Ἐναντίον** : en face ; avec gén. en face de (avec ou sans idée d’hostilité) **Ὡς ἀνὴρ εἷς** <*le considérant*> comme un homme seul (*et sans puissance*).  **11c) Ἀναστρέφω :** (tr.) tourner sens dessus dessous, renverser ; […] renvoyer. **Ἄγγελος, ου (ὁ) :** le messager **Κενός, ή, όν :** vide ; privé de ; qui reste les mains vides  […] **Ἀτιμία,** ας (ἡ) : **1** mépris : ἐν ἀτιμίᾳ εἶναι XÉN être méprisé *ou* dédaigné ; **αὐτῶν** = les messagers  **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; **προσώπου** + gén : en face de. | **11** Et contempserunt omnes inhabitantes universam terram verbum Nabuchodonosor regis Assyriorum et non convenerunt cum eo in pugnam, quoniam non timuerunt eum, sed erat adversus eos quasi vir unus. Et remiserunt legatos eius vacuos in despectu faciei eorum.  **Vocabulaire.**  **Despectus, us, m :** […]mépris. despectui me habet, Vulg. Gen. 16, 5 : il me méprise. ;‖ - despectui alicui esse : être méprisé de qqn. *--- Her. 4, 51; Tac. H. 4, 57.* |
| *Nabuchodonosor jure de les châtier.*  **(1,12a)**  καὶ ἐθυμώθη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην σφόδρα  **(12b)**καὶ ὤμοσε κατὰ τοῦ θρόνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ εἰ μὴν **(12c)** ἐκδικήσειν πάντα τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας καὶ Δαμασκηνῆς καὶ Συρίας  **(12d)** ἀνελεῖν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν γῇ Μωαβ καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πᾶσαν τὴν Ιουδαίαν καὶ πάντας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὅρια τῶν δύο θαλασσῶν. | **(1,12) Θυμόω** -ῶ : irriter ▬ *M-P.* **θυμόομαι-οῦμαι** (*fut.:* θυμώσομαι ; *aor.:* ἐθυμώθην) : s’irriter, être irrité.   **Ἐπὶ** + acc. = contre. **σφόδρα**, *adv*. : fortement, violemment.  **(1,12b) Κατά** : + gén.: du haut de ; sur, par (dans les serments). **Θρόνος, ου (ὁ) :** siège élevé, trône **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume  **εἰ μὴν = ἦ μήν** : oui certes, oui vraiment ! pour renforcer le serment. *Cf*. Conybeare §103.)   **Ὄμνυμι** **—[** *impf.* ὤμνυν ; *fut.:* ὀμοῦμαι /ὀμόσω ; *aor.:* ὤμοσα ; *pft*.: ὀμώμοκα **]—:** jurer ; jurer que, de, avec inf. futur (**ἐκδικήσειν**) et un inf. aor. (**ἀνελεῖν**).  **(1,12c) Ἐκδικέω** -ῶ : Ι réclamer justice *ou* tirer vengeance de ; 1) punir, se venger (de qc ou qn : acc.). ; d’un crime (acc.) ; **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **(1,12d) Ἀναιρέω – [Act.** ἀναιρήσω ; aor. ἀνεῖλον ; pft. ἀνῄρηκα **] – (tr.) :** enlever ; […] ; faire disparaître, faire périr ; détruire. **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** large sabre à deux tranchants, à l’usage des Thraces. **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils.  **Ἕως,** […] **Prép**. (+ gén) jusque (ici inf. substvé). | **12** Et indignatus est rex Nabuchodonosor ad omnem terram istam vehementer.  Et juravit per thronum et regnum suum se vindicaturum esse omnes fines Ciliciae et Damascenae et Syriae, sublaturum se gladio suo et omnes inhabitantes Moab et filios Ammon et omnem Judaeam et omnes, qui in Aegypto, usquedum veniatur ad fines duorum marium.  NB. *Les deux mers sont, selon Fillion, la mer Rouge et la mer Méditerranée.* |

GsP. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Le roi Nabuchodonor écrase les armées d’Arphaxad, s’empare de ses villes et tue le roi lui-même.*  **(1,13a)** καὶ παρετάξατο ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ πρὸς Αρφαξαδ βασιλέα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑπτακαιδεκάτῳ **(13c)** καὶ ἐκραταιώθη ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῦ **(13c)** καὶ ἀνέστρεψεν πᾶσαν τὴν δύναμιν Αρφαξαδ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ  **1,14)**  καὶ ἐκυρίευσε τῶν πόλεων αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως Ἐκβατάνων καὶ ἐκράτησε τῶν πύργων καὶ ἐπρονόμευσε τὰς πλατείας αὐτῆς καὶ τὸν κόσμον αὐτῆς ἔθηκεν εἰς ὄνειδος αὐτῆς  **(1,15)** καὶ ἔλαβε τὸν Αρφαξαδ ἐν τοῖς ὄρεσι Ραγαυ καὶ κατηκόντισεν αὐτὸν ἐν ταῖς σιβύναις αὐτοῦ καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτὸν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. | *Voir la liste des noms propres et des nombres.*  **(13a) Παρατάσσομαι, My** : ranger ses troupes/ se ranger en ordre de bataille (**πρός τινα** : contre qqn.). **Ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ** : « en étant entouré de son armée » (Bailly, sv. **ἐν,** avec dat., au sens instrum. III, 3 -5). **Βασιλεύς, έως (ὁ) :** roi.  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année, (*cf*. ***Rg*** § 224).  **(13b) Κραταιόω-ῶ :** fortifier, affermir (NT.). — *Pass.* **κ. ὑπέρ τινα :** être trop fort pour qn, l’emporter sur lui.   **Πόλεμος, ου (ὁ) :** bataille, guerre.  **(13c) Ἀναστρέφω**(tr.) : renverser ; anéantir […] **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; […] puissance, pouvoir ; forces militaires, troupes. **Ἅρμα, ατος (τό) :** char  **(14)** **Κυριεύω :** devenir**/** être maître de (+ gén.). **Πόλις, εως (ἡ) :** ville.  **Ἀφικνέομαι—[***aor.*: ἀφικόμην **]—:** arriver, parvenir. **Ἕως** + gén : jusque. **Κρατέω** : être fort, ê puissant ; régner sur ; s’emparer de (avec gén). **Πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart. **προνομεύω** (tr.) : dévaster, piller.  **Πλατεῖα, ας (ἡ) :** rue, place **Κόσμος, ου (ὁ) :** (bon) ordre ;  […] ; ornement ; gloire, honneur, considération. **Ὄνειδος,** *ion****.* -εος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; honte, affront, déshonneur ; **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer […]  ; transformer en.  **(15) Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre ; capturer. **Ὅρος, ου (ὁ) :** borne, limite, frontière. **Κατακοντίζω** **—[***fut.:* κατακοντιῶ ; *aor.:* κατεκόντισα **]—:** abattre *ou* tuer à coups de javelots. **Ἐν,** avec dat, au sens instrumental (Bailly, sv,. III,5). **σιβύνη, ης (ἡ) =**  [**σιγύνης**](http://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/), **ου (ὁ) :** épieu de chasseur. **Ἐξολεθρεύω :** détruire de fond en comble. **Ἕως** + gén. : jusque ; selon la TOB, **ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης** : jusqu’à ce jour = pour toujours. | **13** Et praeparavit se in virtute sua adversus regem Arphaxad in anno septimo decimo et invaluit in pugna sua et evertit omnem virtutem Arphaxad et omnem equitatum eius et omnes currus ipsius  **14** et dominatus est civitatibus eius. Et abiit usque ad Ecbatana et obtinuit turres et praedavit plateas eius et ornatum eius posuit in improperium illius.  **15** Et cepit Arphaxad in montibus Ragau et iaculatus est eum iaculis suis et disperdidit eum usque in illum diem.  **Vocabulaire**  **Imprŏpĕrĭum**, ĭi, n. : *Gloss*. reproche, réprimande. |
| *Nabucchodonosor retourne à Ninive avec toute son armée. Cent vingt jours de festins.*  **(1,16)**  καὶ ἀνέστρεψεν μετ’ αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ, πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα, καὶ ἦν ἐκεῖ ῥᾳθυμῶν καὶ εὐωχούμενος αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι. | **(16a) Ἀναστρέφω**(tr.) : renverser ; anéantir […] ; revenir (*à Ninive selon les notes.*) **αὐτὸς** = Nabuchodonosor **Μετά** + gén.: avec, accompagnement  **Ὁ σύμμικτος** = **σ. στρατός :** troupes irrégulières, auxiliaires. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude. **Πολεμιστής, οῦ** (*adj masc*) : de guerre ; *subst*. **πολεμιστής, οῦ, (ὁ) :**  guerrier, combattant. **Ἐκεῖ** = à Ninive **Ῥᾳθυμέω** : […] se livrer au repos, à la sensualité.   **Εὐωχέομαι-οῦμαι,** My. : se régaler ; célébrer par un festin. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; […] puissance, pouvoir ; forces militaires, troupes. **Ἐπί + acc**. : sur […] ; pendant, pour la durée de, jusqu’à. | **16** Et reversus est postea in Nineven ipse et commixtura eius, multitudo hominum pugnatorum multa valde. Et erat ibi requiescens et epulans ipse et virtus ejus per dies centum viginti. |

\*\*\* GsP \*\*\*

|  |
| --- |
| http://cartelfr.louvre.fr/pub/fr/image/25000_p0005697.001.jpg  Figure 3 © Musée du Louvre/A. Dequier - M. Bard ©  Judith brandissant la tête d'Holopherne qu'elle vient de décapiter  Jan MASSYS, fils de Quentin Massys (ou Metsys) .F. 2123 |

\*\*\* Gsp \*\*\* .

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chp 2. Campagnes contre l’Occident** (Les intertitres sont ceux de la TOB et de la Bible de Fillion).  Nabuchonosor confie à Holopherne la mission de réduire l’Asie occidentale, et d’écraser tous les peuples d’Occident à qui il avait envoyé des ambassadeurs, et qui ont refusé de s’allier à lui : peuples de Cilicie, Damas, Liban et Antiliban, les peuples des bords de la Méditérannée *c-à-d.* Phéniciens et Philistins, les habitants du Mont Carmel, les Arabes Cédarètes, les peuples de Galilée, Galaad, *c-à-d.*la Palestine transjordanienne, les habitants de la plaine d’Esdrelon (entre Galilée et Samarie), la Samarie, les habitants vivant entre le Jourdain et Jérusalem ; les environs d’Hébron, et toute l’égypte jusqu’à l’Ethiopie. | | |
| *Conseil de guerre au palais. Nabuchodonosor convoque ses subordonnés et révèle ses projets de vengeance.*  **(2,1**) Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου μηνὸς ἐγένετο λόγος ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐκδικῆσαι πᾶσαν τὴν γῆν καθὼς ἐλάλησεν.  **(2,2)** καὶ συνεκάλεσεν πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ ἔθετο μετ’ αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν πᾶσαν τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, | *Voir la liste des noms propres et des nombres.*  **2,1) εἰκάς, άδος (ἡ) :** le 20e jour du mois. **Μήν, μηνός (ὁ) :** mois.   **Ἐκδικέω** -ῶ : Ι réclamer justice *ou* tirer vengeance de (acc.).  **καθώς** *conj.* : selon que, comme (introduit ἐλάλησεν). **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** babiller ; bavarder[…] **‖** **3** *p. ext.* parler : **λαλεῖν τι,** dire qch.  **2,2) Συγκαλέω** **—[***aor*. συνεκάλεσα **]—:** appeler en même temps, convoquer. **Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur, suivant. **Μεγιστᾶνες, ων (οἱ) :** les grands, les premiers de l’État (Spt. ; NT). **τίθεμαι —[** θήσομαι ; ἐθέμην ; τέθειμαι **]—:** poser qqch à soi; pour soi ; […] ; instituer ; = confier. **Μυστήριον, ου (τό) :** chose secrète, mystérieuse ; le secret. **βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, **volonté** ; conseil, assemblée. **Συντελέω -ῶ**(**tr**.) : finir, accomplir, mener à sa perfection. **Κακία, ας (ἡ) :** disposition au mal ; lâcheté ; déshonneur; insuffisance. **Ἐκ** *(+gén.)* : (origine) en venant de, en partant de, hors de ; […] ; (instrument) (au moyen) de. **Στόμα, ατος (τό) :** bouche, face. | **2**  **1** Et in anno octavo decimo, secundo et vicesimo die mensis primi factum est verbum Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut vindicaret omnem terram, sicut locutus est.  **2** Et convocavit omnes famulos suos et omnes magnates suos et posuit cum eis secretum consilii sui et consummavit omne malum terrae ex ore suo; |
| *Tous approuvent le projet.*  **(2,3)** καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλεθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα οἳ οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  *Holopherne est nommé général en chef de l’expédition.*  **2,4)** καὶ ἐγένετο : ὡς συνετέλεσεν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ἐκάλεσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ολοφέρνην ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ δεύτερον ὄντα μετ’ αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν. | **(2, 3)** **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα **]—: […]** juger ; décider de (inf.)   **Ὀλεθρεύω :** détruire, abattre **σάρκα < τούτων > οἳ Σάρξ, σαρκός (ἡ) :**chair ; corps **Ἀκολουθέω** -ῶ **—[** *f.* ἀκολουθήσω, *ao.* ἠκολούθησα*, pf. inus.* **]—:** accompagner, suivre (datif) ; se conformer à (datif).  **(2, 4) καὶ ἐγένετο :** et voici ce qui arriva. **῾Ως** = quand. **Συντελέω -ῶ**(**tr**.) : finir, accomplir, achever. **βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée. **Καλέω (tr.) :** appeler ; convoquer. **Ἀρχιστράτηγος ου (ὁ) :** général en chef (Spt.).  **Μετά + acc.:** après **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire (devant, à : avec **πρὸς** +acc.). | **3** et ipsi judicaverunt exterminare omnem carnem eorum, qui non sunt obsecuti verbo oris eius.  **4** Et factum est, cum consummasset consilium suum, vocavit Nabuchodonosor rex Assyriorum Holofernen principem militiae virtutis suae, qui erat secundus post se, |

Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***2,5 – 13. Discours de Nabuchodonosor : ses instructions à Holopherne.*   (2,5**)Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς : « **(5b**) Ἰδοὺ σὺ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ προσώπου μου **(5c**) καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιθότας ἐν ἰσχύι αὐτῶν, **(5d**)πεζῶν εἰς χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις χιλιάδας δέκα δύο,  **(2,6)** καὶ ἐξελεύσῃ εἰς συνάντησιν πάσῃ τῇ γῇ ἐπὶ δυσμάς, ὅτι ἠπείθησαν τῷ ῥήματι τοῦ στόματός μου,  NB. *120 mille fantassins ; douze mille cavaliers.* | **(2,5a**) **Μέγας, μεγάλη, μέγα :** grand **Κύριος ου (ὁ) :** maître ; souverain.  **5b**) **Ἰδού** : voici, tiens. **Ἐξέρχομαι** [*fut. non att.:* ἐξελεύσομαι] : sortir de, partir de (avec le gén. ou prép.) **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure.  **5c**) **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre. **μετὰ**+ gén. : avec. **Σεαυτοῦ** **—[ Acc. Σεαυτόν ; *f.* σεαυτήν; — Gén. Σεαυτοῦ ; *f.* σεαυτῆς; — Dat. Σεαυτῷ ; *f.* σεαυτῇ ]— :** toi-même**. Πείθω—[** Pft-2. πέποιθα, **intr**.: j’ai confiance) ; **πεποιθότας** = ayant confiance en Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force  **5d**) **Πεζός,** **οῦ (ὁ) :**  : fantassin; infanterie. εἰς + nbr. = environ. Χ**ιλίας, αδος, (ἡ) :** un millier.   **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule (avec gén.). **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval. **Ἀναβάτης, ου (ὁ) :** qui monte à cheval, cavalier.  **(2,6)** **συνάντησις, εως (ἡ) :** rencontre (avec qn. : dat.). Δ**υσμή, ῆς (ἡ),** (*slt pl*) : le couchant. **Ἀπειθέω + dat.**  **:** n’être pas fidèle à ; désobéir (à : dat.). **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole **Στόμα, ατος (τό) :** bouche. | **5** et dixit ad eum: “ Haec dicit rex magnus, universae terrae dominus. Ecce tu exies a facie mea et accipies tecum viros fidentes in virtute sua: in centum viginti milia peditum et multitudinem equorum cum ascensoribus duodecim milia;  **6** et exies in obviam universae terrae ad occasum, quia non crediderunt verbo oris mei. |
| **(2,7)** καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς ἑτοιμάζειν γῆν καὶ ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ’αὐτοὺς καὶ καλύψω πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσὶν τῆς δυνάμεώς μου καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς,  **(2,8)** καὶ οἱ τραυματίαι αὐτῶν πληρώσουσιν τὰς φάραγγας αὐτῶν, καὶ πᾶς χειμάρρους καὶ ποταμὸς ἐπικλύζων τοῖς νεκροῖς αὐτῶν πληρωθήσεται· | **(2, 7)** **Ἀπαγγέλλω** **—[** *fut.:* ἀπαγγελῶ **]—:** faire connaître, annoncer (avec inf.). **Ἑτοιμάζω :** préparer. **Ἐξέρχομαι** [*fut.:* ἐξελεύσομαι] **ἐπί τινα**: marcher contre qqn. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie ; […] ; colère. **Καλύπτω [***fut***.** καλύψω**] – :** couvrir, envelopper, cacher. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure. **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir ; […] troupes. **Δίδωμι** —[ *fut*.: δώσω ] **:** donner (τινί τι). **αὐτοῖς** = les soldats **διαρπαγή ῆς (ἡ) :** pillage.  **2,8) τραυματίας,** ου : *adj. m.* blessé : οἱ τραυματίαι les blessés (d’une armée). **Πληρόω-ῶ** **:** (tr.) remplir.   Φ**άραγξ, αγγος (ἡ) :** ravin. **χειμάρροος-ους** (ὁ) : torrent.   **Ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière. **Ἐπικλύζω** : déborder de (dat.).   **νεκρός**, **οῦ (ὁ) :** le cadavre. | **7** Et denuntiabis eis, ut praeparent mihi terram et aquam, quoniam ego exeam in ira mea ad eos et cooperiam omnem faciem terrae in pedibus virtutis meae et dabo eos in rapinam,  **8** et vulnerati illorum replebunt valles eorum, et omnis torrens et flumen inundans mortuis eorum replebuntur. |
| **(2,9)** καὶ ἄξω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς γῆς.  **(2,10a)** σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήμψῃ μοι πᾶν ὅριον αὐτῶν, **(10 b)** καὶ ἐκδώσουσίν σοι ἑαυτούς, **(10 c)**καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτοὺς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ αὐτῶν· | **(2, 9) Ἄγω** **—[*f*.** ἄξω **]—:**  : conduire (*i.e.* étendre). **αἰχμαλωσία, ας (ἡ) :** captivité (guerre). **Ἄκρος, α, ον :** extrême; **τὰ ἄκρα** : l’extrémité.  **(2, 10a)** **Ἐξέρχομαι** **—[***ao.2* ἐξῆλθον**]—:** aller hors de ; sortir ; marcher contre. **Προκαταλαμβάνω** **—[** *fut.*: -λήψομαι ; *aor.*: -έλαβον **]—:** prendre d'avance, occuper d'avance (avec violence), surprendre. **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière. territoire.  **(2, 10b)** **Ἐκδίδωμι** **—[** *fut*. : ἐκδωσω **]—:** remettre, *d’où* livrer ; […] ; donner comme caution.  **(2, 10c) Διατηρέω** **:** maintenir (dans un état) ; surveiller. **εἰς** : jusque. **Ἐλεγμός** ὁ, = ἔλεγξις : action de convaincre de ; réfutation, blâme. | **9** Et adducam captivitatem eorum ad extrema universae terrae.  **10** Tu autem exiens praeoccupabis mihi omnem finem eorum, et tradent se tibi, et reservabis mihi in diem redargutionis eorum. |

\*\* GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **(2,11)** ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου τοῦ δοῦναι αὐτοὺς εἰς φόνον καὶ ἁρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου.  **(2,12)** ὅτι ζῶν ἐγὼ καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου, λελάληκα καὶ ποιήσω ταῦτα ἐν χειρί μου. | **(2, 11)** **Ἐπὶ** : à l’encontre de. **Ἀπειθέω :** désobéir (à : dat.)Φ**είδομαι** **—[** φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** épargner (+ gén.) ; (+ inf.) s’éparger la peine de ; se garder de. **δοῦναι :** inf. aor. de **δίδωμι**. **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre ; massacre. **Ἁρπαγή, ῆς (ἡ) :** pillage.  **(12)** **Ὅτι :** parce que **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre **Κράτος, ους (τό)** : force ; puissance **Λαλέω-ῶ  (**λαλήσω ; ἐλάλησα ; λελάληκα**) :** […] parler, dire. **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée (*pr.& fig.*). | **11** Super eos autem, qui non oboediunt, non parcet oculus tuus, ut des eos in occisionem et rapinam in tota terra tua,  **12** quoniam vivo ego et potestas regni mei; locutus sum et faciam omnia haec in manu mea. |
| **(2,13)** καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήσῃ ἕν τι τῶν ῥημάτων τοῦ κυρίου σου, **(13b)** ἀλλὰ ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις καθότι προστέταχά σοι, **(13c)**καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά ».  ***Fin du discours de N. à Holopherne.*** | **(2, 13a)** **Παραβαίνω** **—[** παραβήσομαι, παρέβην, παραβέβηκα] : (intr.) marcher à côté  (tr.) violer, transgresser, omettre. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain.  **(13b) Ἐπιτέλλω** : ordonner, enjoindre, commander. **καθότι,** *conj.*: […] selon que, comme. **Προστάσσω / προστάττω**  **—[**προστάξω, προσέταξα, προστέταχα **]—:** enjoindre, ordonner, prescrire. **μακρύνω** **—[** *fut.* μακρυνῶ **]—:** […] (intr.) : être éloigné de (+ gén.). | **13** Et tu non praeteries unum verbum domini tui, sed consummans consummabis, sicut praecepi tibi, et non prolongabis, ut facias ea.” |

Gsp \*\*\*\*\*

\*\*\*\* GsP \*\*\*

**Giorgione, *Judith***



Figure 4 Giorgione, *Judith*, Musée de l’Hermitage \*\* SdP \*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Expéditions d’Holopherne**  **Préparatifs de la guerre : l’armée.**  **(2,14)** καὶ ἐξῆλθεν Ολοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ασσουρ  **(2,15)** καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτοὺς ἄνδρας εἰς παράταξιν, **(15b)**καθότι ἐκέλευσεν αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, **(15c)**εἰς μυριάδας δέκα δύο καὶ ἱππεῖς τοξότας μυρίους δισχιλίους,  **(2,16)** καὶ διέταξεν αὐτοὺς ὃν τρόπον πολέμου πλῆθος συντάσσεται. | **(2, 14) Ἐξέρχομαι** (*ao.2* ἐξῆλθον) : aller hors de ; sortir. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain. **Καλέω —[** καλῶ ; ἐκάλεσα ; κέκληκα **]—:** appeler, convoquer Δ**υνάστης, ου, ὁ :** chef, gouverneur. **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée. **Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** surveillant, préfets. **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance ; […] armée, troupes.  **(2,15)** **Ἀριθμέω** -ῶ **—[***fut.:* ἀριθμήσω ; *aor.:* ἠρίθμησα **]—:** compter ; dénombrer.   **Ἐκλεκτός, ή, όν :** choisi. **παράταξις, εως (ἡ) :** bataille rangée ; ligne de bataille. [**15b)** voir ci-dessus. **Κελεύω** : ordonner.] **(15c)Μυριάς, άδος  (ἡ) :** nombre de dix mille. **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier ; conducteur de char. **Τοξότης, ου (ὁ) :** archer.  **(2, 16) Διατάσσω —[ *fut.:***  διατάξω ; *aor.*: διέταξα, *etc.* **]—:** disposer, répartir en ordre  **Ὅν τρόπον** = τούτον τὸν τρόπον, ὃν ; **Tοῦτον τὸν τρόπον :** de cette manière (*acc. adv*. *cf*. ***Rg*** § 210). My. **συντάσσομαι:** ranger, disposer (qch à soi : son armée, sa flotte, *etc.*). | **14** Et exiit Holofernes a facie domini sui et vocavit omnes praefectos et duces et magistratus virtutis Assyriae  **15** et numeravit electos viros in expeditionem, quemadmodum praeceperat ei dominus suus, in centum viginti milia et equitum sagittariorum duodecim milia. **16** Et disposuit eos, quemadmodum belli multitudo constituitur. |
| ***Préparatifs de la guerre : approvisionnement, bagages, bêtes de somme.***  **(2,17)** καὶ ἔλαβεν καμήλους καὶ ὄνους καὶ ἡμιόνους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν, πλῆθος πολὺ σφόδρα, **(17a)**καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ αἶγας εἰς τὴν παρασκευὴν αὐτῶν, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμός,  **(2,18)** καὶ ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς πλῆθος καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐξ οἴκου βασιλέως πολὺ σφόδρα. | **(2, 17a)** **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre. **Κάμηλος, ου (ὁ)**: chameau. **Ὄνος, ου (ὁ) :** âne. **Ἡμίονος, ου (ἡ) :** mule.  **Ἀπαρτία, ας, (ἡ)**([Ion.](http://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Ion.) -ίη, ἡ) : bagages, ustensiles. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule ; grand nombre. **Σφόδρα** : très fort, tout à fait (placé avt ou après l’adj.).  **πολὺ** adj ou adv.  **(17b) Πρόβατον, ου (τό) :** mouton. **βοῦς**, **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache. **Αἴξ, αἰγός (ὁ, ἡ) :** chèvre ; bouc.**Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : […] armement, équipement. **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité  **(2, 18) Ἐπισιτισμός, οῦ (ὁ) :** approvisionnement de vivres *ou* de fourrage. Χ**ρυσίον, ου (τό) :** or, trésor. **Ἀργύριον, ου (τό) :** argent.  **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, domaine. **πολὺ** : adv. | **17** Et accepit camelos et asinos et mulos ad utensilia eorum, multitudinem magnam valde, et oves et boves et capras in praeparationem eorum, quorum non erat numerus,  **18** et epimenia omni viro in multitudinem; et aurum et argentum de domo regis multum valde. |
| ***Départ d’Holopherne et de son armée***  **(2,19)** καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ εἰς πορείαν τοῦ προελθεῖν βασιλέως Ναβουχοδονοσορ καὶ καλύψαι πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πρὸς δυσμαῖς ἐν ἅρμασι καὶ ἱππεῦσι καὶ πεζοῖς ἐπιλέκτοις αὐτῶν·  **20)** καὶ πολὺς ὁ ἐπίμικτος ὡς ἀκρὶς συνεξῆλθον αὐτοῖς καὶ ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς ἀπὸ πλήθους αὐτῶν. | *Voir la liste des noms propres.*  **2,19) Ἐξέρχομαι**  **—[***aor.2* ἐξῆλθον **]—:** aller hors de ; sortir. **πορεία, ας (ἡ)** : trajet, voyage. **Προέρχομαι —[**  *ao.2* προῆλθον **]—:**  **1)** s’avancer ; 2) précéder. Δ**υσμή, ῆς (ἡ),** (*slt pl*) : couchant, occident. **Ἐν +** dat., […] par, de. **Ἄρμα, ατος (τό)** : char de guerre. **Voir** voc. 2, 7 **Ἐπίλεκτος, ος, ον** : choisi, d’élite.    **20)**  **Ἐπίμικτος, ος, ον** : mêlé ; formé d’un mélange de (App.) ; commun à (dat. —Str.) ; ▬ Subst. **Ἐπίμικτος, ου (ὁ) :**  foule confuse, multitude sc. ὄχλος). **Ἀκρίς, ίδος (ἡ) :** sauterelle. **Συνέρχομαι** **—[**συνελεύσομαι, συνῆλθον, συνελήλυθα **]—** : se réunir,  s'unir ; en venir aux mains ; s'ajouter. **Ἄμμος, ου (ἡ)** : sable, arène sablée. **Ἀπὸ** + gén. : loin de ; […] du fait de, à cause de. | **19** Et exiit a Nineve ipse et omnis virtus eius in profectionem, ut praecederet regem Nabuchodonosor et cooperiret omnem faciem terrae, quae est ad occasum, in quadrigis et equitibus et peditibus electis suis.  **20** Et multa mixtura sicut locusta convenerunt cum eis et sicut arena terrae; non enim erat numerus prae multitudine eorum. |

GsP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Première expédition d’Holopherne : campagne d’Asie Mineure.***  **(2,21)** καὶ ἀπῆλθον ἐκ Νινευη ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου Βεκτιλεθ καὶ ἐπεστρατοπέδευσαν ἀπὸ Βεκτιλεθ πλησίον τοῦ ὄρους τοῦ ἐπ’ἀριστερᾷ τῆς ἄνω Κιλικίας.  **22** καὶ ἔλαβεν πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, τοὺς πεζοὺς καὶ τοὺς ἱππεῖς καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν ὀρεινήν.  **(2,23)** καὶ διέκοψεν τὸ Φουδ καὶ Λουδ καὶ ἐπρονόμευσεν υἱοὺς πάντας Ρασσις καὶ υἱοὺς Ισμαηλ τοὺς κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου πρὸς νότον τῆς Χελεων. | *Voir la liste des noms propres.*  **21a)** **Ἀπέρχομαι** **—[***aor.:* ἀπῆλθον**]—:** s'en aller, partir.   **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route ; marche, trajet ; acc. de distance (*cf*. ***Rg*** **§** 231). **πρόσωπον, ου (τό) :** la face **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine.  **21b) Ἐπιστρατοπεδεύω** : installer un camp. **πλησίον** : *adv,* près, proche+ gén. /dat. **Ὄρος, ους (τό)** : montagne, colline. **Ἐπ ἀριστερᾷ** : situé à gauche de. **Ἄνω** en remontant vers l’intérieur des terres.  **22) Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre. **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance ; […] armée, troupes. **Ἐκεῖθεν** : *adv. de lieu,* de là, de là-bas. **Ὀρεινός, ή, όν** : couvert de montagnes, montagneux → **ἡ** ὀρεινή.  **23)**  **διακόπτω** : couper en deux, briser. **προνομεύω** : dévaster, piller + acc. **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils.  **κατά πρόσωπον + gén :** devant, ou en direction de. **νότος**, ου (ὁ) : vent du sud, *càd* de la pluie ; région du sud. **Ἔρημος, ος, ον** : désert, solitaire (lieu) ; isolé → **ἡ ἔρημος (χωρά)** : le désert.  NB. **Ἔρχομαι** **—[** *fut.*: ἐλεύσομαι, *fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον, (poét. ἤλυθον); *pft*.: ἐλήλυθα, (épq ἐλήλουθα / εἰλήλουθα)  **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller. | **21** Et exierunt ex Nineve viam dierum trium super faciem campi Bectileth et posuerunt tabernacula sua a Bectileth iuxta montem, qui est in sinistra superioris Ciliciae.  **22** Et accepit omnem virtutem suam, pedites et equites et quadrigas suas et abiit inde in montanam  **23** et concidit Phut et Lud et praedaverunt omnes filios Rassis et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti ad austrum Chelaeorum. |
| ***Deuxième expédition : campagne de Mésopotamie****, contre les habitants de Babylone et du Bas-Euphrate (Chaldée) qui s’étaient révoltés.*  **24)** καὶ παρῆλθεν τὸν Εὐφράτην καὶ διῆλθεν τὴν Μεσοποταμίαν καὶ κατέσκαψεν πάσας τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς τὰς ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Αβρωνα ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν. | **24)** **Παρέρχομαι** **—[*fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** (tr.) ; […] ; passer de l’autre côté, franchir. **Διέρχομαι :** (**tr**.) aller à travers, traverser. **κατασκάπτω** : saper, miner, raser. **Ὑψηλός, ή, όν** : haut, élevé. **χειμάρροος, οου** **(ὁ) :**: torrent. **Ἕως** + gén. : jusqu’à ; jusqu’au point de. | **24** Et transgressus est Euphraten et transiit Mesopotamiam et diruit omnes civitates excelsas, quae erant ad torrentem Abronam, usquequo veniatur ad mare. |

Garder le saut de Page est préférable \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Troisième expédition, contre les nomades arabes***  **(2,25)** καὶ κατελάβετο τὰ ὅρια τῆς Κιλικίας καὶ κατέκοψε πάντας τοὺς ἀντιστάντας αὐτῷ καὶ ἦλθεν ἕως ὁρίων Ιαφεθ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβίας.  (**26)** καὶ ἐκύκλωσεν πάντας τοὺς υἱοὺς Μαδιαμ καὶ ἐνέπρησεν τὰ σκηνώματα αὐτῶν καὶ ἐπρονόμευσεν τὰς μάνδρας αὐτῶν. | Voir la liste des noms propres et le tableau des nombres.  **(2, 25) (voir voc. 24). καταλαμϐάνομαι**-my  **—[** καταλαμβάνομαι, κατελαβόμην **]—:** s'emparer de  **Ὅριον, ου (τό) :** frontière ; territoire.  **τοὺς ἀντιστάντας :** part. aor-2. substvé. de **Ἀνθίστημι […]*intr****.* **1** s’opposer à, résister à, dat. *ou* πρός et l’acc.  (**26)** **κυκλόω**, -ῶ : arrondir en cercle, *càd* tourner**,** envelopper, cerner. **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils. **Ἐμπίπρημι** **—[** *f.* ἐμπρήσω, *ao.* ἐνέπρησα, *pf.* ἐμπέπρηκα **]—:** incendier, brûler, acc. **σκήνωμα, ατος (τό)** : habitation, *particul.* campement de soldats. **προνομεύω :**  dévaster, piller, acc.  **μάνδρα, ας (ἡ)** : étable, écurie. | **25** Et occupavit terminos Ciliciae et concidit omnes adversantes sibi et venit usque ad terminos Iapheth, qui sunt ad austrum contra faciem Arabiae.  **26** Et circuivit omnes filios Madian et succendit tabernacula eorum et praedavit stabula eorum. |
| **(2,27)** καὶ κατέβη εἰς πεδίον Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐνέπρησεν πάντας τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμὸν  **27b)** καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσεν καὶ τὰ πεδία αὐτῶν ἐξελίκμησεν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας. | **(2, 27)** **Καταβαίνω**  **—[*aor.*:** κατέβην **]—:** descendre de ; dans, vers. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **θερισμός, οῦ (ὁ)** : moisson. **πυρός**, οῦ (ὁ) : blé, froment. **Ἐμπίμπρημι** cō **Ἐμπίπρημι** **—[** *f.* ἐμπρήσω, *ao.* ἐνέπρησα, *pf.* ἐμπέπρηκα **]—:** incendier, brûler, acc. **ποίμνιον, ου (τό)** : troupeau de petit bétail. **βουκόλιον**, ου (τό) : troupeau de bœufs. **Ἀφανισμός, οῦ (ὁ)** : disparition. **27b)** **σκυλεύω** : dépouiller. **Ἐκλικμάω** : vanner, tamiser, vider. **πατάσσω** **—[** *f.* πατάξω, *ao.* ἐπάταξα **]—:** : battre avec bruit, frapper. **Ἐν + dat**. (Bailly A III, 5) : au moyen de. **Στόμα, ατος (τό) :** bouche, face ; pointe d’une arme (Iliade.). | **27** Et descendit in campum Damasci in diebus messis frumenti et succendit omnes agros eorum; greges et armenta dedit in exterminium  et civitates eorum spoliavit et campos eorum ventilavit et percussit omnes juvenes eorum in ore gladii. |
| ***Conséquence de ces victoires : terreur et soumission somptanées.***  **(2,28)**  καὶ ἐπέπεσεν φόβος καὶ τρόμος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν τοὺς ὄντας ἐν Σιδῶνι καὶ ἐν Τύρῳ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σουρ καὶ Οκινα καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιεμνααν, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀζώτῳ καὶ Ἀσκαλῶνι ἐφοβήθησαν αὐτὸν σφόδρα. | **(2, 28.) Ἐπιπίπτω** **—[ *fut.*:** ἐπιπεσοῦμαι ; *aor-2.*: ἐπέπεσον ; *pft*.: ἐπιπέπτωκα  **]—:** tomber sur ; fondre sur ; **ἐπέπεσεν** : acccord avec le sjt le plus proche. **Φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte. **τρόμος, ου (ὁ)** : tremblement, effroi. **αὐτοῦ**  = Holopherne. **Ἡ παραλία** (χώρα) côte, littoral. **Κατοικέω**(tr / intr.) : habiter ; vivre dans. Φ**οβέω** -ῶ **:** effrayer (acc.) ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[** *aor.*: ἐφοβήθην **]—:** être chassé par la crainte ; **passif avec acc.**: fuir qqn ; craindre .   **Σφόδρα** : fortement. | **28** Et incidit timor et tremor eius super inhabitantes maritimam, qui erant in Sidone et Tyro, et inhabitantes Sur et Ochina et omnes, qui incolebant Iamniam ; et habitantes in Azoto et Ascalone et Gaza timuerunt eum valde. |

GsP \*\*\*

**VALENTIN, Jean**

|  |
| --- |
| **Musée des Augustins, Toulouse,**  **© Photo Daniel Martin**  **Date :** 1625 vers Huile sur toile 0,74 x 0,97 **Numéro d'inventaire :** 2004 1 76  Valentin de Boulogne est le plus grand des caravagesques français. Toute son existence d’artiste se déroula à Rome où il connut tous les honneurs, dont celui de peindre pour Saint-Pierre. Si l’histoire de Judith qui sauva le peuple juif en tuant le géant Holopherne est l’un des sujets de prédilection des disciples de Caravage, Valentin la traite de manière très originale sans aucune violence. Il reprend le dispositif de la figure isolée à mi-taille et représente une belle matrone romaine qui manifeste une gravité teintée de mélancolie. De son doigt dressé, elle semble souligner le rôle exemplaire de son acte. Valentin ne préparait pas ses tableaux par des dessins. C’est pourquoi il a tâtonné dans son élaboration, ce dont témoigne une hésitation visible dans le placement de la main de Judith. Le tableau appartint à Louis XIV qui le fit accrocher dans sa chambre. |

**Judith**

[[](https://www.augustins.org/documents/10180/156407/043-060.jpg)](https://www.augustins.org/documents/10180/156407/043-060.jpg)

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ▬ Chp **3**  ▬  Ambassades auprès d’Holopherne qui soumet le pays | | |
| *Terrorisés les habitants de ces contrées se rendent corps et biens à Holopherne. Discours de soumission.*  **(3**,**1)**  καὶ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρηνικοῖς λέγοντες :  **3,2) «** Ἰδοὺ ἡμεῖς οἱ παῖδες Ναβουχοδονοσορ βασιλέως μεγάλου παρακείμεθα ἐνώπιόν σου, χρῆσαι ἡμῖν καθὼς ἀρεστόν ἐστιν τῷ προσώπῳ σου· | Voir la liste des noms propres et le tableau des nombres.  **(3**, **1)**  **Ἀποστέλλω**  **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα**]—:**  (tr.) : envoyer + acc.   **Ἄγγελος, ου (ὁ) :** messager.   **εἰρηνικός, ή, όν :** de paix ; pacifique.  **2)** **Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent (*cf*. ***Rg*** § 175 & 138,2). **Παράκειμαι :** être couché auprès de ; se prosterner. **Ἐνώπιον,** *adv ou prép. avec gén.*  : en face de (NT.) **χρῆσαι :**   impératif aor. my 2nd sg de **χρῶμαι-my +dat.** se servir de ; […] traiter d'une certaine manière. **καθώς** *conj.* : selon que, comme. **Ἀρεστός, ή, όν :** qui plait, agréable à (+dat.). **τῷ προσώπῳ σου = σοί.** | **1** Et miserunt ad eum legatos verbis pacificis dicentes:  **2** “ Ecce nos pueri Nabuchodonosor regis magni adstamus coram te; utere nobis, quemadmodum placet faciei tuae. |
| **3**,**3)** ἰδοὺ αἱ ἐπαύλεις ἡμῶν καὶ πᾶς τόπος ἡμῶν καὶ πᾶν πεδίον πυρῶν καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ πᾶσαι αἱ μάνδραι τῶν σκηνῶν ἡμῶν παράκεινται πρὸ προσώπου σου, χρῆσαι καθὸ ἂν ἀρέσκῃ σοι·  **3,4** ἰδοὺ καὶ αἱ πόλεις ἡμῶν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δοῦλοι σοί εἰσιν, ἐλθὼν ἀπάντησον αὐταῖς ὡς ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ».  **3**,**5)** καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες πρὸς Ολοφέρνην καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. | **3**, **3) Ἰδού** : voici, tiens. **Ἒπαυλις, εως (ἡ)** : étable. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **Πυρός, οῦ (ὁ) :** blé **Ποίμνιον, ου (τό) :** troupeau de petit bétail. **βουκολία, ας (ἡ) :** troupeau de gros bétail. **Μάνδρα, ας (ἡ) :** étable, écurie. **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** baraque, cabane, hutte ; tente. **Παράκειμαι :** être couché auprès de ; […] ; être placé devant. **χρῆσαι :**   impér. aor. my 2° sg de **χρῶμαι-my +dat. :** se servir de ; […] traiter d'une certaine manière. **καθό,** *conj.* : selon que, comme. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face ; […] ; présence ; personne ; puissance. **Ἀρέσκω**: plaire.  **4)** **Κατοικέω**(tr/ intr.) : habiter ; s’établir ; vivre  **Ἀπαντάω, -ῶ** : aller à la rencontre de ( +dat.). **Ἐλθὼν** (part. sans art. *cf*. ***Rg*** p. 217-218); **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). **Ὡς :** comme. **Ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** œil (*pr.& fig.*)  **3**, **5)** **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην **]—:** être présent à (dat) ; venir aux côtés de. **Ἀπαγγέλλω** **—[*aor.*:** ἀπήγγειλα **]—:** rapporter de mémoire, réciter ; annoncer à haute voix. **Κατὰ** +acc. : selon. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole ; **κατὰ ῥῆμα**: mot pour mot. | **3** Ecce villae nostrae et omnis locus noster et omnis campus frumenti et greges et armenta et omnia stabula iumentorum nostrorum adstant ante faciem tuam; utere, quemadmodum placet tibi.  **4** Ecce et civitates nostrae et, qui inhabitant in eis, servi tui sunt; veniens occurre eis, sicut est bonum in oculis tuis  **5** Et venerunt viri ad Holofernen et nuntiaverunt ei secundum verba haec. |
| **Réaction d’Holopherne : il envahit toutes ces contrées et les traite en pays conquis.**  **3,6a)** καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν παραλίαν αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἐφρούρωσε τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς  **6b)**καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῶν εἰς συμμαχίαν ἄνδρας ἐπιλέκτους· | **6)** **Καταβαίνω**  **—[***aor****.*:** κατέβην**]—:** descendre de ; dans ; vers ; aller de l'intérieur des terres vers la mer.   **παραλία, ας, (ἡ) :**  côte, littoral. **Ἐφρούρωσε** = **ἐφρούρησε** ? **φρουρέω** -ῶ **—[***aor.* ἐφρούρησα **]—:** (tr.) : tenir sous bonne garde ; défendre au moyen d’une garnison. **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, situé en hauteur.  **6b)** **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre. **Συμμαχία, ας, (ἡ) :** assistance ds un combat, alliance.   **Ἐπίλεκτος, ος, ον :** choisi, de choix. | **6a)** Et descendit ad maritimam ipse et virtus eius et custodivit civitates excelsas  **6b)** et accepit ex eis in auxilium viros electos. |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **3**,**7)** καὶ ἐδέξαντο αὐτὸν αὐτοὶ καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος αὐτῶν μετὰ στεφάνων καὶ χορῶν καὶ τυμπάνων.  3,**8a)** καὶ κατέσκαψεν πάντα τὰ ὅρια αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐξέκοψεν, καὶ ἦν δεδομένον αὐτῷ ἐξολεθρεῦσαι πάντας τοὺς θεοὺς τῆς γῆς, 3,**8b)**ὅπως αὐτῷ μόνῳ τῷ Ναβουχοδονοσορ λατρεύσωσι πάντα τὰ ἔθνη, καὶ πᾶσαι αἱ γλῶσσαι καὶ αἱ φυλαὶ αὐτῶν ἐπικαλέσωνται αὐτὸν εἰς θεόν. | *Voir la liste des noms propres, et le tableau des nombres.*  **3**,**7)** **Δέχομαι :** recevoir.  **περίχωρος,** ος, ον : situé autour *ou* auprès ; **οἱ περίχωροι**: les populations voisines. **Στέφανος, ου (ὁ) :** couronne. **χορός,** οῦ (ὁ) : chœur de danse. **τύμπανον, ου (τό)** : tambour, tambourin.  **8a) Κατασκάπτω** : creuser en dessous ; saper, miner ; dévaster. **Ἄλσος *ion.* -εος, *att.* -ους (τό)** : tout emplacement consacré, *particul.* bois sacré. **Ἐκκόπτω** : abattre. **δεδομένον :** part. pft pass. de **Δίδωμι** —[ *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ; ▬ **P**. *fut*.: δοθήσομαι ; *aor*.: ἐδόθην ; *pft*.: δέδομαι] **:** donner**. → Ἦν δεδομένον** + inf. : il lui avait été donné pour mission de. **Ἐξολεθρεύω** : détruire violemment.  **8b)** **Ὅπως** + futur ind. ou + sbj. : afin que ; de sorte que.  **λατρεύω** : servir (qn. +dat.). **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu. **Γλῶσσα, ης (ἡ) :** langue; langage. **φυλή, ῆς (ἡ)** : tribu, clan. **Ἐπικαλέω**, -ῶ : appeler à soi ; ▬ ***Moy.*** ἐπικαλέομαι-οῦμαι : invoquer, acc. (NB. εἰς +acc. au lieu de l’attribut du cod.) | **7** Et exceperunt eum ipsi et omnis circumregio eorum cum coronis et choris et tympanis.  **8** Et destruxit omnes fines eorum et lucos eorum excidit, et datum ei erat omnes deos terrae exterminare, ut ipsi soli Nabuchodonosor servirent omnes gentes, et omnes linguae et omnes tribus eorum invocarent eum deum. |
| ***Holopherne achève de prendre possession de la Palestine cisjordanienne.***  **3**,**9)** καὶ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον Εσδρηλων πλησίον τῆς Δωταιας, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τοῦ πρίονος τοῦ μεγάλου τῆς Ιουδαίας,  **3**,**10** καὶ κατεστρατοπέδευσαν ἀνὰ μέσον Γαιβαι καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ ἦν ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν εἰς τὸ συλλέξαι πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. | **3**, **9)** **κατὰ πρόσωπον** + gén.  : devantla face de, en face de, vis-à-vis de.  **πλησίον** +gén. : tout près de. **Ἀπέναντι** *adv.,prép. avec gén.* : en face de.  **πρίων, ονος (ὁ) :** scie, *par anal.* chaîne de montagne dentelée. Rappel **Article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).**  **10)** **καταστρατοπεδεύω** (tr.) : établir dans un camp, dans des cantonnements ; (intr.) : prendre position. **Ἀνά μέσον,** *avec gén.*: au milieu de, parmi, entre (Spt.). **Scythopolis** = Tel Bet Shean/Beth-Shean/ Nysa etc.  **Ἐκεῖ** : là **Μήν / μείς, μηνός (ὁ) :** mois ; phase lunaire (Acc. de durée : ***cf*. *Rg.* §** 223). **εἰς τὸ** = en vue de. **Συλ-λέγω  —[***aor****.*:** συν-έλεξα  **]—:** recueillir, rassembler. **Ἀπαρτία,** ([Ion.](http://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Ion.) -ίη) **ας, (ἡ)** : ce qu’on emporte en partant, bagages, ustensiles. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir ; puissance ; forces militaires, troupes. | **9** Et venit contra faciem Esdrelon prope Dothain, quae est contra descensum magnum Iudaeae,  **10** et castra posuerunt inter Gabaa et Scytharum civitatem. Et erat ibi mensem dierum, ut colligeret omnia utensilia virtutis suae. |

GsP \*\*\*



Figure 5 Botticieli, GsP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chp **4**. Alertes et prières publiques en Judée (TOB). Le grand prêtre Joakim fait fortifier la région montagneuse de Béthulie. | | |
| *Frayeur des Israélites.*  **4**,**1a)** Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ιουδαίᾳ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ολοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν ὁ ἀρχιστράτηγος Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Ἀσσυρίων, **4**,**1b**) καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσεν πάντα τὰ ἱερὰ αὐτῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς ἀφανισμόν, | Voir la liste des noms propres.  **4**,**1a) Ἀκούω** **—[***aor.:* ἤκουσα **]—( gén. ou acc.) :** écouter ; entendre. **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Κατοικέω**(tr / intr.) : habiter. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tout ceux qui, toutes celles qui, toutes leschoses qui ou que.  **4,1b)** **Ὅν τρόπον :** Les pr./ adj. rel. simples introduisent aussi une interr. indirecte (Interr. ind. *cf*. ***Rg*** § 309) . **Ἀρχιστράτηγος, ου (ὁ) :** commandant en chef. **Σκυλεύω :** dépouiller ; piller, mettre à sac. **τὰ ἱερὰ :** les temples. **Ἀφανισμός, οῦ (ὁ) :** disparition ; destruction, anéantissement. | **1** Et audierunt filii Israel, qui habitabant in Iudaea, omnia, quaecumque fecerat gentibus Holofernes princeps militiae Nabuchodonosor regis Assyriorum, et quemadmodum spoliaverat omnia sancta eorum et dederat ea in exterminium.  **extermĭnĭum**, ĭi, n. : extermination, ruine. *Tert. ; Vulg.*  **extermĭno**, āre, āvi, ātum [ex + terminus] : - tr. -   1 - chasser, bannir, exiler. *--- Cic.*     2 - retrancher, rejeter, éliminer, abolir.      3 - (*c. deleo*) détruire, exterminer (Vulg.). |
| *Les raisons de leurs craintes : le temple de Jérusalem.*  **4**,**2)** καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ περὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῦ ναοῦ κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἐταράχθησαν.  **4,3a)** ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας,  **4,3b)** καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέλεκτο τῆς Ιουδαίας, καὶ τὰ σκεύη καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν. | Voir la liste des noms propres.  **4**,**2** **Φοβέω**: effrayer ▬ Passif **φοβεῖσθαι —[*aor.*:** ἐφοβήθην **]—:** craindre   **Ἀπὸ** = à cause de. **Σφόδρα** : fortement ; très fort. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; […] présence,puissance. **ναός, οῦ (ὁ) :** temple. **κύριος, ου (ὁ ;** *nom ou adj.***)** : maître, souverain. **ταράσσω ▬ *Pass.* *aor.* ἐταράχθην ]—(tr.) :** remuer, agiter, troubler, inquiéter  (avec **περὶ +gén.** = à propos de).  **4,3a** **Προσφάτως :** récemment, nouvellement. **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—:** remonter vers l’intérieur des terres ; *c-à-d.* ici : revenir.  **αἰχμαλωσία, ας (ἡ) :** captivité de guerre.  **4,3b** **νεωστί *adv.* :**nouvellement. **λαός, οῦ (ὁ) :** (att. λεώς) : people. **Συλ-λέγω —[[…] ;** ▬ Passif: **Συλ-λέγομαι  […]**  *pft*.: συν-είλεγμαι et συλλέλεγμαι **]—:** recueillir, rassembler. **σκεῦος, *ion.* -εος, *att.* -ους (τό)** : équipement. **θυσιαστήριον,ου (τό)** : autel pour le sacrifice.  **Ὁ οἶκος** : la maison (<de Dieu>) **βεβήλωσις, εως, (ἡ)** : profanation. **Ἁγιάζω :** render sacré: sanctifier ; souiller; **Ἡγιασμένα ἦν** = avaient été consacrés ; voir ***Rg*** § 128, R.2 et 136.  **Syntaxe : Ἦσαν ἀναβεβηκότες (4,3).** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.). | **2** Et timuerunt multum valde a facie eius et pro Ierusalem et pro templo Domini Dei sui turbati sunt,  **3** quoniam nuper ascenderant de captivitate, et nuper omnis populus Iudaeae collectus erat, et vasa et altare et domus ex commaculatione sanctificata erant.  **Commăcŭlātĭo**, ōnis, f. : souillure *Aug**.*  **commăcŭlo**, āre, āvi, ātum : - tr. - souiller, tacher, flétrir *(Cic. ; Tac. ; Virg.)* |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Mesures de défense : occuper les sommets ; entourer les villes de remparts, engranger des réserves.*  **4**,**4)** καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὅριον Σαμαρείας καὶ Κωνα καὶ Βαιθωρων καὶ Βελμαιν καὶ Ιεριχω καὶ εἰς Χωβα καὶ Αισωρα καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλημ  **4,5a)** καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐτείχισαν τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας **4,5b)** καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου, **4,5c)** ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα. | Voir la liste des noms propres.  **4**,**4)** **Ἀποστέλλω**  **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα**]—**(tr.) : envoyer + acc. ; envoyer des messagers.   **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **αὐλών, ῶνος (ὁ)** : vallon, ravin.  **4,5a)** **προκαταλαμβάνω —[*ao.2* προκατέλαβον ]—:** prendre / occuper. **κορυφή, ῆς (ἡ)** : sommet. **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé. **Ὄρος**, *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur ; **NB.** Le gén. ion. **ὀρέων** au lieu du gén.att. **ὀρῶν** est une habitude de la Septante selon LSJ). **Kώμη, ης (ἡ)** : bourg, village. **τειχίζω**: entourer de remparts, fortifier.  **4,5b) παρέθεντο,**  aor. my de **παρατίθημι :** mettre de côté (pour soi). **Ἐπισιτισμός, οῦ (ὁ)** : approvisionnement de vivres *ou* de fourrage. **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation ; préparatifs de guerre.  **4,5c)** **προσφάτως** : fraîchement, recemment **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **θερίζω** **—[** passif *pft.* : τεθέρισμαι **]—:** moissonner (périphrase du pft pass.: *cf*. ***Rg*** § 136). | **4** Et miserunt in omnem finem Samariae et in vicos et Bethoron et Abelmain et Iericho et Choba et Aisora et convallem Salem.  **5** Et praeoccupaverunt omnes vertices montium excelsorum et muris circumdederunt vicos, qui in eis sunt, et reposuerunt epimenia in praeparationem pugnae, quoniam nuper erant campi eorum demessi.      NB. **ĕpĭmēnĭa, ōrum, n. :**provisions de bouche, ration pour un mois ( *Juv*.). |
| ***Le grand prêtre Joachim /Eliachim organise la résistance du pays.***  **4**,**6** καὶ ἔγραψεν Ιωακιμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν Ιερουσαλημ, τοῖς κατοικοῦσι Βαιτυλουα καὶ Βαιτομεσθαιμ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι Εσδρηλων κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαιμ,  **4,7a)**  λέγων διακατασχεῖν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς, **4,7b)** ὅτι δι αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ιουδαίαν, καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλῦσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας **4,7c)** στενῆς τῆς προσβάσεως οὔσης ἐπ’ἄνδρας τοὺς πάντας δύο.  **4**,**8** καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Ιωακιμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ισραηλ, οἳ ἐκάθηντο ἐν Ιερουσαλημ. | **4**,**6)** **Γράφω (*fut.*:** γράψω ; ἔγραψα ; γέγαφα.) : écrire. Ἱ**ερεύς, έως**, **(ὁ) :** (*Ion*. -**ῆος**) : prêtre.  **Μέγας**, μεγάλη, μέγα : grand.  **Κατοικέω** : (tr. et intr.) : habiter. **Ἀπέναντι** *avec gén.*: en face de. **κατὰ πρόσωπον + gén**. : en face de, vis-à-vis **πλησίον** +gén. : proche de.  **4,7a)** **διακατασχεῖν,**  Inf. aor. act. de **δια-κατ-έχω :** tenir en échec, arrêter, contenir —[**Ἔχω ;** *impf.* εἶχον ; *f.* ἕξω *ou* σχήσω ; *aor.2* ἔσχον ⇒ *inf.* σχεῖν]— **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** action de monter ; expédition dans l’intérieur d’un pays. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne.  **4,7b)** **εἴσοδος, ου (ἡ) :** passage. **Ἐστι** + inf. = pouvoir. **Εὐχερῶς** *adv.*: facilement, aisément. **διακωλύω :** faire obstacle à, empêcher +ACC. **Προσβαίνω** **:** marcher vers ; monter vers.  **4,7c) πρόσβασις εως (ἡ) :** accès. **Στενός, ή, όν :** étroit, resserré. **Ἐπὶ + acc.** avec nb. : sur une largeur de, sur une profondeur de (*milit*. Bailly p. 738.)  **⇒ Ἐπ ἄνδρας δύο** : deux hommes étant de front. **πάντας** = en tout.  **4**,**8)** **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils. **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : conformément à ce que, comme. **συντάσσω** : enjoindre. (cf.voc. 4,6) **Γερουσία, ας (ἡ) :** assemblée des anciens. **κάθημαι—[***Impft* : **ἐκαθήμην]**: être assis, siéger.  **ΝΒ. ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας** & **τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).** | **6** Et scripsit Ioachim sacerdos magnus, qui erat in diebus illis in Ierusalem, inhabitantibus Betuliam et Betomesthaim, quae est supra descensum contra Esdrelon, contra faciem campi prope Dothain,  **7** dicens ut obtinerent ascensus montanae, quoniam per eos erat introitus in Iudaeam et erat facile prohibere ascendentes, eo quod angustus esset accessus viris plus quam duobus.  **8** Et fecerunt filii Israel, sicut constituerat illis Ioachim sacerdos magnus et seniores totius plebis Israel, qui sedebant in Ierusalem. |

Gsp \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Le peuple demande la protection de Dieu par des prières et par le jeûne.*  **9** καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ πρὸς τὸν θεὸν ἐν ἐκτενείᾳ μεγάλῃ καὶ ἐταπείνωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἐκτενείᾳ μεγάλῃ. | **4,9)** **Ἀναβοάω :** pousser grands cris; appeler à grands cris. **πᾶς ἀνὴρ** : apposition (distributive) au singulier au sujet pluriel du verbe, ἀνεβόησαν. **Ἐκτένεια, ας (ἡ)**: tension, *d’où* application continue, perseverance. **Μέγας, μεγάλη, μέγα :** grand. **Ταπεινόω :** abaisser ; (bibl.) rendre humble ; affliger son âme = jeûner. | **9** Et exclamavit omnis vir Israel ad Deum in instantia magna, et humiliaverunt animas suas in ieiunio magno; |
| ***Tous se ceignent du cilice en signe de deuil.***  **4**,**10** αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν.  **11** καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ καὶ γυνὴ καὶ τὰ παιδία οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου· | **4**,**10)** **Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas, (subst. n. sg.) enfant en bas âge. **Κτῆνος εος-ους (τό) : t***js au pl.***: κτῆνα :** biens, richesses ; troupeaux, bestiaux. **Πάροικος, ος, ον :** voisin, étranger. **Μισθωτός , ή, όν :** pris à gages : mercenaire, serviteur. **Ἀργυρώνητος ου (ὁ) :**  argyronète, esclave acheté à prix d’argent. **Ἐπιτίθεμαι my**  **—[** *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi ou pour soi sur qc. **Σάκκος, ου (ὁ) :** étoffe grossière de poils de chèvre, manteau grossier, sac d’étoffe grossière pour les pénitents. **Ἐπὶ** : sur **Ὀσφρύς, ύος (ἡ ;** *acc***. ύν,** *rart* **ύα) :** hanche.  **4,11) Κατοικέω**(tr /intr.) : habiter. **πίπτω** **—[** πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα  **]—:** tomber ; se jeter; tomber à genoux. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face. Ν**αός, οῦ (ὁ) :** temple. **σ**ποδόομαι-οῦμαι, my : se couvrir de cendres (deuil). **Ἐκτείνω** [*fut.*: ἐκτενῶ ; *aor.*: ἐξέτεινα ; *pft*.: ἐκτέτακα]— : étendre, tendre. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, Seigneur Dieu. | **10** ipsi et mulieres eorum et infantes eorum et iumenta eorum et omnis advena et mercennarius et argento emptus eorum posuerunt cilicia super lumbos suos.  **11** Et omnis vir Israel et mulier et pueri, qui habitabant in Ierusalem, prociderunt ante faciem templi et cineraverunt capita sua et extenderunt cilicia sua contra faciem templi Domini. |
| ***Contenu des prières à Dieu.***  **4**,**12** καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὀνειδισμὸν ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν. | Voir la liste des noms propres.  **θυσιαστήριον, ου (τό) :** autel pour le sacrifice. **Σάκκος, ου (ὁ) :** étoffe grossière de poils de chèvre ; manteau grossier (Spt. Plut.) ; sac de pénitent, cilice (Spt.). **Περιβάλλω** : [περιβαλῶ, περιέβαλον, περιβέβληκα;] **:** (**A** *tr*.) jeter autour ; embrasser ; vêtir, couvrir de. **Ὁμοθυμαδὸν**, *adv*.: unanimement. **Ἐκτενῶς** *adv.*:avec tension, avec empressement, avec ardeur. **Syntaxe. Infinitif de but avec article, au génitif : τοῦ, ἕνεκα τοῦ : afin de, afin que. (*cf*. *Rg* § 349) διαρπαγή, ῆς (ἡ) :** pillage. **προνομή, ῆς (ἡ) :** action de fourrager ; pillage, rapt. **Κληρονομία,ας (ἡ) :** possession par héritage. **Bεβήλωσις, εως, ἡ** : profanation. **Ὀνειδισμός, οῦ (ὁ) :** injure, outrage, *ou simpl.* reproche. **Ἐπίχαρμα, ατος (τό) :** malheur dont les autres se réjouissent. | **12** Et altare cilicio cooperuerunt et clamaverunt ad Deum Israel unanimes instanter, ut non daret in rapinam infantes eorum et mulieres in praedam et civitates hereditatis eorum in exterminium et sancta in maculationem et in improperium, gaudium gentibus. |

GsP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Dieu entend leurs prières.***  **4,13** καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλῖψιν αὐτῶν· καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ καὶ Ιερουσαλημ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου παντοκράτορος. | **13a) εἰσακούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** tendre l’oreille vers, prêter l’oreille (+acc/ gén). **κύριος**, **ου (ὁ) :** le seigneur [**Omission de l’article (*cf*. *Rg* § 197).** L’article peut être omis ou exprimé avec les noms propres, de personne et de peuples.]. **Εἰσοράω** —[εἰσορᾶν ; εἰσόψομαι, εἰσεῖδον **]—:** regarder, considérer (+ acc. + part. / + gén. abs.). **Θλίψις, εως (ἡ) :** oppression.  **13b)** **Ἡμέρας πλείους :** acc. de durée.  **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule. **νηστεύω :** jeûner. **Ἅγιος, ία, ιον :** sacré; maudit. **παντοκράτωρ, ορος (ὁ, ἡ) :** tout-puissant.  **κατὰ πρόσωπον** + gén. : devant la face de/ en face de. | **13** Et audivit Dominus vocem eorum et vidit angustiam eorum; et erat populus ieiunans dies plures in tota Iudaea et Ierusalem, et prociderunt contra faciem sanctorum Domini omnipotentis. |
| *Même le grand prêtre et les prêtres officient en étant ceints du cilice (ce qui est inhabituel, selon Fillion) .*  **4**,**14** καὶ Ιωακιμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ, σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν, προσέφερον τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἑκούσια δόματα τοῦ λαοῦ,  **4,15** καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν, καὶ ἐβόων πρὸς κύριον ἐκ πάσης δυνάμεως εἰς ἀγαθὸν ἐπισκέψασθαι πᾶν οἶκον Ισραηλ. | Voir la liste des noms propres.  **4**,**14) Παρίστημι** **—[***pft*.: παρέστηκα  → part. παρεστηκώς, κότος  **]—: […] II. intr**. : se tenir auprès de (dat). **Ἐνώπιον + gén.** : en face de. **Λειτουργέω —:** servir (+ dat). **περιεζωσμένος**, Part. pft My-Passif de **Περιζώννυμαι :** se ceindre le corps d’un vêtement (acc. et dat. ou deux acc.). **Προσφέρω**  **– :** porter auprès, apporter.  **Ὁλοκαύτωσις, εως, ἡ** : sacrifice par le feu. **Ἐνδελεχισμός, οῦ (ὁ) :** action de continuer, sacrifice perpétuel. **Εὐχή, ῆς (ἡ) :** vœu, souhait prière.  **Ἑκούσιος, α (***ou* **ος**,)**, ον**  : qui agit volontairement ; qu'on fait volontairement. **Δόμα, ατος (τό) :** don. **Λαός, οῦ (ὁ) :** people.  **4,15 σποδός, οῦ (ἡ) :** cendre. **κίδαρις εως, ἡ** : turban des hauts prêtres juifs. **Βοάω** : crier **εἰς ἀγαθόν :**  pour leur bien, pour leur avantage.   **Ἐπισκέπτομαι** **—[***aor.:* ἐπεσκεψάμην ]— : aller examiner ou visiter, *d’où* porter secours à (acc.) ; examiner, observer. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation ; […] ; famille, race. πᾶν adverbial (complètement) ou apposé à **ἀγαθόν**. | **14** Et Ioachim sacerdos magnus et omnes adstantes ante conspectum Domini sacerdotes et deservientes Domino praecincti ciliciis lumbos suos offerebant holocaustum instantiae et vota et voluntaria munera populi.  **15** Et erat cinis super cidares eorum, et clamabant ad Dominum ex omni virtute, ut in bonum visitaret omnem domum Israel. |

**Rappel : ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.** Au lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom,

on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I)**

\*\* 

Figure 6 Gustav KLIMT \*\*\*GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chp **5. Holopherne tient conseil et** | | |
| ***On informe Holopherne des mesures que les Juifs ont prises pour se défendre.***  **5**,**1a)**. Καὶ ἀνηγγέλη Ολοφέρνῃ ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ασσουρ **5,1b)** διότι οἱ υἱοὶ Ισραηλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον καὶ τὰς διόδους τῆς ὀρεινῆς συνέκλεισαν **5,1c**) καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ **5,1d**) καὶ ἔθηκαν ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα.  ***Colère d’Holpherne.***  **5**,**2** καὶ ὠργίσθη θυμῷ σφόδρα καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Μωαβ καὶ τοὺς στρατηγοὺς Αμμων καὶ πάντας σατράπας τῆς παραλίας. | Voir la liste des noms propres.  **5**,**1a)** **Ἀνηγγέλη** : aor. pass. impersonnel de **Ἀναγγέλλω —[** *fut.*: ἀναγγελῶ ; *aor.*: ἀνήγγειλα **]—:** annoncer au retour d'une mission, *d’où* annoncer (que + part.). **Ἀρχιστράτηγος, ου (ὁ) :** général en chef (Spt.). **δυνάμεως Ασσουρ** : de l’armée assyrienne.    **5,1b)** **Διότι** (interr. ind.) : pour quelle raison, pourquoi ; parce que ; que (= **ότι).**  **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils. **Παρασκευάζομαι, my : (**tr.) préparer ; (intr.) se préparer à. **δίοδος, ου (ἡ) :** passage, issue. **Συγκλείω** **—[ *aor.:*** συνέκλεισα**]—:** fermer; cerner. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** régionde montagne.  **5,1c) Τειχίζω** : entourer de remparts, fortifier (acc. et dat. de my.). **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet. **Ὄρος, ους (τό)**: montagne, colline, hauteur. **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé.  **5,1d)** **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα**]—:** poser, placer. **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine. **σκάνδαλον, ου (τό)**: piège placé sur le chemin.  **5**,**2** Ὀ**ργίζω** **—[** Pass. *aor.* : ὠργίσθην **]—:** mettre en colère, irriter.   **θυμῷ** : dans son cœur (Iliade). **Σφόδρα** : fortement, très fort.  **Μωαβ** & **Αμμων** = génitif. **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef. **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** général. **Σατράπης, ου (ὁ) :** satrape, gouverneur de royaume. **παραλία ας, (ἡ) :**  (χώρα) côte, littoral de la mer. | **1** Et renuntiatum est Holoferni principi militiae virtutis Assyriae quoniam filii Israel praeparaverant se ad pugnam et transitus montanae concluserant et muris cinxerant omnem verticem montis excelsi et posuerant in campis offendicula.  **5,2** Et iratus est iracundia valde et convocavit omnes principes Moab et duces Ammon et omnes magistratus maritimae,  **Voc. Offendĭcŭlum, i, n. :** pierre d'achoppement, obstacle ( *Plin.*). |

Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Holpherne s’informe auprès des voisins des Hébreux, qui ont été incorporés dans ses armées et demande qui sont ceux qui lui tiennent tête.***  **5,3a)** καὶ εἶπεν αὐτοῖς : **5,3b)**  Ἀναγγείλατε δή μοι,υἱοὶ Χανααν,  **5,3c)**τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ ὀρεινῇ,  **5,3d)** καὶ τίνες ἃς κατοικοῦσιν πόλεις,  **5,3e)** καὶ τὸ πλῆθος τῆς δυνάμεως αὐτῶν,  **5,3f)** καὶ ἐν τίνι τὸ κράτος αὐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν,  **5,3g)** καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ’αὐτῶν βασιλεὺς ἡγούμενος στρατιᾶς αὐτῶν,  **5**, **4)** καὶ διὰ τί κατενωτίσαντο τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς ἀπάντησίν μοι παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν δυσμαῖς ». | **5,3a)** **λέγω —[***aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive ; avec interr.indirecte).  **5,3b) Ἀναγγέλλω** -[*aor.* ἀνήγγειλα]- : annoncer : τί τινι qch à qqn ; redire (cst ici avec Interr. ind.).  **5,3c)τίς, τίς, τί ;** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ,** *pr.et adj. interr.* (*tjs accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.). **Χανααν** = gén. **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **λαὸς** **οῦ (ὁ) :**  : le peuple. **καθήμενος, η , ον,** *Part. de*  **Κάθημαι :** être assis ; demeurer ; siéger. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** région montagneuse.  **5,3d)** καὶ τίνες ἃς κατοικοῦσιν πόλεις : **cst** = καὶ τίνες <εἰσι αἱ> πόλεις, ἃς κατοικοῦσιν. **κατοικέω** (tr. / intr) : habiter.  **5,3e)** Cst. και <τί> τὸ πλῆθος. **Πλῆθος, -ους (τό) :** foule, multitude; ampleur.   **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance ; armée  **5,3f)** καὶ ἐν τίνι τὸ κράτος αὐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν, **Ἐν τίνι** = en quoi consiste… **Κράτος, ους (τό)** : force, puissance. Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle.  **5,3g)** **Ἀνίστημι** **[**pft. intr. ἀνέστηκα **]**: *Intr*. se lever, se dresser   **Ἡγέομαι** : conduire ; commander à (dat. ou gén.). **Στρατιά, ᾶς (ἡ) :** armée (de terre) ; troupe ; expédition militaire ; service militaire.  **5**, **4)** **καὶ διὰ τί** (et pour quelle raison) ; l’interr. indirecte dépend tjs de  **« Ἀναγγείλατε (5,3)** ». **Κατανωτίζομαι** : porter sur le dos ; *c-à-d.* faire peu de cas de, mépriser (avec gén. *cf*. ***Rg*** § 213, 3°). **Ἀπάντησις, εως (ἡ) :** rencontre (avec dat.) **Παρὰ + acc.:** auprès de (avec mvt), vers  […] contrairement à. **Κατοικέω** (tr. / intr.) : habiter. **Δυσμή, ῆς (ἡ),** (*slt pl*) : coucher (astres) ; couchant, occident.. | **5,3** et dixit eis: “ Renuntiate mihi, filii Chanaan: Quis est iste populus, qui sedet in montanis? Quae sunt autem, quas inhabitant, civitates, et quae est multitudo virtutis eorum?  Et in quo est potestas et fortitudo eorum,  et quis praeest super eos rex, dux militiae eorum?  **4** Et quare terga verterunt, ne venirent in obviam mihi prae omnibus, qui inhabitant ad occasum? ”. |

Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Réponse du roi Achior : captatio benevolentiae.***  **5,5a)** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αχιωρ ὁ ἡγούμενος πάντων υἱῶν Αμμων :  **5,5b)** « Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ κύριός μου ἐκ στόματος τοῦ δούλου σου, καὶ ἀναγγελῶ σοι τὴν ἀλήθειαν περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, **5,5c)**ὃς κατοικεῖ τὴν ὀρεινὴν ταύτην, πλησίον σοῦ οἰκοῦντος, καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ψεῦδος ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δούλου σου. | Voir la liste des noms propres.  **5,5a)** **λέγω —[**ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire (à qn : **προς**+acc.). **Ἡγέομαι :** commander à (dat. ou gén.). **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils.  **5,5b) Ἀκουσάτω** : impér. aor. 3e sg actif. de **ἀκούω**. **Στόμα, ατος (τό) :** bouche. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain (*c-à-d.* Holopherne) **Ἀναγγέλλω —[** *fut.*: ἀναγγελῶ ; *aor.*: ἀνήγγειλα **]—:** annoncer ; rapporter. **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité.   **περὶ** + gén. : à propos de. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple.  **5,5c)** **Κατοικέω**(tr) : habiter comme colon, s’être établi dans (avec l’acc.). **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne, région montagneuse.  **πλησίον** + gén. : près de. **Ἐξέρχομαι** —[*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ]— : sortir de. **Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge, tromperie. | **5** Et dixit ad eum Achior dux filiorum Ammon: “ Audiat dominus meus verbum ex ore servi tui, et referam tibi veritatem de populo isto, qui inhabitat montana ista iuxta te, et non exibit mendacium ex ore servi tui. |
| ***Réponse du roi Achior : histoire du peuple Juif depuis ses origines. Chassés de Chaldée, Abraham et les adorateurs du Dieu unique s’établissent provisoirement en Mésopotamie.***  ***Voir la carte ci-dessous : itinéraire des patriarches.***  **5**, **6** ὁ λαὸς οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων.  **5,7** καὶ παρῴκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν, οἳ ἐγένοντο ἐν γῇ Χαλδαίων·  **5,8** καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. | **5,6**) **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple. **Ἀπόγονος, ος, ον**: né de, descendant.  **5,7)** **Παροικέω :** habiter auprès de (+ dat.) ; résider dans un pays comme étranger (le vb. marque un séjour transitoire. ). **τὸ πρότερον** : tout d’abord ;auparavant. **βούλομαι** **—[***aor.:* ἐβουλήθην (/ἠβουλήθην)**] – :** vouloir. **Ἀκολουθέω** -ῶ + dat **:** accompagner, suivre. **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père ; (pl.) parents ; aïeux, fondateurs d'une race, [**πατήρ** *gén.* πατέρος, *att. et poét.* πατρός *dat.* πατέρι, *att. et poét.* πατρί ; *acc.* πατέρα ; *voc.* πάτερ *plur. nom.* πατέρες, *gén.* πατέρων, *dat.* πατράσι, *acc.* πατέρας]—.  **5,8) Ἐκβαίνω—**[*aor-2* : ἐξέβην] : (intr.) sortir de.   **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin voie (*pr.& fig.*). **Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; (pl.) parents. **Προσκυνέω + dat. :** saluer en se prosternant ; se prosterner devant. **θεῷ ᾧ (= ὅν)  :** *un relatif simple qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent, si celui-ci est au gén. ou au dat. (****cf*. *Rg* § 253).**  **Ἐπιγιγνώσκω (tr.) :** **—[*aor.*:** ἐπέγνων **]—:** reconnaître ; apprendre à connaître ; reconnaître.  **Ἐκβάλλω** **—[***aor.:* ἐξέβαλον ]— : (tr.) pousser dehors. (Le sujet est les pères, les Chaldéens.) **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; présence. **Παροικέω cf. 5,7.(** le sujet est Abraham et les siens)**. Accusatif de durée : *cf*. *Rg* §** 223. | **6** Populus hic est ex progenie Chaldaeorum  **7** et inhabitaverunt primum in Mesopotamia, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui fuerunt in terra Chaldaeorum praeclari.  **8** Et declinaverunt de via parentum suorum et adoraverunt Deum caeli, Deum, quem cognoverunt; et eiecerunt eos a facie deorum suorum, et fugerunt in Mesopotamiam et inhabitaverunt ibi dies multos. |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2°étape : Abraham quitte la Mésopotamie pour Chanaan.**  **5**, **9** καὶ εἶπεν ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐκ τῆς παροικίας αὐτῶν καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ καὶ ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσιν πολλοῖς σφόδρα.  **3éme étape : l’égypte (Histoire de Jacob).**  **5,10** καὶ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ἐκάλυψεν γὰρ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς Χανααν λιμός, καὶ παρῴκησαν ἐκεῖ μέχρις οὗ διετράφησαν· καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολύ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν.  NB. **Χανααν :** la Vulgate porte Charan. La Tob et la Bible de Jérusalem traduisent par « le pays de Canaan ». Voir la carte ci-dessous. | Voir la liste des noms propres.  **5**, **9)**  **λέγω —[*fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire. **Ἐξέρχομαι** **—[***aor.2* : ἐξῆλθον **]—:** aller hors de ; sortir **Παροικία, ας (ἡ) :** séjour ou établissement en pays étranger (Spt.).   **Πορεύομαι, my – [***aor***. :** ἐπορεύθην **] – :** faire route ; voyager.   **Κατοικέω**(tr. / intr) : habiter comme colon, s’être établi dans. **Πληθύνω** **—[***aor. passif* : ἐπληθύνθην**]—:** (tr.) rendre nombreux ;   ***d’où* Pa**. **–1)** devenir nombreux ; **–2)** devenir ou être abondant.   **Κτῆνος, ους (τό),** *tjs au pl.***: κτῆνα :** biens, richesses. **σφόδρα** : fortement, très.  **5,10)**  **Καταβαίνω** **—[ *aor-2* :** κατέβην **]—:** descendre de, dans, vers ; aller de l'intérieur des terres vers la mer.   **Καλύπτω – [ *fut.*:** καλύψω ; *aor.*: ἐκάλυψα **] – :** couvrir, envelopper, cacher. **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim. **παρῴκησαν** voir 5,7-8. **Ἐκεῖ** = en égypte. **μέχρις οὗ** : jusqu’au moment où. **διατρέφω —[ aor. Pa. :ἐτράφην**]—  : nourrir jusqu’au bout, soutenir. **Ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολύ** = **ἐπληθύνθησαν** (sens **Pa**.1; cf. 5,9) **Πλῆθος, -ους (τό) :** foule, multitude. **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre. **Γένος, ους (τό) :** race, famille, nation. | **9** Et dixit Deus eorum, ut exirent de peregrinatione ipsorum et irent in terram Chanaan. Et inhabitaverunt ibi et repleti sunt auro et argento et pecoribus multis valde.  **10** Et descenderunt in Aegyptum — cooperuerat enim fames faciem terrae Chanaan — et commorati sunt ibi, usquedum enutriti sunt et facti sunt ibi in multitudinem magnam, nec erat numerus generis eorum. |
| **La sortie d’égypte.**  **5**, **11** καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεσοφίσατο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ πλίνθῳ, ἐταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους.  **5,12** καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἴασις· καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.  **5,13** καὶ κατεξήρανεν ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν | Voir la liste des noms propres.  **5**, **11)**  **Ἐπανίστημι** […] **II.** *intr. (aor-2*: ἐπανέστην **]—:** se lever; se dresser contre (dat.). **κατασοφίζομαι :** *Moy.*(tr.) : tromper par des sophisms. **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, travail fatigant. **Πλίνθος, ου, (ἡ) :** brique. **Ταπεινόω :** abaisser ; (fig.) amoindrir; rendre humble ; humilier. **Ἔθεντο**, aor. my de τίθημι : poser, placer, établir.  **5,12a)** **Ἀναβοάω—:** pousser un ou des grands cris; appeler à grands cris. **Πατάσσω** : battre (avec bruit). **Πληγή, ῆς (ἡ) :** coup (main, arme, fouet, foudre, etc.) Ἴ**ασις, εως, (ἡ) :** guérison.  **5,12b)** **Ἐκβάλλω** **—[***aor.:* ἐξέβαλον ]— : (tr.) pousser dehors, faire sortir, chasser. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; présence.  **5,13)**  **καταξηραίνω —[***aor.:* κατεξήρανα**]—:** sécher, assécher, déssécher. **Ἐρυθρός, ά, όν :** rouge; *ἡ Ἐρυθρὰ θάλασσα*: la mer Rouge. **Ἔμπροσθεν** (avec gén.) : en avant de, devant. | **11** Et insurrexerunt super eos Aegyptii et circumvenerunt eos in luto et latere, humiliaverunt eos et posuerunt eos in servos.  **12** Et clamaverunt ad Deum suum, et percussit totam terram Aegypti plagis, in quibus non erat medicina, et eiecerunt eos Aegyptii a facie sua.  **13** Et exsiccavit Deus Rubrum mare ante eos |

GsP.\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traversée du désert et conquête de la Palestine.**  **5**,**14** καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινα καὶ Καδης Βαρνη· καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ **15** καὶ ᾤκησαν ἐν γῇ Αμορραίων καὶ πάντας τοὺς Εσεβωνίτας ἐξωλέθρευσαν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτῶν. καὶ διαβάντες τὸν Ιορδάνην ἐκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὀρεινὴν  **5**,**16**. καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Συχεμ καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαίους καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς. | Voir la liste des noms propres.  **5**,**14)** **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) : conduire. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin.   **Ἐξέβαλον** voir 5,13. **Κατοικέω**(tr. / intr.) : habiter / s’installer comme colon.  5,**15** **Ἐξὀλεθρεύω**  : tuer, massacrer, terrasser. **Ἐν,** avec nom au dat., au sens d’un adv. de manière Bailly, sv. III, 6).  Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle, vigueur ; fermeté ; bravoure. **Διαβαίνω** : franchir. **Κληρονομέω** : recevoir en héritage une part de, acquérir, obtenir. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** région montagneuse.  **5**,**16**. **Ἐξέβαλον** voir 5,13. **Ἐκ προσώπου αὐτῶν** = hors de leur vue. Peuples : « les Cananéens, les Perizzites, les Jébuséens, les Sichémites ainsi que tous les Girgashites ». **Κατοικέω**(tr. / intr.) : habiter / s’installer comme colon. | **14** et eduxit eos in viam Sinai et Cadesbarne. Et eiecerunt omnes inhabitantes in eremo  **15** et habitaverunt in terra Amorraeorum et omnes Hesebonitas exstirpaverunt in virtute sua. Et transeuntes Iordanem possederunt totam montanam  **16** et eiecerunt a facie sua Chananaeum et Pherezaeum et Iebusaeum et Sichem et omnes Gergesaeos et habitaverunt in ea diebus multis. |
| **Conditions de la protection de Divine.**  **5**,**17** καὶ ἕως οὐχ ἥμαρτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἦν μετ’ αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ὅτι θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ’ αὐτῶν ἐστιν.  **5**,**18a** ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς διέθετο αὐτοῖς,  **5**,**18v** ἐξωλεθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ ᾐχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν,  **5**,**18 c)** καὶ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων. | Voir la liste des noms propres.  **5**,**17**) **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu'à ce que ; tant que. **Ἁμαρτάνω** **—[ *aor.*:** ἥμαρτον **]—:** dévier, s’égarer ; se tromper ; […] commettre une faute, faillir, pécher. **Ἐνώπιον,** *avec gén.*  : en face de. **Μισέω** **(tr.) :** haïr, détester.   **Ἀδικία**, ας (ἡ) : injustice ; tort ; faute.  **5**,**18** a) **Ὅτε** : quand, chaque fois que. **Ἀφίστημι** intr  (*aor-2* :ἀπέστην) : être éloigné ; s’éloigner. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin,voie (*pr.& fig.*). **ἧς = ἥν** attraction par le cas de l’antécédent. **Διατίθεμαι** my (*aor.*: διεθέμην)]— : disposer soi-même ou pour soi.  **5**,**18** b) **Ἐξολεθρεύω :** tuer, détruire **αἰχμαλωτεύω** = **αἰχμαλωτίζω :** faire prisonnier de guerre, emmener en captivité. Ἴ**διος, α, ον :**  propre, particulier.  **5**,**18** c) Ν**αός, οῦ (ὁ) :** temple. **Γίγνομαι —[***aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην **]—:** devenir ; être. **Ἔδαφος, ους (τό) :** fondement, sol.  **Κρατέω** (tr.) : conquérir ; dominer ; contrôler. **Ὑπεναντίος, ου (ὁ) :**  l’ennemi. | **17** Et, usquedum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum ipsis bona, quia Deus odiens iniquitatem cum ipsis est.  **18** Sed, cum recesserunt a via, quam disposuerat illis, exterminati sunt in bellis multis multum valde et captivi ducti sunt in terram non suam,  et templum Dei eorum devenit ad solum, et civitates eorum comprehensae sunt ab adversariis. |
| **Situation actuelle des hébreux : retour à dieu , retour d’exil.**  **5**,**19** καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ κατέσχον τὴν Ιερουσαλημ, οὗ τὸ ἁγίασμα αὐτῶν, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν τῇ ὀρεινῇ, ὅτι ἦν ἔρημος. | **5**,**19a) καὶ νῦν :** voir 4,3. **Ἐπιστρέφω** **—[** *aor.*: ἐπίστρεψα **]—: ΙΙ.**  *(intr.) :* se détourner, se retourner. **Ἀναβαίνω —[**aor-2, ἀνέβην **]—:** monter, remonter (vers l’intérieur) Δ**ιασπορά, ᾶς, (ἡ) :** dispersion. **οὗ = ἀπὸ τοῦ τόπου / χωρίου :** place. **διασπείρω** - [*aor.2 Pass.* διεσπάρην]—: distribuer; disperser, gaspiller. **Ἐκεῖ** : alors.  **5**,**19b) Κατέχω** **—[***aor-2* : κατέσχον **]—:** **(tr.)** tenir fortement ; occuper (un lieu). **οὗ** (rel.) = où ; s.e. **ἦν**. **Ἁγίασμα, ατος, (τό) =** lieu saint, le temple. **κατοικίζω :** établir**; ▬ au passif : κατοικίζομαι** **—[** ao. κατῳκίσθην **]—:** être venu s’établir dans, *avec* **εἰς** et l’acc. ; *p. ext.* être établi dans, habiter, *avec* **ἔν**+dat. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne. **Ἔρημος, ος, ον** : désert, solitaire ; inhabité. | **19** Et nunc revertentes ad Deum suum ascenderunt a dispersione, qua dispersi fuerant, et possederunt Ierusalem, ubi sanctuarium eorum est, et inhabitaverunt in montana, quia erat deserta. |

GsP. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Avertissement d’Achior à Holopherne.**  **5**,**20a)** καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἁμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν **5**,**20b)** καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο, καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς·  **5**,**21a)** εἰ δ οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου, **5**,**21b)** μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ κύριος αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμὸν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς.» | **5**,**20a) Δεσπότης, ου (ὁ) :** maître de maison ; souverain au pouvoir absolu  (décl. [ → /N. -**ης** /Voc. -**ᾰ** /Acc. **-ην** / Gén. **-ου**/ Dat. **-ῃ** ]. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, seigneur. **Ἀγνόημα, ατος (τό) :** **1** ignorance; **2** faute par ignorance, erreur. **Ἁμαρτάνω :** se tromper ; commettre une faute, failir, pécher.  **5**,**20b) Ἐπισκέπτομαι** : aller examiner, aller vérifier. **σκάνδαλον, ου (τό) :** piège placé sur le chemin, obstacle pour faire tomber ; *fig.* scandale. **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι **]—:** monter ; partir pour une expédtion.  **Ἐκπολεμέω -ῶ** : partir en guerre contre (acc.).  **5**,**21a ) Ἀνομία, ας, (ἡ) :** violation de la loi, illégalité ; impiété ; anarchie, désordre. **Ἔθνος, ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu. **Παρέρχομαι** **—[***aor-2* : παρῆλθον **]—:** passer à côté de ou devant ; omettre.  **5**,**21b) μή + sbj. :** afin que ne pas, de peur que. **Μήποτε (sbj) / Οὔποτε (ind.) :** ne  jamais. **Ὑπερασπίζω** **—[** *aor.*: ὑπερήσπισα **]—:** couvrir de son bouclier, prendre la défense de, protéger + acc. **Ὀνειδισμός, οῦ (ὁ) :** injure, outrage. **Ἐναντίον** *adv. ou prép***. + gén. :** en face. | **20** Et nunc, dominator domine, siquidem est ignorantia in populo isto, et peccant in Deum suum, inspiciemus quoniam est in illis offendiculum hoc et ascendemus et expugnabimus eos;  **21** si autem non est iniquitas in ipsa gente, transeat dominus meus, ne forte protegat eos Dominus eorum et Deus eorum, et erimus in improperium coram omni terra ”.  **Voc. offendĭcŭlum, i, n. :** pierre d'achoppement, obstacle (*- Plin.*). **imprŏpĕrĭum, ĭi, n. :** reproche, réprimande. |
| **Réaction indignée de l’armée d’Holopherne contre Achior.**  **5**,**22a)** καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο Αχιωρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, **5**,**22b)** καὶ ἐγόγγυσεν πᾶς ὁ λαὸς ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιεστώς, **5**,**22c)**καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ολοφέρνου καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωαβ συγκόψαι αὐτόν.  **5**,**23** « Οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ, ἰδοὺ γὰρ λαὸς ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν δύναμις οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν·  **5**,**24** διὸ δὴ ἀναβησόμεθα, καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου, δέσποτα Ολοφέρνη. » | **5**,**22a) καὶ ἐγένετο ὡς** = et il arriva que. **Παύομαι-my** (+ part.) : cesser de. **Λαλέω-ῶ :** bavarder ; **‖** **3** parler, dire qch (acc.).  **5**,**22b) γογγύζω** —[slt. prés. et aor. : **ἐγόγγυσα**]—: murmurer, gronder sourdement. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule, masse. **Κυκλέω** : tourner autour cō pour espionner.   **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** baraque, tente. **περιεστώς,** -**εστῶτος**,  *Part. pft act. intr. de* **Περιΐστημι** : […] (**intr. :** aor.2 Act. ; pft Act.] : se tenir autour ; menacer.  **5**,**22c) εἶπαν** aor-1 pour **εἶπον** aor-2, sert d’aoriste à **λέγω :** dire ; […] ; ordonner, prescrire. **Μεγιστᾶνες, ων (οἱ) :** les grands, les premiers de l’État (Spt.). **Συγκόπτω** **—[** συγκόψω ; συνέκοψα, συγκέκοφα**]—:** rouer de coups; détruire complètement. **Κατοικέω** (tr./intr.) : habiter,vivre dans. **παραλία ας, (ἡ) :** côte.  **5**,**23)** Φ**οβέω** -ῶ (tr.) : mettre en fuite (acc.). ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[** *fut.*: φοβήσομαι  et φοβηθήσομαι **]—:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite.   **Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent.  **Δύναμις, εως (ἡ) :** pouvoir ; puissance ; forces militaires, troupes. **Κράτος, ους (τό)** : force, vigueur. **εἰς** + acc. : […] pour en vue de.  **παράταξις, εως (ἡ) :** bataille. Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort ; puissant.  **5**,**24** **Διό**, *adv* : c'est pourquoi, par suite ; **εἰς** = but, destination.  **κατάβρωσις, εως (ἡ)**: action de dévorer ; **Στρατιά, ᾶς (ἡ) :** armée (de terre) ; troupe. | **22** Et factum est, ut desiit loqui Achior verba haec, murmuravit omnis populus, qui erat in circuitu tabernaculi. Et dixerunt magnates Holoferni et omnes, qui habitabant maritimam et Moab, ut configerent eum:  **23** “ Non enim timebimus a filiis Israel; ecce enim populus, in quo non est virtus neque potestas in pugnam validam.  **24** Propter hoc ascendemus, et erunt in escam militiae tuae, dominator Holofernes ”. |

GsP\*\*\***Carte 1 : Ur en Chaldée. Itinéraire des patriarches.**



Figure 7 Itinéraire des Patriarches. De la Chaldée à l'Egypte.

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chp **6. Holopherne répond à Achior.**  Il est sûr de vaincre les Hébreux, qu’il méprise. Il promet la mort à Achior, une fois la victoire acquise. Il fait livrer Achior aux Hébreux. Les Juifs interrogent Achior et apprennent ainsi la détermination d’Holopherne. Ils prient Dieu et implorent son secours. | | |
| **Holopherne s’apprête à répondre à Achior.**  **6,1.** καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρίας, καὶ εἶπεν Ολοφέρνης ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ασσουρ πρὸς Αχιωρ ἐναντίον παντὸς τοῦ δήμου ἀλλοφύλων καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωαβ : | **6,1.** **Καταπαύω** : (tr.) : faire cesser, mettre fin à (+ acc.) , (intr.) cesser. **Θόρυβος, ου (ὁ) :** tumulte ; murmures. **κύκλῳ +gén.** : autour de—[**τῶν κύκλῳ… :** L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution (*cf*. ***Rg*** § **193**) + **a**u lieu d’enclaver l’épithète ( ou un cp déterminant équivalent) entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I). ]—. συνεδρεία**, α**ς (**ἡ) : conseil, réunion. **Ἐναντίον+ gén. :** en face de. **Δῆμος, ου (ὁ) :** peuple. **Ἀλλόφυλος, ος, ον :** étranger. | **6,1** Et, cum cessasset tumultus virorum, qui erant in circuitu conci lii, dixit Holofernes princeps militiae virtutis Assyriae ad Achior coram omni populo alienigenarum et ad omnes filios Moab: |
| **Mise en cause d’Achior et du Dieu d’Israel.**  **6,2a)**   « Καὶ τίς  εἶ σύ, Αχιωρ καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ, ὅτι ἐπροφήτευσας ἐν ἡμῖν καθὼς σήμερον καὶ εἶπας τὸ γένος Ισραηλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ θεὸς αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν ;  **6,2b)** καὶ τίς θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδονοσορ; οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ οὐ ῥύσεται αὐτοὺς ὁ θεὸς αὐτῶν· | **6,2a)**  **Μισθωτός, ή, όν :** mercenaire. **Ὅτι** (rel.) : à cause de quoi tu, pour que tu.   **Προφητεύω** : être interprète d’un dieu ; annoncer l’avenir **εἶπας (aor-1) =** εἶπες (aor.-2) de λέγω : dire ; prescrire de. **Πολεμέω —:** (intr) : faire la guerre à (dat.) ; (tr) : attaquer . **Σήμερον:** aujourd’hui.  **Ὑπερασπίζω** : couvrir de son bouclier, protéger, acc. ou gén.  **6,2b)** **εἰ μὴ :** si ce n’est, sauf. **Ἀποστέλλω**  **—[***fut.* ἀποστελῶ**]—:** (tr.) : envoyer. **Κράτος** (***épq*** : **κάρτος**)**, ους (τό)** : force; violence. **Ἐξολεθρεύω** : mettre à mort, détruire violemment. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face. **Ῥύομαι :** sauver. | **6,2** “ Et quis es tu, Achior, et mercennarii Ephraim, quoniam prophetasti nobis sicut hodie et dixisti quoniam genus filiorum Israel non expugnatur, quoniam Deus eorum proteget eos?  Et quis est Deus, nisi Nabuchodonosor rex omnis terrae? Hic mittet potestatem suam et disperdet eos a facie terrae, et non liberabit eos Deus eorum. |

Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Les Juifs seront vaincus et anéantis.**  **6,3)** ἀλλ ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ πατάξομεν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον ἕνα, καὶ οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν.  **6,4**) κατακαύσομεν γὰρ αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη αὐτῶν μεθυσθήσεται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται τῶν νεκρῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀντιστήσεται τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτῶν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπωλείᾳ ἀπολοῦνται, λέγει ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· εἶπεν γάρ, οὐ ματαιωθήσεται τὰ ῥήματα τῶν λόγων αὐτοῦ. | **6,3)** **αὐτοῦ** = Nabuchodonor. **Πατάσσω** —[*fut.*: πατάξω]— : battre (avec bruit), frapper. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul.   **Ὑφίσταμαι** **—[** *fut.:*  ὑποστήσομαι **]—:** (avec dat. ou acc. ) : résister à.  **6,4a**) **6,4)** **Κατακαίω—[*fut.*:** κατακαύσω ; *aor.*: κατέκαυσα ; *pft*.: κατακέκαυκα **]—:**  **(tr.) :** brûler complètement, consumer entièrement. **αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς** : entre eux, pêle mêle (TOB). **Μεθύσκω**—[▬ **P.**  *fut.:* μεθυσθήσομαι ; *aor.:* ἐμεθύσθην]— **: (tr.) :** enivrer ; mouiller, tremper.   **Αἷμα, αἵματος (τό) :** sang. **Πληρόω-ῶ** (tr.) : remplir (de + gén.).   **νεκρός**, **οῦ (ὁ) :** le cadavre.  **6,4b**) **Ἀνθίσταμαι-my** **—[** *fut.* ἀντιστήσομαι]— : s’opposer à, résister à, dat. *ou* πρός et l’acc. Ἴ**χνος, ους (τό) :** trace de pas. **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied. **κατὰ πρόσωπον** + gén. en face de. **Ἀπώλεια, ας (ἡ) :** destruction. **Ἀπόλλυμαι-my —[***fut****.:*** ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην **]—:** périr, mourir, détruire.  **6,4c**) **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop.  **ματαιόω :** rendre vain, ou sot ; au passif : être dit en vain. | **6,3** Sed nos servi illius percutiemus eos sicut hominem unum, nec sustinebunt vim equorum nostrorum.  **4** Inundabimus enim eos in ipsis, et montes eorum inebriabuntur sanguine eorum, et campi eorum replebuntur mortuis eorum, et non resistet vestigium pedum eorum contra faciem nostram, sed perditione perient. Dicit rex Nabuchodonosor, dominus universae terrae; dixit enim, et non frustrabuntur verba oris eius. |
| **Sort d’Achior. Nous te tuerons en même temps que nous détruirons les Hébreux.**  **6,5)** σὺ δέ, Αχιωρ μισθωτὲ τοῦ Αμμων, ὃς ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὗ ἐκδικήσω τὸ γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου·  **6,6)** καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῇ ἐν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν ἐπιστρέψω. | **6,5)** **μισθωτός**, **οῦ (ὁ) :** serviteur à gages ; soldat mercenaire ; agent salarié, espion. **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** parler ; avec acc. dire. **Ἀδικία, ας (ἡ) :** injustice ; tort ; faute. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα **]—:** voir. **οὐκ ἔτι (/οὐκέτι)**  : ne plus. **Ἕως οὗ :** jusqu’au moment où. **Ἐκδικέω** -ῶ : Ι réclamer justice *ou* tirer vengeance de ; 1) punir, se venger (de qc ou qn : acc.).  **Γένος, ους (τό) :** race, famille.  **6,6)** **Τότε** : alors. **Διέρχομαι** [*fut* : ἐλεύσομαι ] : (tr.) aller à travers, traverser. **Σίδηρος, ου (ὁ) :** fer. **Στρατιά, ᾶς (ἡ) :** armée, troupes. **Λαός, οῦ (ὁ)**: peuple, foule, masse.  **Πλευρά, ᾶς (ἡ) :** (svt pl.) côte ; côté, flanc. **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. **τραυματίας, ου (ὁ) :**blessé.   **Ἐπιστρέφω** **—[** *f.* ἐπιστρέψω ; **]—** *(tr.) :* tourner vers ; *(intr.)*: se retourner (vers, contre). | **5** Tu autem, Achior, mercennari Ammon, qui locutus es verba haec in die iniquitatis tuae, non videbis faciem meam iam ex hac die, quoadusque ulciscar in genus illorum, qui ascenderunt ex Aegypto.  **6** Et tunc pertransiet ferrum militiae meae et populus famulorum meorum latera tua, et cades cum vulneratis eorum, cum venero. |

Gsp\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7** καὶ ἀποκαταστήσουσίν σε οἱ δοῦλοί μου εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ θήσουσίν σε ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων,  **8** καὶ οὐκ ἀπολῇ ἕως οὗ ἐξολεθρευθῇς μετ’ αὐτῶν.  **9a)**  καὶ εἴπερ ἐλπίζεις τῇ καρδίᾳ σου ὅτι οὐ συλλημφθήσονται, μὴ συμπεσέτω σου τὸ πρόσωπον·  **9b)** ἐλάλησα, καὶ οὐδὲν διαπεσεῖται τῶν ῥημάτων μου. » | **6,7**) **Ἀποκαθίστημι**  (tr. fut. 1 ἀποκαταστήσω aor-1 . ἀποκατέστησα ) : remettre en l’état antérieur, rétablir ; restituer, rendre. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer ; *d’où* garder, conserver. **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** action de monter, ascension ; la montée (ascension ou lieu par où elle se fait Spt.).  **6,8**) **Ἀπολῇ** = ἀπολεῖ (*cf*. ***Rg*** § 119) ; **Ἀπόλλυμαι my** ; **—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.:* ἀπόλωλα] : périr. **Ἕως οὗ** : jusqu’au moment où.  **Ἐξολεθρεύω** : mettre à mort avec violence.  **6,9a**) **Εἴπερ** : si toutefois, s'il est vrai que (+ ind.). **Ἐλπίζω—:** s'attendre à, espérer ; penser, croire ( cst en gal avec inf.). **Καρδία ας (ἡ) :** cœur.  **Συλλαμβάνω** **—[ pass.** *fut*.: συλληφθήσομαι **]—:** prendre ensemble ; […] ; arrêter (qqn), se saisir de (le sujet est les Hébreux). **Συμπίπτω** **—[** συμπίπτω ; συμπεσοῦμαι, συνέπεσον, συμπέπτωκα  **]—:** tomber; s'affaisser (corps), se décomposer (visage).  **6,9b**) **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** émettre des sons inarticulés ; […] ; parler. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** **I.** tout ce qu’on dit : mot, parole. Δ**ιαπίπτω** **—[** *fut.*: διαπεσοῦμαι ; aor-2 διέπεσον **]—:** se disperser ; se dissoudre ; se perdre. | **7** Et deducent te servi mei in montanam et ponent te in una civitatum ascensuum  **8** et non peries, donec extermineris cum eis.  **9** Et, si speras corde tuo quoniam non capientur, non concidat facies tua. Locutus sum, et nihil decidet verborum meorum ”. |
| **Holopherne donne l’ordre d’arrêter Achior.**  **6**,**10)** καὶ προσέταξεν Ολοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Αχιωρ καὶ ἀποκαταστῆσαι αὐτὸν εἰς Βαιτυλουα καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ισραηλ.  **Ses soldats emmènent Achior ligoté dans la plaine de Béthulie.**  **6,11a)** καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τὸ πεδίον  **6,11a)** καὶ ἀπῆραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὰς πηγάς, αἳ ἦσαν ὑποκάτω Βαιτυλουα. | **6**,**10a)** **Προστάσσω / προστάττω**  **– [**προστάξω, προσέταξα, προστέταχα]—**:** τινί *ou* τινά avec l’inf. : ordonner à qqn de faire qch. **Παρίστημι —[ *pft*.:** παρέστηκα  → **παρεστηκότες** : part. pft **]—:** se placer à côté, s'approcher de (dat), se tenir auprès de (dat). **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tout abri léger ; baraque, cabane, hutte ; tente. NB. Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).  **6**,**10a)** **συλλαβεῖν** : voir 6,7. **Ἀποκαταστῆσαι** v. 6,9. **Παραδίδωμι  :** remettre de la main à la main, livrer. **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main.  **6,11a)** **συλλαβεῖν** : voir 6,7. **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) : conduire, mener. **Ἔξω** + Gén : au-dehors (de). **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** insertion ; *milit*.: ; campement, camp.  **6,11a) Ἀπαίρω** [*f.* ἀπαρῶ, *ao.* ἀπῆρα > *part.* ἀπάρας, *pf.* ἀπῆρκα, *pqp.* ἀπήρκειν;] : 1 *tr.* lever 2 *intr.* s’éloigner. **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Πεδινή ῆς (ἡ) :** région de plaine. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne. **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην **]—:** être présent à ; venir près de (dat.), ou jusqu’à (**ἐπί**).   **Ὑποκάτω** *adv. et prép.* (+ Gén) : en dessous, en bas (de). **Πηγή, ῆς (ἡ) :** source, fontaine. | **10** Et praecepit Holofernes servis suis, qui erant adstantes in tabernaculo eius, ut comprehenderent Achior et ducerent eum in Betuliam et traderent in manus filiorum Israel.  **11** Et comprehenderunt eum servi eius et duxerunt illum extra castra in campum et promoverunt ex medio campo in montanam et advenerunt ad fontes, qui erant sub Betulia. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Les soldats d’Holopherne tentent de forcer le passage jusqu’à la ville. Les hébreux ripostent.**  **6**,**12)** καὶ ὡς εἶδαν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον τὰ ὅπλα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονήτης διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν καὶ ἔβαλλον ἐν λίθοις ἐπ’αὐτούς.  **Ils laissent Achior ligoté au pied de la colline.**  **6,13** καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ ὄρους ἔδησαν τὸν Αχιωρ καὶ ἀφῆκαν ἐρριμμένον ὑπὸ τὴν ῥίζαν τοῦ ὄρους καὶ ἀπῴχοντο πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. | **6**,**12a)** **εἶδαν (aor-1récent) = εἶδον** (aor-2) de **ὁράω** : voir. **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet. **Ὅρος, ου (ὁ)-1 :** borne, limite, frontière ≠ **Ὄρος, ους (τό)-2**: montagne, colline, hauteur. **Ἀναλαμβάνω (tr.) :** prendreen mains. **Ἀπέρχομαι** **—[***aor.:* ἀπῆλθον **]—:** s'en aller, s’éloigner, partir.  **6**,**12b)** **Σφενδονήτης, ου (ὁ) :** soldat armé d’une fronde **Διακρατέω -ῶ : I.** *tr.* retenir, contrôler. **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** action de monter, ascension. **Λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre.   **Ἐν,** avec nom au dat.: sens instrumental (Bailly, sv. III, 3 -5).  6,**13**  **Ὑποδύσαντες,** *part.aor. 1 de* **Ὑποδύω** (**intr**.) : plonger sous, se glisser. **Ὑποκάτω,** *adv. et prép.*: en dessous, en bas ; *avec un gén.* : au-dessous de, au bas de. **Δέω—[***aor.:* ἔδησα **]—:** lier**,** enchaîner. **Ἀφίημι [***fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ;]**:** lancer ; laisser. **Ῥίπτω —[ \*\*\***; *pft*.: ἔρριφα (augment et redoublement *cf*. ***Rg*** § 111, R et § 113) **]—:** (**tr**), jeter ; laisser tomber ; rejeter. **Ῥίζα, ης (ἡ)**: racine de plante ; fondement **Ἀποίχομαι** : être parti —*d’où* : s’en aller. | **12** Et, ut viderunt eos viri civitatis super verticem montis, acceperunt arma sua et exierunt extra civitatem supra cacumen montis, et omnis vir fundibalarius occupavit ascensus eorum et mittebat lapides super eos.  **13** Et accedentes sub monte alligaverunt Achior et reliquerunt proiectum sub radice montis et reversi sunt ad dominum suum. |
| **Les Juifs viennnent délivrer Achior et l’emmènent devant l’assemblée.**  **6**,**14)** καταβάντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐπέστησαν αὐτῷ καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τὴν Βαιτυλουα καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως αὐτῶν,  **6,15)** οἳ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Οζιας ὁ τοῦ Μιχα ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων καὶ Χαβρις ὁ τοῦ Γοθονιηλ καὶ Χαρμις υἱὸς Μελχιηλ. | **6**,**14)** **Καταβαίνω**  **—[-**βήσομαι ; -βήσω ; κατέβην (intr.), κατέβησα (tr.); -βέβηκα  **]—:** descendre de.   **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Ἐφίστημι**  **– [** aor-1-tr. : ἐπέστησα, *aor-2* –intr. : ἐπέστην **] – : (tr) :** poser sur ; **(intr**.) : se placer sur ; se tenir près de ; venir près de (dat. *ou* ἐπί +dat. ou + acc.). **Λύω** (tr.) : délier. **Ἀπάγω** **—[***fut.*: ἀπάξω ; *aor.*: ἀπήγαγον **]—:** emmener. **Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα]— : (I. tr.) : placer devant, présenter, porter à (avec acc. et prép. ἐπί, εἰς). **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef ; […] ; magistrat.  **6,15)** **Ὁ τοῦ** = le fils de. **Φυλή, ῆς (ἡ) :** tribu ; clan. | **14** Descendentes autem filii Israel de civitate sua adstiterunt ei et solventes eum perduxerunt in Betuliam et adduxerunt eum ad principes civitatis suae,  **15** qui erant in diebus illis Ozias filius Michae de tribu Simeon et Chabris filius Gothoniel et Charmis filius Melchiel. |
| **Les chefs convoquent le peuple et on interrogent Achior.**  **6**,**16a)** καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, καὶ συνέδραμον πᾶς νεανίσκος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν,  **6**,**16b)** καὶ ἔστησαν τὸν Αχιωρ ἐν μέσῳ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Οζιας τὸ συμβεβηκός. | **6**,**16a)** **Συγκαλέω :** appeler en même temps, convoquer. **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** : vieux, âgé, ancien ; **οἱ πρέσϐεις /οἱ πρεσϐύτεροι** : les anciens, les chefs. **Συντρέχω** **—[*fut.*:** συνθρέξομαι *ou* συνδραμοῦμαι ; *aor-2.*: συνέδραμον **]—:**  : courir de différents points vers un même lieu, *d’où* se rassembler. **NB.** συνέδραμον πᾶς νεανίσκος : sujet collectif sg. mais vb. au pl. **Ἐκκλησία, ας (ἡ)** : assemblée par convocation. **Νεανίσκος, ου (ὁ) :** jeune homme, homme jeune.  **6**,**16b)** **Ἵστημι**  **—[** *fut*.: **στήσω** ; *impft*. *tr* : **ἵστην** ; *aor.tr.:* **ἔστησα**; *aor intr*.: **ἔστην** ; *pft.intr.:* **ἕστηκα** **]—:** (tr.) : placer debout.   **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule. **Ἐπερωτάω,** -ῶ : aller interroger un oracle (acc.) ; interroger, questionner (qn ausujet de qc. : τινα περί τινος) ;. demander (qch à qqn. : τινά τι) ; (*Ion*. ἐπειρωτάω). **Συμβαίνω** : arriver ; **τὸ συμϐεϐηκός, κότος**: ce qui es arrivé, accident, circonstance. | **16** Et convocaverunt omnes seniores civitatis, et concurrerunt omnes iuvenes eorum et mulieres et pueri eorum in ecclesiam;  et statuerunt Achior in medio omnis populi ipsorum, et interrogavit eum Ozias, quid contigisset. |

Gsp\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Achior révèle ce qu’il sait des desseins d’Holopherne contre les Juifs.**  **6,17)** καὶ ἀποκριθεὶς ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας Ολοφέρνου καὶ πάντα τὰ ῥήματα, ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ τῶν ἀρχόντων υἱῶν Ασσουρ, καὶ ὅσα ἐμεγαλορρημόνησεν Ολοφέρνης εἰς τὸν οἶκον Ισραηλ. | 6,**17)** **Ἀποκρίνομαι**-my **—[***aor.:* ἀπεκρινάμην, *et rart* ἀπεκρίθην**]—:** répondre. **Ἀπαγγέλλω** **—[***fut.:* ἀπαγγελῶ ; *aor.:* ἀπήγγειλα **]—:** révéler, faire connaître. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole ; discours. **συνεδρία, ας (ἡ) :** assemblée, réunion (d’amis) ; assemblée délibérante.   **Λαλέω-ῶ :** bavarder ; parler ; *avec acc.* dire qc. **μεγαλορρημονέω** : fanfaronner; avec acc. dire en se vantant. **εἰς** = contre. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison (*pr.& fig.*) | **17** Et respondens indicavit eis verba consilii Holofernis et omnia verba, quaecumque locutus est in medio principum filiorum Assyriae, et quaecumque magniverbatus est Holofernes adversus domum Israel. |
| **Prières du peuple hébreu.**  **6**,**18** καὶ πεσόντες ὁ λαὸς προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ ἐβόησαν λέγοντες :  **6**,**19** « Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν καὶ ἐλέησον τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. » | **6**,**18** **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. NB. **ὁ λαὸς** singulier collectif est sujet d’un vb au pluriel. **Προσκυνέω :** se prosterner devant (dat.). **Βοάω  :** crier.  **6,19** **Καθοράω** **—[**κατόψομαι, κατεῖδον, κατεώρακα **]—:** regarder d'en haut ; observer. **Ὑπερηφανία, ας (ἡ)**: fierté, orgueil, dédain. **Ἐλεέω - ἐλεῶ —[***aor***.: ἠλεησα]—:** s’apitoyer sur, avoir pitié de (acc.).  **Ταπείνωσις, εως, (ἡ)** : humiliation ; abattement (SPT). **Ἐπιβλέπω :** jeter les yeux sur ; regarder avec envie, envier, τινι. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; aspect. **Ἁγιάζω :** sanctifier ; consacrer ; souiller ; **τῶν ἡγιασμένων** (Part. Pft. Pass.) est masculin ; **σοι** en est le cp. | **18** Et procidens omnis populus adoraverunt Deum et clamaverunt dicentes:  **19** “ Domine, Deus caeli, respice ad superbiam eorum et miserere humilitatis generis nostri et respice ad faciem eorum, qui sanctificati sunt tibi in hac die ”. |
| **Achior traité en ami.**  **6**,**20** καὶ παρεκάλεσαν τὸν Αχιωρ καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὸν σφόδρα, **6**,**21** καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Οζιας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν πότον τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν θεὸν Ισραηλ εἰς βοήθειαν ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. | **6**,**20** **Παρακαλέω**  (tr.) : rassurer, consoler. **Ἐπαινέω —[***aor.:* ἐπῄνεσα ; *pft*.: ἐπῄνεκα **]—:** louer, approuver (acc.). **σφόδρα** : fortement ; vivement.  **6**,**21** **Παραλαμβάνω**  **—[***aor-2* : παρέλαϐον **]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi, accueillir. **Πότος, ου (ὁ) :** action de boire, boisson.  **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi ; ▬ My. invoquer ; appeler à son secours. **Βοήθεια, ας (ἡ)**: secours. **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, tout entier. | **20** Et consolati sunt Achior et laudaverunt eum valde.  **21** Et suscepit eum Ozias de ecclesia in domum suam et fecit cenam senioribus, et invocaverunt Deum Israel in adiutorium per totam noctem illam. |

Gsp.\*\*\*



Figure 8 Klimt,Judit,1909

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chp. 7 Holpherne assiège Béthulie.** | | |
| **Siège de Béthulie. Ordres et préparatifs.**  **7**,**1a**. Τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ολοφέρνης πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἳ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ,  **7,1b** ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλουα καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὀρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. | **7**,**1a**. **Τῇ δὲ ἐπαύριον <**ἡμέρᾳ>: le lendemain. **παραγγέλλω** **—[** *ao.* παρήγγειλα  **]—:**  prescrire, ordonner, enjoindre (avec dat et inf.). **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην **]—:** venir aux côtés de (dat.) ; venir se joindre (dat). **Συμμαχία,ας, (ἡ) :** *assistance dans un combat* ; alliance de guerre ; alliés.  **7**,**1b**. **Ἀναζευγνύω** = **Ἀναζεύγνυμι  : […] ;** *abs.* **Ἀναζεύγνυμι :** lever le camp ; revenir *en parl. d’une armée*. **Ἐπὶ** + acc. = pour marcher vers/ contre. **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** ascension ; montée. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** région montagneuse.  **προκαταλαμβάνομαι-my (***aor-2.*: προκατελαβόμην) : s'emparer d'avance de (+ acc.). **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. | **1** Crastina autem die praecepit Holofernes omni militiae suae et omni populo suo, qui affuerunt in auxilium illius,  ut pararent se ad Betuliam et ascensus montanae praeoccuparent et facerent pugnam adversus filios Israel. |
| **Déploiement des forces d’Holopherne. Ils occupent le terrain et campent devant Béthulie.**  **7**,**2** καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν· καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν χιλιάδες πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα καὶ ἱππέων χιλιάδες δέκα δύο χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πλῆθος πολὺ σφόδρα.  7,**3** καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βαιτυλουα ἐπὶ τῆς πηγῆς καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαιμ ἕως Βελβαιμ καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βαιτυλουα ἕως Κυαμωνος, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τοῦ Εσδρηλων. | **7,2a)** **Ἀναζεύγνυμι** voir **7,1**. Δ**υνατός, ή, όν :** capable de, apte à. **7,2b)** **Δύναμις, εως (ἡ) :** capacité**;** puissance ; forces militaires. **Πολεμιστής, οῦ** (*adj masc*) : de guerre. Χ**ιλίας, αδος, (ἡ) :** un millier.  **Πεζός , ή, όν :** pédestre ; *subst*. : fantassin.  **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier. Χ**ωρίς** + gén. : mis à part.   **Ἀποσκευή, ῆς (ἡ) :** bagages. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude.  **7,3** **Παρεμβάλλω :** (II. intr) : se mettre en ordre de bataille ; camper.   **αὐλών**, **ῶνος** (ὁ, qqf ἡ) : vallon, ravin **πλησίον** + *gén*. : proche de. **Παρατείνω :** (II.intr.) s'étendre (lieu).    **Εὖρος, ους (τό) :** largeur. **Μῆκος, ους (τό) :** longueur.   **Ἀπέναντι**+ *gén*. : en face de.  **NB.** 170. 000 hommes ; 12.000 cavaliers . | **2** Et paraverunt se in illa die omnis vir potens eorum; et virtus eorum virorum bellatorum erat centum septuaginta milia peditum et equitum duodecim milia, praeter impedimenta et viros, qui erant pedites in eis, multitudo magna valde.  **3** Et castra collocaverunt in convallem iuxta Betuliam ad fontem et praetenderunt in latitudinem contra Dothain usque ad Abelmain et in longitudinem a Betulia usque Chyamonem, quae est contra Esdrelon. |
| **Du côté des hébreux : appréhensions.**  **7**,**4** οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πλῆθος, ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Νῦν ἐκλείξουσιν οὗτοι τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ οὔτε αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν. | **7,4a)** **Voc. cf. 7,1-3. Ταράσσω** **—[** *aor.:* ἐτάραξα ▬ Pa. *aor.*: ἐταράχθην **]—:**  agiter, troubler ; inquiéter ; **Pa**. s'effrayer.   **Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***) de λέγω. πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ** < ἄνδρα >.  **7,4b)** **οὗτοι** : ceux-ci, *i.e.* les hommes d’Holopherne. **Ἐκ-λείχω :** lécher (Spt.) ; « ils vont tondre » trad. crampon. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure.   Φ**άραγξ, αγγος (ἡ) :** ravin, précipice. **βουνός,** **οῦ** (ὁ) : colline, hauteur. **Ὑφίσταμαι-my —[***fut. intr.*: ὑποστήσομαι **]—:** se mettre sous, s’avancer au pied de (acc.) ; tenir bon contre, résister à (dat.ou acc.). **Βάρος, εος-ους (τό) :** poids ; fardeau ; force (armée) ; puissance | **4** Filii autem Israel, ut viderunt multitudinem eorum, turbati sunt valde et dixerunt unusquisque ad proximum suum: “ Nunc lingent isti faciem totius terrae, nec montes alti neque valles neque colles sustinebunt pondus eorum ”. |

GsP\* \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Du côté des Hébreux : nuit de veille sur les remparts.**  **7,5** καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτῶν καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. | 7,5 **Ἀναλαμβάνω :** prendre en enlevant ; prendre avec soi  **Σκευή, ῆς (ἡ) :** appareil ; vêtement ; accoutrement ; équipement **Πολεμικός, ή, όν :** de guerre. **Ἀνακαίω** **—[** *ao.* ἀνέκαυσα **]—:** allumer, enflammer. **πῦρ** πυρός (τό) : feu. **Πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart | **5** Et accipientes unusquisque vasa sua bellica et accendentes ignem in turribus murorum suorum manebant custodientes per totam noctem illam. |
| **Deuxième jour : Holopherne déploie sa cavalerie ; reconnaissance des accès et des sources.**  **7**,**6** τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ολοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ισραηλ, οἳ ἦσαν ἐν Βαιτυλουα,  **7**,**7** καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων ἐφώδευσεν καὶ προκατελάβετο αὐτὰς καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. | **7**,**6** Δ**εύτερος, α, ον :** second, deuxième. **Ἐξάγω —[*fut.*:** ἐξάξω ; *aor.*: ἐξήγαγον ; *pft*.: ἐξῆχα **]—:** **I.** *tr.* mener hors de : faire sortir ; emmener avec soi. **Ἵππος, ου (ἡ) :** cavalerie. **κατὰ πρόσωπον** + gén. : en face de.  **7**,**7** **Ἐπισκέπτομαι** **—[***fut****.:*** ἐπισκέψομαι ; *aor.:* ἐπεσκεψάμην] : aller examiner ou visiter ; faire un recensement. **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** montée, passe. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Ἐφοδεύω** (tr.) : faire une tournée d’inspection, visiter. **προκαταλαμβάνομαι —[***aor-2.*: προκατελαβόμην **]—:** s'emparer d'avance de (+ acc.), occuper par précaution . **Ἐφίστημι**  **– [** aor-1 tr : ἐπέστησα, *aor-2* intr.: **ἐπέστην ]—: (I. tr) :** poser sur ; placer auprès de.   **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** garnison, camp. Ἀ**ναζεύγνυμι** [aor*.* : ἀνέζευξα] : *abs*. revenir. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule, masse ; armée. | **6** Altera autem die eduxit Holofernes omnem equitatum suum contra faciem filiorum Israel, qui erant in Betulia,  **7** et visitavit ascensus civitatis eorum et fontes aquarum perambulavit et praeoccupavit eos. Et praeposuit eis castra virorum bellatorum et ipse convertit in populum suum. |
| **Conseils tactique des Iduméens, des Phéniciens et des Philistins, traditionnels ennemis d’Israel, à Holo-pherne (7,8-15).**  **7**,**8** καὶ προσελθόντες αὐτῷ πάντες ἄρχοντες υἱῶν Ησαυ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωαβ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν :  **7**,**9** « Ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου.  **7**,**10** ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ ἐπὶ τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρέων, ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γάρ ἐστιν εὐχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς τῶν ὀρέων αὐτῶν. | **7**,**8** **Προσέρχομαι**  **– [***fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher de (dat. ou **πρός +acc.** ). **Ἡγούμενος, ου (ὁ) :** chef (avec gén.). **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée, général, chef d'une expédition. **παραλία, ας, (ἡ - *i.e.*** χώρα) : côte, littoral. **Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***)** de **λέγω.**  **7**,**9** **Ἀκουσάτω** : impér.aor. **Ἵνα μὴ** : afin que ne pas. **θραῦσμα**, ατος (τό) : débris, blessure. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir ; […] forces militaires, troupes.  **7**,**10a** **πέποιθα,** pft-2 intr. de **Πείθω. —[πέποιθα,** pftau sens du pst**; ἐπεποίθεν,** pqp au sens de l’impft**.]—:** se fier à, se confier à s'en remettre à (avec dat. ; NB. *avec* ἐπι + dat*. in (Spt.)*.  —[ **NB**. πέποιθαν = πέποιθεν **(**Judith vii. 10) ; ἑώρακαν = ἑώρακεν (Deut. xi. 7) ; H. B. Swete, *An introduction to the old testament in greek* (1961).]—. **Δόρυ, δόρατος (τό)** : lance.    **Ὕψος, ους (τό) :** hauteur. **Ὄρος**, *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur ; **NB.** Le gén. ion. **ὀρέων** au lieu du gén.att. **ὀρῶν** est une habitude de la Septante selon LSJ) .   **Ἐνοικέω-ῶ :** habiter dans. **Ἐν αὐτοῖς**: entre eux ; voir **6,4**.  **7**,**10b** **εὐχερής, ής, ές :** maniable; avec inf. : facile à. **Προσβαίνω** – [προσβησομαι, προσέβην, προσβέβηκα ] – **:** marcher vers, s'approcher de (+ acc. et pfs + dat.) **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet, hauteur | **8** Et accedentes ad eum omnes principes filiorum Esau et omnes duces populi Moab et magistratus maritimae dixerunt:  **9** “ Audiat verbum dominator noster, ne fiat confractio in virtute tua.  **10** Populus enim hic filiorum Israel non fidit in lanceis suis sed in altitudinibus montium, in quibus inhabitant; non enim est facile ascendere vertices montium ipsorum. |

GsP. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Plan des conseillers : ne pas attaquer, mais garder les sources et attendre...**  **7**,**11** καὶ νῦν, δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτοὺς καθὼς γίνεται πόλεμος παρατάξεως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς.  **7**,**12** ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς σου, καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδές σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ἣ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ ὄρους, | **7**,**11 Πολεμέω—:** (intr) : faire la guerre à**(**dat. ou prép.). **καθώς,** *conj.* : selon que, comme ; quand, lorsque. **παράταξις, εως (ἡ) :** bataille rangée. **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber (*pr.& fig.*) **εἷς μία, ἕν, *gén.* ἑνός, μιᾶς, ἑνός** :un ; un seul. **NB. Syntaxe.**  **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288).**  **7,12 7**,**12** **Ἀναμένω** [f. ἀναμενῶ, ao. ἀνέμεινα, pf. inus]— tr. : attendre patiemment, de pied ferme. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement. **Διαφυλάσσω** : garder avec soin ; observer. **Ἐπικρατησάτωσαν = ἐπικρατησαντων** (***Ragon*** p. 106); **Ἐπικρατέω** -ῶ : régner sur, commander à (dat) ; être victorieux de, l’emporter sur (qn. gén.) ; dominer se rendre maître de, maîtriser (*gén*.). **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Ἐκπορεύομαι**-my : s’éloigner, sortir. Ῥίζα**, ης (ἡ)**: racine ; fondement, source. | **11** Et nunc, dominator, noli pugnare ad eos sicut pugna fit belli, et non cadet ex populo tuo vir unus;  **12** sed mane in castris tuis custodiens omnem virum virtutis tuae, et obtineant pueri tui fontem aquarum, qui emanat a radice montis, |
| **… attendre que les Hébreux meurent de faim et de soif.**  **7**,**13a** διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν αὐτῶν·  **7**,**13b** καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ’αὐταῖς εἰς προφυλακὴν τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἕνα.  **7**,**14** καὶ τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν ῥομφαίαν ἐπ’αὐτοὺς καταστρωθήσονται ἐν ταῖς πλατείαις τῆς οἰκήσεως αὐτῶν.  **7**,**15** καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα πονηρὸν ἀνθ ὧν ἐστασίασαν καὶ οὐκ ἀπήντησαν τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ. » | **7**,**13a Διότι**, *interr. ind.* : pour quelle raison ; *conj*. : parce que ; que. **Ἐκεῖθεν :** de là, de là-bas (ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ ὄρους). **Ὑ**δρεύομαι-my **—:** s'approvisionner en eau. **Κατοικέω**(tr) : habiter comme colon, s’être établi dans (avec l’acc.) ; (intr) : vivre. **Δίψα, ης (ἡ :** soif.   **Ἀναιρέω – [**ἀναιρήσω, ἀνεῖλον, ἀνῄρηκα **] – :** enlever; […]; faire périr. **Ἐκδίδωμι** **—[**ἐκδωσω, ἐξέδωκα, ἐκδέδωκα**]—:**  […] ; remettre, *d’où* livrer, abandonner.  **7**,**13b Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—:** monter. **πλησίον**, *adv*. : tout proche. **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet. **Ὄρος**, *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur ; **NB.** Le gén. ion. **ὀρέων** au lieu du gén.att. **ὀρῶν** est une habitude de la Septante selon LSJ). **Παρεμβάλλω : […]**  (intr) : se mettre en ordre de bataille ; camper.  **Προφυλακή, ῆς (ἡ) :** avant poste ; précaution (contre qc., qn, contre le fait de +gén.). **Tοῦ μὴ ἐξελθεῖν** (*cf*. ***Rg*** § 311 et 377) : la négation est explétive et renforce l’idée négative contenue dans **προφυλακή. Ἄνδρα ἕνα** est sujet de l’infinitif.  **7**,**14** **τήκομαι**-my : se liquéfier ; se consumer, s’épuiser *en parl. d’un malade.* **Λιμός, οῦ (ὁ) :** faim, famine. **Πρίν** **C***j de sub*.: avant que, avant de ,avant que *(avec l’infinitif, ou infive –* ***Rg*** *§ 322).* **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** large sabre à deux tranchants. (**τὴν ῥομφαίαν** est sujet de ἐλθεῖν). **καταστρωθήσονται**, *futur passif de* **καταστρώννυμι :** joncher, jeter à terre, abattre. **Πλατεῖα, ας (ἡ) :** grand' rue, place. **Οἴκησις, εως (ἡ)**: habitation.  **7**,**15. Ἀνταποδίδωμι** (*fut.*: ἀνταποδώσω) **tr**. 1 rendre en échange.   **Ἀνταπόδομα**, ατος (τό) : ce qui revient en échange, récompense; punition. **Στασιάζω** **—[** στασιάζω ; ἐστασίασα  **]—:** (intr.) : se révolter ; (tr.) : soulever (ville), bouleverser (situation). **Ἀνθ’ ὧν** : en échange de quoi, pourquoi (*qqf* parce que, cō ἀντὶ τούτων ὅτι —Soph.). **Ἀπαντάω :** aller à la rencontre de (+ dat.). | **13** quia inde hauriunt aquas omnes inhabitantes Betuliam. Et interficiet eos sitis, et tradent civitatem suam, et nos et populus tuus ascendemus super vertices montium proximos et obsidebimus in eis in custodiam, ut non exeat de civitate vir unus.  **14** Et destilliscent in fame et siti ipsi et mulieres eorum et filii eorum et, priusquam veniat gladius super eos, prosternentur in plateis habitationis suae,  **15** et retribues eis retributionem malam, eo quod secesserunt et non obviaverunt faciei tuae in pace ”. |

GsP.\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Holopherne adopte le plan conseillé.**  **7**,**16** καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον Ολοφέρνου καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξε ποιεῖν καθὰ ἐλάλησαν.  **7**,**17** καὶ ἀπῆρεν παρεμβολὴ υἱῶν Αμμων καὶ μετ’ αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν Ασσουρ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ. | **7**,**16**  **Ἀρέσκω** [*fut.* ἀρέσω, *aor.* ἤρεσα **]—:**  *(intr.) :.* 1 donner satisfaction ; 2 plaire à, τινι.   **Ἐνώπιον,** *adv*  : en face de (avec gén) **Συντάσσω —[συντάσσω;** συντάξω, συνέταξα, συντέταχα ]— : enjoindre, ordonner, prescrire. **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** babiller, bavarder ; parler ; dire ‘acc.).  **7**,**17.** **Ἀπαίρω** [*f.* ἀπαρῶ, *ao.* ἀπῆρα] *tr.* lever, enlever ; *intr.* s’éloigner, partir. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp. **Παρεμβάλλω : […]** (intr) : se mettre en ordre de bataille ; camper ; faire irruption. **Προκαταλαμβάνομαι-my (***aor-2.*: προκατελαβόμην) : s'emparer d'avance de (+ acc.). **αὐλών**, ῶνος (ὁ, qqf ἡ) : vallon ; ravin.   **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. | **16** Et placuerunt verba eorum coram Holoferne et coram omnibus famulis eius, et constituit facere, ut locuti sunt.  **17** Et promoverunt castra filii Moab et cum eis quinque milia filiorum Assyriae et castra constituerunt in convalle et praeoccupaverunt aquas et fontes aquarum filiorum Israel. |
| **7**,**18a.** καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ησαυ καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὀρεινῇ ἀπέναντι Δωθαιμ.  **7**,**18b.**καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Εγρεβηλ, ἥ ἐστιν πλησίον Χους, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμουρ.  **7**,**18c.** καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἦσαν εἰς πλῆθος πολὺ σφόδρα. | **7**,**18a** **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα**]—:** monter ; partir pour une expédition à l’intérieur des terres. **Παρεμβάλλω : […]**(intr) : se mettre en ordre de bataille ; camper ; faire irruption. **Ἀπέναντι** *avec gén.*: **1** en face de ; **2** à l’encontre de. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** région montagneuse.  **7**,**18b**   **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα **]—:** (tr.) : envoyer + acc.; Cst. ἀπέστειλαν <ἄνδρας> ἐξ αὐτῶν. **νότος**, ου (ὁ) : vent du sud; région du sud **Ἀπηλιώτης**, ου (ὁ) : vent d’est ; région de l’est.  **πλησίον** + gén. : près de. **Ἐπί + gén.** : sur ; sur le sol de […] *d’où* (tout) près de. **χειμάρροος**, ου (ὁ) : torrent.  **7**,**18c Λοιπός, ή, όν :** qui reste.   **Καλύπτω – [ *fut.*:** καλύψω ; *aor.*: ἐκάλυψα **] – :** couvrir, cacher.   **Ἀπαρτία** **ας, (ἡ) :** bagages, ustensiles. **καταστρατοπεδεύω** (tr.) : établir dans un camp ; (intr.) : prendre position en face de ; pénétrer avec une armée.  **Ὄχλος, ου (ὁ)**: foule. | **18** Et ascenderunt filii Ammon et filii Esau et castra constituerunt in montana contra Dothain. Et miserunt ex eis ad austrum et orientem contra Egrebel, quae est iuxta Chus, quae est ad rivum Mochmur. Et reliqua militia Assyriorum castra constituerunt in campo et operuerunt omnem faciem terrae; et tabernacula et impedimenta eorum constituerunt in turba multa, et erant in multitudinem magnam valde. |
| **Découragement et prières des Hébreux.**  **7**,**19** Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν. | **7**,**19** **Ἀναβοάω :** pousser grands cris ; appeler à grands cris. **Ὀλιγοψυχέω** -ῶ : être pusillanime, peu courageux. **κυκλόω** -ῶ : envelopper, cerner. **Ἐστί,** *impers*. *et inf.* : il se peut, il est possible. Δ**ιαφεύγω** [*aor-2* : διέφυγον] **:** échapper par la fuite à, se soustraire à (acc.). **Μέσον, ου (τό) :** milieu. | **19** Et filii Israel clamaverunt ad Dominum Deum suum, quoniam minorabatur spiritus eorum, quoniam circumdederant eos omnes inimici eorum, et non poterant effugere de medio eorum. |

Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Le blocus et la disette d’eau déciment les habitants de Béthulie.**  **7,20** καὶ ἔμεινεν κύκλῳ αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ασσουρ, οἱ πεζοὶ καὶ ἅρματα καὶ οἱ ἱππεῖς αὐτῶν, ἡμέρας τριάκοντα τέσσαρας. καὶ ἐξέλιπεν πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλουα πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων,  **7**,**21** καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν.  **7,22** καὶ ἠθύμησεν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς. | **7,20a** **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer. **κύκλῳ** *avec le gén.*: autour de. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** camp. **Πεζός , ή, όν :** qui va à pied ; **ὁ πεζός** ; fantassin. **Ἅρμα, ατος (τό) :** char (de guerre, de course).  **7,20b**  **Ἐκλείπω** [ἐκλείπω ; ἐκλείψω, ἐξέλιπον, ἐκλέλοιπα : (tr.) quitter, abandoner; (intr.) : disparaître.   **Ἀγγεῖον**, ου (τό) : vase, *p. ext.* récipient, reservoir **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau.  **7**,**21** **Λάκκος, ου (ὁ) :** citerne, réservoir. **Ἐκκενόω** -ῶ : vider. **Ἔχω**(*impft***: εἶχον**; *aor* : **ἔσχον)** : avoir ; avec inf. pouvoir.   **Πίνω – [***aor-2* : **ἔπιον** **] – :** boire. **πλησμονή ῆς (ἡ) :** plénitude, satiété. **Μέτρον**, ου (τό) : mesure.  **22a** **Ἀθυμέω -ῶ :** être découragé, préoccupé, inquiet  (τινι, τι de qch). **Νήπιον, ου (τό) :** enfant en bas âge (Plat.). **Νεανίσκος, ου (ὁ) :** jeune homme, homme jeune. **Ἐκλείπω** [*aor.*: ἐξέλιπον **]—:**  (**I.** tr.) quitter, abandonner ; (**II.** intr.) manquer ; décéder ; défaillir. **Δίψα, ης (ἡ :** soif  **22b** **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. **Πλατεῖα, ας (ἡ) :** grand' rue. **δίοδος, ου (ἡ) :** passage. **Πύλη, ης (ἡ) :** (pl.) porte d'entrée. **Κραταίωσις, εως (ἡ) :** force. | **20** Et manserunt in circuitu eorum omnia castra Assyriae, pedites et quadrigae et equites eorum per dies triginta quattuor. Et deficiebant omnibus inhabitantibus Betuliam omnia vasa aquarum eorum,  **21** et cisternae eorum evacuabantur, et non habebant quod biberent in satietatem aquam unam diem, quoniam in mensura dabant eis bibere.  **22** Et anxiati sunt infantes eorum, et mulieres et iuvenes deficiebant a siti et cadebant in plateis civitatis et in transitu portarum, et non erat virtus adhuc in eis. |
| **Le peuple se rassemble devant les chefs de la cité.**  **7**,**23** καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Οζιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων : | **7**,**23 Ἐπισυνάγω** **—[*pass*.** *aor.:* -ήχθην **]—:** rassembler en outre. **πᾶς ὁ λαὸς** : sg collectif, sujet du pl. ἐπισυνήχθησαν, (*ici* *au* *passif réfléchi*). **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule, masse. **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi ; archonte ; magistrat. **Ἐπὶ** = devant Voc. 7,21-22 **Ἀναβοάω :** pousser de grands cris ; appeler à grands cris. **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix. **Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***)** de **λέγω. Ἐναντίον** *adv. ou prép***. + gén. :** en face de. **οἱ πρέσϐεις  / οἱ πρεσϐύτεροι**: les anciens, les chefs. | **23** Et collegit se omnis populus ad Oziam et ad principes civitatis, iuvenes et mulieres et infantes, et clamaverunt voce magna et dixerunt coram omnibus senioribus: |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Récriminations du peuple :**  **7,24** « Κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἡμῶν, ὅτι ἐποιήσατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην οὐ λαλήσαντες εἰρηνικὰ μετὰ υἱῶν Ασσουρ.  **7**,**25** καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ὁ βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν τοῦ καταστρωθῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ μεγάλῃ.  **26** καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομὴν τῷ λαῷ Ολοφέρνου καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει αὐτοῦ. | **24** **Κρίναι** (*cf*. ***Rg*** § 126) = **κρίνειε**, *opt. aor. actif de* **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα**]—:** trier **;** juger**;** accuser ; condamner. Opt. = souhait. **Κρίναι** : opt aor. act 3°pers. sg de **Κρίνω ; κρῖναι :** imperat aor my 2° sg; **κρῖναι** : inf aor. act. **Ἀνά μέσον** avec gén. : au milieu de, parmi, entre. **Λαλέω-ῶ :**  bavarder ; parler ; avec cod : dire. **εἰρηνικός, ή, όν :** qui concerne la paix, de paix ; pacifique.  **7**,**25. Βοηθός, ός, όν :** qui vient au secours de, auxiliaire, défenseur. **πιπράσκω —[***aor.* ἐπέρασα ; *pft.* : πέπρακα **]—:** vendre (*pr.& fig.*). **καταστρώννυμι** **—[** *ao.* κατέστρωσα ▬ ***Passif*** *aor.* κατεστρώθην **]** ; joncher ; jeter à terre, abattre ; infinitif de but avec article, au génitif : **τοῦ, ἕνεκα τοῦ** : afin de, afin que. (*cf*. *Rg* § 349). **Δίψα, ης (ἡ :** soif. **Ἀπώλεια, ας (ἡ) :** destruction (Arstt.) ; perte, perdition (Lgs ; pol ; NT) **Μέγας, μεγάλη, μέγα :** grand.  **7,26** **Ἐπικαλέομαι my :** invoquer.  **Ἐκδίδωμαι-my** : livrer, abandonner. **προνομή, ῆς (ἡ) :** provision de fourrage ; pillage, butin. **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance, pouvoir ; forces militaires, troupes. | **24** “ Iudicet Deus inter vos et nos, quoniam fecistis in nobis iniquitatem magnam non loquentes pacifica cum filiis Assyriae.  **25** Et nunc non est qui nos adiuvet, sed vendidit nos Deus in manus eorum, ut prosterneremur ante eos in siti et perditione magna.  **26** Et nunc convocate eos et tradite civitatem totam in captivitatem populo Holofernis et omni virtuti eius. |
| **7**,**27** κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν γενηθῆναι αὐτοῖς εἰς διαρπαγήν· ἐσόμεθα γὰρ εἰς δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν, καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς αὐτῶν. | **7**,**27** **Cst**. κρεῖσσον γὰρ ἡμῖν < **ἐστι** > γενηθῆναι ; **κρεῖσσόν ἐστι** avec l’inf. : il est préférable, il vaut mieux. **Γίγνομαι —[*aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην**]— : devenir. **διαρπαγή, ῆς (ἡ) :** pillage. .  **7,27.**  **εἰμί (εἶναι ;***fut*.: **ἔσομαι) :** être**. Ζάω** -ῶ **—[** *f.* ζήσω *ou* ζήσομαι **]—:** être en vie, vivre. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **Ἐκλείπω** [ἐκλείπω ; ἐκλείψω, ἐξέλιπον, ἐκλέλοιπα **]—:**  (**I.** tr.) quitter, abandoner. | **27** Melius est enim nos fieri illis in rapinam; erimus enim eis in servos et ancillas, et vivet anima nostra, et non videbimus mortem infantium nostrorum in oculis nostris et mulieres et filios nostros deficientes in animabus suis. |
| **7,28a** μαρτυρόμεθα ὑμῖν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ κύριον τῶν πατέρων ἡμῶν,  **7,28b** ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἁμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν, ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον. | **7**,**28a** **Μαρτύρομαι** **:** appeler en témoignage, prendre à témoin (qn. : acc.). **Ὑμῖν** : datif éthique. —[**πατήρ** *gén.* πατέρος, *att. et poét.* πατρός *dat.* πατέρι, *att. et poét.* πατρί ; *acc.* πατέρα ; *voc.* πάτερ ▬ *plur. nom.* πατέρες, *gén.* πατέρων, *dat.* πατράσι, *acc.* πατέρας]—. **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain.  **7**,**28b Ἐκδικέω** -ῶ : réclamer justice *ou* tirer vengeance de (acc.). **Κατά** (+ acc.) : en descendant vers ; […] contre ; au sujet de ; selon. Ἁ**μαρτία, ας (ἡ) :** erreur, faute **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute. **σήμερον** : aujourd’hui ; ἡ σήμερον ἡμέρα ou *abs*. ἡ σήμερον (ἡμέρα).  NB. **Ἵνα :** afin que ; **Ἵνα μὴ :** afin que ne pas. La Tob et d’autres choisissent la version sans négation : **ἵνα ποιήσῃ**. | **28** Contestamur vobis caelum et terram et Deum eorum et Dominum patrum nostrorum,  qui ulciscitur in nos secundum peccata nostra et secundum peccata patrum nostrorum, ut non faciat secundum verba haec in hac die ”. |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lamentations des Hébreux.**  **7**,**29** καὶ ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων ὁμοθυμαδόν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ. | **7**,**29** **Κλαυθμός, οῦ (ὁ) :** lamentation, gémissement. **Γίγνομαι /**γίνομαι, après Aristote**—[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην ; *pft (1)*.: γεγένημαι, pft (2) **γέγονα** ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu. **Βοάω : (intr) :** pousser un cri, crier ; appeler en criant. **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix. | **29** Et factus est fletus magnus in medio ecclesiae omnium unanimiter, et clamaverunt ad Dominum Deum voce magna. |
| **Ozias leur demande cinq jours de patience.**  **7, 30a** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οζιας :  **30a** « Θαρσεῖτε », ἀδελφοί, « διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς εἰς τέλος· »  **7**,**31** ἐὰν δὲ διέλθωσιν αὗται καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ ἡμᾶς βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ ῥήματα ὑμῶν. » | **7,30a.** **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire.  **7,30b.** **Θαρσέω (*Att*** **Θαρρέω)**  : prendre /avoir confiance. **διακαρτερέω** -**ῶ** : résister patiemment, s’obstiner à. **Ἔτι** : encore. **πέντε ἡμέρας** : acc. de durée. **Ἐπιστρέφω** **—[** *f.* ἐπιστρέψω ; **]—:** (tr.) : tourner vers, diriger vers. **Ἔλεος, ου, (ὁ) :** pitié.   **Ἐγκαταλείπω :** laisser dans ; abandonner, délaisser. **εἰς τέλος** : à la fin ; jusqu’au bout ; jusqu’à la mort.  **7,31.** **Διέρχομαι  (***aor* : δίηλθον )**:** (**tr**.) aller à travers, traverser; (**intr**.) passer, s'écouler (temps). **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). **Βοήθεια, ας (ἡ)**: secours. | **30** Et dixit ad eos Ozias: “ Aequo animo estote, fratres, et sustineamus adhuc dies quinque, in quibus convertet Dominus Deus noster misericordiam suam super nos; non enim derelinquet nos in consummationem.  **31** Si autem transierint isti quinque dies, et non fuerit super nos adiutorium, faciam secundum verba vestra ”. |
| **Ozias disperse la foule.**  **7**,**32a** καὶ ἐσκόρπισεν τὸν λαὸν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν, **7**,**32b** καὶ ἐπὶ τὰ τείχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως αὐτῶν ἀπῆλθον καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀπέστειλαν·  **7**,**32c** καὶ ἦσαν ἐν ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει. | **7**,**32a** **σκορπίζω [***ao. Pass. inf.* σκορπισθῆνα] : disperser comme avec une catapulte (σκορπίος). **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp.  **7**,**32b** **Ἀπέρχομαι** **—[***aor.:* ἀπῆλθον **]—:** s'en aller, s’éloigner, partir. **Ἀποστέλλω**  **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα **]—:** tr.) : envoyer, renvoyer.  **7**,**32c** **Ταπείνωσις, εως, (ἡ) :** action de s’abaisser, amoindrissement, humiliation ; découragement. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν ]—. | **32** Et dispersit plebem unumquemque in castra sua, et super muros et turres civitatis abierunt, et mulieres et filios in domus suas dimiserunt; et erant in magna humilitate valde. |

… GsP…

**Judith & Holopherne – Laurent BUFFAT**

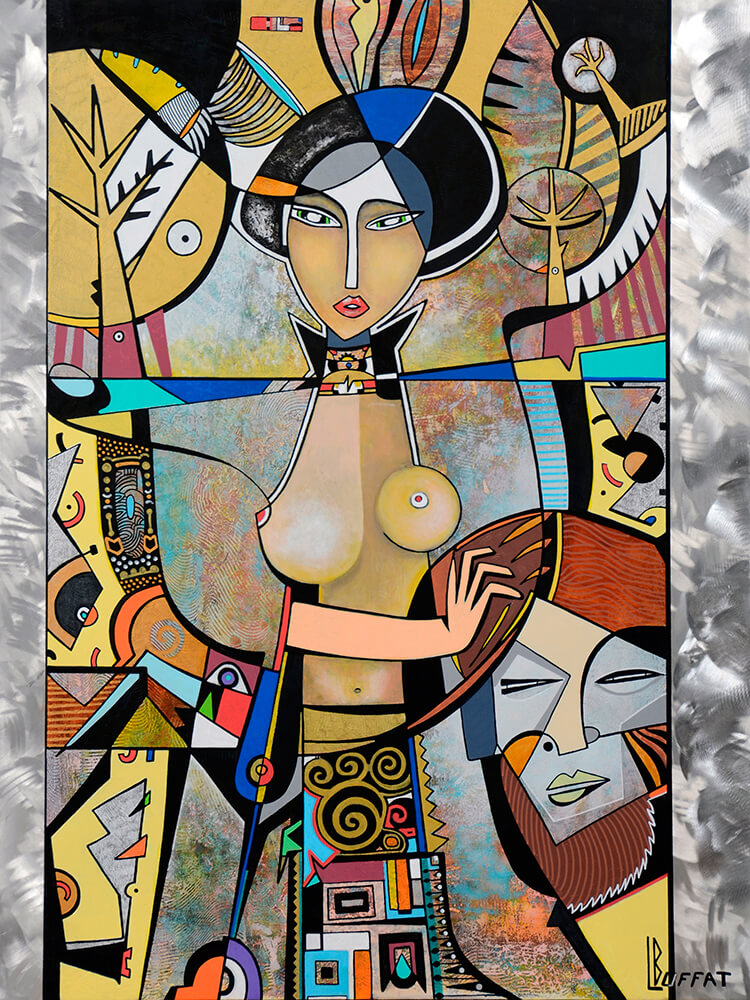
[](https://www.unitedguestartists.com/wp-content/uploads/2017/05/BUFFAT-JudithHolophere-60x45-RVB.jpg)

Figure 9 <https://www.unitedguestartists.com/shop/art-print-by-laurent-buffat-fr/judith-holopherne-laurent-buffat/> Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chp 8. Présentation de Judith.** | | |
| **Généalogie et parenté de Judith.**  **8**,**1**. Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ιουδιθ θυγάτηρ Μεραρι υἱοῦ Ωξ υἱοῦ Ιωσηφ υἱοῦ Οζιηλ υἱοῦ Ελκια υἱοῦ Ανανιου υἱοῦ Γεδεων υἱοῦ Ραφαιν υἱοῦ Αχιτωβ υἱοῦ Ηλιου υἱοῦ Χελκιου υἱοῦ Ελιαβ υἱοῦ Ναθαναηλ υἱοῦ Σαλαμιηλ υἱοῦ Σαρασαδαι υἱοῦ Ισραηλ. | **8,1.** **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre ; entendre dire. **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. | **1** Et erat in civitate commorans in diebus illis Iudith filia Merari filii Ox filii Ioseph filii Oziel filii Elchiae filii Ananiae filii Gedeon filii Rafain filii Achitob filii Eliab filii Nathanael filii Salamiel filii Surisaddai filii Simeon filii Israel. |
| **Mort de son mari, Manassé.**  **8**,**2** καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσης τῆς φυλῆς αὐτῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς· καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῶν·  **8**,**3a** ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοὺς δεσμεύοντας τὰ δράγματα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,  **8**,**3b** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν Βαιτυλουα τῇ πόλει αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀνὰ μέσον Δωθαιμ καὶ Βαλαμων. | **8,2**  **Φυλή, ῆς (ἡ) :** tribu, groupe de famille de même race. **πατριά, ᾶς (ἡ) :** **1** descendance, lignée, *particul.* du côté paternel ; **2** tribu, caste. **Ἀποθνῄσκω —[***fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir. Θ**ερισμός, ου, (ὁ) :** moisson, temps de la moisson. **Κριθή, ῆς, (ἡ),** *en gal au pl* **:** l’orge.  **8**,**3a.** **Ἐφίστημι**  **– [*fut.*:** ἐπιστήσω ; aor-1 tr. : ἐπέστησα, *aor-2* intr.: **ἐπέστην** ; ἐφέστηκα **] – : […] (intr**.): se placer sur ; fixer son attention sur (ἐπί τι sur qch) ; se placer près de  (ἐπί et l’acc.). **Δεσμεύω :** lier en gerbes. **Δράγμα, ατος (τό) :** ce que la main peut contenir, *en part.* poignée de tiges à moissonner. **καύσων, ονος (ὁ) :** fièvre ardente. **Ἔρχομαι (**εἶμι ; ἦλθον ; λήλυθα) : aller, arriver.  **8**,**3b.**  **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber **Κλίνη, ης (ἡ) :** lit. Θ**άπτω —[** θάψω, ἔθαψα;**]—:** rendre les honneurs funèbres à quelqu’un ; enterrer. **Ἀνά μέσον**, avec gén. : au milieu de, parmi, entre (Spt.).  **NB. Ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ ἀνὰ μέσον. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).** | **2** Et vir eius Manasses erat ex tribu eius et patria eius; et mortuus est in diebus messis hordiariae.  **3** Steterat enim super alligantes manipulos in campo, et aestus introivit in caput eius, et incidit in lectum et mortuus est in Betulia civitate sua. Et sepelierunt eum cum patribus suis in agro, qui est inter Dothain et Balamon. |

Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Veuvage de Judith.**  **8**,**4** καὶ ἦν Ιουδιθ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας τέσσαρας.  **8**,**5** καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς σάκκον, καὶ ἦν ἐπ’αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.  **8**,**6** καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηνιῶν καὶ νουμηνιῶν καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ισραηλ. | **8**,**4.** **χηρεύω :** être vide + G ; être veuf *ou* veuve; **Ἔτος, ους (τό) :** an, année (acc. de durée). **Μήν, μηνός (ὁ) :** mois. **NB**.Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).  **8**,**5** **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tout abri léger ; tente ; tabernacle. **δῶμα, ατος (τό) :** maison, demeure ; chambre principale, salle où l’on se réunit = μέγαρον. **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation.   **Ἐπιτίθημι** [*fut*.: ἐπιθήσω ; *aor.:* ἐπέθηκα ; *pft*.: ἐπιτέθηκα **]—:** poser sur. **Ὀσφύς, ὀσφύος (ἡ) :** *acc.* ὀσφύν, *rar.* ὀσφύα : reins, flanc. **Σάκκος (***att.:* **σάκος), ου (ὁ) :** étoffe grossière de poils de chèvre ; cilice. **Ἱμάτιον, ου :**  vêtement. **χήρευσις, εως (ἡ) :** = **χηρεία, ας (ἡ) :** veuvage.  **8**,**6** **νηστεύω** : jeûner. **χωρὶς + gén.** : excepté (il ne faut pas jeûner les jours de fête). **Σάββατον, ου, τό :** le sabbat. **Προσσάββατον, ου, τό :** la veille du sabbat. **νουμηνία, ας (ἡ) :** premier jour du mois, ou d’une lune. **προνουμηνία** **ας, (ἡ) :** jour qui précède la nouvelle lune. **Ἑορτή, ῆς (ἡ) :** fête ; jour de fête. **χαρμοσύνη, ης (ἡ)** : joie, plaisir ; jour de fête. | **4** Et erat Iudith in domo sua vidua per annos tres et menses quattuor.  **5** Et fecit sibi tabernaculum super tectum domus suae et imposuit super lumbos suos cilicium, et erant super eam vestimenta viduitatis suae,  **6** et ieiunabat per omnes dies viduitatis suae praeter pridie sabbatorum et sabbata et pridie neomeniarum et neomenias et dies festos et gaudimonia domus Israel. |
| **Judith : portrait physique et moral.**  **8**,**7** καὶ ἦν καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει σφόδρα· καὶ ὑπελίπετο αὐτῇ Μανασσης ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ κτήνη καὶ ἀγρούς, καὶ ἔμενεν ἐπ’ αὐτῶν.  **8**,**8** καὶ οὐκ ἦν ὃς ἐπήνεγκεν αὐτῇ ῥῆμα πονηρόν, ὅτι ἐφοβεῖτο τὸν θεὸν σφόδρα. | **8**,**7. Εἶδος, εος-ους (τό) :** aspect extérieur, forme du corps, air. **Ὡραῖος, α, ον** : de la saison ; dans la fleur de l'âge ; beau, gracieux, charmant. **σφόδρα** : fortement ; très. **Ὑπολείπομαι-my** (*aor.*: ὑπελιπομην) : (tr.) laisser derrière soi.  **Κτῆνος εος-ους (τό) : 1)**  *tjs au pl.***: κτῆνα :** biens, richesses ; *en part.* troupeaux, bestiaux.  **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer, habiter. **Ἐπί + gén. Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de.  **8**,**8** **Ἐπιφέρω** [ *fut*.: ἐποίσω ; *aor*.: ἐνήνεγκα ] : porter sur (avec dat) ; porter contre. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole. **Πονηρός, ά, όν :** mauvais ; méchant. **φοβεῖσθαι**: craindre (avec cod).  **8, 9a** **Voc**. cf. 8,8. **Λαός, οῦ (ὁ) :**peuple, foule. **Ὀλιγοψυχέω -ῶ :** être pusillanime, manquer de cœur. **Σπάνις, εως (ἡ)**: rareté, insuffisance, manque. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. | **7** Et erat bona in aspectu et formosa facie valde et prudens in corde et bona in sensu et erat honesta valde, quia reliquerat ei Manasses vir eius filius Ioseph filii Achitob filii Melchis filii Eliab filii Nathanael filii Surisaddai filii Simeon filii Israel aurum et argentum et pueros et puellas et pecora et praedia, et manebat in eis;  **8** et non erat qui inferret ei verbum malum, quia timebat Deum valde. |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Judith apprend les récriminations du peuple et convoque chez elle les chefs de la cité.**  **8,9.**  καὶ ἤκουσεν τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ τὰ πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὠλιγοψύχησαν ἐν τῇ σπάνει τῶν ὑδάτων, καὶ ἤκουσεν πάντας τοὺς λόγους Ιουδιθ, οὓς ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Οζιας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις·  **8,10.** καὶ ἀποστείλασα τὴν ἅβραν αὐτῆς τὴν ἐφεστῶσαν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῆς ἐκάλεσεν Χαβριν καὶ Χαρμιν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως αὐτῆς, | **8, 9b** **Λαλέω-ῶ,** *avec c.o.d.* : dire, prononcer. **πρὸς αὐτοὺς = πρὸς τὸν λαόν. Ὡς** : à savoir que, développe οὓς *c-à-d.* τοὺς λόγους. **Ὄμνυμι** **—[***aor.:* ὤμοσα **]—:** jurer ; affirmer *ou* promettre par serment (avec cod ou complétive ou inf. fut. ou aor.). **Παραδίδωμι —[** *f.* παραδώσω ; παρέδωκα **]— :** livrer, remettre (acc.).   **μετὰ** + acc. : après.  **10. Ἀποστέλλω** **—[***aor.*: ἀπέστειλα **]—:** (tr.) : envoyer. **Ἅβρα, ας (ἡ) :** jeune fille de confiance de la maîtresse de maison. **τὰ ὑπάρχοντα** (part. prés. nt. pl. subst.) : ressources, moyens, biens, fortune ; circonstances actuelles. **οἱ πρέσϐεις**: les anciens, les chefs ; *Cp.* πρεσϐύτερος. **Ἐφεστῶσα** part. pft Act. fém. intr. de **Ἐφίστημι  —[ part. pft sans κappa de ἵστημι :** ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός ; gén. ἑστῶτος, ἑστώσας, ἑστῶτος. **]—: Ἐφίστημι**  **(pft**  ἐφέστηκα) : (tr.) : poser sur ; (intr.) : préposé à. **καλέω** : appeler, inviter, convoquer . | **9** Et audivit verba populi maligna super principem quoniam defecerunt animo super penuriam aquarum. Et audivit omnia verba Iudith, quae locutus est ad eos Ozias, quemadmodum iuraverat eis, ut post quinque dies traderet civitatem Assyriis. **10** Et mittens abram suam, quae erat super omnia bona eius, vocavit Oziam et Chabrin et Charmin seniores civitatis suae. |
| **Discours de judith aux chefs de la cité. (11b-**  **8**,**11a** καὶ ἦλθον πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς :  **Rappel des faits et condamnation des actes.**  **8**,**11b** « Ἀκούσατε δή μου, ἄρχοντες τῶν κατοικούντων ἐν Βαιτυλουα· **8**,**11c** ὅτι οὐκ εὐθὴς ὁ λόγος ὑμῶν, ὃν ἐλαλήσατε ἐναντίον τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ **8**,**11d** καὶ ἐστήσατε τὸν ὅρκον τοῦτον, ὃν ἐλαλήσατε ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ καὶ ὑμῶν καὶ εἴπατε ἐκδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, **8**,**11e** ἐὰν μὴ ἐν αὐταῖς ἐπιστρέψῃ κύριος βοήθειαν ὑμῖν. | **8**,**11a** **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor-2* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; **ἦλθον** a pour sujet les chefs de la cité. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire.  **8**,**11b** **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—**(en gal avec gén. partitif) : écouter ; entendre ; entendre dire. **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi ; archonte ; magistrat. **Κατοικέω** (intr) : habiter, vivre.  **8**,**11c** **Ὅτι** : parce que. **Εὐθής, ής, ές** (slt ds Spt.) = **Εὐθύς, εῖα, ύ** (*gén* : **έος, είας, έος) :** droit, direct ; franc ; régulier, correct, juste. **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** […] parler ;dire ; prononcer (+ 8,11d). **Ἐναντίον** *adv. ou prép***. + gén. :** en face de. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple.  **8**,**11d** **Ἵστημι**  **—[** *fut*.: **στήσω** ; *impft*. *tr* : **ἵστην** ; *aor.tr.:* **ἔστησα**; *aor intr*.: **ἔστην** ; *pft:* **ἕστηκα** **]—** (tr.) : placer debout ; instituer ; instaurer ; peser. **Ὅρκος, ου (ὁ)**: serment. **Ἀνά μέσον** avec gén. : au milieu de, parmi, **entre**. **Εἶπα (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***) de λέγω. Ἐκδίδωμι** **—[**ἐκδωσω, ἐξέδωκα, ἐκδέδωκα**]—:** remettre, livrer, abandonner.   **Ἐχθρός, οῦ (ὁ ; *att*.)** : l’ennemi de qqn.  **8**,**11e** **Ἐὰν** + sbj.= éventualité. **Ἐν αὐταῖς**  = ἐν αὐταῖς ἡμέραῖς. **Ἐπιστρέφω** **—[** *f.* ἐπιστρέψω ; *aor.*: ἐπέστρεψα **]—: I.** *(tr.) :* tourner vers, diriger vers.   **Βοήθεια, ας (ἡ)**: secours. | **11** Et venerunt ad eam. Et dixit ad eos: “ Audite me, principes inhabitantium in Betulia, quoniam non est rectum verbum vestrum, quod locuti estis coram plebe in hac die et statuistis iuramentum istud, quod locuti estis inter Deum et vos, et dixistis tradituros vos civitatem inimicis nostris, si non in illis diebus converterit Dominus Deus noster audiutorium nobis. |

GsP\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mise en cause de l’autorité des anciens.**  **8**,**12.** καὶ νῦν τίνες ἐστὲ ὑμεῖς, οἳ ἐπειράσατε τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον καὶ ἵστατε ὑπὲρ τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων ;  **8,13.** καὶ νῦν κύριον παντοκράτορα ἐξετάζετε καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος. | **8**,**12.** **τίνες ἐστὲ** **ὑμεῖς** : même question d’Holopherne à Achior (6,2a). **Πειράω —[**πειράσω ; ἐπείρᾱσα ; πεπείρᾱκα **]—(tr.) :** tenter, mettre à l’épreuve . **σήμερον** : aujourd’hui. **Ἵστημι**: (tr.) : placer debout ; (intr.) : se dresser. **Ὕπέρ** (+ gén.) : au-dessus de ; pour la défense de ; à la place de, au nom de […].   NB. en grec la relative à nuance de conséquence reste à l’indicatif, contrairement au latin (subjonctif).  **8,13.** **Ἐξετάζω** : examiner avec soin ; faire passer un examen à (acc.)  ; éprouver. **Οὐθεὶς,** *n.sg.:* **οὐθὲν; *gén*. οὐθενός :** comme οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ; **οὐθὲν =** cod ou *adv*. : en rien.   **Ἐπιγιγνώσκω** **—[** f. ἐπιγνώσομαι **]—:** **1** reconnaître ; **2** apprendre à connaître ; comprendre. **Ἕως τοῦ αἰῶνος** : jusqu’à la fin du temps. | **12** Et nunc qui estis vos, qui tentastis Deum in hodierno die et astitistis pro Deo in medio filiorum hominum?  **13** Et nunc Dominum omnipotentem tentatis et nihil intellegetis usque in sempiternum. |
| **Justification de cette mise en cause.**  **8**,**14a.**  Ὅτι βάθος καρδίας ἀνθρώπου οὐχ εὑρήσετε καὶ λόγους τῆς διανοίας αὐτοῦ οὐ διαλήμψεσθε·  **8**,**14b.**καὶ πῶς τὸν θεόν, ὃς ἐποίησεν πάντα ταῦτα, ἐρευνήσετε καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ ἐπιγνώσεσθε καὶ τὸν λογισμὸν αὐτοῦ κατανοήσετε;  **8**,**14c.** μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ παροργίζετε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. | **8**,**14a.** **Ὅτι**  parce que (explique 8,13b. ou annonce 8,14b ?) **Βάθος, ους (τό) :** profondeur.   **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** rencontrer, trouver par hasard ; découvrir. **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; raisonnement. **Διάνοια, ας (ἡ) :** pensée, intelligence. **διαλήμψεσθε pour** διαλήψεσθε ;  **Διαλαμβάνω** : **—[ *fut.*:** διαλήψομαι ; *aor.*: διέλαβον ; *pft*.: διείληφα **]—:** séparer, distinguer ; expliquer en détail ; saisir.  **8**,**14b.** **Ἐρευνάω** -ῶ **:** chercher à connaître *ou* à comprendre (acc.).   **Ἐπιγνώσεσθε** cf. 8,13. **Λογισμός, οῦ (ὁ) :** calcul, compte ; raisonnement, réflexion.  ; raison, motif. **Κατανοέω** **:** comprendre ; s’instruire de.  **8**,**14c. μηδαμῶς** : nullement, en aucun cas ; les deux nég. se succèdent sans s’annuler. **παροργίζω** (tr.) : irriter. ▬ au passif : être irrité ou s’irriter contre (πρός +acc.) (Th. Str. Dem.). NB. **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ).** | **14** Quoniam altitudinem cordis hominis non invenietis et cogitatus sensus eius non comprehendetis, quomodo Deum, qui fecit omnia ista, inquiretis et sensum eius cognoscetis et cogitationem eius inspicietis? Minime, fratres, nolite exacerbare Dominum Deum nostrum,  **15** quoniam, si noluerit in his quinque diebus adiuvare nos, ipse habet potestatem, in quibus diebus velit, protegere aut disperdere nos ante faciem inimicorum nostrorum. |
| **La volonté de Dieu est libre.**  **8,15**. Ὅτι ἐὰν μὴ βούληται ἐν ταῖς πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξουσίαν ἐν αἷς θέλει σκεπάσαι ἡμέραις ἢ καὶ ὀλεθρεῦσαι ἡμᾶς πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.  **8**,**16a** ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, **8**,**16b** ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς ἀπειληθῆναι οὐδ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου διαιτηθῆναι. | **8,15**. **βούλομαι :** vouloir, désirer ; souhaiter ; consentir à. **Βοηθέω** -ῶ **:** venir au secours (dat. ou πρός + acc.). **Ἐξουσία, ας (ἡ) :** pouvoir de faire qqch, liberté, faculté (de + inf.). **Σκεπάζω** **—[** *pf.* ἐσκέπακα **]—:**  abriter, protéger, couvrir, acc. **Ὀλεθρεύω :** perdre, ruiner, détruire. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; front d’une armée.  **8,16.** **Ἐνεχυράζω :** prendre un gage (τινος : à qn —Dem.) ; avec l’acc. du gage.  **Cst**. de 8,16b : ellipse d’ un vb pouvoir. **Ἀπειλέω** -ῶ : **—[***impf.* ἠπείλουν, *f.* ἀπειλήσω, *ao.* ἠπείλησα, *pf.* ἠπείληκα; **]— (tr.) :** repousser avec menace ; effrayer par des menaces, menacer. **Διαιτάω** —[ pass. *aor.:* διῃτήθην ] : **I.** (δίαιτα, genre de vie) soumettre à un régime (qn. acc.) ; **II.** (δίαιτα, arbitrage) : être arbitre : τινι, pour qqn ; τινί τι, décider en arbitre qch pour qqn ;  concilier, apaiser ; diriger, gouverner. | **8,16** Vos autem nolite praepignorare voluntates Domini Dei nostri, quoniam non sicut homo Deus est, ut minis terreatur, aut sicut filius hominis, ut iudicetur. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Exhortation à la patience.**  **8,17** διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ αὐτοῦ σωτηρίαν ἐπικαλεσώμεθα αὐτὸν εἰς βοήθειαν ἡμῶν, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς ἡμῶν, ἐὰν ᾖ αὐτῷ ἀρεστόν. | **8,17** **Διόπερ**: c'est pourquoi.   **Ἀναμένω** (tr.) : attendre patiemment.  **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi ; ▬ My. invoquer ; appeler à son secours  **εἰσακούω —[** *fut.:* -ακούσομαι **]—:** tendre l’oreille vers, prêter l’oreille, *d’où*  **1** entendre, acc. *ou* gén. ; τινος καταβοῶντος (Thc.) : entendrer qqn jeter les hauts cris ; τί τινος écouter *ou* entendre une parole de qqn;      **2** *fig.* obéir ; τινι à qqn ; τι en qch.**. Ἀρεστός, ή, όν :** qui plaît, agréable. | **17** Propter quod sustinentes salvationem ab eo, invocemus ipsum in adiutorium nostrum, et exaudiet vocem nostram, si fuerit ipsi placitum. |
| **Bonnes raisons de garder espoir. (18-20)**  **8**,**18** Ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον οὔτε φυλὴ οὔτε πατριὰ οὔτε δῆμος οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν, οἳ προσκυνοῦσι θεοῖς χειροποιήτοις, καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις·  **8,19** ὧν χάριν ἐδόθησαν εἰς ῥομφαίαν καὶ εἰς διαρπαγὴν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἔπεσον πτῶμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.  **8**,**20.** Ἡμεῖς δὲ ἕτερον θεὸν οὐκ ἔγνωμεν πλὴν αὐτοῦ· ὅθεν ἐλπίζομεν ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς οὐδ ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν. | **8,18.** **Ἀνίστημι** —**[** *impft***. ἀνὶστην ;** *fut***.** ἀναστήσω ;  *aor-1* tr. ἀνέστησα ; *aor-2* intr. ἀνέστην; pft. intr. ἀνέστηκα**]—** : (tr.) : faire se lever, élever ; *(intr.) :* se lever.   **Γενεά, ᾶς (ἡ) :**famille (ancêtres, parents immédiats) **σήμερον,** *adv***. :** aujourd’hui**. Προσκυνέω :** se prosterner devant (acc. et *postér.* dat.).   **χειροποίητος ος, ον :** fait de main d’homme, artificiel. **καθάπερ** : comme. **πρότερον** : auparavant ; d’auparavant.  **8,19.** **Χάριν** *+ gén. antéposé***:** **–1)** en faveur de, pour plaire à ; **-2)** en vue de quoi ; **–3)**  à cause de. **Δίδωμι** —[*fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ▬ **P.** *aor*.: ἐδόθην ] **:** donner. **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** sabre, cimeterre, épée. **διαρπαγή, ῆς (ἡ) :** pillage, mise à sac. **πίπτω** **—[** πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα  **]—:** tomber (*pr.& fig.*). **πτῶμα, ατος (τό) : 1** chute ; revers, malheur, échec ; **2** tout objet tombé, fruit, corps mort, cadavre ;  **πτῶμα μέγα** = *obj. interne* ou *acc*. *adv*. → ils subirent une grande défaite. **Ἐνώπιον +***gén.*  : en face de.  **8,20.** **Πλὴν οὐ**: si ce n’est, excepté (en corrélation avec ἕτερον) **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :connaître, reconnaître, comprendre .  **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu ? de là vient que. **Ἐλπίζω :** s'attendre à ; espérer. **Ὑπεροράω**  **– [ *fut.*:** ὑπερ-όψομαι, -εῖδον, -εόρακα] -  (tr.) : regarder par-dessus ; mépriser, dédaigner. **Cst elliptique:** οὐδ ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν <ὅψεται> ou <ἀποστρέψεται>. | **18** Quoniam non exsurrexit in progenie nostra, nec est in hodierna die neque tribus neque patria neque populus neque civitas ex nobis, qui adorent deos manufactos, sicut factum est in primis diebus,  **19** pro quibus traditi sunt in gladium et in rapinam patres nostri et ceciderunt casum magnum ante conspectum inimicorum nostrorum.  **20** Nos autem alium Deum nescimus praeter eum, a quo speramus quia non despiciet nos nec auferet salutare suum a genere nostro. |
| **Conséquences qu’il y aurait à livrer la ville.**  **8,21.** Ὅτι ἐν τῷ λημφθῆναι ἡμᾶς οὕτως καὶ λημφθήσεται πᾶσα ἡ Ιουδαία, καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ ἐκζητήσει τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ αἵματος ἡμῶν | **8,21**. **Ἐν τῷ…** **L’infinitive est substantivée par l’article. Ἡμᾶς** est sujet de **λημφθῆναι(λημφθῆναι = *ληφθῆναι ;*  λημφθήσεται = *ληφθήσεται*** );  **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir ▬ Pass. **Λαμβάνομαι** (ληφθήσομαι ; ἐλήφθην ; εἴλημμαι) **:** être pris.  **Οὕτως :** ainsi ; de cette façon.   **προνομεύω :** dévaster, piller. **Ἐκζητέω** -ῶ : rechercher ; demander compte de. **Ἅγιον,** **ου (τό) :** sanctuaire**,** temple. **βεβήλωσις, εως (ἡ) :** profanation, (Spt.). | **21** Quoniam in eo quod capti sumus, sic et capietur omnis Iudaea, et praedabuntur sancta nostra, et exquiret Deus coinquinationem eorum ex sanguine nostro |

Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8**,**22** καὶ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς γῆς καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψει εἰς κεφαλὴν ἡμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐὰν δουλεύσωμεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς πρόσκομμα καὶ εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν κτωμένων ἡμᾶς.  **8,23** Ὅτι οὐ κατευθυνθήσεται ἡ δουλεία ἡμῶν εἰς χάριν, ἀλλ εἰς ἀτιμίαν θήσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  **Ἐν,** avec nom au dat., au sens instrum. Bailly, sv. III, 3 -5. | **8,22a. Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat, massacre. **αἰχμαλωσία, ας (ἡ) :** captivité de guerre. **Ἐρήμωσις, εως (ἡ) :** dévastation ; dépopulation ; désolation **Κληρονομία, ας (ἡ) :** part d’héritage. **Ἐπιστρέφω** **—[** *f.* ἐπιστρέψω ; **]—: I.** *(tr.)* : tourner vers, diriger vers. **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** nation, tribu ; (bibl.) : les Gentils (p. opp. aux Hébreux). **NB.** Peut-être : **Ἐν,** avec nom au dat., au sens d’un moyen ? (Bailly, sv. III, 3 -5.)  **8,22b.** **οὗ ἐὰν** + sbj.  : en qq lieu où ; **ἐὰν** pour **ἄν** = simple possibilité ; cf. Bailly s.v. **ἐὰν**, C.  **πρόσκομμα,** **ατος** (**τό**) : obstacle ; heurt; choc; *fig.* objet de scandale. **Ὄνειδος, -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, affront, déshonneur. **Ἐναντίον + gén**. : en face de. **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι]—:** acquérir; posséder.  **8,23** **κατευθύνω** : diriger en droite ligne. **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* **-ιν**) **:** grâce; faveur. **Ἀτιμία**, ας (ἡ) : mépris.   **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα ; *pqp.* ἐτεθήκειν **]—:** poser, placer, établir; rendre. | **22** et mortem fratrum nostrorum et captivitatem terrae et desertionem hereditatis nostrae reducet in caput nostrum in gentibus, ubicumque servierimus. Et erimus in offendiculum et in improperium ante omnes, qui possidebunt nos,  **23** quoniam non dirigetur servitus nostra in gratiam, sed in inhonorationem ponet eam Dominus Deus noster. |
| **8**,**24** καὶ νῦν, ἀδελφοί, ἐπιδειξώμεθα τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν, ὅτι ἐξ ἡμῶν κρέμαται ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ τὰ ἅγια καὶ ὁ οἶκος καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπεστήρισται ἐφ ἡμῖν.  **8,25** παρὰ ταῦτα πάντα εὐχαριστήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ὃς πειράζει ἡμᾶς καθὰ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν. | **8,24**. **Ἐπιδείκνυμαι-my —[** *fut.*: ἐπιδείξομαι ; *aor.*: ἐπεδειξάμην **]—(tr.) :** exposer ouvertement ; montrer, prouver.   **κρέμαμαι (My-P de Κρεμάννυμι) :** se suspendre ; être supendu (**ἐπί τινος** : à qch.). **θυσιαστήριον, ου (τό) :** autel pour le sacrifice. **Ἐπιστηρίζω** : appuyer sur ; ▬ ***Moy.*** **ἐπιστηρίζομαι (**pft : ἐπεστήριγμαι) : s’appuyer sur (dat. ou ἐπὶ + acc.).  **8,25. Παρὰ + acc.:** auprès de ; pendant, durant ; à côté de, en comparaison de ; excepté ; contrairement à, contre ; au-delà de. **εὐχαριστέω** -ῶ : rendre grâce, témoigner sa reconnaissance (à dat.) **Πειράζω**  (aor. **ἐπείρασα**) : essayer, tenter c-à-d. faire l’épreuve, ou l’expérience de ; mettre à l’épreuve*.* **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. | **24** Et nunc, fratres, ostendamus fratribus nostris quoniam ex nobis pendet anima eorum, et sancta et domus et altare incumbit in nobis. **25** Praeter haec omnia gratias agamus Domino Deo nostro, qui tentat nos sicut et patres nostros. |
| **8**,**26** μνήσθητε ὅσα ἐποίησεν μετὰ Αβρααμ καὶ ὅσα ἐπείρασεν τὸν Ισαακ καὶ ὅσα ἐγένετο τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας ποιμαίνοντι τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.  **8,27** Ὃτι οὐ, καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν εἰς ἐτασμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησεν, ἀλλ εἰς νουθέτησιν μαστιγοῖ κύριος τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῷ. »  **fin du discours de Judith.** | **8,26.** **Μιμνῄσκομαι-my —[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-2*: ἐμνήσθην **]—:** se rappeler. **Ὅσος, η, ον :** (*interr. ou excl*. ) : combien grand ; **Ὅσοι, αι, α :** combien nombreux, combien de ; *Relatif composé* : **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, *etc*. **Μετά** + gén. : avec. **Πειράω-ῶ** **—[***aor.*: ἐπείρασα**]—:** *avec acc.de pers. :* faire un essai sur qqn, mettre à l’épreuve qn. ; avec acc. de chose : essayer, employer quelque chose. ⇒ **Ὅσα ἐπείρασεν τὸν Ισαακ :** double acc. **Ποιμαίνω :** faire paître, mener paître. **Πρόβατον, ου (τό) :** troupeau ; moutons.  **8,27. οὐ,** repris par **οὐκ**, porte d’avance sur **ἐξεδίκησεν.**  **καθώς** *conj.* : selon que, comme ; **2** quand, lorsque. **Πυρόω -ῶ : 1** consumer par le feu, **2.** éprouver, purifier par le feu. **Ἐτασμός, οῦ (ὁ) :** = **ἔτασις, εως, (ἡ)** : examen, recherche.   **καὶ ἡμᾶς** : καί intensif, aussi, même.   **Ἐκδικέω** -ῶ : punir, se venger (de qc ou qn : acc.). **Νουθέτησις, εως (ἡ) :** action d’avertir, d’admonester.     **Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet ; châtiment ; fléau.    **Μαστιγόω-ῶ :** fouetter.   **Ἐγγίζω** ( II. intr.) : s’approcher de ; —*fig*. : être proche parent de (dat.). | **8,26** Memores estote quanta fecerit cum Abraham et Isaac, et quanta facta sint Iacob in Mesopotamia Syriae pascenti oves Laban fratris matris suae.   **8,27** Quia non —sicut illos combussit in inquisitionem cordis illorum— et in nos non ultus est, sed in monitionem flagellat Dominus appropinquantes sibi ”. |

GsP. \*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Réponse d’Ozais à Judith.**  **Concession.**  **8**,**28** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Οζιας :  « Πάντα, ὅσα εἶπας, ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις σου·  **8,29** ὅτι οὐκ ἐν τῇ σήμερον ἡ σοφία σου πρόδηλός ἐστιν, ἀλλ ἀπ’ ἀρχῆς ἡμερῶν σου ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς τὴν σύνεσίν σου, καθότι ἀγαθόν ἐστιν τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου. | 28 **Εἶπα (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***) ; εἴπατε (***aor-1***) = εἴπετε (***aor-2***) ; Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***), etc.,** de **λέγω,** dire**. Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) = dire. Ἀνθίστημι** **—[** *fut.* : ἀντιστήσω ; *aor.*: ἀντέστησα ; *pft*.: ἀνθέστηκα **]—: I.** *tr.* **1** placer en face *ou* contre ;  **II.** *intr.*: **1** s’opposer à, résister à, s’élever contre (dat.). **NB. Ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ. Ἐν,** avec un nom au dat., au sens d’un adv. de manière : voir Bailly, sv. III, 6.  **NB. Les propositions relatives consécutives,** se construisent en gal à l’indicatif (nég. **οὐ**) ; si la conséquence est possible ou souhaitée on trouve l’infinitif ou l’ind. futur (nég. **μή**). Jamais le sbj. (*cf*. *Rg* § 336).  29. **Σήμερον (=** *att****.* τήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui ; **ἡ σήμερον <ἡμέρα>** : le jour d’aujourd’hui, aujourd’hui. **πρόδηλος, ος, ον :** qui éclate aux yeux, très clair, très évident. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc.). **Σύνεσις, εως (ἡ)**: (fig.) intelligence. **καθότι ( pour** καθ’ ὅ τι) : **1** comment, de quelle manière ; **2** selon que, comme; **3** en ce que, en tant que ; dans la mesure où. **Πλάσμα, ατος, (τό)** : ouvrage façonné ; fiction, invention ; prétexte. | **28** Et dixit ad eam Ozias: “ Omnia, quaecumque dixisti, in bono corde locuta es, et non est qui resistat verbis tuis,  **29** quoniam non ex hodierna die sapientia tua manifesta est, sed ab initio dierum tuorum scit omnis populus sensum tuum, quoniam bona sunt figmenta cordis tui.  **NB. Figmentum, i, n. :**représentation, image, ; création ; fiction. |
| **Fermeté.**  **8**,**30** ἀλλὰ ὁ λαὸς δεδίψηκεν σφόδρα καὶ ἠνάγκασαν ἡμᾶς ποιῆσαι καθὰ ἐλαλήσαμεν αὐτοῖς καὶ ἐπαγαγεῖν ἐφ ἡμᾶς ὅρκον, ὃν οὐ παραβησόμεθα.  **Solution.**  **8,31** καὶ νῦν δεήθητι περὶ ἡμῶν, ὅτι γυνὴ εὐσεβὴς εἶ, καὶ ἀποστελεῖ κύριος τὸν ὑετὸν εἰς πλήρωσιν τῶν λάκκων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐκλείψομεν ἔτι. | **8,30.** **Διψάω —[***pft.* δεδίψηκα  **]—:** avoir soif. **Ἠνάγκασαν : λαὸς** (le peuple, sg. collectif contient l’idée de pluriel); **Ἀναγκάζω :** contraindre, obliger (avec acc. et inf. : qn à). **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. **Λαλέω** : bavarder ; dire **Ἐπάγω** **—[** *impf.* ἐπῆγον ; *aor.2* ἐπήγαγον. **]—:** amener dans, vers *ou* sur ; amener en plus, ajouter. **Ἐφ’ἡμᾶς** (Dem.) : contre nous, à notre préjudice. **Παραβαίνω** ; [*fut.*: παραβήσομαι] : (intr.) marcher à côté ;  (tr.) violer, transgresser.  31. **δεήθητι** : aor imperat. 2 sg de : **δέομαι-my** (*ao.* ἐδεήθην): avoir besoin ; demander ; prier. **Περὶ + gén :** auprès de ; pour, au sujet de ; en faveur de. **Εὐσεβής, ής, ές :** pieux. **Ὑετός, οῦ (ὁ) :** forte pluie **Λάκκος, ου (ὁ) :** fosse ; citerne. **Ἐκλείπω** [fut. : ἐκλείψω **]—:**  (**I.** tr.) quitter, abandonner, (abs.) déserter ; renoncer à (projet), violer (un serment) ; (**II.** intr.) cesser, disparaître, décéder. | **30** Sed populus sitiit valde, et coegerunt nos sic facere, ut locuti sumus eis, et inducere super nos iuramentum, quod non praeteriemus.  **31** Et nunc ora pro nobis, et forte exaudiet te Deus noster, quoniam tu mulier sancta es, et dimittet Dominus pluviam in repletionem lacuum nostrorum, et non deficiemus iam ”. |

Gsp\*\*\* \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Décision de Judith : je serai l’instrument du seigneur.**  **8**,**32** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ Ἀκούσατέ μου, καὶ ποιήσω πρᾶγμα ὃ ἀφίξεται εἰς γενεὰς γενεῶν υἱοῖς τοῦ γένους ἡμῶν.  **8,33** Ὑμεῖς στήσεσθε ἐπὶ τῆς πύλης τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ τῆς ἅβρας μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, μεθ ἃς εἴπατε παραδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐπισκέψεται κύριος τὸν Ισραηλ ἐν χειρί μου· | **8,32.**  **Ἀφικνέομαι—[***inf.***:** ἀφ-ικνεῖσθαι**;** *fut.*: ἀφίξομαι **]—:** arriver, parvenir. **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte. **Γενεά, ᾶς (ἡ) :** génération. **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Γένος, ους (τό) :** naissance ; descendance ; race, famille, nation.  **8,33.**  **Ἵστημι** **—[** *fut*.: **στήσω** ; *impft*. *tr* : **ἵστην** ; *aor.tr.:* **ἔστησα**; *aor intr*.: **ἔστην** ; *pft tr.* rare ; *pft.intr.:* **ἕστηκα** **]—:** **Tr**. : placer debout ; **intr.** : se tenir debout.  **τὴν νύκτα ταύτην :** acc. de durée. **Ἐξέρχομαι** [*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ] : sortir. **Ἅβρα, ας (ἡ) :** jeune fille de confiance de la maîtresse de maison. **Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après. **εἴπατε (***aor-1***) = εἴπετε (***aor-2***)** de **λέγω,** dire**. Παραδίδωμι —[** *f.* παραδώσω ; παρέδωκα ; παραδέδωκα **]—:** transmettre, livrer, remettre (acc.).   **Ἐπισκέπτομαι** **—[***fut****.:*** ἐπισκέψομαι ] : aller examiner ou visiter, *d’où* porter secours à (acc.). **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main (*pr.& fig.*). **NB. ἐν + D** : peut introduire un cc. de moyen (Bailly, sv. III, 3 -5). | **32** Et dixit ad eos Iudith: “ Audite me, et faciam opus prudentiae, quod perveniet in generationes generationum filiis generis nostri.  **33** Vos enim stabitis ad portam hac nocte, et exeam ego cum abra mea, et in diebus, post quos dixistis civitatem tradituros vos inimicis nostris, visitabit Dominus Israel in manu mea, sicut ego fido. |
| **Ma solution restera secrète jusqu’à sa réalisation complète.**  **8**,**34** ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξερευνήσετε τὴν πρᾶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν ἕως τοῦ τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ.  Fin du discours de Judith  **Accord des anciens.**  **8,35** καὶ εἶπεν Οζιας καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς αὐτήν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ κύριος ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. »  **8,36** καὶ ἀποστρέψαντες ἐκ τῆς σκηνῆς ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν. | **8,34.**  ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξερευνήσετε τὴν πρᾶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν ἕως τοῦ τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ.  **Ἐξερευνάω**: rechercher avec soin, chercher à savoir exactement. **λέγω —[*fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que. **Πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte. **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu'à ce que ; **Prép**. (+ gén) jusque. **Τελέω** **—[**pass. *aor.:* ἐτελέσθην **]—:** accomplir, exécuter, réaliser ; achever, finir.  **8,35.** **Πορεύομαι, my :** faire route ; aller, marcher.   **Εἰρήνη, ης (ἡ) :** paix. **Ἔμπροσθεν,** *adv. et prép. avec gén.*: en avant, avant. **Ἐκδίκησις,** εως (ἡ) : vengeance, punition.  8,36. **Ἀποστρέφω ;** [**ἀποστρέφω ;** ἀποστρέψω, ἀπέστρεψα : (tr.) retourner ; (intr.) se détourner ; retourner sur ses pas, se retirer. **πορεύομαι,my**  **—[***fut.:* πορεύσομαι ; *aor.:* ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **]— :** faire route ; aller, marcher ; voyager ; se mettre à.   Δ**ιάταξις, εως (ἡ) :** mise en ordre —*d’où*  disposition *c-à-d.* ordre, commandement | **34** Vos autem non scrutabitis actum meum; non enim renuntiabo vobis, quousque consummentur, quae ego facio ”.  **35** Et dixit Ozias et principes ad eam: “ Vade in pacem, et Dominus Deus sit ante te in ultionem inimicorum nostrorum ”.  **36** Et revertentes descenderunt de tabernaculo eius et abierunt ad dispositiones suas. |

\*\*\* Gsp \*\*\*

\*\*\*

*Judith et Holopherne,* Paolo Véronèse 1581



Figure 10 — Judith et Holopherne Paolo Véronèse, après 1581 Huile sur toile, 231,5 x 273,5 Caen, Musée des Beaux arts

Judith vient de trancher la tête d'Holopherne. A droite, une servante noire tend un sac pour mettre la tête.

GsP \*\*\*GsP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chap **9**. | | |
| **9,1a** Ιουδιθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδεδύκει σάκκον,  **9,1b** καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ιερουσαλημ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδιθ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν :  **Syntaxe : ἦν προσφερόμενον.** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. B. § 357 ; Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.). | **9,1a.** **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. **πρόσωπον** **ου (τό) :** face, visage. **Ἐπιτίθεμαι**, my **—[** *fut.:* ἐπιθήσομαι ; *aor.:* ἐπεθέμην] : (tr.) : placer sur soi. **Σποδός, οῦ (ἡ) :** cendre.     **Γυμνόω** **—[** γυμνώσω, ἐγύμνωσα, γεγύμνωκα **]—:**  mettre à nu, découvrir  acc (*plutôt que* : se dépouiller de, *Bailly, s.v., fin* ). **Δύομαι-my (**δύσομαι ; ἔδυν ; δέδυκα) : s’enfoncer ; **avec acc. : «**s’enfiler dans », *c-à-d.* revêtir un vêtement.  **9,1b.** **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l’instant  **Προσφέρω**  **– : (tr.)** porter vers ou à (**intr**.) se rapprocher de.   **Pa**. se porter vers, *d’où* s'approcher de, s'avancer      **θυμίαμα, ατος (τό) : p**arfum, encens. **Ἑσπέρα, ας (ἡ) :** soir ; couchant, occident (gén. de tps.).  **Βοάω** : crier | chap. 9  **9,1** Iudith autem procidit in faciem suam et imposuit cinerem super caput suum et scidit tunicam suam et denudavit, quod induerat, cilicium; et, in ipso quod oblatum erat in Ierusalem in domum Dei incensum vespere illo, clamavit Iudith voce magna ad Dominum et dixit: |
| **« Prière de Judith. »**  **9,2a.** « Κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεων, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ῥομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν,  **9,2b.** οἳ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα[[4]](#footnote-4)  **9,2c.**καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος·  **9,2d.** εἶπας γάρ « Οὐχ οὕτως ἔσται », καὶ ἐποίησαν· | **9, 2.α** **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** large sabre. **χείρ, χειρός (ἡ) :** main. **Ἐκδίκησις, εως (ἡ) :** vengeance, punition. **Ἀλλογενής, ής, ές :** d’une autre race.  **9,2b. Relative Λύω —[**λύσω ; ἔλυσα ; λέλυκα**]—:** délier ; rompre, briser.     **Μήτρα, ας (ἡ) :** matrice, ventre ou sein de la mère.      **Παρθένος, ου (ἡ) :** vierge ; jeune fille (Viol de Dina, *Gen*. 34)   **Εἰς +acc**. : pour (but ou conséquence).   **Μίασμα, ατος (τό) :** souillure.  **9,2c.** Relative, suite. **Γυμνόω (tr.) :** mettre à nu, dénuder. **Μηρός, οῦ (ὁ) :** cuisse.    **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur. **βεβηλόω** -ῶ : profaner, souiller.      **Ὄνειδος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, affront, déshonneur.  **9,2d.Εἶπα (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***)** de **λέγω,** dire **; εἴπας (***aor-1***) = εἴπες (***aor-2***) ; εἴπαν (***aor-1***) = εἴπον (***aor-2***).** | 2 “ Domine, Deus patris mei Simeon, cui dedisti in manu gladium in ultionem alienigenarum, qui solverunt cingulum virginis in coinquinationem et denudaverunt femur in confusionem et coinquinaverunt matricem in improperium. Dixisti enim: “Non sic erit!”; et fecerunt. |

GsP\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9,3a.** ἀνθ ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον **9,3b.** καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν, ἣ ᾐδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα **9,3c.** καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν | **9,3a.** **Ἀνθ’ ὧν :** en échange de quoi, à cause de quoi. **Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner → **Εἰς δ.** : livrer à, livrer pour. **Εἰς +acc**. : pour (but ou conséquence). **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre ; massacre.  **9,3b** **Cst**. καὶ <ἔδωκας> τὴν στρωμνὴν αὐτῶν … εἰς αἷμα. **στρωμνή** ῆς (ἡ) : lit, couche. **Αἰδέομαι –[***aor.*: ᾐδησάμην ou ᾐδέσθην **]– :** avoir de la honte à cause de, craindre (acc.). **Ἀπάτη, ης (ἡ) :** tromperie, fraude, trahison. **Ἀπατηθεῖσαν,** part. aor. pass. (fém. accordé à στρωμνὴν) du vb. **Ἀπατάω :** tromper ; être trompeur ; séduire. **Αἷμα, αἵματος (τό) :** sang.  **9,3c.** **Πατάσσω** : [aor. ἐπάταξα] : battre (avec bruit), frapper. **Ἐπὶ** + dat. : en plus de, en outre. Δ**υνάστης, ου, ὁ :** chef, gouverneur, roi, souverain.   Θ**ρόνος, ου (ὁ) :** siège élevé, trône. | 3 Pro quibus dedisti principes eorum in occisionem et torum eorum, qui erubuit seductione eorum, seductum in sanguinem; et percussisti servos super potentes et potentes super thronos eorum. |
| **9,4a.** καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, **9,4b.** οἳ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίασμα αἵματος αὐτῶν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν·  **9,4c.** Ὁ θεὸς, ὁ θεὸς ὁ ἐμός, καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας. | **9,4a**. **Cst. voir 9,3a.** **προνομή, ῆς (ἡ) : I.** action de fourrager ; […] **IV.** *Bibl*. : action de piller, d’emmener en captivité ; pillage, butin ; dépouilles (Spt.). **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. **σκῦλον**, ου (τό) : dépouille d’un ennemi tué.    **Διαίρεσις**, εως (ἡ) : division ; répartition, partage (des dépouilles) ; distinction.       **Ἀγαπάω** (ἀγαπήσω ; ἠγάπησα, ἠγάπηκα ▬ *Pass. pft.* ἠγάπημαι) : accueillir avec amitié ; aimer, chérir.  **9,4b**.  **Ζηλόω, ζηλῶ :** rechercher ardemment ; louer; jalouser.     **Ζῆλος, ου (ὁ) ;** empressement (pour qc. + gén.) ; **ζηλῶ  τὸν ζῆλόν** : acc. d’objet interne : je brûle de zèle.     **Βδελλύσσομαι** -my .**—[***aor.*: ἐβδελλύχθην, *aor.post.*: ἐβδελλυξάμην **]—:**  éprouver du dégoût ; être horrifié par, avoir en horreur (acc.). **Μίασμα, ατος (τό) :** souillure provenant d'un meurtre. **Αἷμα, αἵματος (τό) :** sang.  **9,4c**. **εἰσακούω :** tendre l’oreille vers, prêter l’oreille à acc. *ou* gén.   **Χήρα, ας (ἡ) : veuve.** | 4 Et dedisti mulieres eorum in praedam et filias in captivitatem et omnia spolia in divisionem filiorum a te delectorum, qui zelaverunt zelum tuum et abominaverunt coinquinationem sanguinis sui et invocaverunt te in adiutorium.  Deus, Deus meus, exaudi me viduam. |
| **9,5** σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων καὶ ἐκεῖνα καὶ τὰ μετέπειτα καὶ τὰ νῦν καὶ τὰ ἐπερχόμενα διενοήθης, καὶ ἐγενήθησαν ἃ ἐνενοήθης,  **9,6** καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω καὶ εἶπαν : Ἰδοὺ πάρεσμεν· πᾶσαι γὰρ αἱ ὁδοί σου ἕτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει. | **9,5 μετέπειτα** *adv. :* plus tard, dans la suite.     **Πρότερος, α, ον :** […] antérieur, précédent (avec gén. de compar.). **Ἐπέρχομαι** : […] venir à la suite, venir après (**τὸ ἐπερχόμενον :** ce qui vient ensuite, l’avenir). Δ**ιανοέομαι-οοῦμαι**  [ *fut.*: διανοήσομαι, aor.: διενοήθην et διενοησάμην]— : avoir dans l'esprit, concevoir, projeter.  **Ἐννοέομαι** **—[***aor.:* ἐνενοήθην]— : avoir dans l'esprit, ; imaginer, inventer.  **9,6 Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor-1:* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; *pft*.: παρέστηκα**]—: I. tr.**: amener ;  **II. Intr. :** se présenter auprès. **βουλεύομαι**, my **—[** *fut.*: βουλεύσομαι ; *aor.*: ἐβουλεύθην ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** délibérer ; méditer ; décider au sein d'un conseil. NB. **ἃ ἐβουλεύσω** est sujet de παρέστησαν καὶ εἶπαν.  **Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***), etc.,** de **λέγω,** dire**. Ἰδού** : voici, tiens ! ; **ἰδοῦ** : vois ! **πάρειμι :** être présent, assister à ; être aux côtés de ; secourir. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin ; voie (*pr.& fig.*) Ἕ**τοιμος, ος/η, ον :**prêt, disponible ; effectif, réalisé.   **Κρίσις, εως (ἡ) :** jugement ; décision.     **πρόγνωσις, εως (ἡ) :** connaissance anticipée, prévision, prévoyance. | 5 Tu enim fecisti priora illorum et illa et, quae postea et quae nunc et quae futura sunt, cogitasti; et facta sunt, quae cogitasti.  6 Et astiterunt, quae voluisti, et dixerunt: “Ecce adsumus”. Omnes enim viae tuae paratae, et creatura tua in praescientia. |

GsP. \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9,7 ἰδοὺ γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ, ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαίσῳ καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνῃ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμους. | **9,7.** **Ἰδοὺ** : tiens, voici ! **Πληθύνω :** (tr.) rendre nombreux ; ▬ aupassif, **πληθύνομαι**  **—[** *aor.*: ἐπληθύνθην**]—:** devenir nombreux. **Δύναμις, εως (ἡ) :** capacité ; puissance, pouvoir ; troupes. **Ὑψόω :** élever ; ▬ au passif **ὑψόομαι** —[*aor*. : ὑψώθην ] – **:** se vanter, s’enorgueillir. **Ἐπί + dat**. : sur ; […] ; à cause de. **Ἀναβάτης, ου (ὁ) :**cavalier. **γαυριάω** *f.* γαυριάσω : être fier (*chevaux ; p. anal. pers*. ; ici cst avec **ἐν τινί** : c.c de cause). **Βραχίων, ονος, ὁ :** bras. **πεζός**, **οῦ (ὁ) :** fantassin, infanterie. **Ἀσπίς, ίδος (ἡ) :** bouclier.     **γαῖσος**, **ου (**ὁ) : sorte de javelot     **Τόξον, ου (τό) :** arc      **Σφενδόνη, ης (ἡ) :** **I.** fronde ; ballle de fronde. **συντρίβω** : (tr.) broyer, briser. | 7 Ecce enim Assyrii repleti sunt in virtute sua et exaltati sunt in equo et ascensore, gloriati sunt in brachio peditum, speraverunt in clipeis et lancea et arcu et fundibula et nescierunt quoniam tu es Dominus, qui conteris bella; |
| **9,8a.**  κύριος ὄνομά σοι· σὺ ῥάξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου καὶ κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ θυμῷ σου·  **9,8b.** ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἅγιά σου, μιᾶναι τὸ σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου, καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρας θυσιαστηρίου σου.    https://hebreubiblique.wordpress.com/2015/04/24/parashat-aharei-mot-lautel-des-sacrifices/ | **9,8a**. **Ῥάσσω —[**ῥάξω, ἔρραξα**]—:** heurter, frapper, battre, *d’où* bousculer.         **Ἰσχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle, vigueur ; fermeté ; bravoure, force d’âme (Plat. *Apol*. 29c) ; force de résistance ; élite (des troupes); ; puissance, pouvoir (dieux,rois) ; force brutale, violence. **Ἐν,** avec nom au dat., au sens instrum. ou manière Bailly, sv. III, 3 -5. **Κατ-άγνυμι** : [κατάξω ; κατέαξα ]— : casser, briser, rompre.       **Θυμός, οῦ (ὁ)** : […] volonté ; courage ; colère.  **9,8b**. **βουλεύομαι**-my  : délibérer ; méditer ; décider. **βεβηλόω** -ῶ : **1** profaner (un temple); **2** souiller. **Ἅγιον,** **ου (τό) :** sanctuaire**,** temple.   **Μιαίνω**  –[*aor.*: ἐμίανα] – **:** souiller.    **Σκήνωμα, ατος, (τό)** : habitation,temple.  **κατάπαυσις, εως (ἡ) : d**estruction ; repos, lieu de repos ; **τὸ σκήνωμα τῆς καταπαύσεως** : le tabernacle où repose…  **Δόξα, ης (ἡ) :** opinion ; ; croyance ; gloire.     **Καταβάλλω** **—[ *aor.*:** κατέβαλον**]—:** : abattre, renverser, jeter à bas. **Κέρας, ατος (τό) /** att. **κέρας, *κέρως* (τό) :** corne.      **θυσιαστήριον, ου (τό) :** autel pour le sacrifice. | 8 Dominus nomen est tibi. Tu allide illorum vires, aeterne Deus, comminue illorum plenitudinem in virtute tua et deduc fortitudinem eorum in ira tua. Voluerunt enim polluere sancta tua, coinquinare tabernaculum requiei nominis maiestatis tuae et deicere ferro cornu altaris tui. |
| **9,9**. βλέψον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν, δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενοήθην κράτος.  **9,10.** πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ’ἄρχοντι καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ, θραῦσον αὐτῶν τὸ ἀνάστεμα ἐν χειρὶ θηλείας. | **9,9.** **Βλέπω :** voir ; regarder ; surveiller ; jeter un regard sur (acc.). **Ὑπερηφανία** : fierté, orgueil, dédain.   **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* -στελῶ ; *aor.*: -έστειλα **]—:** (tr.) : envoyer vers, sur, contre. Ὀ**ργή, ῆς (ἡ) :** colère.  **δίδωμι —[**impér. aor. : δός]— donner.     Cst. δὸς κράτος <τούτου> ὃ διενοήθην. **Διανοέομαι -οοῦμαι**  [*aor.*: *διενοήθην*] : concevoir, projeter  **Χήρα, ας (ἡ) :** veuve.  **9,10.** **Πατάσσω**  —[*aor.*: ἐπάταξα]— : battre (avec bruit), frapper. **Χεῖλος, εος-ους (τό) :** lèvre. **Ἀπάτη, ης (ἡ) :** tromperie ; ruse.     Θ**εράπων, οντος (ὁ)**: serviteur. **Θραύω :** briser. **Ἐπί + dat**. : sur ; par dessus, outre ; après. **Ἀνάστεμα** pour **Ἀνάστημα, ατος (τό) :** lieu élevé  ; élévation du rang, dignité ; **— Bailly sv. ) Ἐν** au sens instrum. cf. Bailly, sv. III, 3 -5. **Θῆλυς, θήλεια, θῆλυ**  (gén : **εος ; είας** **; εος**) : féminin ; de femme (*ici substantivé*). | 9 Respice in superbiam eorum, dimitte iram tuam in capita eorum; da in manu mea viduae, quam cogitavi, virtutem,  10 et percute servum ex labiis seductionis meae super principem et principem super servum eius; quassa elationem in manu viduae. |

GsP.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9,11.** οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου, οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν, ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ θεός, ἐλαττόνων εἶ βοηθός, ἀντιλήμπτωρ ἀσθενούντων, ἀπεγνωσμένων σκεπαστής, ἀπηλπισμένων σωτήρ.  **9,12.** ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ θεὸς κληρονομίας Ισραηλ, δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτίστα τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου, σὺ εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου | **9,11.** Cst. ellipses de <**ἐστι**>. **Κράτος, ους (τό)** : force ; domination, puissance ; autorité. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude,  grand nombre. **Δυναστεία, ας (ἡ) :** domination, puissance.   Ἰ**σχύω:** être fort, vigoureux, puissant. **Ταπεινός, ή, όν :** humble. **Ἐλάσσων, ων, ον ;** *gén***: ονος  (***Att***. ἐλάττων) :** plus petit, moindre, inférieur.    **Βοηθός, ός, όν :** qui vient au secours de, auxiliaire de, défenseur de. **Ἀντιλήμπτωρ = ἀντιλήπτωρ :** protecteur. **Ἀσθενέω :** être faible ; être malade.  **Ἀπογιγνώσκω** [*pft*.*passif* : ἀπέγνωσμαι] : ne pas reconnaître  ; renoncer à ; désespérer de ; ▬ *Pass.* être désespéré. **σκεπαστής, οῦ, (ὁ) :** défenseur, protecteur.   **Ἀπελπίζω** **—[***fut.*: ἀπελπίσω, *att.* ἀπελπιῶ **]—:** désespérer.  12. **Κληρονομία,ας (ἡ) :** héritage.    **Κτίστης, ου, (ὁ) :** fondateur ; qui rétablit, qui restaure. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau      **Κτίσις, εως, (ἡ) :** fondation, création. **εἰσακούω :** tendre l’oreille vers, prêter l’oreille, *d’où*  **1** entendre, acc. *ou* gén.  **δέησις, εως (ἡ) : 1** besoin ; **2** demande, prière. | 11 Non enim in multitudine virtus tua, nec potentia tua neque datum tuum in fortibus, sed humilium es Deus et minorum adiutorium, infirmorum susceptor, abiectorum protector, desperatorum salvator.  12 Etiam, etiam, Deus patris mei et Deus hereditatis Israel, dominator caelorum et terrae, creator aquarum, rex totius creaturae tuae, exaudi deprecationem meam |
| **9,13.** καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν, οἳ κατὰ τῆς διαθήκης σου καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου καὶ κορυφῆς Σιων καὶ οἴκου κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά.  9,14 καὶ ποίησον ἐπὶ παντὸς ἔθνους σου καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν τοῦ εἰδῆσαι ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς θεὸς πάσης δυνάμεως καὶ κράτους καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ γένους Ισραηλ εἰ μὴ σύ. | **9,13.**  **Ἀπάτη, ης (ἡ) :** tromperie ; ruse. **Τραῦμα, ατος (τό) :** blessure ; dommage ; déroute, désastre.  **μώλωψ, ωπος (ὁ) :** marque de coups, meurtrissures.      **διαθήκη, ης (ἡ) :** testament ; convention, alliance.      **Ἁγιάζω :** sanctifier, consacrer ; souiller.  **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet. **Κατάσχεσις, εως (ἡ) :** possession, jouissance.  **Σκληρός, ά, όν :** dur (au toucher) ; pénible.   **βουλεύομαι**, my**:** délibérer ; méditer ; décider.  **9,14.** **Ἐπίγνωσις, εως (ἡ) :** action de reconnaître, de pratiquer qc. (Plut.) ; *abs*. : connaissance, intelligence (Spt.). **Οἶδα —[***pft = pst ;*  *Inf pst* : **εἰδέναι** **]—:** savoir.     **Ὑπερασπίζω** **:** couvrir de son bouclier, protéger + acc ou gén. **εἰ μὴ :** si ce n’est,sauf, excepté. | 13 et da verbum meum et suasionem in vulnus et livorem eorum, qui adversum testamentum tuum et domum tuam sanctam et verticem Sion et domum retentionis filiorum tuorum cogitaverunt dura.  14 Et fac super omnem gentem tuam et omnem tribum scientiam, ut sciant quoniam tu Deus es universae potestatis et virtutis, et non est alius defensor generis Israel praeter te ”. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chapitre 10**  **Judith met son plan à exécution.** | | |
| **10,1** Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο βοῶσα πρὸς τὸν θεὸν Ισραηλ καὶ συνετέλεσεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,  **10,2** καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ ἐκάλεσεν τὴν ἅβραν αὐτῆς καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον, ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, | **10,1.** **Ἐγένετο ὡς** : il arriva que. **Παύομαι-my** : (+ *part. apposé au sjt*) : cesser de.  **Βοάω** : crier.   **Συντελέω -ῶ —[** *aor.*: συνετέλεσα **]—:** (**tr**.) :  finir, accomplir, exécuter (*aor. inchoatif* ***cf*. *Rg* § 269**).   **Ῥῆμα, ατος (τό) :** tout ce qu’on dit : mot, parole.  **10,2.**  **Ἀνίστημι** ***—[*** *aor-1* tr. ἀνέστησα ; *aor-2* intr. ἀνέστην **]—:** (tr.) : faire se lever, élever ; (intr.) : se lever.  **πτῶσις, εως (ἡ) :** chute (*i.e.* : prosternation). **Ἅβρα, ας (ἡ) :** j.fe, j.fille de confiance de la maîtresse de maison. **Καταβαίνω**  **—[**  *aor.*: κατέβην**]—:** descendre de ; descendre dans (*elle vit en gal sur le toit en terrasse*).   **Διατρίβω** : […] passer le temps, séjourner. **Ἐν αὐτῷ** = dans la maison proprement dite. Voir **8,6**. | 1 Et factum est, ut cessavit cla mans ad Deum Israel et con summavit omnia verba ista,  2 surrexit de prostratione sua et vocavit abram suam et descendit in domum suam, in qua commorabatur in diebus sabbatorum et in diebus festis suis. |
| **10,3a.**  καὶ περιείλατο τὸν σάκκον, ὃν ἐνεδεδύκει, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς  **10,3b.** καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ  **10,3c.** καὶ διέξανε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ’αὐτῆς  **10,3d.** καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, ἐν οἷς ἐστολίζετο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση, | **10,3a** **περιείλατο** aor. second conjugué cō aor. premier ; **Περιαιρέω**-ῶ **—[***aor.2*: περιεῖλον **]—:** tr. retirer qch qui enveloppe, qui entoure ; au My mê sign.     **Σάκκος (***att.:* **σάκος), ου (ὁ) :** étoffe grossière de poils de chèvre ; cilice (Spt). **Ἐκδύομαι, my** (intr.) : se dépouiller, se dévêtir de. **Ἱμάτιον, ου (τό) :** vêtement. **χήρευσις, εως (ἡ) :** veuvage (Spt.).  **10,3b.περικλύζω** : baigner tout autour. **Χρίω**[χρίσω ; ἔχρισα ; (κέχρικα)] **:** oindre (my = réfléchi).     **Μύρον, ου (τό) :** parfum liquide, essence parfumée.      **Παχύς, εῖα, ύ :** épais, gras; riche ; opulent.  **10,3c.**  **διαξαίνω** **—[** *aor.* : διέξενα / ηνα **]—:**  carder (avec acc.) ; diviser, séparer (chevelure).   Θ**ρίξ, τριχός, (***dat. pl.:* **θριξί) (ἡ) :** poil ; au pl. : cheveux. **Ἐπιτίθεμαι-my —[** *fut.:* ἐπιθήσομαι ; *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi. **Μίτρα, ας (ἡ) :** bandeau (coiffure); tiare ; diadème.  **10,3d.**   **Ἐνδύομαι, my** (intr.) **—[**aor ἐνεδυσάμην **]—:** (intr.) : endosser, revêtir, se vêtir de (acc.). **Εὐφροσύνη, ης (ἡ) :** joie, gaieté, plaisir. **Στολίζω** : vêtir. **Ζωή, ῆς (ἡ) :** vie ; existence. | 3 Et abstulit cilicium, quod induerat, et exuit se vestimenta viduitatis suae et lavit corpus suum aqua et unxit se unguento spisso et pectinavit capillos capitis sui et imposuit mitram super caput suum et induit se vestimenta iucunditatis suae, quibus vestiebatur in diebus vitae viri sui Manasses. |
| **10,4** καὶ ἔλαβεν σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἂν ἴδωσιν αὐτήν.  **10,5** καὶ ἔδωκεν τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου καὶ καψάκην ἐλαίου καὶ πήραν ἐπλήρωσεν ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ ἄρτων καθαρῶν καὶ περιεδίπλωσε πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ. | **10,4**. **χλιδών, ῶνος (ὁ) :** bracelet ; anneau de cheville.   **ψέλιον ου (τὸ)** : anneau ; bracelet. **Δακτύλιος, ου (ὁ) :** bague.     **Ἐνώτιον, ου (τό) :** boucle d’oreilles. **Καλλωπίζω**: embellir ; ▬ my. **Καλλωπίζομαι —[**ἐκαλλωπισάμην**] – :** se parer ; s’embellir.   **Ἀπάτησις, εως (ἡ) :** tromperie, ruse. **Ὁράω —[***fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: **έόρακα**  **]—:** voir.  **10,5.** **Ἅβρα, ας (ἡ) :** jeune femme de confiance. **Ἀσκοπυτίνη**, **ης (**ἡ) : gourde en cuir. **καψάκης, ου (ὁ) :** cruche, fiole. **Ἔλαιον, ου (τό) :** huile. **Πήρα, ας (ἡ) :** besace. **Πληρόω-ῶ** **:** (tr.) remplir. **Ἄλφιτον, ου (τό)** *d’ord. au pl*. **ἄλφιτα** : farine d’orge. **Παλάθη, ης, (ἡ) :**  gâteau de fruits **Ἄρτος, ου  (ὁ) :** pain de froment **Καθαρός, ά, όν :** sans mélange, de bonne qualité.  **περιδιπλόω :** plier, empaqueter.  **Ἀγγεῖον, ου (τό) :** vase, récipient. **Ἐπιτίθημι** [*fut*.: ἐπιθήσω ; *aor.:* ἐπέθηκα ; *pft*.: ἐπιτέθηκα] : (I. tr.) : poser sur, charger de (avec dat.). | 4 Et accepit soleas in pedes suos et imposuit periscelides et dextralia et anulos et inaures et omnem ornatum suum et composuit se nimis in seductionem oculorum virorum, quicumque viderent eam.  5 Et porrexit abrae suae ascopam vini et vas olei et peram implevit alphitis et massa fici et panibus et caseo et plicavit omnia vasa sua et imposuit ei. |

Gsp \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10,6** καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως Βαιτυλουα καὶ εὕροσαν ἐφεστῶτα ἐπ’αὐτῇ Οζιαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως Χαβριν καὶ Χαρμιν· | **10,6**. **Ἐξήλθοσαν** = ἐξῆλθον. **Ἐξέρχομαι**—[*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ]— : sortir de, partir de. **εὕροσαν** = ηὗρον. **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver. **Ἐφεστῶτα part. pft. de Ἐφίστημι** […]  **(intr**.) [aor. 2 : **ἐπέστην** A., *parf. A.* **ἐφέστηκα**]) : se placer sur ou être placé sur ; fixer son attention sur (ἐπί τι sur qch) ; se placer, se tenir près de ; être préposé à (dat. *ou* ἐπί τινι).  **Rappel** : on trouve svt au *Participe pft,*parallèlement aux formes attendues  **(ἑστηκώς, κότος ; ἑστηκυῖα,-κυίας ; ἑστηκός, -κότος)**des*formes sans* ***κ,*** *plus anciennes***: ἑστώς, ἑστῶτος ; ἑστῶσα, ἑστώσης ; ἑστός, ἑστῶτος.** | 6 Et abierunt ad portam civitatis Betuliae et invenerunt adstantem ad eam Oziam et seniores civitatis Chabrin et Charmin. |
| **10,7** ὡς δὲ εἶδον αὐτὴν καὶ ἦν ἠλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ τὴν στολὴν μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ | **10,7**. **εἶδον** voir **ὁράω,** 10,4. **Ἀλλοιόω-ῶ** (*pft passif* : ἠλλοίωμαι) : ***Ι*** *actif* – : rendre différent (Plat.) ; – *II*  *passif* – : devenir différent, être changé. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; aspect. **Στολή, ῆς (ἡ) :** habillement, robe. **μεταβεβληκυῖαν,** *Participe. pft. act. fém. de* **Μεταβάλλω** : [μεταβαλῶ, μετέβαλον, μεταβέβληκα] : […] Act. intr. : se déplacer ; (fig.) se transformer, changer.  **Θαυμάζω** A. (tr.) : s'étonner ; τινα ἐπί τινι : admirer qn. au sujet, à cause de qc. **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. **εἶπαν** = εἶπον. | 7 Qui cum vidissent eam, et erat mutata facies eius, et vestem mutatam, mirati sunt valde et dixerunt ei: |
| **10,8**  Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δῴη σε εἰς χάριν καὶ τελειώσαι τὰ ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα υἱῶν Ισραηλ καὶ ὕψωμα Ιερουσαλημ.  **10,9a** καὶ προσεκύνησεν τῷ θεῷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς :  **10,9b**  Ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων, ὧν ἐλαλήσατε μετ ἐμοῦ·  **10,9c** καὶ συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι ἐλάλησεν. | **10,8. δῴη** (= *att*. **δοίη),** opt**.** aor. act 3 sg deδίδωμι.  **τελειώσαι** (/τελειώσειε), opt. aor. 3 sg de **Τελειόω** : achever, réaliser, exécuter ; faire réussir.   **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** chose dont on s’occupe, occupation. **γαυρίαμα, ατος (τό) :** orgueil, arrogance, fierté. **Ὕψωμα, ατος (τό)** : position élevée ; au sens de **Ὕψωσις :** élévation ; exaltation, glorification .  **10,9a.**  **Προσκυνέω :** saluer en se prosternant devant (dat).  **10,9a.**  **Ἐπιτάσσω —** [ἐπιτάξω, ἐπέταξα, ἐπιτέταχα ]  : […] ; ordonner, prescrire.  **Ἀν-οίγω —[***fut*.:  ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα **]—:** ouvrir. **Ἐξελεύσομαι** : *supra* 10,6.  **τελείωσις, εως (ἡ) :** accomplissement, achèvement ; maturité (Arstt.) . Ὧν : *un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ord. attiré par le cas de son antécédent, si celui-ci est au gén. ou au dat.* **Λαλέω :** parler ; *avec acc.* : dire.  **10,9c.**  **Συντάσσω […]** : arranger, ordonner, prescrire, enjoindre. **καθότι** : selon que, comme. **Νεανίσκος, ου (ὁ) :** jeune homme ; serviteur. | 8 “ Deus patrum nostrorum det te in gratiam et consummet cogitationes tuas in gloriam filiorum Israel et in exaltationem Ierusalem ”.  9 Et procidens in faciem adoravit Deum et dixit ad eos: “ Praecipite aperiri portam civitatis, et exeam in consummationen verborum, quae locuti estis mecum ”. Et constituerunt iuvenibus aperiri ei, sicut locuti sunt; |
| **10,10a** καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ ἐξῆλθεν Ιουδιθ, αὐτὴ καὶ ἡ παιδίσκη αὐτῆς μετ αὐτῆς·  **10,10b** ἀπεσκόπευον δὲ αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ κατέβη τὸ ὄρος,  **10,10c.** ἕως διῆλθεν τὸν αὐλῶνα καὶ οὐκέτι ἐθεώρουν αὐτήν. | **10,10a.** **Παιδίσκη, ης (ἡ) :** petite fille ; jeune femme ;petite servante.  **10,10b. Ἀποσκοπεύω** =  **Ἀποσκοπέω** -ῶ : observer de loin, examiner à distance *avec* acc. ou **πρός** et l’acc. **Ἕως οὗ :** jusqu’au moment où. **Καταβαίνω**  **—[-**βήσομαι; κατέβην ; -βέβηκα  **]—:** descendre de, dans.  **10,10b.**  **Ἕως :** jusqu’à ce que. **Διέρχομαι :** (**tr**.) aller à travers, traverser ; parcourir jusqu'au bout (Tps 1ers cf. 10,6). **αὐλών, ῶνος (ὁ, qqf ἡ) :** vallon creux entre deux montagnes, ravin. **Θεωρέω** **—[ θεωρέω** ;**:** observer, examiner, contempler.   **οὐκέτι : ne plus.** | 10 et fecerunt sic. Et exiit Iudith, ipsa et ancilla eius cum ea; et speculabantur eam viri civitatis, quoadusque descendit montem, usquedum transiit convallem, et iam non videbant eam. |

GsP. \*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Judith et sa servante se font arrêter et interroger par une patrouille.***  **10,11** καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῷ αὐλῶνι εἰς εὐθεῖαν, καὶ συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν Ἀσσυρίων.  **10,12a** καὶ συνέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπηρώτησαν Τίνων εἶ καὶ πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπεν | **10,11**. **Πορεύομαι, my – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher. **Εὐθύς, εῖα, ύ** (*gén* : **έος, είας, έος) :** droit, direct ; (subst. f. sg.) route directe; [géom.] ligne droite.    **συναντάω -ῶ :** **1** se rencontrer avec, τινι. **προφυλακή, ῆς (ἡ) :** avant-poste.  **10,12a. Συλλαμβάνω** **—[***fut***.:** συλλήψομαι ; *aor*.: συνέλαβον ; *pft* : συνείληφα ; ▬ P. συλλαμβάνομαι ; *fut*.: συλληφθήσομαι ; *aor*.: συνελήφθην ; *pft*.: συνείλημμαι  **]—:** […] saisir, arrêter (qqn). **Ἐπερωτάω,** -ῶ : interroger, questionner. **πόθεν** : d’où ? **ποῦ** : où (*directionnel*) **Ἔρχομαι** : aller. **Πορεύομαι, my v. 10,11.** | 11 Et ibant in convallem in directum, et obviavit ei prima custodia Assyriorum.  12 Et comprehenderunt eam et interrogaverunt eam: “ Quorum es et unde venis et quo vadis? ”. Dixitque eis: “ Filia sum ego Hebraeorum et recedo a facie ipsorum, quoniam incipiunt tradi vobis in devorationem. |
| ***Réponse de Judith.***  **10,12b**« Θυγάτηρ εἰμὶ τῶν Εβραίων καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσιν δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα·  **10,13a.** κἀγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ολοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι ῥήματα ἀληθείας  **10,13b.** καὶ δείξω πρὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδὸν καθ ἣν πορεύσεται καὶ κυριεύσει πάσης τῆς ὀρεινῆς,  **10,13c.** καὶ οὐ διαφωνήσει τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ σὰρξ μία οὐδὲ πνεῦμα ζωῆς. » | **10,12b. Ἀπο-διδράσκω (intr) :** s ’enfuir secrètement.   **Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.). **δίδοσθαι** inf. pst passif = vous être livrés. **κατάβρωμα, ατος (τό) :** nourriture ; pâture.  **10,13a**. **Ἔρχομαι** : aller, venir. **πρόσωπον, ου (τό)** : face, figure, visage. **Τοῦ ἀπαγγεῖλαι :** inf. de but **(*cf*. *Rg* § 349 et 341)**. **Ἀπαγγέλλω** **—[***fut.:* ἀπαγγελῶ ; *aor.:* ἀπήγγειλα ; *pft*.: ἀπήγγελκα **]—:** rapporter ou apporter une nouvelle ou une réponse.  **10,13b**. **Δείκνυμι —[***fut.*: δείξω **]—:** montrer. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin. **Πορεύομαι, my v. 10,11.**  **Κυριεύω** **—[ *aor.*:** ἐκυρίευσα ; Passif. *aor.*: ἐκυριεύθην; **]—:** être maître de ; se rendre maῖtre de (gén). **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) : région** de montagne.  **10,13b**. **Διαφωνέω** : être en dissonance ; en gal : être mort ; être perdu. **Σάρξ, σαρκός (ἡ) :**chair. οὐ…μία : pas une. **Πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle . **Ζωή, ῆς (ἡ) :** vie. | 13 Et ego venio ad faciem Holofernis principis militiae virtutis vestrae, ut renuntiem ei verba veritatis et ostendam ante faciem ipsius viam, per quam vadat et dominetur universae montanae, et non discumveniat ex viris eius caro una, nec spiritus vitae ”. |
| **Réaction des soldats :**  **10,14.**  ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ῥήματα αὐτῆς καὶ κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆσ – καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα – καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν :  **10,15.** « Σέσωκας τὴν ψυχήν σου σπεύσασα καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ ἡμῶν προπέμψουσίν σε, ἕως παραδώσουσίν σε εἰς χεῖρας αὐτοῦ·  **10,16.** ἐὰν δὲ στῇς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά σου, καὶ εὖ σε ποιήσει. » | **10,14.**  **Ῥῆμα, ατος (τό) :** parole. **Κατανοέω** **—[**κατενόησα ; P. κατανοέομαι **]—(tr.) :** se mettre dans l’esprit, comprendre ; remarquer. **Πρόσωπον :** v.10 13 a. **Θαυμάσιος, α (/ος), ον :** admirable, étonnant. **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. (**τῷ κάλλει** : dat au lieu de l’acc. de relation cl.). **Εἶπαν = εἶπον.**  **10,15.** **Σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver. **Σπεύδω** **—[*fut.:*** *σπεύσω ; aor.: ἔσπευσα ; pft.: ἔσπευκα ;▬ Pass. pf.* ἐσπευσμαι;**]—: (tr.) :** hâter ; **intr**.) 1) se hâter, se presser (de : inf.). **Καταβαίνω**  **—[ *fut.*: -**βήσομαι ; *aor.*: κατέβην; *pft*.: -βέβηκα  **]—:** descendre de. **Προέρχομαι —[**  *ao.2* προῆλθον, *etc.* **]—:** s’avancer vers. **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tente. **Προπέμπω :** escorter. **Παραδίδωμι —[ *fut.:-***δώσω ; *aor.*: παρέδωκα ; *pft*.: -δέδωκα **]—:** remettre de la main à la main.  **10,16.** **Ἵστημι**  **—[** *fut*.: **στήσω** ; *impft*. *tr* : **ἵστην** ; *aor.tr.:* **ἔστησα**; *aor intr*.: **ἔστην** ; *pft tr.* rare ; *pft.intr.:* **ἕστηκα** **]—:** **Act**.**Tr**. : placer debout ; **Act. intr.** : se tenir debout.   Φ**οβέω** -ῶ **:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.) ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[***aor.*: ἐφοβήθην **]—:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite ; s’éffrayer. **Ἀναγγέλλω** voir 10,13a.  **τινα εὖ ποιεῖν :** faire du bien à qn. | 14 Et, ut audierunt viri verba eius et inspexerunt faciem eius — et erat in conspectu eorum mirabilis specie valde — dixerunt ad eam:  15 “ Salvasti animam tuam in bonum festinans descendere ad faciem domini nostri. Et nunc accede ad tabernaculum eius; et ex nostris praemittent te, quousque tradant te in manibus eius.  16 Si autem steteris in conspectu eius, noli timere corde tuo, sed renuntia illi secundum verba tua, et bene tibi faciet ”. |

Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| ***Arrivée au camp.***  **10,17.** καὶ ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς, καὶ ἤγαγον αὐτὰς ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνου.  **10,18.** καὶ ἐγένετο συνδρομὴ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς· καὶ ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτήν, ὡς εἱστήκει ἔξω τῆς σκηνῆς Ολοφέρνου, ἕως προσήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. | **10,17.** **Ἐπί-λέγω —[*aor.*: -**έλεξα **]** : choisir. **παραζεύγνυμι :** attacher à côté, attacher à une personne (dat.).  **10,18.** **συνδρομή,** ῆς (ἡ) : course tumultueuse.     **Σκήνωμα, ατος, (τό)** : habitation, tente ; au pl. campement de soldats.     **παρουσία, ας (ἡ) :** présence.       **κυκλόω** -ῶ  **: […]** envelopper, entourer, cerner.   Ἵ**στημι**  […] **Act. intr.** (*aor-2* : ἔστην ; *pft* ἕστηκα = pst; *pqp.* ἑστήκειν, *att.* εἱστήκη = impft.**]—:** se tenir debout ; rester.  **προσαγγέλλω** : apporter une nouvelle à (dat). | 17 Et elegerunt ex seipsis viros centum et adiunxerunt ei et abrae eius et perduxerunt eas ad tabernaculum Holofernis.  18 Et factus est concursus in omnibus castris; innotuit enim in tabernaculis adventus eius. Et venerunt et circumdederunt eam stantem extra tabernaculum Holofernis, quoadusque nuntiaverunt ei de ea. |
| **10,19a.** καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπ αὐτῆς, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ :  **10,19b.** Τίς καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας; ὅτι οὐ καλόν ἐστιν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἕνα, οἳ ἀφεθέντες δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν γῆν, | **10,19a.** **Θαυμάζω :** A. (tr.) : regarder avec étonnement ou admiration. **Ἀπ αὐτῆς :** à cause d’elle. Ἕ**καστος, η, ον :** chacun, chaque. **Πλησίος, α, ον (i**ci substantivé) **:** proche voisin (avec G ou D.).  **10,19b. Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.)       **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple. **Ὅτι** : sache que ; soyons sûr que (ellipse d’un impératif devant ὅτι Conybeare § 107). **Ὑπολείπω :** laisser dessous ; de reste ; derrière soi ▬ ***Moy.*** -**λείπομαι :**  laisser après soi (*i.e.* en vie ). **Ἀφεθέντες :** part. apposé : indique une hypothèse ; **Ἀφίημι —[**Pass. *aor.:* ἀφείθην ]—**:** lancer ; émettre ; laisser aller, lâcher.     **κατασοφίζομαι : 1.** *Pass.* être trompé par des sophismes ; ▬ **2** *Moy.* (tr.) : tromper par des sophismes, tromper. | 19 Et mirabantur ad speciem eius et percipiebant verba eius, quia erant bona valde, et laudabant filios Israel propter eam. Et dixit unusquisque ad proximum suum: “ Quis contemnet populum hunc, qui habet in se mulieres tales? Quoniam non est bonum derelinquere virum unum ex eis, qui relicti possint decipere totam terram ”. |
| **10,20.** καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ολοφέρνῃ καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν.  **10,21.** καὶ ἦν Ολοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπίῳ, ὃ ἦν ἐκ πορφύρας καὶ χρυσίου καὶ σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων. | **10,20.** **παρακαθεύδω**  : dormir, coucher auprès de (dat.) **Εἰσαγω  —[***aor-2* : εἰσήγαγον **]—:** conduire dans ou auprès de. **10,21.** **Ἀναπαύω :** (tr.) faire cesser ▬ My. se reposer, (part.) se coucher, dormir. NB. Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353), mais accentuant l’aspect. **κωνώπιον, ου (τό) :** lit entouré d’une moustiquaire, moustiquaire. **Πορφύρα, ας (ἡ) :** pourpre. Teinture luxueuse obtenue à partir d’un mollusque destinée aux dieux et aux classes dirigeantes des sociétés méditerranéennes. **Σμάραγδος, ου, (ἡ) :** émeraude **Πολυτελής, ής, ές :** qui exige de grandes dépenses, coûteux **καθυφαίνω : entretisser, broder sur (Spt.) ;** | 20 Et exierunt omnes cubicularii Holofernis et omnes famuli eius et induxerunt eam in tabernaculum eius. 21 Et erat Holofernes requiescens in lectu suo in conopeo, quod erat ex purpura et auro et smaragdo et lapidibus pretiosissimis contextum. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10,22.** καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον, καὶ λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ.  **10,23.** ὡς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ιουδιθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς· καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ. | **10,22.** **προσκήνιον,** ου (τό) : entrée d’une tente ; avant-scène, devant d’un théâtre. **Λαμπάς, άδος (ἡ) :** flambeau, torche.  **προάγουσαι : part. avec vb. être s.e.; voir *supra* 10,21,NB.). Προάγω :** (tr.) faire avancer ; (**intr**.) précéder ; s'avancer devant (cst ici avec + gén. sans prép.).  **10,23.** **κατὰ πρόσωπον + gén.** : en face de. **Θαυμάζω —[***aor.:* ἐθαύμασα **]—:** s'étonner, voir avec étonnement ou admiration (acc.). **Ἐπί + dat**. : sur ; […]au sujet de ; à cause de.  Πίπτω**(**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber  **Προσκυνέω :** saluer en se prosternant **Ἐγείρω —[ aor. :** ἤγειρα**]—:** faire lever, relever. | 22 Et nuntiaverunt ei de ea. Qui cum audisset, exiit in proscaenium; et lampades argenteae praecedentes eum multae valde. Et induxerunt eam ad eum.  23 Cum autem venit contra faciem eius Iudith et famulorum eius, laudaverunt omnes speciem faciei eius; procidensque in faciem adoravit eum, et suscitaverunt eam servi eius. |

GsP\*\*\*

Enluminure



Figure 11 Heures du connétable Anne de Montmorency, 1549 \*\*\* G S P \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chapitre 11 |  |  |
| **11,1.** Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης Θάρσησον, γύναι, μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον ὅστις ᾑρέτικεν δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ πάσης τῆς γῆς.  **11,2a.**  καὶ νῦν ὁ λαός σου ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν εἰ μὴ ἐφαύλισάν με, οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ’αὐτούς· **11,2b.** ἀλλὰ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα. | **11,1 Θαρσέω (***aor****.*:** ἐθάρσησα**)** : avoir confiance, se rassurer.     Φ**οβέω** -ῶ **:** mettre en fuite (acc.) ; effrayer (acc.)  ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[***aor.*: ἐφοβήθην**]—:** être effrayé par qqn, craindre (acc.).   **Καρδία, ας (ἡ) :** cœur      **Κακόω :** mettre en mauvais état, maltraiter    **αἱρετίζω** **—[** *aor.*: ᾑρέτισα, *pft.* : ᾑρέτικα **]—:** choisir, préférer, s’attacher à (acc. ; avec inf. ou infve). Δ**ουλεύω :** être esclave ( de qn. dat.).  **11,2a.** **Cst** : système à l’irréel. **Κατοικέω**(tr) : habiter. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne.   **φαυλίζω** : tenir pour vil, mépriser (acc.) **Αἴρω** **—[αἴρω ;** ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα **]—:**  lever     **Δόρυ, δόρατος (τό) [ῠ ]** **:** lance. | 1 Dixitque ad eam Holofernes: “ Aequo animo esto, mulier, et noli pavere corde tuo, quoniam ego non nocui viro cuicumque placuit servire Nabuchodonosor regi totius terrae.  2 Et nunc plebs tua, quae habitat montanam, nisi sprevissent me, non elevassem lanceam meam super ipsos, sed sibi ipsi fecerunt haec. |
| **11,3.** καὶ νῦν λέγε μοι τίνος ἕνεκεν ἀπέδρας ἀπ αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς· ἥκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν· θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζήσῃ καὶ εἰς τὸ λοιπόν·  **11,4.**  οὐ γὰρ ἔστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ εὖ σε ποιήσει, καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονοσορ. | **11,3.** **Ἕνεκα /** ἕνεκ**εν,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour.      **Ἀπο-διδράσκω —[*aor.*:** ἀπέδραν, ας, α, etc.**]—:(intr) :** s’enfuir secrètement      **Ἥκω—:** être arrivé, arriver, être venu.     **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de ;  **τὸ λοιπόν**, (*acc. adv. cf.* ***Rg*** *§ 210)* : pour le reste (du temps), désormais, donc      **Ζάω —[** *inf. :* **ζῆν ;**  *fut.* ζήσω **]—: (intr) :** vivre : être en vie.  **11,4. Ἀδικέω** -ῶ  [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**tr.**) : faire tort à qn , nuire à qn , léser qn (acc.)     **Τινα εὖ ποιεῖν :** faire du bien à qn. **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. | 3 Et nunc dic mihi: Qua ex causa recessisti ab eis et venisti ad nos? Venisti enim ad salutem. Aequo animo esto, in hac nocte vives et deinceps.  4 Non enim est qui tibi noceat, sed bene tibi faciam, sicut fit servis domini mei ”. |
| **11,5.**  καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ Δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ οὐκ ἀναγγελῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.  **11,6.** καὶ ἐὰν κατακολουθήσῃς τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, τελείως πρᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. | **11,5. Δέχομαι :** recevoir, accepter **‖ δέξαι :** *impér. aor. my 2° sg***.**  **Ῥῆμα, ατος (τό) :** **I.** tout ce qu’on dit : mot, parole     **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) : intr. :** parler ; **tr** : dire.   **Παιδίσκη, ης (ἡ) :** petite fille ; petite servante.     **Ἀναγγέλλω —[** *fut.*:  ἀναγγελῶ ;  *aor.*: ἀνήγγειλα **]—:** annoncer ; rapporter. **Ψεῦδος, ους** (τὸ) : mensonge; fausseté.  **11,6.** **Κατακολουθέω** -ῶ : suivre de près ;  se conformer à, obéir à (dat.).     **Τελείως/τελέως :** à la fin ; parfaitement.      **Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα;**– :** faire ; fabriquer ; agir ; traiter qn, régler une affaire.  **Ἀποπίπτω** **—[** *fut.:* ἀποπεσοῦμαι, *etc.* **]—:**tomber de ; être déçu (dans ses attentes : gén.). **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** occupation; pratique (d'une chose). | 5 Et dixit ad eum Iudith: “ Sume verba ancillae tuae, et loquatur ancilla tua ante faciem tuam et non nuntiabo mendacium domino meo in hac nocte.  6 Et, si secutus fueris verba ancillae tuae, consummabis omnia in manibus tuis, quae faciet Deus tecum, et non excidet dominus meus de adinventionibus suis quoadusque vivit. |
| **11,7.**  ζῇ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ πάσης τῆς γῆς καὶ ζῇ τὸ κράτος αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλέν σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σὲ δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ. | **Ζάω (***fut.:* ζήσω *ou* ζήσομαι ) **:** voir 11,3a et 12,4 . **Κατόρθωσις, εως (ἡ) :** action de redresser.   **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit.   **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα**]—:**  (tr.) : envoyer + acc. **οὐ μόνον... ἀλλὰ καί :** non seulement …  mais encore.      **Δουλεύω—:** être esclave ( de qn. dat.).   **Θηρίον, ου (τό)**: animal, bête, insecte.        **Κτῆνος, ους (τό),** *tjs au pl.***: κτήνη (-εα) :** biens, richesses.        **Πετεινός, ή, όν** *cō* **πετεηνός, ή, όν :** qui peut voler ; **Τὰ πετεηνὰ :** les volatiles, les oiseaux.         **Ἰσχύς, ύος (ἡ) :** force ; puissance, pouvoir (dieux, rois).      **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel. | 7 Vivit enim Nabuchodonosor rex totius terrae, et vivit virtus eius, qui misit te in correctionem omnium animarum, quoniam non solum homines per te servient ei, sed et bestiae agri et iumenta et volatilia caeli et per virtutem tuam vivent in Nabuchodonosor et omni domo eius. |

\*\*\*GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11,8.** ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἀνηγγέλη πάσῃ τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασιν πολέμου.  **11,9**. καὶ νῦν ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Αχιωρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ σου, ἠκούσαμεν τὰ ῥήματα αὐτοῦ, ὅτι περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλουα, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐξελάλησεν παρὰ σοί. | **11,8.** **Σοφία, ας (ἡ) :** savoir, science, philosophie; sagesse.     **πανούργευμα,** ατος, τό, = πανούργημα **:** trait de fourberie ou de méchanceté ; au pl. *mélior*. : exploits.     **Μόνος, η, ον :** seul, unique.     **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, illustre ; habile à.        **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume.         **Ἐπιστήμη,** ης (ἡ) : science ; art, habileté ; connaissance *en gén.* **Θαυμαστός, ός, όν :** extraordinaire; admirable, excellent.        **στράτευμα**, ατος (τό) : expédition, campagne.  **11,9. Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; discours, raisonnement.     **συνεδρία, ας (ἡ) :** assemblée ; réunion. **Περιποιέω-ῶ  :** sauver.  ▬ ***My*. περιποιέομαι**-οῦμαι**,** περιεποιησάμην : 1) conserver pour soi ; épargner.  **παρὰ** σοί : devant toi.   **Ἐκλαλέω** -ῶ : bavarder, divulguer. | 8 Audivimus enim sapientiam tuam et adinventiones animi tui, et nuntiatum est universae terrae quoniam tu solus bonus in universo regno et potens in prudentia et admirabilis in militia belli.  9 Et nunc, domine meus, verbum, quod locutus est Achior in consilio tuo, audivimus verba eius quoniam susceperunt viri in Betulia, et nuntiavit eis omnia, quae locutus est apud te.  **ădinventĭo**, ōnis, f. : invention, découverte. *--- P.-Nol. Ep. 43.*; **adinventa animo,** Cic. : découvertes de l'esprit. |
| **11,10a.** διό, δέσποτα κύριε, μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἐστὶν ἀληθής·  **11,10b.** οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ’αὐτούς, ἐὰν μὴ ἁμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν. | **11,10a.** **Διό**, *adv* : c'est pourquoi. **Παρέρχομαι** **—[*fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** (avec acc.) : passer à côté ou devant ; passer outre (*pr & fig.*), négliger. **κατάθου,** *impér. aor. my de* **Κατατίθημι** : déposer. **Ἀληθής, ής, ές**: vrai.  **11,10a.** **Ἐκδικάζω**  —[ *fut. réc.* ἐκδικάω -ῶ (Spt.) ]— : châtier. **κατισχύω** : prévaloir, l’emporter. **Ἐπί + acc**. : sur ; […] ; contre. **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** large sabre à deux tranchants **Ἁμαρτάνω** —[ ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα]—:  manquer le but ; commettre une faute. | 10 Propter quod, dominator domine, non transeas verbum eius, sed conde illud in corde tuo, quia est verum. Non enim ultio cadit in genus nostrum, neque dominatur gladius super eos, nisi peccent in Deum suum. |
| **11,11a.** καὶ νῦν ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, **11,11b.** καὶ κατελάβετο αὐτοὺς ἁμάρτημα, **11,11c.** ἐν ᾧ παροργιοῦσιν τὸν θεὸν αὐτῶν, ὁπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν. | **11,11a. Ἵνα μὴ + sbj.** : afin que ne pas. **Ἔκβολος, ος, ον** : chassé (de), rejeté (de), repoussé. **Ἄπρακτος, ος, ον :** qui n’arrive à rien, vain, sans succès. **καὶ** rappelle καὶ νῦν = maintenant, oui… **Ἐπιπίπτω** **—[ *fut.*:** ἐπιπεσοῦμαι ; *aor-2.*: ἐπέπεσον ; *pft*.: ἐπιπέπτωκα  **]—:** tomber sur , fondre sur (+dat. ou prép.).  **11,11b. καὶ** = et en effet, car.  **Καταλαμβάνω *et* καταλαμϐάνομαι**-my **:** saisir, s'emparer de (acc.). **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute.  **11,11c. Cst. Relative au fut = conséquence.**  **Ἐν ᾧ = ᾧ** (Dat. moyen / cause). **παροργίζω** [-οργιῶ ; -ώργισα ]— (tr.) : irriter. **Ὁπηνίκα** *adv. relat.*: quand, lorsque. (corrélat. de πηνίκα.); **Ὁπηνίκα ἄν**: au moment, quel qu’il soit, où. **Ἀτοπία, ας (ἡ) :** le fait de n’être pas en son lieu et place ; extravagance, absurdité. | 11 Et nunc, ne fiat dominus meus frustratus et sine actu, cadet mors super faciem eorum, et comprehendet eos peccatum magnum, in quo exacerbaverint Dominum suum; mox ut fecerint illud, erunt tibi in consummationem. |
| **11,12.**  ἐπεὶ παρεξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι. | **11,12.** **Ἐπεὶ** : après que ; puisque.  **παρεκλείπω** : faire défaut à, manquer (à. : acc.). **Βρῶμα, ατος (τό) :** nourriture. **Σπανίζω :** être rare ; manquer de ▬ a*u passif*: être rare. **βουλεύομαι, my —[** *fut.*: βουλεύσομαι ; *aor.*: ἐβουλευσάμην *et* ἐβουλεύθην ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** délibérer ; méditer ; décider au sein d'un conseil. **Ἐπιβάλλω** [*aor.*: ἐπέβαλον] : (tr.) jeter sur ou dans ; (intr.) (+ dat) se porter sur, se jeter sur ou dans. **Κτῆνος εος-ους (τό),** *tjs au pl.***: κτῆνα :** biens ; —*particul*. : troupeaux, bestiaux. **διαστέλλομαι, my** : commander, prescrire (de : avec inf.). **Διαγιγνώσκω —[*aor.*:** διέγνων**]—:** discerner; décider de (+ inf. ou prop. inf.). **Δαπανάω:** dépenser ; user. | 12 Postquam enim defecerunt eis escae, et vacuefactae sunt ab eis aquae, voluerunt inicere manus iumentis suis et omnia, quae praecepit eis Deus legibus suis, ne manducarent, cogitaverunt consummare. |

Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11,13.** καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἁγιάσαντες τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ιερουσαλημ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἅψασθαι ὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ. | **11,13a.** **Ἀπαρχή, ῆς (ἡ) :** offrande par laquelle débute un sacrifice. **Δέκατος, η, ον :** dixième ; (subst. f.) dîme **Διαφυλάσσω** —[*aor.*: διεφύλαξα**]—:**  garder avec soin. **Ἁγιάζω :** sanctifier ; consacrer comme saint. **Ἱερεύς, έως**, **(ὁ) :** le prêtre.  **Παρίστημι** **—[***pft*.: παρέστηκα  → part. παρεστηκώς, κότος  **]—: […] II. intr**. : se tenir auprès de (dat) ; voir *supra*, 4,14. **Ἀπέναντι**, *adv. & prép. avec gén.*:  **1** en face de ; **2** à l’encontre de. **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα**]—:** choisir ; préférer ; décider. **Ἐξαναλίσκω** **—[***aor.*: ἀνήλωσα ]— **:** dépenser complètement.  **11,13b.** **Ἅπτομαι, my —[** ἅψομαι, ἡψάμην, ἧμμαι **]—: […]** toucher. **καθήκω** [*impf.* καθῆκον, *f.* καθήξω;] : toucher à, concerner ; convenir de (inf.). **Ἐν,** avec nom au dat., au sens de my ou manière : v. Bailly, III, 3 -5. | 13 Et primitias frumenti et decimas vini et olei, quae conservaverunt sanctificantes sacerdotibus, qui praesunt in Ierusalem ante faciem Dei nostri, iudicaverunt consumere, quae nec manibus licet tangere neminem ex populo. |
| **11,14.** καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ιερουσαλημ, ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα, τοὺς μετακομίσοντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας.  **11,15.** καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀναγγείλῃ αὐτοῖς καὶ ποιήσωσιν, δοθήσονταί σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.  **11,16**. ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα, ἐφ οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά. | **11,14.** **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα ; *pft.*: ἀπέσταλκα**]—:**  (tr.) : envoyer, faire partir. **Κατοικέω** : être établi, habiter. **Ἐκεῖ :** là, là même *c.à d. à Jérusalem*. **Μετακομίζω :** transporter, rapporter. **Ἄφεσις, εως (ἡ)** : *litt.* action de laisser aller; […] décharge; remise (d’une dette). **Γερουσία, ας (ἡ) :** assemblée des anciens ou sénat.  **11,15.** **καὶ ἔσται** = et voici. **Ὡς :** comme, dès que, lorsque (ici avec **ἄν** + sbj. d’éventualité). **Ἀναγγέλλω —[** *aor-2 passif héllénistique* : ἠγγέλην**]—:** annoncer au retour d'une mission *d’où* announcer ; le sujet est **ἄφεσις**. **Ὄλεθρος, ου (ὁ)** : perte, ruine, mort.  **11,16.** **Ὅθεν** : de là vient que. **Ἐπιγιγνώσκω** **—[** *fut.:* ἐπιγνώσομαι, *aor*.: -έγνων ; *pft*.: -έγνωκα **]—:** reconnaître, comprendre, découvrir. **Ἀπέδρων,** *aor. tardif pour* **ἀπέδραν,** *aor-2 d’* **Ἀπο-διδράσκω**  **(intr) :** s’enfuir secrètement. **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα; *pft.*: ἀπέσταλκα **]—:**  (tr.) : envoyer + acc. ; avec inf.: pour faire qc. **Ἐπί + dat**. : sur ; à la suite de quoi ; à cause de ; à la condition de.  **Ἐξ-ίσταμαι, my** (*fut.:* ἐκστήσομαι ), *intr*. : être écarté ; être plongé dans la stupeur ou l’extase. **Ὅσοι** = tous ceux qui. **Ἐὰν + sbj**. = **ἄν + sbj.** | 14 Et miserunt in Ierusalem — quia et, qui ibi inhabitant, fecerunt omnia haec — eos, qui transtulerint eis illationem a senioribus.  15 Et erit ut, cum nuntiatum fuerit, et fecerint, dentur tibi in perditionem in illa die. 16 Unde ego ancilla tua, cum cognovissem haec omnia, refugi a facie eorum, et misit me Deus facere tecum rem, in qua mirabitur tota terra, quicumque audierint ea. |
| **11,17.** ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστιν καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ· καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν.  **11,**18**.** καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι, καὶ ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεταί σοι ἐξ αὐτῶν. | **11,17.** **Θεοσεβής, ής, ές :** qui honore la divinité, religieux. **Φάραγξ, αγγος (ἡ) :** ravin. **Προσεύχομαι (tr.** ou **dat.) :** adresser une prière à la divinité ; demander par une prière. **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute. **πότε ἐποίησαν** (interrogative indirecte)= quand ils auront commis.  **11,18.** **προσανοίσω,** *1°sg. fut. de* **προσαναφέρω** : rapporter en outre (qc.acc. ; à qn : dat.). **Ἔρχομαι** **—[** *fut.*: ἐλεύσομαι, *fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον ; *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller. **Ἀνθίσταμαι –my [** *fut.* ἀντιστήσομαι] : s’opposer à, résister à, dat. *ou* πρός et l’acc. | 17 Quoniam ancilla tua Deum colit et servit nocte ac die Deo caeli. Et nunc manebo penes te, domine meus, et exiet ancilla tua per noctem ad vallem et orabo ad Deum, et indicabit mihi quando fecerint peccata eorum.  18 Et veniens indicabo illud tibi, et exies in omni virtute tua, et non erit, qui resistat tibi ex eis. |

Gsp \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11,**19**.** καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ιουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ιερουσαλημ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου· ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι. | **11,19.** **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.:* ἦξα)  ; *pft*.: ἦχα) : conduire. **διὰ μέσου** : au milieu de. **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** parler ; dire. **Ἕως** : Conj. : jusqu'à ce que ; **Prép**. (+ gén) jusque. **Ἀπέναντι** *adv.,prép. avec gén.*:  **1** en face de ; **2** à l’encontre de. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer, mettre. **Δίφρος, ου (ὁ) :** char (de guerre) **Γρύζω**: **– [γρύζω ;** γρύξομαι, *(post.)* Γρύξω, ἔγρυξα  **] – :** grogner **πρόγνωσις, εως (ἡ) :** connaissance anticipée, prévision. **Ἀγγέλλω —[** *impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft.:*  **ἤγγελκα ; ▬ Passif : ἀγγέλλομαι, ἀγγελθήσομαι ; ἠγγέλθην,** *aor.2 Pass. héllénistique*  : **ἠγγέλην; ἤγγελμαι ]—:** porter un message ; annoncer. **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα ; *pft.*: ἀπέσταλκα ; ▬ Passif. ἀποστέλλομαι, *aor.*: ἀπεστάλην **]—:**  (tr.) : envoyer ; avec inf. : envoyer pour. | 19 Et adducam te per mediam Iudaeam, usque veniam contra Ierusalem et ponam sedem tuam in medio eius, et adduces eos sicut oves, quibus non est pastor. Et non muttiet canis lingua sua contra te, quoniam haec dicta sunt mihi secundum praescientiam meam et renuntiata sunt mihi, et missa sum nuntiare tibi ”. |
| **11,**20**.** καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ολοφέρνου καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν :  **11,**21**.** Οὐκ ἔστιν τοιαύτη γυνὴ ἀπ ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς ἐν καλῷ προσώπῳ καὶ συνέσει λόγων. | **11,20.** **Ἀρέσκω** **—[ ἀρέσκω ;** *impft* :**ἤρεσκον  ;** *fut***: ἀρέσω** ; *aor* : **ἤρεσα** ; *pft récent*: **Ἀρέρεκα**; **]—:** (intr.) donner satisfaction ; plaire à.  **Ἐναντίον** *adv. ou prép***. + gén. :** en face de. **Ἐπί** + dat. : sur ; […] à cause de. **εἶπαν** = εἶπον (aor. de λέγω).  **11,21.** **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême ; **τὸ ἄκρον** : le sommet, l’extrémité   **Σύνεσις, εως (ἡ)**: jonction (fig.) compréhension, intelligence. **Ἐν** avec dat.= my ou manière v. Bailly, sv. III, 3 -6 | 20 Et placuerunt verba eius coram Holoferne et coram omnibus famulis eius, et mirati sunt in specie et in sapientia eius et dixerunt:  21 “ Non est talis mulier a summo usque ad summum terrae in specie faciei et sensu verborum ”. |
| **11,22.** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης :  Εὖ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν.  **11,23**. καὶ νῦν ἀστεία εἶ σὺ ἐν τῷ εἴδει σου καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι ἐὰν ποιήσῃς καθὰ ἐλάλησας, ὁ θεός σου ἔσται μου θεός, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως αβουχοδονοσορ καθήσῃ καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. | **11,22.** **Ἀποστείλας** v. 11,20. **Ἔμπροσθεν prép. (+ gen.):**  en avant de, avant. **Ἀπώλεια**, **ας (**ἡ) : destruction. **τοῦ γενηθῆναι :** (inf. de but; κράτος et ἀπώλειαν sont sujets tour à tour). **φαυλίζω** : tenir pour vil, mépriser, acc.  **11,23. Ἀστεῖος, α, ον**: de citadin ; de bon goût ; *d’où* élégant, agréable ; fin. **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que. **Κάθημαι  —[***Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ;** *inf.* καθῆσθαι**; καθήσομαι :** fut. tard. (SPT.)**]—:** être assis ; demeurer. **Ὀνομαστός, ή, όν**: renommé, célèbre. | 22 Et dixit Holofernes ad eam: “ Bene fecit Deus, qui misit te ante filios plebis tuae, ut fiat in manibus nostris virtus, in eis autem, qui spreverunt dominum meum perditio. 23 Et nunc tu es speciosa in aspectu et bona in verbis tuis. Quoniam, si feceris secundum quod locuta es, Deus tuus erit Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor regis sedebis et eris nominata per omnem terram ”. |

Gsp.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chapitre 12 |  |  |
| **12,1.** Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ καὶ συνέταξεν καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν.  **12,2.** καὶ εἶπεν Ιουδιθ : Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον, ἀλλ ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται. | **12,1.** **Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** ordonner que , commander que , exhorter à, enjoindre de  (avec gén. et inf) **Εἰσαγω  —[ (***fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : εἰσήγαγον  **]—:** conduire dans (acc ; ou prép.) emmener dans, amener dans. **οὗ**, *adv. rel*. = là où **Ἐτίθετο**, *impft my ou pass.de* **τίθημι** : poser, placer.  **Ὰργύρωμα, ατος (τό)** : vase ou assiette d’argent **Συντάσσω —[*en att.* -ττω ;** *fut.*: συντάξω ; *aor.*: συνέταξα ]— : ordonner, prescrire . **καταστρώννυμι**  **—[** *fut.* -στρώσω ; *aor.*: κατέστρωσα **]—:** joncher de ; dresser un lit/table. **Ὀψοποίημα, ατος (τό) :** met délicat ; plat.  **12,2.** **Ἐσθίω —**[*fut recent*: **φάγομαι** ; *aor-*2 : ἔφαγον] -: manger. **σκάνδαλον, ου (τό) :** piège placé sur le chemin ; *fig.* scandale. **Ἀκολουθέω** -ῶ **:** faire route avec, accompagner, suivre, τινι ; (ἠκολουθηκότων (*part. pft*)= les provisions dont je me fais suivre). **χορηγηθήσεται** : futur, passif impers. **χορηγέω** -ῶ - : conduire le chœur ; […] pourvoir aux besoins de qqn τινί ; | 1 Et iussit introduci eam, ubi reponebatur argentum ipsius. Et praecepit sterni ei et dare ei ex obsoniis suis et ex vino suo bibere.  2 Et dixit Iudith: “ Non manducabo ex eis, ne fiat mihi offensio, sed ex eis, quae allata sunt, praebebitur mihi ”. |
| **12,3.** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης : Ἐὰν δὲ ἐκλίπῃ τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς; οὐ γάρ ἐστιν μεθ ἡμῶν ἐκ τοῦ γένους σου.  **12,4.** καὶ εἶπεν Ιουδιθ πρὸς αὐτόν : Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ κύριος ἐν χειρί μου ἃ ἐβουλεύσατο. | **12,3.** **Ἐὰν + sbj :** si (éventualité). **Ἐκλείπω** [ἐκλείπω ; ἐκλείψω, ἐξέλιπον, ἐκλέλοιπα **]—:**  (**I.** tr.) quitter, abandonner (**II.** intr.) manquer. **πόθεν** : d’où ? **Ἐκφέρω** —[**ἐκφέρω** ; ἐξοίσω, ἐξήνεγκα, ἐξήνεγκον]— : apporter ; porter au-dehors ; produire au-dehors **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.). **Γένος, ους (τό) : -** naissance ; lieu de naissance ; origine.  **12,4.** **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre ; **Ζῇ** : Ind. ou sbj. pst. 3° sg.  **Δαπανάω** —[ δαπανήσω ἐδαπάνησα ; δεδαπάνηκα.]—: dépenser; user, épuiser **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** âme ; vie  **Ἕως** : jusqu’à ce que **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main  [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα  **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί). **Ἐν** avec dat.= my ou manière v. Bailly, sv. III, 3 -6. **Βουλεύω** : délibérer ; décider. | 3 Et dixit ad eam Holofernes: “ Si autem defecerint, quae tecum sunt, unde afferemus et dabimus tibi similia eis? Non enim est homo nobiscum ex genere tuo, qui habeat similia ”.  4 Dixitque ad eum Iudith: “ Vivit anima tua, domine mi, quoniam non impendet ancilla tua, quae sunt mecum, quousque faciat Dominus in manu mea, quae voluit ”. |
| **Vie de Judith au camp. Bains de nuit.**  **12,5.** καὶ ἠγάγοσαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ολοφέρνου εἰς τὴν σκηνήν, καὶ ὕπνωσεν μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακήν.  **12,6.** καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ολοφέρνην λέγουσα : Ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου ἐᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχὴν ἐξελθεῖν· | **12,5. Ἠγάγοσαν =** ἤγαγον ;  **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) : conduire **Θεράπων, οντος (ὁ)**: serviteur dévoué, suivant **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tente  **Ὑπνόω**  : (intr.) dormir. **Μέχρι,** *prép***. + gén.:** jusque, jusqu'à  **Ἀνίστημι** : (tr.) : faire se lever; (Intr. : *aor-2* intr. ἀνέστην **]—**: se lever (pers.) ; sortir du lit. **πρὸς** : vers, […] ; à l’approche de. **Ἑωθινός, ή όν : I. 1** (ἕως, aurore, matin) qui agit au point du jour, du matin Φ**ύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** sentinelle, garde.  **12,6.** **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα ; *pft.*: ἀπέσταλκα **]—:**  (tr.) : envoyer; *Bibl*. *avec part app. au sujet* λέγων, λέγουσα, λέγοντες : faire dire par un messager.  **Ἐπιτάσσω** [ / ἐπιτάττω ; ἐπιτάξω, ἐπέταξα, ἐπιτέταχα; ἐπιτάσσομαι ] : ordonner, prescrire  **Ἐάω —:** laissser **Προσευχή, ῆς, (ἡ) :** prière  **Ἐξέρχομαι** **—[** *fut.:* ἔξειμι, *ao.2* ἐξῆλθον, *pf.* ἐξελήλυθα **]—:**  aller hors de ; sortir | 5 Et induxerunt eam servi Holofernis in tabernaculum, et dormivit usque in mediam noctem. Surrexitque ante vigiliam matutinam  6 et misit ad Holofernen dicens: “ Praecipiat nunc dominus meus permitti ancillam suam exire ad orationem ”. |

Gsp\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12,7.** καὶ προσέταξεν Ολοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξιν μὴ διακωλύειν αὐτήν. καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς· καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βαιτυλουα καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος·  **12,8.** καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατευθῦναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  **12,9.** καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενεν ἐν τῇ σκηνῇ, μέχρι οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφὴν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν. | **12,7.** **Προστάσσω**  **– [att. -ττω** ; *aor.*: .προσέταξα **] – :** ordonner, prescrire qc. à qn. (acc. ou inf. et dat.)  **Σωματοφύλαξ,** ακος  **(ὁ) :** garde du corps, satellite d’un prince. **Διακωλύω** : faire obstacle à, empêcher, acc. **μένω : [**μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα, *pft*.: μεμένηκα] : *intr.* demeurer, rester  **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement **Ἐκπορεύομαι** (*aor.*: ἐξεπορεύθην) : s’éloigner, sortir. **Φάραγξ, αγγος (ἡ) :** ravin, précipice **Βαπτίζω :** plonger - Moy. se plonger, se laver. **Ἐπί + gén.** : sur ; sur le sol de, *d’où* sur, dans ; […] *d’où* (tout) près de, devant (pers.). **Πηγή, ῆς (ἡ) :** source. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau.  **12,8.** **῾Ως adv*. :*** ainsi ; comme, tandis que, lorsque  **Ἀναβαίνω** —[ *fut*.: ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) ]—: (re)monter  **Ἐδέετο** : impft non contr. de **Δέομαι**[*fut.*: δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι] : demander, prier (qn de : gén. et l’inf.).  **κατευθύνω**:1 *tr.* diriger en droite ligne **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin **Ἀνάστημα, ατος (τό)** : élévation du rang, dignité ; remise sur pied **υἱός, υἱοῦ (ὁ)**: le fils.  **12,9.** **εἰσπορεύω** : introduire ; *Moy.* εἰσπορεύομαι : entrer, s’introduire. **Καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache, sans souillure, propre. **Παραμένω :**  persister dans ; rester quelque part. **Μέχρι,** *prép***. + gén.: jusque ; μέχρι οὗ:** jusqu’au moment où. **Προσφέρω**  **– [**προσοίσω, πρσήνεγκα; ▬ M. **πρσφέρομαι**, πρσοίσομαι, προσηνεγκάμην**] – :** porter auprès ; M. (tr.) porter à sa bouche.    **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment **Πρός + acc.:** vers, contre (qqch ; (tps) vers. **Ἑσπέρα, ας (ἡ) :** soir. | 7 Et praecepit Holofernes custodibus suis, ne prohiberent eam. Et permansit in castris triduum. Et exiebat per noctem in vallem Betuliae et baptizabat se in fontem aquae.  8 Et, ut ascendebat, orabat Dominum, Deum Israel, ut dirigeret viam eius in exaltationem populi sui.  9 Et introiens munda manebat in tabernaculo, usque dum afferretur esca eius in vesperum. |
| **Holopherne invite ses serviteurs à un festin**  **12,10.** Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐποίησεν Ολοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν κλῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις. | **12,10.** **Καὶ ἐγένετο** = et voici que … **Τέταρτος, η, ον :** quatrième **Πότος, ου (ὁ) :** action de boire ; banquet, réception. Κ**αλέω** **– [***καλέω ; καλέσω, καλῶ (att.) ; ἐκάλεσα ; , κέκληκα* ***] – :*** appeler (à soi), convoquer ; inviter (à un repas)  **Κλῆσις, εως (ἡ)**: action d’appeler à soi ; invitation (repas, fête, etc) **Χρεία, ας (ἡ) :** usage, emploi ; service ; fonction ; besoin, nécessité ; indigence. **πρός + dat.**: contre, sur, à ; en face de, devant = préposé à ; = οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις= « aucun de ses fonctionnaires » | 10 Et factum est, in quarta die fecit Holofernes cenam famulis suis solis et neminem eorum, qui erant super officia, vocavit ad convivium. |

GsP\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Holopherne demande à Bagoa d’y faire venir Judith.**  **12,11.** καὶ εἶπεν Βαγώᾳ τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ Πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Εβραίαν, ἥ ἐστιν παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ ἡμῶν·  **12,12.** ἰδοὺ γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες αὐτῇ· ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν.  **NB. ἦν ἐφεστηκὼς**. Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.) ; cette périphrase est fréquente ds le grec biblique. | **12,11.** **Εὐνοῦχος, ου (ὁ) :** eunuque . **Ἐφίστημι**  **–** *Participe pft :* **(ἐφεστηκώς, κότος ; ἐφεστηκυῖα,-κυίας ; ἐφεστηκός, -κότος)  – : (Actif tr) :** poser sur, asseoir sur ; **(Act. intr**.) […] être préposé à (dat. *ou* ἐπί τινι).  **Πείθω—[*fut.:*** πείσω ; *aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*.: ἔπιθον ; *pft*.: πέπεικα , (πέποιθα, intr.: j’ai confiance**]—:** tr. persuader, convaincre. (de : avec inf. Ici avec τοῦ + inf. Cf. **Conybeare** § 59-60, extension de l’inf.subst. au gén.). **Πορεύομαι, my – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher. **Ἐσθίω —**[ἐσθίω ;*fut*. ἔδω, ἔδομαι ; *aor-*2 : ἔφαγον, ἐδήδοκα, ἔδηδα] -: manger. **Πίνω –** [πίνω ; *fut* πίομαι ; *fut post.:* πιοῦμαι  ; *aor-2* : ἔπιον ; *pft :* πέπωκα  ] – : A & My : boire.  **12,12.** **Ἰδού** : voici, tiens. **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; personne.  **γυνή, γυναικός (ἡ)** : femme **Παρίημι** [ παρήσω, παρῆκα, παρεῖκα] : tr. relâcher, laisser partir. **Ὁμιλέω : intr.:** être en relation ; avoir des relations sexuelles. **Ἐπισπάω** [***aor.*:** ἐπέσπασα **]—:** amener; (*fig*.) attirer à soi, séduire.  **Καταγελάω** : rire de, se moquer de (avec gén. *cf*. ***Rg*** § 213, 3°) | 11 Et dixit Bagoae spadoni, qui erat praepositus super omnia ipsius: “ Vadens suade mulieri Hebraeae, quae est apud te, ut veniat ad nos et manducet et bibat nobiscum.  12 Ecce enim turpe est in conspectu nostro, ut mulierem talem dimittamus non fabulantes ei, quoniam, si non eam attraxerimus, deridebit nos ”. |
| **Bagoa transmet l’ordre à Judith.**  **12,13.** καὶ ἐξῆλθεν Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ολοφέρνου καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν :  Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πίεσαι μεθ ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ασσουρ, αἳ παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονοσορ.    **Réponse de Judith.**  **12,14.** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου; ὅτι πᾶν, ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ ἔσται τοῦτό μοι ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου. | **12,13.** **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller Ὀ**κνέω** **—[**ὀκνήσω, ὤκνησα**]—:** être lent, paresseux, tarder, *avec part. et inf.:* craindre de (Soph.)  **Παιδίσκη, ης (ἡ) :** jeune femme ; petite servante, jeune esclave **Δοξάζω** **—[** δοξάζω ; δοξάσω; **Pa**. δοξάζομαι, δεδόξασμαι  **]—:** avoir une opinion ; glorifier, célébrer **Κατά** (+ acc.) d'un bout à l'autre ; auprès de ; en face de. **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure ; personne. **Πίνω –** [*fut* πίομαι ; *aor-2* : ἔπιον ; *pft :* πέπωκα  ] – : A & My : boire. **Εὐφροσύνη, ης (ἡ) :** joie, gaieté, plaisir.  **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille. **Γίγνομαι —[***aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην **]—:** devenir, naître ; être. **Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor.:* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; παρέστηκα  **]—:** (**II.** *intr.*) : se tenir auprès de.  **12,14.** **Ἀντιλέγω** —[ *fut.*: ἀντερῶ ; *aor.*: ἀντεῖπον ; *pft*.: ἀντείρηκα **]—:** parler contre, contredire (τινι : qn.)  **Ὀφθαλμός, οῦ (ὁ) :** oeil **Ἀρεστός, ή, όν :** qui plaît, agréable **Σπεύδω** **—[*fut.:*** *σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα;***]—** (**intr**.) se hâter, se presser  **Ἀγαλλίαμα**, ατος (τό) : grande joie. **Θάνατος, ου (ὁ) :** mort | 13 Et exiit Bagoas a facie Holofernis et introivit ad eam et dixit ei: “ Non pigeat puellam bonam hanc introeuntem ad dominum meum glorificari ante faciem eius et bibere nobiscum vinum in iucunditatem et fieri in hodierno die honorificam sicut unam filiarum magnatorum Assyriae, quae assistunt in domo Nabuchodonosor ”.  14 Dixitque ad eum Iudith: “ Et quae sum ego, ut contradicam domino meo? Quoniam omne, quod erit optimum in oculis eius, festinans faciam, et erit hoc mihi gaudium usque ad diem mortis meae ”. |

GsP. \*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Préparatifs de Judith.**  **12,15.** καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ, καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ κατέναντι Ολοφέρνου χαμαὶ τὰ κώδια, ἃ ἔλαβεν παρὰ Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν δίαιταν αὐτῆς εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ’αὐτῶν.  **Entrée de Judith.**  **12,16.** καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ιουδιθ, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ολοφέρνου ἐπ’αὐτήν, καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ αὐτῆς· καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτὴν ἀφ ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. | **12,15.** **Διανίστημι** **—[***aor-1* tr: ἔστησα ; aor-2 intr : διανέστην**]—:** **I.** *tr.* faire lever, relever ; (Intr.) : se relever. **Κοσμέω**  **– :** parer, orner; passif réfléchi.   **Κόσμος, ου (ὁ) :** parure, ornement.  **Γυναικεῖος, α (ος), ον :** de femme. **Στρώννυμι** (στρώσω ; ἔστρωσα ;) **:** étendre à terre (un tapis, *etc.*). Χ**αμαί,** *adv* : à terre, par terre. **Κῴδιον, ου, (τό) :** petite toison de brebis **καθημερινός, ή, όν :** quotidien, journalier. **Δίαιτα**, ης (ἡ) : genre de vie ; régime.  **Κατα-κλίνομαι :** s’étendre. **Ἐπί + gén.** : sur ; au milieu de, devant (pers.)    **12,16.** **Ἀναπίπτω** **—[** *fut.* ἀναπεσοῦμαι ; *aor-2* ἀνέπεσον ; *pft.* ἀναπέπτωκα **]—:** se renverser (comme les rameurs) ; se coucher . **Ἐξίστημι : [**ἐκστήσω ; aor-1 tr: ἐξέστησα, aor-2 intr.: ἐξεστήν ; *pft.*: ἐξέστηκα: (tr.) déplacer ; (intr.): être hors de soi (extase, stupeur).   **Σαλεύω** **:** (tr.) agiter, secouer, ébranler. **κατεπίθυμος**, ος, ον : plein de désir (de : gén.). **συγγίγνομαι** **—[** *fut.:* συγγενήσομαι, *ao.2* συνεγενόμην, *etc.* ***]—:***être ensemble; avoir des rapports intimes ; fréquenter. **Τηρέω  :** veiller sur (+ acc.) ; observer, épier **Καιρός, οῦ (ὁ) :** moment opportun, occasion, opportunité. **Ἀπατάω :** tromper, séduire. | 15 Et surgens exornavit se vestimento suo et omni muliebri ornatu, et praecessit ancilla eius et stravit ei contra Holofernen in terra stragula, quae acceperat a Bagoa in cotidianum usum, ut manducaret discumbens super ea.  16 Et introiens Iudith discubuit. Et obstupuit cor Holofernis in eam, et commota est anima eius, et erat concupiscens valde, ut concumberet cum ea; quaerebatque tempus seducendi eam ex die, quo viderat illam. |
| **12,17.** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης : « Πίε δὴ καὶ γενήθητι μεθ ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην. »  **12,18.** καὶ εἶπεν Ιουδιθ : « Πίομαι δή, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς μου.»  **12,19.** καὶ λαβοῦσα ἔφαγεν καὶ ἔπιεν κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς.  **12,20.** καὶ ηὐφράνθη Ολοφέρνης ἀπ αὐτῆς καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον οὐκ ἔπιεν πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ οὗ ἐγεννήθη. | **12,17.** **Πίνω –** [πίνω ; *fut* πίομαι ; *fut post.:* πιοῦμαι  ; *aor-2* : ἔπιον ; *pft :* πέπωκα  ] – : A & My : boire. **γενήθητι** impér. aor. de γίγνομαι. **Εὐφροσύνη, ης (ἡ) :** joie, gaieté, plaisir.  **12,18.** **Μεγαλύνω —[**▬P. aor. : ἐμεγαλύνθην **]—:** rendre grand ou puissant, fortifier (acc.) ; au pass. = être puissant.  **Ζάω (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] ;** inf prés. **ζῆν ]— (intr) :** vivre.  **Σήμερον (=** *att****.* τήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui. **παρὰ** en comparaison de. **Γένεσις, εως (ἡ) :** source de vie, origine, *et en gal* naissance.  **12,19.** **Ἐσθίω —**[ἐσθίω ;*fut*. ἔδω, ἔδομαι ; *aor-*2 : ἔφαγον, ἐδήδοκα, ἔδηδα] -: manger **κατέναντι** = **κατέναντα** adv : en face de **Ἑτοιμάζω :** préparer, disposer.  **12,20. Εὐφραίνομαι —[*fut.:*** εὐφρανθήσομαι ; *aor.:* ηὐφράνθην ; *pft*. *inus*— **]—:** être charmé, se réjouir. **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois; **οὐκ … πώποτε** = jamais. **Γίγνομαι —[ (**γίνομαι, *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître | 17 Et dixit ad eam Holofernes: “ Bibe et esto nobiscum in iucunditatem ”.  18 Et dixit Iudith: “ Bibam, domine, quia magnificata est vita mea in me hodie prae omnibus diebus nativitatis meae ”.  19 Et accipiens manducavit et bibit coram illo ea, quae praeparaverat ipsi ancilla sua.  20 Et iucundatus est Holofernes de ea et bibit multum vinum, quantum numquam bibit in uno die, ex quo natus est. |

\*\*\*Gsp \*\*\*

\*\*\*\*\* Giulia Lama\*\*\*\*\*



Figure 1 Version de [Giulia Lama](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Giulia_Lama&action=edit&redlink=1) , , 1730

\*\*\*Gsp\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chapitre 13** | | |
| **13,1.**  Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν. καὶ Βαγώας συνέκλεισεν τὴν σκηνὴν ἔξωθεν καὶ ἀπέκλεισεν τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπῴχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν· ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.  **13,2.**  ὑπελείφθη δὲ Ιουδιθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ολοφέρνης προπεπτωκὼς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος. | **13,1.** **Ὀψία**, ας (ἡ) : dernière partie du jour, soir.       **Σπουδάζω :** *avec un* **inf***. :* s'empresser de ; s’efforcer de.       **Ἀναλύω :** délier ; lever l’ancre ; partir.     **Συγκλείω** **—[ *aor.:*** συνέκλεισα **]—:** fermer, clore. **Ἔξωθεν** : du dehors ; de l’extérieur.       **Ἀπο-κλείω**: enfermer, exclure, *d’où* écarter, repousser, τινά τινος *ou* ἀπό τινος exclure qqn de qch      **Παρίστημι —[*pft.*:** παρέστηκα ; part. parf. de ἵστημι **—[ἑστηκώς, κότος ; ἑστηκυῖα,-κυίας ; ἑστηκός, -κότος ;** *formes sans* ***κ,*** *plus anciennes***: ἑστώς, ἑστῶτος ; ἑστῶσα, ἑστώσης ; ἑστός, ἑστῶτος ]— […] II. (intr**.) : se placer à côté ; se tenir auprès ; assister.     **Ἀποίχομαι :** s’en aller.     **Κοίτη, ης (ἡ) :** couche      **κοπόω** -ῶ : briser de fatigue.     **Ἐπὶ πλέον,** a*dv.:* plus que de raison. **Ποτόν, οῦ (τό) :** boisson, *particul.* vin  **13,2.** **Ὑπολείπω—[**▬ P.aor. ἐλείφθην **]— :** (tr.) laisser dessous ou au fond, *d’où* P. rester seul.        **Μόνος, η, ον :** seul.     **προπίπτω** **—[***pft.* προπέπτωκα **]—:** tomber en avant.     **Περιχέω** —[pass. pft. : περικέχυμαι] : verser autour ; **Passif** . se répandre autour ; envahir (+ dat.).        **Οἶνος, ου (ὁ) :** vin. | 1 Et, ut vesper factus est, festinaverunt servi eius abire, et Bagoas conclusit tabernaculum a foris et dimisit adstantes a facie domini sui. Et abierunt omnes in cubilia sua; erant enim omnes fatigati, quoniam plurimus factus erat potus.  2 Derelicta est autem sola Iudith in tabernaculo, et Holofernes prociderat in lectum suum; circumfusum enim erat ei vinum. |
| **13,3.**  καὶ εἶπεν Ιουδιθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στῆναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς καθάπερ καθ ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγώᾳ ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. | **13,3. Ἵστημι** , **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα = pst; *pqp.* ἑστήκειν, *att.* εἱστήκη ; *part. aor intr*.: **στάς, στᾶσα, στάν**; *gén* : στάντος; στάσης; στάντος ; *part.pft. intr.:* ἑστώς, ῶσα, ός [non ως])  : se tenir debout ; rester. **Ἔξω**+ gén. : hors de. **Κοιτών, ῶνος  (ὁ) :** chambre à coucher. **Ἐπιτηρέω -ῶ :** observer attentivement, surveiller.      **Ἔξοδος, ου (ἡ) :** sortie, issue.  **Καθάπερ** : de même que, comme. **Κατά** (+ acc.)· en suivant de haut en bas, *d’où*  (temps) pendant, du temps de, chaque. **Ἐξέρχομαι** —[*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ;  *aor.:* ἐξῆλθον ;  *pft*.: ἐξελήλυθα ]— : sortir.     **Ἐπὶ + acc.: […]** tps ; pendant, pour la durée de, jusqu’à. **Προσευχή, ῆς, (ἡ) :** prière. **Λαλέω** : parler, dire. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole ; discours ; **κατὰ  + acc : […] ;** selon, conformément. | 3 Et dixit Iudith ancillae suae, ut staret extra cubiculum et observaret exitum eius sicut cotidie; exire enim se dixit ad orationem suam, et Bagoae locuta est secundum verba haec. |
| **13,4.**  καὶ ἀπήλθοσαν πάντες ἐκ προσώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου· καὶ στᾶσα Ιουδιθ παρὰ τὴν κλίνην αὐτοῦ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Κύριε ὁ θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου εἰς ὕψωμα Ιερουσαλημ· | **Ἀπήλθοσαν** = **ἀπῆλθον.** **Καταλείπω —[**▬ P. καταλείπομαι, *fut.:* καταλειφθήσομαι ; *aor.:* κατελείφθην ; *pft*.: καταλέλειμμαι **]—:** laisser derrière soi (en partant). **κοιτῶνι** : cf. supra 13.3 **Μικρός, ά, όν :** petit. **Μέγας, μεγάλη, μέγα ;** *gén***.  μεγάλου, ης, ου** : grand ; **Ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου** (« du (plus) petit au (plus) grand ».  **στᾶσα** : cf. supra 13. 3 **Καρδία, ας (ἡ) :** cœur. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens. **Ἐπιβλέπω :** jeter les yeux sur.      **Ὥρα, ας (ἡ) :** temps, moment ; temps opportun. **Ἔργον,** ου (τό) : action ; exécution d’une ch. ; œuvre, travail. **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main. **Ὕψωμα, ατος (τό)** : position élevée. | 4 Discesseruntque omnes a facie, et nemo relictus est in cubiculo eius, a minimo usque ad magnum. Et stans Iudith ad caput eius dixit: “ Domine, Domine, Deus omnium virtutum, respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut exaltetur Ierusalem. |

ΓσΠ. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13,5.**  ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦσμα ἐχθρῶν, οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν.**13,6.**  καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ολοφέρνου, καθεῖλεν τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ αὐτοῦ  **13,7.**  καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κραταίωσόν με, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.  **13,8.**  καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δὶς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτῆς καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ αὐτοῦ. | **13,5.** **καιρός (ἐστι)** **+ inf.:** c’est le bon moment pour,  c’est le moment de. **Ἀντιλαμβάνω** **—[-**λήψομαι, ἀντέλαβον ; ▬ my *aor.*: ἀντελαβόμην**]—:** My. se saisir de, s'emparer de (+ gén.). **Κληρονομία, ας (ἡ) :** possession par héritage. **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** occupation, genre de vie **θραῦσμα, ατος (τό) :** débris, blessure. **Ἐπανίστημι :** I. tr.; relever;  II. intr. (ao.2 ἐπανέστην) : se soulever, se porter contre : τινι contre qqn.  **13,6.**  **Προσέρχομαι**  **– [***fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον **]—:** s'avancer, s'approcher (τινι, πρός τινα *ou* τι). **Κανών, όνος (ὁ) :** toute barre de bois longue et droite («colonne de lit»). **Κλίνη, ης (ἡ) :** lit, couche. **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête. **Καθαιρέω** **—[*aor.*:** καθεῖλον **]—:** […] s 'emparer de. **Ἀκινάκης,** ου (ὁ) : cimeterre.  **13,7.**  **Ἐγγίζω** (tr.) : approcher ; (intr.) : s’approcher de, rejoindre (*gén ; ou dat. ou prép*.). **Δράσσομαι (/*Att* –ττ.)** **—[***fut.:* δράξομαι, *ao.* ἐδραξάμην, *pf.* δέδραγμαι **]—:** prendre avec la main *avec violence* (gén. *rart* acc.). **Κόμη**, ης (ἡ) : chevelure ; barbe. **Κραταιόω-ῶ :** fortifier, affermir. **Ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour. | 5 Quia nunc est tempus, ut suscipias hereditatem tuam et facias cogitationem meam in quassationem inimicorum, qui insurrexerunt super nos ”.  6 Et accedens ad columnam lectus, quae erat ad caput Holofernis, deposuit pugionem illius ab illa.  7 Et accedens ad lectum comprehendit comam capitis eius et dixit: “ Deus Israel, confirma me, Domine, Deus Israel, in hoc die ”.  8 Et percussit in cervicem eius bis in virtute sua et abstulit caput eius ab eo. |
| **13,9.**  καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνώπιον ἀπὸ τῶν στύλων· καὶ μετ ὀλίγον ἐξῆλθεν καὶ παρέδωκεν τῇ ἅβρᾳ αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου,  **13,10.**  καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πήραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἅμα κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχήν· καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν ἐκύκλωσαν τὴν φάραγγα ἐκείνην καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλουα καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς. | **13,9.** **Ἀποκυλίω ( *aor.*:** ἀπεκύλισα) (tr.) : faire rouler(le sjt est Judith). **Σῶμα, ατος (τό) :** corps ; cadavre. **στρωμνή,** ῆς (ἡ) : lit étendu, couche. **Ἀφαιρέω** : cf. supra. 13. 9. **Κωνώπιον**, **ου (**τό) : la moustiquaire.  **στῦλος, ου (ὁ)** : colonne.         **Μετ´ ὀλίγον (χρόνον)** : après un peu de temps. **Ἐξέρχομαι** **—[** *fut.:* ἔξειμι, *ao.2* ἐξῆλθον, *pf.* ἐξελήλυθα **]—:** aller hors de ; sortir. **Παραδίδωμι —[ *fut.:*** -δώσω ; παρέδωκα ;  -δέδωκα **]—:** remettre de la main à la main. **Ἅβρα, ας (ἡ) :** servante (de confiance).  **13,10. Ἐμβάλλω** ; [*fut.:* ἐμβαλῶ ; *aor.:* ἐνέβαλον ; *pft*.: ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; faire entrer dans, placer dans. **Πήρα, ας (ἡ) :** besace, sac de cuir. **Βρῶμα, ατος (τό) :** nourriture. **Ἐξέρχομαι** **—[** *fut.:* ἔξειμι, *ao.2* ἐξῆλθον, *pf.* ἐξελήλυθα **]—:** aller hors de ; sortir. **Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres*) : deux. **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps. **Ἐθισμός, οῦ (ὁ) :** usage, coutume, habitude. **Προσευχή, ῆς, (ἡ) :** prière. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp. **κυκλόω** -ῶ **:** envelopper, cerner ; contourner. **Φάραγξ, αγγος (ἡ) :** ravin, précipice**. Προσαναβαίνω [*aor.*:** προσανέβην] : s’avancer en montant sur (+ acc.). **Ὅρος, ου (ὁ) :** borne, limite, frontière. **Πύλη, ης (ἡ) :** (pl.) porte d'entrée (ville, maison, palais, etc.) | 9 Et volutavit corpus eius a toro et abstulit conopeum eius a columnis; et post pusillum exiit et tradidit abrae suae caput Holofernis,  10 et misit illud in peram escarum suarum. Et exierunt ambae simul secundum consuetudinem suam quasi ad orationem. Transeuntesque castra gyraverunt totam vallem illam et subascenderunt montem Betuliae et venerunt ad portas eius. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13,11.**  Καὶ εἶπεν Ιουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν : Ἀνοίξατε ἀνοίξατε δὴ τὴν πύλην· μεθ ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν ποιῆσαι ἔτι ἰσχὺν ἐν Ισραηλ καὶ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησεν.  **13,12.**  καὶ ἐγένετο : ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. | **13,11 μακρόθεν** *adv. :* de loin.      Φ**υλάσσω** **—[** (*att*.: **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα ; *pft* : (*slt en compos*: πεφύλαχα), (réc.: πεφύλακα)**]—:** (**intr**.) veiller, monter la garde      **Πύλη, ης (ἡ) :** sg. battant de porte ; (pl.) porte d'entrée (ville, maison, palais, etc.)   **Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.:  ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; *pft-1*.:  ἀνέῳχα, *pft-2 intr.:*  ἀνέῳγα  **]—:** ouvrir ; découvrir       Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force,  puissance, pouvoir (dieux,rois)      **Κράτος, ους (τό)** : force ; domination ; autorité souveraine ; maîtrise ; victoire.    **Ἐχθρός, οῦ (ὁ ; *att*.)** : l’ennemi.     **καθά** (= καθ’ἅ)*, adv.* : de même que, comme, conformément à ce que.      **Σήμερον (=** *att****.* τήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui.  **13,12.** **καὶ ἐγένετο** : et il arriva, et voici que ; **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ;  *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:*  ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :** écouter ; entendre **Πόλις, εως (ἡ) :** ville     **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; (pers.) voix. **Σπουδάζω** **—[*fut.:*** σπουδάσομαι ; (*fut. réc.:* σπουδάσω) ; *aor.:* ἐσπούδασα ; *pft*.: ἐσπούδακα;**]—:** être empressé, s’empresser. **Καταβαίνω**  **—[** καταβήσομαι, (tr.) καταβήσω, κατέβην, (tr.) κατέβησα, καταβέβηκα  **]—:**  descendre de ; descendre dans. **Συγκαλέω** **—[**συγκαλέσω, συγκαλῶ (att.) ;  συνεκάλεσα ;  συγκέκληκα; **]—:**  appeler en même temps ; convoquer. **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable, vénérable, *Cp.* πρεσϐύτερος de **πρέσβυς** | 11 Et dixit Iudith a longe eis, qui custodiebant in portis: “ Aperite, aperite portam! Nobiscum est Deus, Deus noster, ut faciat adhuc virtutem in Israel et potentiam adversus inimicos nostros, sicut et hodie fecit ”.  12 Et factum est, ut audierunt viri civitatis vocem eius, festinaverunt descendere ad portam civitatis suae et convocaverunt seniores civitatis. |
| **13,13.**  καὶ συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτήν, καὶ ἤνοιξαν τὴν πύλην καὶ ὑπεδέξαντο αὐτὰς καὶ ἅψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτάς.  **13,14.**  ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ Αἰνεῖτε τὸν θεόν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε τὸν θεόν, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ισραηλ, ἀλλ ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. | **13,13.** **Συντρέχω**  **—[***aor-2.*:  συνέδραμον **]—:**   : lutter à la course avec (+ dat.) ; courir de différents points vers un même lieu, *d’où* se rassembler.        **Μικρός, ά, όν :** petit.     **Μέγας, μεγάλη, μέγα  (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*.  μέγαν, μεγάλην, μέγα  //  *gén*.  μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α : grand ; voir 13.4.       **Παράδοξος, ος, ον :** inattendu, inouï. **Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.:  ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; *pft-1*.:  ἀνέῳχα, *pft-2 intr.:*  ἀνέῳγα  **]—:** ouvrir ; découvrir. **Ὑποδέχομαι :** accueillir, recevoir.      **αὐτὰς** = Judith et sa servante. Ἅ**πτω** - [ἅψω, ἧψα; ▬ My. ἅπτομαι, ἥφθην, ἧμμαι] - : allumer. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu.     **φαῦσις, εως, ἡ,** (< φάω) lighting, illumination.   **περικυκλόω** -ῶ : aller autour; entourer.  **13,14.** **Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand.     **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix.     Α**ἰνέω** : trouver bon, *d’où* louer, approuver       **Ἀφίστημι —[** ἀποστήσω ;  aor-1 tr. :ἀπέστησα, aor-2 intr. : ἀπέστην ; ἀφέστηκα **] –  (tr) :** éloigner, écarter ; détacher ; (fig.) ; faire disparaître    **Ἔλεος, ου, (ὁ) :** pitié, compassion       **Θραύω**  **:** briser      **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée ;   [ (χειρός ; χειρί ; χεῖρα ;  **pl**. χεῖρες ; χερῶν / χειρῶν, χεῖρας, dat. pl. χερσί)       **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit. | 13 Et concurrerunt omnes a minimo usque ad magnum, quoniam mirum erat eis illam reversam esse. Et aperuerunt portam et receperunt eas et accendentes ignem ad lumen congyraverunt eam.  14 Quae dixit ad eos voce magna: “ Laudate Dominum nostrum, laudate, quia non abstulit misericordiam suam a domo Israel, sed conteruit inimicos nostros per manum meam in hac nocte ”. |

\*\*\*GsP. \*\*\*

Gravure



Figure 12 Gravure de Barthel Beham, France, 1525 \*\*\* GsP \*\*\* \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13,15.**  καὶ προελοῦσα τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς πήρας ἔδειξεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ολοφέρνου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ασσουρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνώπιον, ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς μέθαις αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ κύριος ἐν χειρὶ θηλείας·  **13,16.**  καὶ ζῇ κύριος, ὃς διεφύλαξέν με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ᾗ ἐπορεύθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἁμάρτημα μετ ἐμοῦ εἰς μίασμα καὶ αἰσχύνην. | **13.15.** **Προαιρέω**  – [προαιρέω ; προαιρήσω, προεῖλον, -] – **:** tirer de      **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête     **Πήρα, ας (ἡ) :** besace, sac de cuir    **Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα**]—:**  montrer, faire apparaître    **Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent  (*cf*. ***Rg*** § 175 & 138,2)    **κωνώπιον**, **ου (**τό) : la moustiquaire    **Μέθη, ης (ἡ) :** excès de boisson ; ivresse    **Κατακεῖμαι**(**slt pst, impft et fut.  κατακείσομαι**)**:** être couché ; être étendu sur un lit        **Πατάσσω** : [πατάσσω ; πατάξω, ἐπάταξα] : battre (avec bruit)    **χειρὶ** : cf. 13.14     **Θῆλυς, θήλεια, θῆλυ**  (gén : **εος ; είας** **; εος**) : féminin ; de femme.  **13.16.** **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre    **Διαφυλάσσω** [διαφυλάξω, διεφύλαξα; My. διαφυλάσσομαι] : garder avec soin ; observer , maintenir    **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin     **Πορεύομαι, my  – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher ; voyager     **Ἀπατάω —[** ἀπατάω ; ἀπατήσω, ἠπάτησα, ἠπάτηκα **]—:** tromper ; être trompeur    **Ἀπώλεια, ας  (ἡ) :** destruction ; perte, perdition    **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute    **Μίασμα, ατος (τό) :** souillure    **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, déshonneur. | 15 Et proferens caput de pera sua ostendit et dixit eis: “ Ecce caput Holofernis principis militiae virtutis Assyriorum, et ecce conopeum, in quo recumbebat in ebrietate sua. Et percussit eum Dominus in manu feminae.  16 Et vivit Dominus, qui custodivit me in via mea, qua profecta sum, quoniam seduxit eum facies mea in perditionem eius, et non fecit peccatum mecum in coinquinationem et confusionem ”. |
| **13,17.**  καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδόν Εὐλογητὸς εἶ, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου.  **13,18.**  καὶ εἶπεν αὐτῇ Οζιας Εὐλογητὴ σύ, θύγατερ, τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐλογημένος κύριος ὁ θεός, ὃς ἔκτισεν τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς κατεύθυνέν σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν· | **13, 17. Ἐξίστημι : - [**ἐκστήσω, ἐξέστησα, ἐξεστήν (intr.), ἐξέστηκα (intr.); M. ἐξίσταμαι (intr.), ἐκστήσομαι (intr.), ἐστησάμην; P. ἐξίσταμαι, ἐκσταθήσομαι, ἐξεστάθην] - : (tr.) déplacer ; (intr. [aor. 2 A., parf. A., M. prés, fut.]) : être hors de soi (extase, stupeur)        **Λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple, foule, masse     **Κύπτω —[** κύψω, ἔκυψα, κέκυφα  **]—:** se baisser en avant       **Προσκυνέω —[*fut.:*** προσκυνήσομαι ;  *aor.:* προσεκύνησα ; *pft*.: προσκεκύνηκα **]—:**  saluer en se prosternant    **Ὁμοθυμαδὸν**, *adv*.: unanimement     **εὐλογέω** -ῶ : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir    ἐξουδενόω -ῶ : ne faire aucun cas de, mépriser    **Ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour    **Σήμερον (=** *att****.* τήμερον),** *adv***. :** aujourd’hui  **‖** **ἡ τήμερον ἡμέρα**  : le jour d’aujourd’hui    **Ἐχθρός, οῦ (ὁ)** : l’ennemi.  **13, 18. εὐλογέω** -ῶ : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir    **Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille     Ὕ**ψιστος,η,ον :** très haut, très élevé      **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ  γύναι** : femme    **Κτίζω** **—[** κτίζω ; κτίσω, ἔκτισα, κέκτικα;**]—:** bâtir ; *(p. ext.)* fonder ; créer ; produire      **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel    **κατευθύνω** : *tr.* diriger en droite ligne, mener dans le droit chemin     **Τραῦμα, ατος (τό) :** blessure      **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi. | 17 Et obstupuit omnis populus valde et inclinantes se adoraverunt Deum et dixerunt unanimes: “ Benedictus es, Deus noster, qui ad nihilum redegisti inimicos populi tui in hodierna die ”.  18 Et dixit ad eam Ozias: “ Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram. Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram, qui direxit te in vulnus capitis principis inimicorum nostrorum. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13,19.**  ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν θεοῦ ἕως αἰῶνος·  **13,20 A.**  καὶ ποιήσαι σοι αὐτὰ ὁ θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, **13,20 B.**ἀνθ ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ ἐπεξῆλθες τῷ πτώματι ἡμῶν ἐπ’εὐθεῖαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  **13,20 C.** καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο γένοιτο. | **13, 19. Ἀφίστημι —[** ἀποστήσω ;  aor-1 ἀπέστησα, aor-2 ἀπέστην, ἀφέστηκα ;  **M.** ἀφίσταμαι, ἀποστήσομαι, ἀπεστησάμην**] –  (tr) :** éloigner  (**intr** : *aor-2* :ἀπέστην, *parf*.: ἀφέστηκα ; et My.) :  être éloigné ; s'éloigner, se retirer. **Ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: attente d'une chose, *d’où* pensée ; espoir, espérance. **Καρδία, ας (ἡ) =  (κραδίη) :** cœur . **Μνημονεύω** **—[ *fut.:*** μνημονεύσω ; *aor.:* ἐμνημόνευσα ; *pft.sans redoubl.:* ἐμνημόνευκα] – **:** rappeler à son souvenir, se souvenir de,  se rappeler (τι, qc.). Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force,  puissance, pouvoir (dieux,rois). Α**ἰών, ῶνος (ὁ) :** *Temps* : durée de la vie humaine, vie ; suite des âges ; éternité  **13, 20a. ποιήσαι** = **ποιήσειε** : opt. aor.  **Ὕψος, ους (τό) :** hauteur, élévation Α**ἰώνιος, ος, ον :** éternel, perpétuel    **Ἐπισκέπτομαι** **—[***fut****.:*** ἐπισκέψομαι ; *aor.:* ἐπεσκεψάμην ; *pft*.: ἐπέσκημμαι ] : aller examiner ou visiter.  **13,20 B.** (Φ**είδομαι**  **—[** φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:**  traiter avec ménagement, épargner (+ gén.)     **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne.   **Ταπείνωσις, εως, (ἡ) :** action de s’abaisser, abaissement, amoindrissement, humiliation **Γένος, ους (τό) : -**race, famille, caste, nation     **ἐπεξέρχομαι** - [*f.* ἐπεξελεύσομαι, *ao.2* ἐπεξῆλθον, *pf.* ἐπεξελήλυθα]- : s’avancer contre τινι     **πτῶμα, ατος (τό) :** chute ; revers, malheur, échec **Εὐθύς, εῖα, ύ** (*gén* : **έος, είας, έος) :** droit, direct ; franc (subst. f. sg.) route directe; [géom.] ligne droite . **Πορεύομαι, my  – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher ; voyager. **Ἐνώπιον,** *adv ou prép. avec gén.* : en face de  **13,20 .** **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ;  *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu | 19 Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum.  20 Et faciat tibi ea Deus in exaltationem aeternam, ut visitet te in bonis, pro eo quod non pepercisti animae tuae propter humilitatem generis nostri, sed prosilisti in ruinam nostram in directum ambulans in conspectu Dei nostri ”. Et dixit omnis populus: “ Fiat, fiat! ”. |

Gsp. \*\*\*

Giovani Baglione



Figure Version de Giovanni Baglione, 1608

\*\*\*GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chapitre 14 |  |  |
| **14,1.** Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιουδιθ Ἀκούσατε δή μου, ἀδελφοί, καὶ λαβόντες τὴν κεφαλὴν ταύτην κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν.  **14,2.** καὶ ἔσται : ἡνίκα ἐὰν διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν,  **14,2b.**ἀναλήμψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδίον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ασσουρ,  **14,2c** καὶ οὐ καταβήσεσθε. | **14,1. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:*  ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :** écouter ; entendre     **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère. **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir.     **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête. **Κρεμάννυμι** **—[** κρεμάσω, (att.) κρεμῶ, ἐκρέμασα **]—:** suspendre.      **Ἔπαλξις, εως (ἡ) :** sorte de mantelet *ou* de créneau sur une muraille ; *fig.* rempart, défense.     **Τεῖχος,** *ion.* -εος, *att.* -ους (τὸ)**:** mur de ville.  **14,2a καὶ ἔσται :** et voilà ce qui arrivera/ qu’il arrivera. **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; chaque fois que. Ἡνίκα ἐάν **=** Ἡνίκ’ἄν + sbj. **:** quand il arrivera que, aussitôt que **(ἐὰν** pour **ἄν** = simple possibilité ; cf. Bailly s.v. **ἐὰν**, C.) **διαφαύσῃ** **: sbj aor. de** διαφαύσκω**(aor. tardif** -έφαυσα) **:** commencer à briller **(***Analytical lexicon to the Septuagint* de Bernard Alwyn Taylor, Erik Eynikel, 2009). **Ὄρθρος, ου (ὁ) :** point du jour, aurore.     **Ἐξέρχομαι** **—[** *fut.:* ἔξειμι ***et*** ἐξελεύσομαι, *ao.2* ἐξῆλθον, *pf.* ἐξελήλυθα **]—:** aller hors de ; sortir.     **Ἥλιος, ου (ὁ)**: soleil.  **14,2B Ἀναλαμβάνω  —[** *fut.:* ἀναλήψομαι ; *aor.2* ἀνέλαβον; **]—:**  **I.** (ἀνά, en haut) :prendre sur soi, en mains, se revêtir de.     **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque ; sujet d’un verbe au sg ou pfs au pl.     **Σκευή, ῆς (ἡ) :** équipement (militaire).       **Πολεμικός, ή, όν :** de guerre.      Ἰ**σχύω  – [***fut****.*:** ἰσχύσω ; *aor.*: ἴσχυσα ; *pft*.: ἴσχυκα **] – :** être fort, vigoureux     **Πόλις, εως (ἡ) :** ville       **Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*:  δέδωκα ;]-  **:** donner (τινί τι)        **Ἀρχηγός, οῦ  (ὁ) :** chef.      **εἰς αὐτοὺς : des chefs pour eux.**   **Ὡς + participe** : comme pour, comme avec l’intention de.  **14,2C Καταβαίνω**  **—[** καταβήσομαι, (tr.) καταβήσω, κατέβην ; καταβέβηκα  **]—:**  descendre de ; descendre dans      **Πεδιόν, οῦ (τό)**: plaine; terre labourée, champ        **Προφυλακή, ῆς (ἡ) :** avant poste. | 1 Et dixit Iudith ad illos: “ Audite me, fratres, et acci pientes caput hoc suspendite illud super propugnaculum muri nostri.  2 Et, cum aurora illuxerit, et exierit sol super terram, accipite unusquisque vasa bellica vestra et exietis omnis vir potens extra civitatem et dabitis initium adversus eos tamquam descendentes in campum ad primam custodiam filiorum Assyriae; et non descendetis. |
| **14,3a.** καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ασσουρ·  **14,3B**. καὶ συνδραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνου καὶ οὐχ εὑρήσουσιν αὐτόν,  **14,3C** καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ’αὐτοὺς φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.  **14,4**. καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὅριον Ισραηλ καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. | **14,3a. οὗτοι** = les sentinelles des Assyriens. **Πανοπλία, ας (ἡ) :** armement complet d’un combattant.     **Πορεύομαι, my  – [***fut****.*:** πορεύσομαι ; *aor.*: ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **] – :** faire route ; aller, marcher.      **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp.      **Ἐγείρω —[***fut.:* ἐγερῶ ; *aor.*: ἤγειρα ; *pft.*: ἐγήγερκα/ ἐγρήγορα  **]—:** faire lever ; réveiller.      **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée.     **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance, pouvoir ;  forces militaires.  **14,3B. Συντρέχω**  **—[*fut.*:**  συνδραμοῦμαι ;  *aor-2.*:  συνέδραμον **]—:**  courir pour se rassembler.     **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tente. **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ;  *aor*.:  ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** trouver en cherchant ; *d’où* découvrir.  **14,3c.** **Ἐπιπίπτω** **—[ *fut.*:** ἐπιπεσοῦμαι**]—:** tomber sur.      **Φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte. **Φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : fuir. **Ἀπὸ προσώπου ὑμῶν** : loin de votre face/ présence.    **14,4. Ἐπακολουθέω :** poursuivre.      **Κατοικέω**(tr) : habiter comme colon, s’être établi dans (avec l’acc.)      **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière     **καταστρώννυμι**  **—[** *fut.* -στρώσω ; *aor.*: κατέστρωσα **]—:** joncher ; jeter à terre, abattre.   **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin ; marche, | 3 Et accipientes illi arma sua ibunt in castra sua et suscitabunt duces virtutis Assyriae concurrentque ad tabernaculum Holofernis et non invenient illum, et incidet in illos timor, et fugient a facie vestra.  4 Et subsecuti vos et omnes, qui incolunt omnem finem Israel, prosternite illos in viis illorum. |

\*\*\* Gsp\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 14,5**Α**. πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα καλέσατέ μοι Αχιωρ τὸν Αμμανίτην, 14,5**B**. ἵνα ἰδὼν ἐπιγνοῖ τὸν ἐκφαυλίσαντα τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ αὐτὸν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς.  **14,6a.** καὶ ἐκάλεσαν τὸν Αχιωρ ἐκ τοῦ οἴκου Οζια·  **14,6b.**ὡς δὲ ἦλθεν καὶ εἶδεν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἑνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, **14,6c.**ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. | **14,5a. πρὸ + gén. :** avant (de). **Καλέω** **(tr.) :** appeler.  **14,5b.**  **Ἵνα+ sbj. :** afin que/ de.   **Ὁράω —[***fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα**]—:** voir.      **Ἐπιγιγνώσκω** **—[** *fut.:* ἐπιγνώσομαι, ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα**]—**(tr.) : reconnaître, comprendre, découvrir.       **Ἐκφαυλίζω** : tr. déprécier, dédaigner.**Θάνατος, ου (ὁ) :** mort.  **Ὡς + part.** : dans la pensée de / que.  **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα**]—**(tr.) : envoyer ; chasser, bannir  **14,6a. Καλέω** **(tr.) :** appeler.      **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation.  **14,6b.** **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver.     **Ὁράω —[***aor-2* : **εἶδον** **]—:** voir.     **Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête.      **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main ; poignée (décl. cf 13.14)     **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme      **Ἐκκλησία, ας (ἡ)** : assemblée.      **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule ; nation.  **14,6c. Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber.           **Πρόσωπον, ου (τό) :** face, figure       **Ἐκλύω** —[Aor. Pass. ἐξελύθην ] : (tr.) délivrer ;  ▬ **P**. être relâché, se relâcher. | 5 Ante autem quam faciatis ista, vocate mihi Achior Ammoniten, ut videns recognoscat eum, qui vituperavit domum Israel et ipsum quasi in mortem misit ad nos ”.  6 Et vocaverunt Achior de domo Oziae, qui, ut venit et vidit caput Holofernis in manu viri unius in ecclesia populi, cecidit in faciem, et resolutus est spiritus ipsius. |
| **14,7a.** Ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτόν, προσέπεσεν τοῖς ποσὶν Ιουδιθ καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν  **14,7β.**Εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ιουδα καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται·  **14,8Α.** καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις.  **14,8Α.** καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιουδιθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα, ὅσα ἦν πεποιηκυῖα ἀφ ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. | **14,7Α.** **Ἀναλαμβάνω** **(**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**) (tr.) :** prendre en enlevant ; remettre sur pieds.   **Προσπίπτω**  **—[ -**πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα  **] – :** tomber, se jeter contre (+ dat.)      **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied; jambe     **Προσκυνέω :** se prosterner devant, acc., *postér.* dat.       **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire.  **14,8B**. **εὐλογέω** -ῶ : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir.       **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque.      **Σκήνωμα, ατος, (τό)** : habitation, maison, tente.       **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu        **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:*  ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén. ; pfs acc.) :** écouter ; entendre.         **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom; renom, renommée.         **Ταράσσω**  **—[**▬ *Pass.  fut.:* ταράξομαι (*sept*. ταραχθήσομαι) ; *aor.* ἐταράχθην**]—:** agiter, troubler ; exciter.  **14,8Α. Ἀναγγέλλω —[** *fut.*:  ἀναγγελῶ ;  *aor.*: ἀνήγγειλα **]—:** annoncer (+ part.= a. que) ; rapporter.      **Ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour.  **14,8b.**   **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu de l'espace public.     **Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα **]– :** faire, accomplir.      **ἕως οὗ :** jusqu’au moment où.   **ἀφ’ ἧς ἡμέρας** = ἀπὸ **ταύτης** τῆς ἡμέρας ἀφ ἧς ἐξῆλθεν.   **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**)**: bavarder, parler | 7 Ut autem resuscitaverunt eum, procidit ad pedes Iudith et adoravit faciem ipsius et dixit:  “ Benedicta tu in omni tabernaculo Iudae et in omni gente, quicumque audientes nomen tuum turbabuntur.  8 Et nunc annuntia mihi, quaecumque fecisti in diebus istis ”. Et rettulit illi Iudith in medio populi omnia, quaecumque fecerat, ex qua die exivit usque in diem, qua loquebatur illis. |

\*\* Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 14,9 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἔδωκεν φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν.  14,10. ἰδὼν δὲ Αχιωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ, ἐπίστευσεν τῷ θεῷ σφόδρα καὶ περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ καὶ προσετέθη εἰς τὸν οἶκον Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. | **14,9. Ὡς,** *adv. et Conj de sub. :* ainsi ; comme.         **Παύομαι-my** : cesser, arrêter de (+ part.)      **Ἀλαλάζω** -[ *f.* ἀλαλάξομαι, *ao.* ἠλάλαξα*,*] : pousser un grand cri *en gén.* **Λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple, foule, masse       **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix ; cris       **Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand.        **Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*:  δέδωκα ;  ▬] **:** donner (τινί τι) ; produire, fournir, apporter.       **εὐφρόσυνος,** η, ον **(/ος,ον)** : joyeux ; qui réjouit.      **Πόλις, εως (ἡ) :** ville**.**  **14,10. Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir.     **Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα **]—:** faire confiance à, croire en (dat.).      **Περιτέμνω (*fut.:* περιτεμῶ; aor-2 περιέταμον)** : couper tout autour ; couper les extrémités  ▬ My  se faire circoncire. **Σάρξ, σαρκός (ἡ) :**chair **Ἀκροβυστία, ας (ἡ) :** prépuce. **Προστίθημι**  **– [*fut.*:** προσθήσω, προσέθηκα, προσέθην; προστέθεικα *ou* τέθηκα ; ▬ M. προστίθεμαι, προσθήσομαι, προσεθηκάμην, προσεθέμην; ▬ PA. προστίθεμαι, προσετέθην **] – :** placer auprès ou contre, apposer ; ▬ M ajouter.       **τῆς ἡμέρας ταύτης** = jour de l’écriture du récit. | 9 Ut autem desiit loqui, exsultavit omnis populus voce magna et dedit vocem iucunditatis in civitate sua.  10 Videns autem Achior omnia, quaecumque fecit Deus Israel, credidit Deo valde et circumcidit carnem praeputii sui, et appositus est ad do mum Israel usque in diem hanc. |
| 14,11. Ἡνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐκ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβεν πᾶς ἀνὴρ τὰ ὅπλα αὐτοῦ καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.  **14,12.** οἱ δὲ υἱοὶ Ασσουρ ὡς εἶδον αὐτούς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν. | **14,11. Ἡνίκα :** quand, lorsque.       **Ὄρθρος, ου (ὁ) :** point du jour, aurore.     **Ἀναβαίνω  —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην **]—:** monter, arriver.      **Κρεμάννυμι** **—[**aor. : ἐκρέμασα **]—:** suspendre …..**Κεφαλή, ῆς (ἡ) :** tête **Τεῖχος,** -ους (τὸ)**:** mur de ville     **Ἀναλαμβάνω :** prendre en enlevant, *d’où* s prendre avec soi, se revêtir de (acc.).       **Ὅπλον, ου (τό) :** instrument ; (pl.) armes, armement, armure…… **Ἐξήλθοσαν = ἔξηλθον.**       **σπεῖρα, ας (ἡ) :** enroulement ; corps de troupes…… **Ἀνάβασις, εως (ἡ) :** action de monter, la montée (ascension ou lieu par où elle se fait—Spt.) **Ὄρος,**-**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur.  **14,12. υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils (=les assyriens)…… **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα **]—:** voir. **Διαπέμπω** : envoyer de divers côtés, dans toutes les directions ; envoyer comme intermédiaire**;** transmettre. **Ἡγέομαι :** [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, commander. **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée, général, stratège. Χ**ιλίαρχος, ου, (ὁ) :** commandant de mille hommes. **Ἄρχω —[*fut.:*** ἄρξω, *aor.:*  ἦρξα, *pft*.:  ἦρχα **]—:** tr. guider, conduire ; commander. | 11 Postquam autem aurora orta est, suspenderunt caput Holofernis super murum; et accepit omnis vir arma sua, et exierunt secundum cohortes ad ascensiones montis.  12 Filii autem Assyriae, ut viderunt illos, miserunt ad praepositos suos, et illi venerunt ad duces et ad tribunos et ad omnes principes suos. |
| **14,13.** καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνου καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ Ἔγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τέλος.  **14,14**. καὶ εἰσῆλθεν Βαγώας καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενόει γὰρ καθεύδειν αὐτὸν μετὰ Ιουδιθ. | **14,13. Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην **]—:** être présent à ; venir aux côtés de.     **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tente     **εἶπαν = εἶπον.**     Ἔγειρον**: impér. Ἐγείρω —[aor.** ἤγειρα**]—:** faire lever, *d’où* éveiller, réveiller.       **κύριος, ου (ὁ) :** maître, souverain.     **Τολμάω :** avoir de la résolution, avoir l'audace de ; se risquer à, oser  (+ inf.).     **Καταβαίνω**  **—[** καταβήσομαι, (tr.) καταβήσω, κατέβην, (tr.) κατέβησα, καταβέβηκα  **]—:** descendre.       **Πόλεμος, ου (ὁ) :** (Homère) combat, bataille.     **Ἵνα + sbj. :** afin de / que. **Ἐξολεθρεύω :** tuer, détruire.       **Τέλος, ους (τό) :** achèvement, réalisation ; fin.  **14 ,14.**  **Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:*  εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:**  entrer (dans)     **Κρούω** **:** heurter; frapper ; pousser pour mettre en mouvement      **αὐλαία,** ας (ἡ) : rideau, tenture de porte.     **Ὑπονοέω :** se mettre dans l'esprit, *d’où* conjecturer, supposer.      **Καθ-εύδω —[]—:** se coucher s'étendre, être endormi. | 13 Et venerunt ad tabernaculum Holofernis et dixerunt Bagoae, qui erat super omnia eius: “ Suscita dominum nostrum, quoniam ausi sunt Iudaei descendere ad nos in bellum, ut pereant usque ad finem ”.  14 Introivitque Bagoas et pulsavit cortinam; suspicabatur enim illum cum Iudith dormire. |

\*\*\*GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14,15.** ὡς δ οὐθεὶς ἐπήκουσεν, διαστείλας εἰσῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ εὗρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐρριμμένον νεκρόν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφῄρητο ἀπ αὐτοῦ.  **14,16.** καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ στεναγμοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.  **14,17.** καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν σκηνήν, οὗ ἦν Ιουδιθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν· καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν καὶ ἐβόησεν : | **14,15. Οὐθεὶς,** [*n.sg*](http://n.sg)*.:* **οὐθὲν; *gén*. : οὐθενός :** comme οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : m/f : personne ; n. : rien. **Ἐπακούω, (***fut***.: ἐπακούσομαι) :** prêter l’oreille à, écouter ; entendre. **Διαστέλλω – [**στέλλω ; στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα**]– :** (tr.) séparer, écarter (le rideau). **Κοιτών, ῶνος  (ὁ) :** chambre à coucher **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver **Χελωνίς, ίδος,** **(ἡ) :** sorte d’escabeau rond. **Ῥίπτω —[***fut.:*  ῥίψω ; *aor.:* ἔρριψα ; *pft*.:  ἔρριφα  ▬ *Pass. pft*.: ἔρριμμαι  (pour l’augment *cf*. ***Rg*** § 111, R ; pour le redoublement *cf*. ***Rg*** § 113) **]—:** (**tr**),  jeter, lancer ; laisser tomber ; abandonner (quelqu’un). **Νεκρός, ά, όν :** mort. **Ἀφῄρητο,** *Pqpft passif de* **Ἀφαιρέω  [** *pft*. *passif* : ἀφῄρημαι] : enlever, ôter, dépouiller de ; séparer, éloigner.  **14,16. Βοάω —[***pst****.:* βοῶ ;** *inf***.: βοᾶν ;** *impft***.: ἐβόων ;** *fut.:*βοήσομαι, (*post*. βοήσω) ; *aor*.: **ἐβόησα ;** *pft***:** **βεβόηκα**; P. ἐβοήθην  **]—:  (intr) :** pousser un cri, crier      **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix ; cris       **Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand      **Κλαυθμός, οῦ (ὁ) :** lamentation, gémissement     **Στέναγμα, ατος (τό) :** gémissement     **Βοή, ῆς (ἡ) :** cri (homme, animaux)     Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort, puissant ; violent, excessif      **Διαρρήγνυμι —[** *fut.* : διαρρήξω, *aor.* : διέρρηξα, *pft.*: διέρρωγα**]—:** mettre en pièces.       **Ἱμάτιον, ου (τό) :** pièce de vêtement pl. les vêtements.  **14,17. Εἰσέρχομαι** **—[***aor.:* εἰσῆλθον **]—:**  entrer (dans). **Καταλύω :** délier ; dételer ; descendre pour loger (*Cst*. vb être avec participe =vb conjugué au mê tps.).     **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver      **Ἐκπηδάω** -ῶ : sauter de, s’élancer hors de.      **Βοάω : (intr) :** pousser un cri, crier.      **Λαός, οῦ (ὁ)  :** peuple, foule, masse ; nation. | 15 Cum autem nemo responderet, aperiens cortinam intravit in cubiculum et invenit illum in scabello proiectum, mortuum, nudum, et caput illius sublatum ab eo.  16 Et exclamavit voce magna cum fletu et gemitu et clamore magno et scidit vestimenta sua.  17 Et intravit in tabernaculum, ubi Iudith fuerat hospitata, et non invenit eam. Et exsilivit ad populum et clamavit: |
| **14,18** « Ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Εβραίων εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονοσορ· ὅτι ἰδοὺ Ολοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ’αὐτῷ. »  **14,19.** ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ασσουρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέρρηξαν, καὶ ἐταράχθη αὐτῶν ἡ ψυχὴ σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοὴ μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς. | **14,18. Ἀθετέω** -ῶ : violer un traité, un serment, *etc ;* agir avec perfidie ; se révolter.    Δ**οῦλος, ου (ὁ) :** esclave.     Α**ἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur.     **γυνή, γυναικός (ἡ) *voc*. ὦ γύναι** : femme.     **Βασιλεύς, έως  (ὁ) :** roi ; chef ; souverain     **Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent.      Χ**αμαί,** *adv* : à terre, par terre.    **14,19. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:*  ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén. mais pfs acc.) :** écouter ; entendre      **Ῥῆμα, ατος (τό) :** mot, parole ; discours **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi ; archonte **Δύναμις, εως (ἡ) :** puissance, pouvoir ;  forces militaires.     Χ**ιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique ; vêtement en gal. excessif      **Διαρρήγνυμι —[** *fut.* : διαρρήξω, *aor.* : διέρρηξα, *pft.*: διέρρωγα**]—:** mettre en pièces. **Ταράσσω**  **—[ Passif** *aor.* ἐταράχθην **]—:**agiter, troubler ; inquiéter ; P. s'effrayer. **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** âme ; esprit.       **Κραυγή, ῆς (ἡ) :** cri. **Βοή, ῆς (ἡ) :** cri, appel. **Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand. **Μέσον, ου (τό) :** centre, milieu de l'espace public. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp. | 18 “Inique gesserunt servi! Fecit confusionem una mulier Hebraeorum in domum regis Nabuchodonosor, quoniam ecce Holofernes in terra, et caput ipsius non est in illo! ”.  19 Ut autem audierunt verba haec, principes virtutis Assyriae sciderunt tunicas suas, et conturbata est anima eorum valde, et factus est clamor et ululatus magnus in medio castrorum. |

Gsp \*\*\*

llllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllll



Figure 13 Figure 14Artemisia Gentileschi/ Judith décapitant Holopherne Naples 2° version GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Chapitre 15 |  |  |
| **15,1.** καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονός,  **15,2.** καὶ ἐπέπεσεν ἐπ’αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὀρεινῆ | **15,1. Ἐξέστησαν** = ἐξεστήν. **Σκήνωμα, ατος, (τό)** : habitation, maison, tente : campement. **Ἐξίστημι —[***aor-1*: ἐξέστησα, *aor*-2 : ἐξεστήν (intr.)**]—:** ( II. intr. [aor. 2 A., parf. A., M. prés, fut.]) : s'éloigner de ; être hors de soi en extase, dans un état de stupeur. **Ἐπὶ** = sur, à propos de **γεγονός,** part. pft n. de γιγνομαι devenir, se produire.  **15,2. Ἐπιπίπτω** **—[ *fut.*:** ἐπιπεσοῦμαι ; *aor-2.*: ἐπέπεσον ; *pft*.: ἐπιπέπτωκα  **]—:** tomber sur (+dat.) ; (fig.) venir à l'esprit; fondre sur (+dat.); venir après, à la suite de. **Τρόμος, ου (ὁ)**: tremblement, frisson . **Φόβος, ου (ὁ) :** crainte soudaine, non raisonnée, qui fait fuir. **οὐκ… ἔτι** = **Οὐκέτι**: ne... plus. **Μένω  [** μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα **]—:** (intr.) demeurer, rester (Cst. : vb. être + part.). **κατά πρόσωπον + gén.** : en face (présence) de , devant la face de, en direction de. **Πλησίον**, *adv* : près, proche, tout près ; *abs.* ὁ πλησίον (*s.e.* ὤν) : celui qui est le plus proche, le voisin, autrui.  **Ἐκχέω** [ἐκχεύσω, ἐξέχεα ; ▬ P. ἐκχέομαι; *fut.:* ἐκχυθήσομαι ; *aor.*: ἐξεχύθην ; *pft.*: ἐκκέχυμαι ] : verser, répandre ; ▬ P. se répandre hors de. **Ὁμοθυμαδὸν**, *adv*.: unanimement**. Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne, région montagneuse. | 1 Ut autem audierunt hi, qui in tabernaculis erant, obstupuerunt super quod factum erat.  2 Et incidit in illos timor et tremor, et non erat homo, qui maneret contra faciem proximi sui adhuc, sed effusi simul fugiebant in omnem viam campi et montanae. |
| **15,3.** καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὀρεινῇ κύκλῳ Βαιτυλουα καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγήν. καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐξ αὐτῶν, ἐξεχύθησαν ἐπ’αὐτούς.  **15,4**. καὶ ἀπέστειλεν Οζιας εἰς Βαιτομασθαιμ καὶ Βηβαι καὶ Χωβαι καὶ Κωλα καὶ εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντετελεσμένων καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσιν τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν. | **15,3. Παρεμβάλλω  —[ Βάλλω ;** βάλω ; ἔβαλον ; βέβληκα ; ▬ Pass. **Βάλλομαι fut.** βληθήσομαι ; ἐβλήθην ; βέβλημαι **]—: I (tr.) :** jeter en outre dans ; *part* ranger en ordre de bataille  II (intr) : se mettre en ordre de bataille ; camper ; faire irruption. **Τρέπω**, **Actif** *fut.:* τρέψω ; *aor1* ἔτρεψα, *aor2* ἔτραπον ; *pft2* τέτροφα ou τέτραφα; ▬ **My**. τρέπομαι, τρέψομαι ; *aor1* ἐτρεψάμην, *aor2* ἐτραπόμην; **Passif** τρέπομαι, *Aor1* ἐτρέφθην, *aor2* ἐτράπην, τέτραμμαι **]—:**  (tr.) : tourner ; faire fuir ; ▬ passif : être mis en fuite. **Πολεμιστής, οῦ** (*adj masc*) : de guerre (Thcr) ; (subst. **πολεμιστής, οῦ, (ὁ) :**  guerrier, combattant (*Il*). **ἐξεχύθησαν** voir 15,2.  **15,4.** **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα ; *pft.*: ἀπέσταλκα **]—:**  (tr.) : envoyer + acc. **Ἀπαγγέλλω** **—[***fut.:* ἀπαγγελῶ ; *aor.:* ἀπήγγειλα ; *pft*.: ἀπήγγελκα **]—:** apporter une réponse ; revenir / aller annoncer. **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **Συντελέω -ῶ  —[ τελέω** -ῶ : *impf.* ἐτέλουν*, f.* τελέσω, *att.* τελῶ, *ao.* ἐτέλεσα, *pf.* τετέλεκα; *Pass. f.* τελεσθήσομαι, *ao.* ἐτελέσθην, *pf.* τετέλεσμαι; **]—:** (**I. tr**.) finir, accomplir, exécuter avec ou ensemble.  **Ἐπεκχέω**: pour out upon; ▬  Pass., rush upon, τοῖς πολεμίοις LXX Ju. 15.4. Ἀναίρεσις, εως (ἡ) : destruction. | 3 Et, qui castra collocaverant in montana circa Betuliam, in fugam conversi sunt. Et tunc filii Israel, omnis vir bellator eorum, diffusi sunt in illos.  4 Et misit Ozias Betomesthaim et Bemen et Chobam et Cholam in omnem finem Israel, qui renuntiarent de his rebus, quae consummata erant, et ut omnes in hostes effunderentur in interfectionem eorum. |

\*\*\* GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15,5a.** ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ’αὐτοὺς καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβα.  **15,5b.** ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ιερουσαλημ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὀρεινῆς, ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·  **15,5c.** καὶ οἱ ἐν Γαλααδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλῃ, ἕως οὗ παρῆλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.  15,6. οἱ δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα ἐπέπεσαν τῇ παρεμβολῇ Ασσουρ καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς καὶ ἐπλούτησαν σφόδρα. | **15,5a. voc. des § précédents. Κόπτω —[** κόψω ; ἔκοψα ; κέκοφα **]— (tr.) : couper, battre ;** frapper.  **15,5b.** **voc. des § précédents.** **Ἀυσαύτως  :** de même ainsi, également, de la même manière.   **Παραγίγνομαι —[** *fut.:* παραγενήσομαι ; *aor.:* παρεγενόμην ; Aor. pass. : παρεγενήθην **]—:** être présent à , assister à (dat) ; venir aux côtés de, venir en aide, secourir  (dat.). **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne, région montagneuse.  **τὰ γεγονότα** = τὰ γεγενημένα : les événements accomplis, *le Part. passé  pft de*  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement  **15,5c. 15,5c.** **Ὑπερκεράω** -ῶ : **1** déborder les ailes *ou* une aile d’une armée, acc.; **2** déborder en forme de croissant. **Πληγή, ῆς (ἡ) :** coup; désastre, *d’où* défaite**. Ἕως οὗ :** jusqu’au moment où. **Ὅριον, ου (τό) :** borne, limite, frontière ; territoire.  **Παρέρχομαι** **—[*fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** **I.** 1) passer à côté ou devant ; 2) passer outre, ; **II.** arriver, s'approcher , entrer ; entrer de  **15,6.** **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de.  Κατοικέω : habiter. **Ἐπίπτω** : tomber sur. **προνομεύω :** (II. tr.) : dévaster, piller, acc. ; *— par suite*: emmener captif (Spt.) **Πλουτέω** : être riche ; devenir riche. | 5 Ut autem audierunt filii Israel, omnes simul irruerunt in illos et concidebant illos usque Chobam. Similiter autem et, qui in Ierusalem erant, advenerunt ex omni montana; renuntiata enim sunt illis, quae facta sunt in castris inimicorum illorum. Et qui in Galaad et qui in Galilaea erant, persecuti sunt illos et percusserunt eos plaga magna, donec transirent Damascum et terminos eorum.  6 Reliqui autem, qui inhabitabant Betuliam, irruerunt in castra Assyriae et exspoliaverunt eos et locupletati sunt valde. |
| **15,7.** οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν, καὶ αἱ κῶμαι καὶ ἐπαύλεις ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν πολλῶν λαφύρων, ἦν γὰρ πλῆθος πολὺ σφόδρα.  **15,8.** Καὶ Ιωακιμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι τὰ ἀγαθά, ἃ ἐποίησεν κύριος τῷ Ισραηλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ιουδιθ καὶ λαλῆσαι μετ αὐτῆς εἰρήνην. | **15,7. Ἀναστρέφω :** (I. **tr**.) tourner sens dessus dessous, renverser; (II. **intr**.) revenir. **κοπή, ῆς (ἡ) :** meurtre, carnage. **Κυριεύω** **—[ *aor.*:** ἐκυρίευσα **]—:** être maître de (+ gén.). **Κώμη, ης (ἡ) :** bourg, village . **Ἔπαυλις, εως (ἡ) :** endroit pour passer la nuit, *particul. pour le bétail* parc, étable ; bien de campagne ; camp, bivouac. **Ὀρεινή, ῆς (ἡ) :** pays de montagne, région montagneuse.  **Πεδινή, ῆς (ἡ) :** région de plaine. **Κρατέω** : être fort, ê puissant ; régner sur. (avec gén ou dat.) ; se rendre maître de, s'emparer de.  **λάφυρον, ου (τό) :** dépouille ; au pl. dépouilles, butin. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule ; masse ; abondance.  **15,8.** Ἱ**ερεύς, έως**, **(ὁ) :** (*Ion*. -**ῆος**) : le prêtre ; grand-prêtre. **Γερουσία, ας (ἡ) :** assemblée des anciens ou sénat (Sparte ; Carthage ; Rome, Jérusalem, *etc.*). **Λαλέω-ῶ  (*fut.:*** λαλήσω ; *aor.:* ἐλάλησα ; *pft*.: λελάληκα**) :** parler : **λαλεῖν τι,** dire qch.  (dire des paroles de paix. ou acc. adverbial.). **Syntaxe. Infinitif de but avec article, au génitif : τοῦ, ἕνεκα τοῦ : afin de, afin que. (*cf*. *Rg* § 349) + Syntaxe Infinitif substantivé par l’article négation μή (*cf*. *Rg* § 349 et 341)** | 7 Filii autem Israel regressi a caede dominati sunt reliquiis; et vici et villae in montana et in campestri multa spolia possederunt; multitudo enim magna erat. 8 Et venit Ioachim sacerdos magnus et seniores filiorum Israel, qui inhabitabant Ierusalem, ut viderent bona, quae fecit Dominus Israel, et ut viderent Iudith et loquerentur cum illa in pace. |

\*\*\* Gsp \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15,9.** Ὡς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτήν, εὐλόγησαν αὐτὴν πάντες ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν :  « Σὺ ὕψωμα Ιερουσαλημ, σὺ γαυρίαμα μέγα τοῦ Ισραηλ, σὺ καύχημα μέγα τοῦ γένους ἡμῶν· »  **15,10.** Ἐποίησας ταῦτα πάντα ἐν χειρί σου, ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ Ισραηλ, καὶ εὐδόκησεν ἐπ’αὐτοῖς ὁ θεός· εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ παντοκράτορι κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον. καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. | **15,9. Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) ; paraître en public, *d’où* comparaître au tribunal, paraître sur une scène (acteurs, choeur), entrer en charge (magistrats) ; (fig) venir à l'esprit.  **εὐλογέω** -ῶ : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir. **Ὁμοθυμαδὸν**, *adv*.: unanimement**. εἶπαν =** εἶπον. **Ὕψωμα, ατος (τό)** : position élevée ; point culminant d’un astre. **γαυρίαμα, ατος (τό) :** orgueil, arrogance (Spt.). **καύχημα, ατος (τό) : 1** vanterie, vantardise; **2** sujet de vanité.  **15,10. 15,10.** **Ἐν χειρί σου** = χειρί σου ; emploι de ἐν instrumental. **Μετά** + gén.: au milieu de, parmi ; en communauté avec ; en accord avec, selon, du côté de ; par le moyen de ; avec accompagnement de [+ nom concret ; abstrait = adv.) ; outre ; en même temps que ; contre. **Εὐδοκέω :** juger bon, approuver, être satisfait ; être content de, se complaire dans qqch ; acquiescer, consentir. **γίνου** / γίγνου : impératif. **εὐλογημένη**, participe pft pass. de **εὐλογέω** -ῶ : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir. **Αἰών, ῶνος (ὁ) :** *Temps* : durée de la vie humaine, vie ; destinée sort ; **–2)**  suite des âges ; éternité.  **Γένοιτο** : optatif de souhait : qu’il en soit ainsi ! | 9 Et, ut exiit ad illos Iudith, benedixerunt simul eam omnes et dixerunt ad illam: “ Tu exaltatio Ierusalem, tu gloria magna Israel, tu laus magna generis nostri.  10 Fecisti omnia haec in manu tua, fecisti bona cum Israel, et complacuit in illis Deus. Benedicta esto tu, mulier, apud Deum omnipotentem in aeternum tempus ”. Et dixit omnis populus: “ Fiat, fiat! ”. |
| **15,11.** καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν παρεμβολὴν ἐφ ἡμέρας τριάκοντα· καὶ ἔδωκαν τῇ Ιουδιθ τὴν σκηνὴν Ολοφέρνου καὶ πάντα τὰ ἀργυρώματα καὶ τὰς κλίνας καὶ τὰ ὁλκεῖα καὶ πάντα τὰ κατασκευάσματα αὐτοῦ, καὶ λαβοῦσα αὐτὴ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτῆς καὶ ἔζευξεν τὰς ἁμάξας αὐτῆς καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ’αὐτῶν.  15,12. καὶ συνέδραμεν πᾶσα γυνὴ Ισραηλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν καὶ εὐλόγησαν αὐτὴν καὶ ἐποίησαν αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔδωκεν ταῖς γυναιξὶν ταῖς μετ αὐτῆς· | **15,11.**  **λαφυρεύω :** piller, faire du butin. **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp. **σωρεύω** (tr.) : entasser, amonceler. **Σκηνή, ῆς (ἡ) :** tente. **Ὰργύρωμα, ατος (τό)** : vase ou assiette d’argent. **Κλίνη, ης (ἡ) :** lit, couche ; lit de table. **Ὅλκιον, ου (τό) :** **1** quille de navire; **2** vase pour les liquides et les matières sèches. **Κατασκεύασμα, ατος (τό) :** objet d'art.  **λαβοῦσα** part. aor.de **λαμβάνω**. **Ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule.  **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot.  **Ζεύγνυμι —[** ζεύξω ; ἔζευξα ; pft inus **]—:** atteler.  **15,12.**  **Συντρέχω** **—[*fut.*:** συνθρέξομαι *ou* συνδραμοῦμαι ; *aor-2.*: συνέδραμον **]—:** accourir. **τοῦ +**inf. exprime le but. **Ἰδεῖν** inf. aor. d’ **ὁράω**. Χ**ορός, οῦ (ὁ)**: choeur, danse ; groupe. **Ἔλαβεν·** le sujet est Judith. **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir. **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main. **αὐτῆς** = Judith. Θ**ύρσος, ου (ὁ) :** thyrse, bâton des bacchants et des bacchantes, entouré de lierre, avec une pomme de pin au sommet. **γυνή, γυναικός (ἡ) :** femme. | 11 Et exspoliavit populus castra per dies triginta, et dederunt Iudith tabernaculum Holofernis et omne argentum et lectus et vasa et omnem apparatum illius. Et accipiens illa imposuit in mulas et iunxit currus suos et congessit illa in ipsis.  12 Et concurrit omnis mulier Israel, ut videret eam, et benedixerunt eam et fecerunt ei chorum de se. Et accepit thyrsos in manibus suis et dedit mulieribus, quae secum erant. |

\*\*\*\*GsP \*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15,13. καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν, αὐτὴ καὶ αἱ μετ αὐτῆς, καὶ προῆλθεν παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν χορείᾳ ἡγουμένη πασῶν τῶν γυναικῶν, καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἐνωπλισμένοι μετὰ στεφάνων καὶ ὕμνουν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.  15,14. καὶ ἐξῆρχεν Ιουδιθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ισραηλ, καὶ ὑπερεφώνει πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην. | **15,13.**  **Στεφανόω**-ῶ : ceindre, entourer ; couronner ; ▬ ***Moy.*** στεφανόομαι-οῦμαι : couronner de (+ gén.) ; se couronner de (+dat.). ici cst avec l’ acc. τὴν ἐλαίαν (acc. d’objet interne comme ἐστεφανώσαντο σ**τέφανον (LSJ) . Στέφανος, ου (ὁ) :** couronne.  **Ἐλαία, ας (ἡ) :** olivier. προῆλθεν**: le sujet est Judith. Προέρχομαι —[**  *ao.2* προῆλθον, *etc.* **]—:** s’avancer ; **II.** aller avant, marcher devant, précéder, (avec gén. ou acc.). **Ἡγέομαι**  [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : marcher devant, conduire, guider vers; commander (dat. *ou* gén.) ; croire,penser que (inf**ve**). **Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; comprendre. **Ἐνοπλίζω :** adapter un instrument à ; ▬ *Moy*, s’armer soi même, [Ath.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Ath.) 1.16a; — *Pass., part.pft.*-ωπλισμένος :armé, [Aq.](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Aq.) Ex. 13.18. Judith, 15, 13. **Ὑμνέω :** chanter un hymne ; louer, célébrer dans un chant. **Ἐν τῷ στόματι** = τῷ στόματι (ἐν instrumental).  **15,14. 15,14.** **Ἐξάρχω** (*impf.:* ἐξῆρχον) : donner le signal de (*acc*. ou *gén*. gémissements ; chant) ; entonner (chœur, péan ; acc. *ou* gén). **Ἐξομολόγησις, εως (ἡ) :** aveu complet ; *eccl*. : aveu d’une faute, confession (Spt. NT.) ; *— par suite*: repentir, pénitence (Bas.) ; action de rendre grâces à (Spt. Judith). **Ὑπερφωνέω** : parler trop haut ; faire résonner trop fort, prononcer d'une voix trop forte ; parler plus haut que (+ acc.) ; *(p. ext.)* surpasser. **αἴνεσις, εως (ἡ) :** louange. | 13 Et coronatae sunt oliva, ipsa et quae cum illa erant. Et antecessit omni populo in chorea dux omnium mulierum, et sequebatur omnis vir Israel armatus, cum coronis et hymnis in ore ipsorum.  14 Et exordiebatur Iudith confessionem hanc in omni Israel, et acclamabat omnis populus laudationem hanc Domini. |

GsP \*\*\*

Curradi-*Le Triomphe de Judith*, vers 1630

|  |
| --- |
| [https://3.bp.blogspot.com/-Lk_Dtf08vz8/WbHGaLFa1oI/AAAAAAAAPT0/qet_wWC56o80jw7SOJYr4sE8Nc8LSvncQCLcBGAs/s1600/Le%2BTriomphe%2Bde%2BJudith_francesco%2Bcurradi.jpg](https://3.bp.blogspot.com/-Lk_Dtf08vz8/WbHGaLFa1oI/AAAAAAAAPT0/qet_wWC56o80jw7SOJYr4sE8Nc8LSvncQCLcBGAs/s1600/Le+Triomphe+de+Judith_francesco+curradi.jpg) |
| **Francesco Curradi**  ***"Le Triomphe de Judith"*\_v. 1630 Huile sur toile. (232 cm X 292 cm)**  **Musée des Augustins, Toulouse.** |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* GsP \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Chapitre 16** | | |
| **16,1a.** καὶ εἶπεν Ιουδιθ :  **16,1b.** «  Ἐξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ᾄσατε τῷ κυρίῳ ἐν κυμβάλοις,  **16,1c.** ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καὶ αἶνον, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  **16,2.** ὅτι θεὸς συντρίβων πολέμους κύριος, ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ ἐν μέσῳ λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς καταδιωκόντων με.  **Note. L**a Tob conjecture, selon d’autres mss. θείς pour εἰς : «ὅτι θεἰς παρεμβολὰς… ». (*cf* ci-contre « qui ponis castra »). | **16,1a.** **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop.).  **16,1b.** **Ἐξάρχω** (*impf.:* ἐξῆρχον, *fut.:*  ἐξάρξω ) : mettre en train, donner le signal de ; entonner (chant, cantique, *acc. ou gén*.) ; le nom **ἀοιδής / ἀοιδήν** peut être supplée cō cod de Ἐξάρχετε à partir du verbe **ᾄσατε. Τύμπανον, ου, τό :** tambour, tambourin ; planche ou poteau de torture (ar.) ; cylindre ou tambour de machine ; disque de piston **ᾌδω** (ᾄδω ; *fut.*: ᾄσομαι ; *aor.*: ᾖσα —) : chanter. **Ἐν,** avec nom au dat., au sens instrum. Bailly, sv. III, 3 -5.  **16,1c. Ἐναρμόζω —[***fut.*: ἐναρμόσω ; *aor.*: ἐνήρμοσα ; *pft. Pass.*: ἐνήρμοσμαι **]—:** **1** *tr.* ajuster à *ou* dans, adapter ; ▬ My : adapter, mêler (**ἐναρμόσασθε** : Aor My Imper. 2nd Pl.). **Ψαλμός, οῦ (ὁ) :** action de faire vibrer les cordes d’un instrument de musique**;** air joué sur la lyre ; psaume (Spt.). Α**ἶνος, ου (ὁ) :** récit, histoire, apologue ; louange.   **Ὑψόω – :** élever dresser ; exalter, glorifier. **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi  ▬ My. invoquer ; appeler à son secours.  **16,2a. συντρίβω** : broyer (*pr.& fig.*). **Παρεμβολή, ῆς (ἡ) :** campement, camp. **εἴλατο** (koiné), forme d’aoriste en a formé sur l’aor-2 cl.) ; **Ἐξαιρέομαι** -οῦμαι, my **—[** *fut.:* ἐξαιρήσομαι ; , *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*.: ἐξῄρημαι **]—:** extraire, enlever pour soi ; soustraire à. **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple, foule, masse ; nation. **Καταδιώκω** : poursuivre ; serrer de près. | 1 Dixitque Iudith: “ Incipite Deo meo in tympanis, cantate Domino meo in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exaltate et invocate nomen ipsius.  2 Tu es Deus conterens bella, qui ponis castra in medio populi tui, ut eripias me de manu persequentium me. |
| **16,3.** Ἦλθεν Ασσουρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βορρᾶ, ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ, ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξεν χειμάρρους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψεν βουνούς·  **16,4.** εἶπεν ἐμπρήσειν τὰ ὅριά μου καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν εἰς προνομὴν καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι. | **16,3.** **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; venir; s’en aller. **Ὀρέων,**  *gén.pl. de* **Ὄρος,** *gén***.** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)** : montagne, colline, hauteur.  **Βορρᾶς, ᾶ**, *att. pour* **Βορέας, ου (ὁ) :** Borée,vent du N-O ; vent du nord ; région du nord. **Μυριάς, άδος (ἡ) :** nombre de dix mille, myriade ; nombre infini, foule innombrable. **Δύναμις,εως (ἡ) :** puissance (*part*. militaire). **Ἐν,** avec nom au dat. : moyen ou manière. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude (avec gén.). **ὁ χειμάρροος-ους, -όου –οῦ**: torrent. **Ἐμφράσσω**  **[*cf. tps de*** φράσσω: *fut.*: φράξω ; *aor.*: ἔφραξα **]— :** boucher, obstruer. **Ἵππος, ου (ἡ) :** jument, cavalerie. **Καλύπτω :** couvrir, envelopper, cacher.   **βουνός, οῦ (ὁ) :** colline, hauteur.  **16,4.** **εἶπεν** <Ασσουρ>. **Ἐμπίμπρημι** **—[** *impf.* ἐνεπίμπρην ; *fut.*: ἐμπρήσω ; *aor.*: ἐνέπρησα ; *pft*.: ἐμπέπρηκα **]—:** (tr.) : incendier, brûler. **Ὅριον, ου (τό) :** frontière ; territoire.  **Νεανίσκος, ου (ὁ) :** j. hoe ; hoe j. **Ἀναιρέω – [Act.** ἀναιρέω**;** ἀναιρήσω, ἀνεῖλον, ἀνῄρηκα **] – :** enlever ; emmener de  force ou par ruse ; faire périr.  **Ῥομφαία, ας (ἡ) :** large sabre. **Ἐν,** avec nom au dat. : moyen ou manière.  **16,4b.** **θηλάζω** : **1** donner à téter, allaiter ; **2** téter, acc. **Ἔδαφος, ους (τό) :** fondement, sol,fond. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer, établir.  **16,4c.** **Νήπιον, ου (τό) :** enfant en bas âge. **Δίδωμι** —[*impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ] **:** donner. προνομή, ῆς (ἡ) :IV. ***Bibl*. :** action de piller, d’emmener en captivité ; pillage, butin. **Σκυλεύω :** dépouiller. | 3 Venit Assur a montibus, a borra, venit in milibus virtutum suarum, quorum multitudo obturavit torrentes, et equitatus ipsorum texit colles. 4 Et dixit incensurum se fines meos et iuvenes meos occisurum gladio et mammantes meos daturum ad solum et infantes meos daturum in partitionem et virgines spoliaturum. |

\*\*\* GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16,**5 κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας.  **16,**6 οὐ γὰρ ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ τιτάνων ἐπάταξαν αὐτόν, οὐδὲ ὑψηλοὶ γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ιουδιθ θυγάτηρ Μεραρι ἐν κάλλει προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν, | **16,5.** **παντοκράτωρ, ορος (ὁ, ἡ) :** tout-puissant. **Ἀθετέω -ῶ :** mettre de côté ; **2** agir avec perfidie envers qn (acc. ou prep.) ; **3** repousser (acc.). **Ἐν,** avec nom au dat. = moyen ou manière. **θήλεια, είας** **(ἡ) :** femme (adj. subst de **Θῆλυς).**  **16,6. Ὑποπίπτω** **—[** *fut.:* ὑποπεσοῦμαι ; *aor.:* ὑπέπεσον ; *pft*.: ὑποπέπτωκα **]—:** tomber sous ; tomber sous le coup de,tomber au pouvoir de. **Δυνατός, ή, όν :** capable de, apte à; puissant. **οὐδὲ**: ne pas même. **Τιτάν, ᾶνος (ὁ) :** un Titan; (pl.) Titans (*fils d'Ouranos et de Gaia*). **Πατάσσω** : [*fut.*: πατάξω, *aor.*: ἐπάταξα] : battre (avec bruit), frapper.  **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux. **Γίγας, αντος (ὁ) :** (ord. pl.) les Géants. **Ἐπιτίθεμαι-my —[** *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi ou pour soi sur qc. […] ; s'attaquer à (avec dat.). **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. **Πρόσωπον, ου (τό) :** figure. **Παραλύω :** délier sur le côté; affaiblir; paralyser. | 5 Dominus omnipotens sprevit illos et confudit illos in manu feminae!  6 Non enim cecidit potens eorum a iuvenibus, nec filii Titanum percusserunt illum, nec alti gigantes superposuerunt se illi, sed Iudith filia Merari in specie faciei suae dissolvit illum. |
| **16,**7 ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ισραηλ, ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ  **16,**8 καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ καὶ ἔλαβεν στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ·  **16,**9 τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἥρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ᾐχμαλώτισεν ψυχὴν αὐτοῦ, διῆλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ. | **16,**7. **Ἐκδύομαι, my (intr.) :** se dépouiller de (acc.). **Στολή, ῆς (ἡ) :** habillement, robe.   **χήρευσις, εως (ἡ) :** veuvage. **Ὕψος,** ion. -**εος**, *att.-***ους (τό) :** hauteur  ; élévation, grandeur. **Πονέω-ῶ** : peiner , se fatiguer, souffrir. **Ἀλείφω** **—[**ἀλείψω ; *aor.*: ἤλειψα ; ἀλήλιφα **]—:** enduire; au my : oindre sur soi. **μυρισμός,** **οῦ (ὁ) :** action de parfumer (Ath. (Spt., Ju. 16.8.).  **16,8.** **Δέω** *et* **δέομαι, my :** attacher, lier. Θ**ρίξ, τριχός, (***dat. pl.:* **θριξί) (ἡ) :** poil ; cheveux. **Μίτρα, ας (ἡ) :** bandeau, turban, tiare ; diadème. **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre. **λίνεος-οῦς, έα-ῆ, εον-οῦν :** de lin, fait de lin. **Ἀπάτη, ης (ἡ) :** tromperie ; artifice, ruse.  **16,9**. **σανδάλιον, ου (τό) :** sandale. **Ἁρπάζω**  **– :** enlever de force, ravir. **αἰχμαλωτίζω:**  faire prisonnier —*fig*. : captiver. **Ἀκινάκης, ου (ὁ) :** cimeterre, *sabre recourbé et à deux tranchants des Perses et des Scythes*. **Διέρχομαι :** (**tr**.) aller à travers, traverser ; —[**ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, ; *pft* : ἐλήλυθα)**]—. Τράχηλος, ου (ὁ)**: cou, nuque. | 7 Dispoliavit enim se stola viduitatis suae in exaltationem dolentium in Israel. Unxit faciem suam unguento 8 et colligavit capillos suos in mitra et accepit stolam lineam in seductionem eius. 9 Sandalum eius rapuit oculum ipsius, et species eius captivam fecit animam illius, et transiit gladius cervicem eius. |
| **16,10** ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐταράχθησαν·  **16,11** τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν ; οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν ; ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἀνετράπησαν· | **16,10** **Φρίσσω —[** *fut.:* φρίξω ; *aor.:* ἔφριξα ; *pft*.: πέφρικα, (**πέφρικα** parfait à sens présent. **]— *avec acc. ou πρός τι*** : frissonner à la vue de qn ou à la pensée de qc.  **Τόλμα, ης (ἡ)**: hardiesse, résolution ; audace ; acte audacieux. Θ**ράσος, εος-ους (τό)**: résolution, courage ; témérité, audace, impudence. **Ταράσσω** **—[** *passif**aor.* ἐταράχθην **]—:** agiter, troubler ; inquiéter ; P. s'effrayer à cause de. (**cst** ici avec un accusatif de relation au lieu de τῷ θράσει — voir infra 16,15 **φοβέομαι** + acc.).  **16,11**. **Cst**. **τότε… καὶ  :** alors … et alors immédiatement ; utilisé trois fois, avec ellipse de **τότε**. **Lire** : τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοί μου, καὶ ἐφοβήθησαν <***Πέρσαι καὶ Μῆδοι***> ; <***ἠλάλαξαν***> οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν <***Π.κ.Μ***.>; ὕψωσαν <***οἱ ταπεινοί μου***> τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ <***Π.κ.Μ.***> ἀνετράπησαν·   **Ἀλαλάζω** **—[** *impf.* ἠλάλαζον ; *aor.*: ἠλάλαξα**]—***(intr.)*:pousser le cri de guerre en marchant à l’ennemi . Φ**οβέω** -ῶ ; ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[*P.*** *aor.*: ἐφοβήθην **]—:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.). **Ἀσθενέω  :** être faible ; être malade. **Πτοέω :** frapper d’effroi, terrifier. **Ὑψόω :** élever. **Ἀνατρέπω** **—[***aor-2 Pass.:* ἀνετράπην **]—:** tourner sens dessus dessous ; retourner, renverser. | 10 Horruerunt Persae audaciam eius, et Medi turbati sunt constantia ipsius.  11 Tunc ululaverunt humiles mei, et exclamaverunt aegrotantes et territi sunt, in altum extulerunt vocem suam et conversi sunt. |

GsP \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16,**12 υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς, ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως κυρίου μου.  **Note. L**a Tob suppose **υἱους** pour **υἱοὶ. υἱους κορασίων** serait parallèle à **ὡς παῖδας αὐτομολούντων ;** les deuxgroupes qualifiant les ennemis. | **16,**12. **κοράσιον, ου (τό) :** fillette; femmelette. **κατακεντέω :** abattre en perçant de traits (Arr.). **Αὐτομολέω-ῶ :** venir de soi-mê ; déserter et passer à l’ennemi ; être transfuge. **Τιτρώσκω (tr.) :** pénétrer dans; *(p. ext.)* blesser ; faire du mal à. **παράταξις, εως (ἡ) :** bataille rangée, combat. **Ἀπόλλυμι**  **—** (tr) : perdre, faire périr, détruire  **▬ Ἀπόλλυμαι, my** **—[***aor.:* ἀπωλόμην ] : être arraché pour sa perte de, périr. | 12 Filii puellarum compunxerunt illos et tamquam pueros ultroneos vulnerabant;  **Note**. **Ultrōnĕus, a, um** [ultro] : - 1 - qui agit librement ; 2 – (*choses*) libre, volontaire, spontané. |
| **16,**13 ὑμνήσω τῷ θεῷ μου ὕμνον καινόν Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος, θαυμαστὸς ἐν ἰσχύι, ἀνυπέρβλητος.  **16,**14 σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου· ὅτι εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν· ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδόμησεν· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου. | **16,13.** **Ὑμνέω :** chanter (*chant* *rel.ou héroïque*) ; ici avec acc. d’objet interne. **Ὕμνος, ου (ὁ) :** chant, hymne. **Καινός, ή, όν :** nouveau (*pr.& fig.*). **Ἔνδοξος, ος, ον**: renommé, célèbre, illustre. Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire. Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force, vigueur ; bravoure; puissance. **Ἀνυπέρβλητος, ος, ον :** qu’on ne peut surpasser.  **16,14.** Δ**ουλεύω :** être esclave ( de qn. dat.). **Ἐγενήθησαν** a pour sjt les choses crées ; **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). **Κτίσις, εως, (ἡ) :** création ; monde créé ; créature. **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα **]—:** (tr.) : envoyer + acc. **Οἰκοδομέω** **:** bâtir une maison ; construire, édifier (acc.) ; (*relig*.) être édifiant. **Ἀνθίσταμαι, m**y **—[** *fut.* ἀντιστήσομαι]; s’opposer à, résister à, dat. *ou* πρός et l’acc. | perierunt a praelio Domini mei.  13 Cantabo Deo meo hymnum novum: Domine, magnus es tu et clarus, mirabilis in virtute et insuperabilis.  14 Tibi serviat omnis creatura tua, quoniam dixisti, et facta sunt, misisti spiritum tuum, et aedificata sunt, et non est qui resistat voci tuae. |
| **16,**15 ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασιν σαλευθήσεται, πέτραι δ ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακήσονται· ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐιλατεύσεις αὐτοῖς.  **16,16.** ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς ὁλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν κύριον μέγας διὰ παντός. | **16,15.** **Ὄρος,** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur. Θ**εμέλιος, ος, ον** : de fondement, de fondation ; ἐκ τῶν θεμελίων depuis les fondements (*pr.& fig.*). **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Σαλεύω** **:** (tr.) agiter, secouer, ébranler. **Ἀπὸ** + gén.: origine, cause. **Κηρός, οῦ (ὁ) :** cire. **Τήκω** (*Pass*. *fut.*: τακήσομαι)**:** liquéfier, fondre. **εὐιλατεύω** [ῑᾱ] : être tout à fait propice à (dat.). **Φοβέω** -ῶ **:** mettre en fuite (acc.) ; effrayer (acc.) ; ▬ Passif : **φοϐέομαι** **:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite ; passif avec acc.: fuir qn (Hom. Eschl. Plat.) ; avec acc. d’objet interne ; *avec acc. de chose ou de pers. ou avec gén*. : craindre .  **16,16.**  **Cst**. ellipse de <ἐστι> trois fois. **μικρὸν** (neutre) : peu de chose ; **ἐλάχιστος** : sup. de μικρὸς. Θ**υσία, ας (ἡ) :** sacrifice, cérémonie du sacrifice ; victime pour le sacrifice. **Εὐωδία, ας (ἡ) :** bonne odeur (Xen) ; –2) Parfum (DS.). Ὀ**σμή, ῆς, (ἡ) :** odeur ; parfum fabriqué ; odorat. **Στέαρ, στέατος (τό) :** graisse, lard ou suif. **Ὁλοκαύτωμα, ατος (τό) :** holocauste. **διὰ παντός :** par-dessus tout. | **16,**15. Montes enim a fundamentis agitabuntur cum aquis, petrae autem a facie tua tamquam cera liquescent. Illis autem, qui timent te, propitius adhuc eris. **16,16.** Quoniam pusillum omne sacrum ad odorem suavitatis, et minimus omnis adeps in holocaustum tibi. Qui autem timet Dominum, magnus apud eum semper. |

Gsp. \*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16,17**. οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανιστανομένοις τῷ γένει μου· κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος.  **16,18.** Ὡς δὲ ἤλθοσαν εἰς Ιερουσαλημ, προσεκύνησαν τῷ θεῷ, καὶ ἡνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαός, ἀνήνεγκαν τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ τὰ ἑκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα. | **16,17**. **Οὐαί,** *interj.*: hélas !. Malheur à (avec dat.). **Ἐπανιστάνω** *forme tardive de*  **Ἐπανίστημι. ici au my sens intr. :** se soulever, se porter contre : τινι contre qn.   **Ἐκδικέω** -ῶ : 1) punir, se venger (de qc ou qn : acc.). ; 2) défendre **τινὰ ἀπό τινος :** prendre la défense d’une personne contre une autre 3. réclamer, demander en gal (Spt.). **Κρίσις, εως (ἡ) :** jugement**. δοῦναι** : *inf. aor. de* δίδωμι, dépend de l’idée de décider (d’une punition). **Σκώληξ, ηκος, (ὁ) :** ver de terre. **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι **]—:** (intr.) pleurer ; se repentir.  **Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir, sensation, perception ; sentiment. **Ἕως αἰῶνος :** jusqu’à la fin des temps.  **16,18.** **Ἤλθοσαν** = ἤλθον; **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller. **Προσκυνέω +dat. :** saluer en se prosternant.  **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; chaque fois que. **Καθαρίζω** : purifier, (SPT.). **Λαός, οῦ (ὁ) :** peuple. **Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:** porter en haut, faire monter ; […] ; (bibl.) offrir en sacrifice. **Ὁλοκαύτωμα, ατος (τό) :** holocauste. **Δόμα, ατος (τό) :** don. **Ἑκούσιος, α (***ou* **ος**,)**, ον**  : qui agit volontairement ; qu'on fait volontairement. | **16,**17 Vae gentibus assurgentibus generi meo! Dominus omnipotens vindicabit illos, in die iudicii visitabit eos, ut det ignem et vermes in carnes eorum, et comburentur, ut sentiant usque in aeternum ”. **16,**18 Ut autem venerunt in Ierusalem, adoraverunt Deum; et, postquam mundatus est populus, rettulerunt holocaustum Domino et voluntaria sua et munera. |
| **16,19**. καὶ ἀνέθηκεν Ιουδιθ πάντα τὰ σκεύη Ολοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ, καὶ τὸ κωνώπιον, ὃ ἔλαβεν ἑαυτῇ ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, εἰς ἀνάθημα τῷ θεῷ ἔδωκεν.  **16,20.** καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος ἐν Ιερουσαλημ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ιουδιθ μετ αὐτῶν κατέμεινεν. | **16,19**. **Ἀνατίθημι** **—[** *fut.:* ἀναθήσω, *aor.*: ἀνέθηκα **]—:** **I.** (ἀνά, en haut). […] suspendre (aux murs d’un temple) ; dédier, consacrer. **Σκεῦος, ους (τό)**: tout objet d'équipement (meuble, outil, instrument, arme, etc). **κωνωπεῖον, ου (τό) :** moustiquaire. **Κοιτών, ῶνος (ὁ) :** chambre à coucher. **Ἀνάθημα, ατος (τό) :** offrande religieuse.  **16,20.**  **Εὐφραίνομαι :** être charmé, se réjouir.  (NB.Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sjt avec le vb être constitue une périphrase du mê sens que le vb utilisé aux mê tps et voix, mais accentuant l’apsect). **κατὰ πρόσωπον + gén. :** en face de. **Ἅγιος, ία, ιον :** saint, sacré. **Ἐπί + acc**. : sur (avec mvt) ; en venant l'un après l'autre (avec num.) = pdt… successivement. **Μήν, μηνός (ὁ) :** mois. **Καταμένω** : rester, demeurer ; (fig.) s'en tenir à ; se maintenir, durer (pouvoir) ; rester dans un état, une condition. | **16,**19 Et attulit Iudith omnia vasa Holofernis, quaecumque dederat ei populus, et conopeum, quod sustulerat de cubiculo ipsius, in consecrationem Domino dedit.  **16,**20 Et populus laetabatur in Ierusalem contra faciem sanctorum per menses tres, et Iudith cum illis mansit. |
| **16,21.** Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ Ιουδιθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλουα καὶ κατέμεινεν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.  **16,22**. καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ ἧς ἡμέρας ἀπέθανεν Μανασσης ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. | **16,21.**  **Ἀναζεύγνυμι** **—[** *impf.* ἀνεζεύγνυον, *f. inus., ao.* ἀνέζευξα, *pf. inus.***]—:** *litt.* atteler pour le retour, revenir, rentrer chez soi. **Κληρονομία,ας (ἡ) :** héritage; possession.  **Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;**  *fut.:* ἀπελεύσομαι *&* ἄπειμι ; *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s'en aller, s’éloigner, partir. **Καταμένω** : rester, demeurer. **Ὕπαρξις, εως, (ἡ) :** existence ; moyens d’existence. **Ἔνδοξος, ος, ον**: renommé, célèbre. **κατὰ τὸν καιρόν αὐτῆς :** de son vivant.    **16,22.** **Ἐπιθυμέω** : désirer (gén. ou acc.). **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :connaître (*pr.& fig.*).  **Ἀφ ἧς ἡμέρας** = **ἀφ’ ἡμέρας ἐν ῇ... Προστίθημι**  **– [**▬ PA. *aor.*: προσετέθην **] – :** placer auprès ou contre, ajouter à, réunir à. | **16,**21 Post illos autem dies rediit unusquisque in hereditatem suam, et Iudith abiit in Betuliam et demorata est in possessione sua. Et facta est secundum tempus suum clara in omni terra,  **16,**22 et multi concupierunt eam, et non cognovit vir illam omnibus diebus vitae eius, ex qua die mortuus est Manasses maritus illius et appositus est ad populum suum. |

GsP.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16,**23 καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε· καὶ ἀφῆκεν τὴν ἅβραν αὐτῆς ἐλευθέραν. καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλουα, καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασση,  **16,**24 καὶ ἐπένθησεν αὐτὴν οἶκος Ισραηλ ἡμέρας ἑπτά. καὶ διεῖλεν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασση τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς. | **16,23. Προβαίνω** **:** (intr) : marcher en avant ;[…] ; s'avancer (en âge); **προβαίννουσα** <ταῖς ἡμέραις, /τοῖς ἔτεσιν>. **Μέγας, μεγάλη, μέγα :** grand ; ici = âgé. **Γηράω** : vieillir. **Ἔτη ἑκατὸν πέντε,** accusatif de durée : pdt/jusqu’à 105 ans. **Ἀφίημι —[***fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα  **]—:** lancer, jeter ; laisser aller, laisser partir. **Ἅβρα, ας (ἡ) : j**eune servante. **Ἐλεύθερος,**  α, ον : libre. **Ἀποθνῄσκω —[***aor-2.:* ἀπέθανον ]—: mourir. **Θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer. **σπήλαιον, ου (τό)** : caverne, cavité ; tombeau.  **16,24.** **Πενθέω :** (tr.) pleurer, deplorer, mener le deuil de. Δ**ιαιρέω** **—[*fut.*:** διαρήσω ; *aor.*: διεῖλον ; *pft*.: διῄρηκα **]—:** diviser ; répartir, partager. **τὰ ὑπάρχοντα** (*part. prés. n. pl. subst.*) : ressources, moyens, biens, fortune. **πρό + gén.:** devant ; […] ; par suite de, à cause de ; avant. **τὸ ἀποθανεῖν,** *inf. aor. de* **Ἀποθνῄσκω —[***aor-2.:* ἀπέθανον]—: mourir. **Ἐγγύς :** *adv* : près, auprès ; (sens d'un adj.) parent de, proche de ; ‖ ἐγγὺς γένους (Eschl.) ; ἐγγὺς γένει (Plat.) : proche par la naissance ; *Cp.* ἐγγύτερον *ou* ἐγγυτέρω, ἔγγιον ; *Superl.*: ἐγγύτατα, ἐγγυτάτω, ἔγγιστα. | **16,**23 Et procedens magna facta est valde et senuit in domo mariti sui Manasses annos centum quinque; et dimisit abram suam liberam. Et mortua est in Betulia, et sepelierunt eam in spelunca.  **16,**24 Et planxit eam omnis Israel diebus septem. Divisitque bona sua, priusquam moreretur, omnibus proximis viri sui Manasses et proximis ex genere suo. |
| **16,**25 καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ιουδιθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς. | **16,25.** **Οὐκέτι** (**οὐκ… ἔτι** = **οὐκέτι)** : ne... plus. **Εἰμί / εἶναι :** être. *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν]—. **Ἐκφοβέω :** effrayer, épouvanter (qn : acc.). **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils. **Ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour.  **μετὰ** + acc. après. **τὸ ἀποθανεῖν,** *inf. aor. de* **Ἀποθνῄσκω —[***aor-2.:* ἀπέθανον]—: mourir. **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* **]—:** nombreux, beaucoup de. | **16,**25 Et non fuit adhuc, qui in timorem mitteret filios Israel in diebus Iudith et post mortem eius diebus multis. |

\*\*\* GsP. \*

**Carte 1 : Ur enChaldée**



Figure 15 Itinéraire des Patriarches De la Chaldée à l'Egypte.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Liste de noms propres[[5]](#footnote-5)**

**Accès direct** par boîte de dialogue : ctrl + H puis taper **npr** puis entrée.

(→ vous arriverez ici !)

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Ἀβραάμ** / Αβρααμ (*indécl*.) : Abraham, personnage important de la Bible, patriarche des religions juive, chrétienne et musulmane.

**Αβρωνα** : nom d’un torrent mentionné dans la Bible uniquement à ce passage. On le pense proche de la Cilicie, mais on suppose également une mauvaise transcription de l’hébreu.

**Αἴγυπτος, ου, (ἡ) :** Egypte

**Αἰθιοπία, ας (ἡ) :** Ethiopie

**Αισωρα :** Aisora (traduction littérale septante -> Tob ?) : ville des frontières de la Samarie. (ISBE)

**Ἄμμων, ωνος (ὁ)** / **Αμμων**.: Ammon, n. égyptien de Zeus (Bailly abr.)

**Ἀμορραῖος, ίου (ὁ) :** Amoréens, peuple sémite de la Syrie.

**Ἁνανίας**, Ανανιου N. : Ananie, nom hébreux

**Ἀντιλίβανος ου (ὁ) :** Djābāl al-Charqui (Montagne orientale), l'Anti-Liban, chaîne de montagnes du Moyen-Orient, parallèle à la chaîne du Liban dont elle est séparée par l'étroite plaine de la Bekaa, culmine au Talaat Mūsā (2 629 m) en Syrie

**Αριωχ** : arioch (roi)

**Ἀρφαξάδ** : Arphaxad dans le livre de Judith n’est pas le même que   
    A) Arpakshad / Arphaxad, fils de Sem et le père de Shélah. Selon la Genèse, il aurait vécu de 2368 à 1930 av. J.-C et serait mort à 438 ans.fils de signifierait « forteresse des hébreux ».   
    B)Arphaxad, roi d’Ecbatane, n'est pas dans la liste des rois mèdes transmise par Hérodote. Il pourrait s'agir, selon le Père de Maufoncont et d’autres exégères, d’Aphaartès / Phraortès, fils de Dejotès, fondateur d’Ecbatane, qui aurait continué l’oeuvre de son père en la fortifiant. Arphaxad succéda à Dejotès en 655 av. J.-C.

Ασσουρ virtutis Assyriae filiorum Assyriae en latin = « de l’Assyrie ». Grec : qui se rapporte à l’Assyrie, ou au premier roi légendaire Assur.

**Ασσουρ** = « de l’Assyrie ». Grec : qui se rapporte à l’Assyrie, ou au premier roi légendaire Assur.

**Ἀσσυρία** / **Ἀσσυρία** ας (ἡ) // **Ἀσσυρίη** ης (ἡ) (sc. γῆ), : : Assyrie, contrée d’Asie.

**Ἀσσυρικός, ή, όν :** d’Assyrie, assyrien St.Byz., al.

**Ἀσσύριος, α, ον** : d’Assyrie, assyrien ; οἱ Ἀσσύριοι : les Assyriens

**Αχιτωβ** : Achitob ou Ahitub, nom hébreux

**Βαιθωρων** (semble indcl.) : Beït-Horon, petite chaîne montagneuse située à proximité des monts de Judée. Elle est également mentionné dans la Bible comme le lieu où Josué vainquit les cinq rois amorrites, avant d’arrêter le Soleil et la Lune (Livre de Josué, 10, 10-14). Ou encore, la bataille de Beït-Horon opposa Judas Maccabée à Séron, alors qu’il tentait une percée vers les monts de Judée. (Livre des Macchabées 3/24).

**Βαιτομεσθαιμ** : Betomesthem ville ou village. N’apparait dans la Bible qu’à cet endroit.

**Βαιτυλουα**, aussi Βετυλουα, Βαιτουλουα, Βαιτουλια (semble indcl.) : Béthulie ville de Samarie fréquemment mentionnée dans le livre de Judith.

**Βαλαμων** : Bélamon. Parfois identifiée à Belmen.

**Βατανη** : traduit par Béthanie (TOB ??) Plus couramment trouvé comme Βηθανία, ας (ή). C’est un village du Mont des Oliviers, à environ 3 km de Jérusalem, sur ou près de la route principale de Jéricho. C’est également le nom de la ville ou village sur la rive est du Jourdain, où Jean baptisait

**Βεκτιλεθ** : Bectileth, ville proche de la Cilicie. En Syriaque, langue sémitique, son nom est Beth QeTilath, c’est à dire « maison à égorger ». Cependant rien ne permet de l’identifier aujourd’hui.

**Βελμαιν** : Belmen. Village de Samarie, probablement identique à Bélamon et Balbain et possiblement Bebai et Abel-beth-maacah. Localisation inconnue.

**Γαιβαι** : traduit Gébé (TOB ?). Lieu où Holopherne installe son camp, entre la forteresse du même nom et Scythopolis. Grâce à ces informations, on suppose que c’est aujourd’hui la ville de Jeba. C’est dans cette ville que l’on situe également l’ancienne Γαβαα (Jos. 18 : 24) ou Γαβαων (Jos. 21:17 ; 1Ch 14:16) où se déroule notamment le combat entre Jonathan et son porteur d’âme et le Philistins, illustrant la puissance de la foi. (1 Sa c. 14)

**Γαλααδ**. Dans la Bible, la chaîne de montagnes qui longe le Jourdain sur sa rive orientale depuis la vallée de la rivière Yarmouk au nord, marquant la frontière avec le pays de Bashan, jusqu'aux rives de la mer Morte au sud et la vallée de la rivière Arnon et le royaume de Moab, est appelée **montagnes de Galaad**1, parfois aussi on trouve le **pays de Galaad**2 ou simplement **Galaad**3. On trouve parfois **Guilead** ou **Guil'ad** en français. Le nom de **Galaad** est aussi celui d’au moins trois personnages de la Bible : **Galaad** est l'arrière-petit-fils de Joseph fils de Jacob4 ; **Galaad** est l'un des membres de la lignée des fils de Gad fils de Jacob5 ; **Galaad** est le père de Jephté l'un des juges d'Israël6. (Wikipédia).

**Γαλιλαία, ας, (ἡ) :** Gallilée contrée du N. de la Palestine **Γαλιλαῖος, αία, αῖον :** de Gallilée ; **‖** **Γαλιλαία θάλασσα** : la mer de Gallilée = le lac de Tibériade (NT) ; **‖** οἱ **Γαλιλαῖοι NT. : les Galliléens NT.;** *par extension*  syn. deChrétien (Luc., *Philopatr*.).

**Γεδεων** (semble indcl.) : Gédéon. Il est appelé par Dieu pour vaincre les Madianites, dans le Livre des Juges.

**Γεργεσαίους** (semble se décliner sur le modèle λόγος, ου (ὁ) ; attesté sous là forme τῶν Γεργεσαίων (Ex. c.3) : Gérgéséens. Peuple parmi ceux que Dieu promet d’éliminer au profit du peuple d’Israël, évoqués dans l’Exode, le Deutéronome,

**Γεργεσαίους** (sur le modèle **λόγος**, ου, ὁ) ; attesté sous là forme τῶν Γεργεσαίων (Ex. c.3) : Gérgéséens. Peuple parmi ceux que Dieu promet d’éliminer au profit du peuple d’Israël, évoqués dans l’Exode, le Deutéronome,

**Γεσεμ** (semble indécl.) : Gessen. Terre attribuée dans la Genèse (c. 46-47) à Jacob par Pharaon, alors qu’il se réfugia avec le peuple juif en Égypte pour échapper à la famine sévissant à Chanaan.

**Γοθονιηλ** (semble indécl.) : Othoniel prénom d’homme hébreux. Il apparait aussi comme Gothoniel dans d’autres passages (1Ch c.4) (vérifier TOB). Il devient le premier juge d’Israël après la mort de Josué. Il apparait comme le sauveur suscité par Dieu après qu’Israël est tombé dans la décadence et été envahie par un roi mésopotamien.

**Δαμασκός, οῦ (ἡ) :** Damas, *capitale de la Syrie*.

**Εγρεβηλ** (indecl.) Ecrebel ou Egrebel : ville à coté du territoire d’Ephraim

**Ἐκβάτανα, ων (τά)**: Ecbatane, *capitale de la Médie*.

Ελιαβ (semble indcl.) : Eliab prénom d’homme hébreu, assez fréquent dans le Bible. Ancêtre de Judith.

**Ελκια** (indecl.) : Helchias, ancêtre de Judith

**Ἐλυμαῖοι, ων**: habitants de l’Elymae Plut. ; Elyméens Livre de Judith

**Εσδρηλων**. La **vallée de Jezreel** (en hébreu : **עמק יזרעאל** - "*Emek Yizreel*", aussi appelée la **plaine d'Esdraelon**) est une large vallée dans le nord d'Israël, nommée en référence à la ville de Jezraël située sur une colline dans le sud de la vallée. La vallée de Jezreel fait partie de la Galilée dans le district nord d'Israël.

**Εσεβωνίτας** : Esebonites (semble seulement dans Judith.)

### Εὐφράτης, ου (ὁ) : l’Euphrate, *fleuve de Mésopotamie*.

**Εφραιμ** (indecl.) : Ephraim. Signifie en hébreux « Double récompense ». 1. Dans la Genèse, le second fils d’Asnath et de Joseph. Ses descendants constituent une des douze tribus d’Israel. 2. Territoire central de l’ouest de la Palestine appartenant aux descendants de Joseph.

**Ηλιου** (indecl.) : Eliu, ancêtre de Judith, membre de la tribu de Simeon.

**Ησαυ** (indecl.) : fils d’Isaac, frère jumeau de Jacob.

**Ιακωβ** (indecl.) : Jacob. Fils d’Isaac et petit-fils d’Abraham. Il est le cadet d’une grossesse gémellaire, et le fils de préféré de sa mère Rébecca. Il dérobe à son instigation la bénédiction que son père destinait à son frère Ésaü, dont il avait déjà obtenu le droit d’aînesse. Contraint de fuir peu après chez son [oncle](https://fr.wikipedia.org/wiki/Oncle) Laban, il est exploité par celui-ci pendant vingt ans au cours desquels il épouse ses deux filles, Léa et Rachel. Ces dernières ainsi que leurs servantes Zilpa et Bilha lui donneront douze garçons et une fille. Revenu sur la terre de ses pères, il se réconcilie avec son frère mais connaît bientôt une nouvelle épreuve lorsque ses fils, jaloux du traitement de faveur dont il fait bénéficier son fils Joseph, lui faisant croire que celui-ci est mort.

**Ιαφεθ** (indecl.) : Japhet. Un des trois fils de Noé. Il est dans la traduction chrétienne l’ancêtre des peuples européens, lui et ses frères ayant reçu le partage du monde.

**Ιεμνααν** (indecl.) : Jemnaan, ville de la côte palestinienne.

**Ιεριχω** (ou Iεριχώ) (indecl.) : Jericho. Ville en actuelle Cisjordanie, sur la rive ouest du Jourdain. Elle est selon le livre de Josué la première ville du pays de Canaan conquise par Josué et les Hébreux.

**Ἰερουσαλήμ** / **Ιερουσαλημ** Ἰερουσαλὴμ (indec.) : Jérusalem

**Ιορδάνης**, ου (ὁ) : le Jourdain. Fleuve principal en Canaan, qu’il traverse du Nord au Sud, en prenant sa source au mont Hermon et se jetant dans la mer morte.

**Ἰορδάνης, ου (ὁ) :** le Jourdain

**Ιουδαία**, ας (ἡ) : région montagneuse correspondant aujourd’hui à une partie de la Cisjordanie et du sud d’Israël. Son nom vient de la tribu de Juda dont elle constituait le territoire.

**Ιουδιθ** (indel.) : Judith

**Ισαακ** (indecl.) : Isaac. Personnage majeur de la Bible. Fils de Sarah et d’Abraham, mari de Rébecca, père de Jacob et d’Esau. (Ligature d’Isaac Genèse 22:1-19)

**Ισραηλ** (indecl.) : Israël

**Ιωακιμ** (indecl.) : Joacim, grand prêtre d’Israël. Ce titre était celui que portait les premiers prêtres depuis l’émergence de la nation jusqu'à la destruction du second temple de Jérusalem en 70 ap. JC. Ils appartenaient, comme tous les prêtres d’ailleurs à la lignée d’Aaron, nommé par Dieu lui-même.

**Ιωσηφ** (indecl.) : ancêtre de Judith

**Καδης Βαρνη** : Cadès-Barnè ou Qadesh Barnéa est une oasis mentionnée notamment lors du récit de l’Exode en Egypte. Myriam, la soeur de Moïse est dite y être enterrée. Le site est identifié à Tell el-Qudeirat, à proximité d'un groupe de sources dans le nord du désert du Sinaï, dans l'ouest du Néguev.

**Καρμήλος, ου (ὁ) :** Le mont Carmel, en hébreu הַר הַכַּרְמֶל, Har HaKarmel, littéralement en français « le vignoble de Dieu », est une montagne côtière d'Israël surplombant la mer Méditerranée. La ville de Haïfa se trouve en partie sur le flanc du mont Carmel,

**Καρμήλος**, ου (ὁ) : montagne côtière surplombant la Méditerranée

**Κιλικία, ας (ἡ) :** Cilicie, *contrée de l’Asie Mineure*.

**Κυαμωνος** (indecl.): Cyamone probablement identique à Yoqneam, ville entre les actuels Haïfa et Nazareth. au Nord Ouest d’Israël.

**Κωνα** (indecl.) : Conus?

**Λίβανος, ου (ὁ) :** le Liban (*auj.* Djebel el-Libnan) *mont de Syrie*.

**Λουδ** (indecl.) : Loud fils de Shem et petit-fils de Noé.

**Μαδιαμ** (indecl.) : Madian, un des fils d’Abraham et de sa concubine Ketourah. Ses descendants, les Madianites, s'installent à l'Est du Jourdain entre la mer Morte et jusqu'à la péninsule du Sinaï au sud. Moïse y est accueilli par le prêtre de cette tribu, [Jethro](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jethro), après avoir fui l'Égypte. Il y épouse Séphora, une fille de Jethro. Peu après, Dieu se révèle dans l'épisode du buisson ardent et envoie Moïse délivrer le peuple d'Israël de l’esclavage. La vengeance exercée par Moïse contre les Madianites, dont les femmes avaient séduit les enfants d'Israël et fait adopter le culte des idoles, fait l'objet du chapitre 31 du livre des Nombres.

**Μανασσης** ou Μανασση (indecl.) : époux de Judith.

**Μελχιηλ** (indecl.) : Melchiel. Père de Charmis, gouverneur de Bethulie

**Μέμφις**, ιδος, ion. ιος (ἡ) : Memphis, ville de la moyenne Égypte

**Μεραρι** (indecl.) : Merari, mère de Judith.

**Μεσοποταμία**, ας (ἡ) : la Mésopotamie

**Μῆδος,** ου, *adj. m.* de Médie, Mède ; οἱ Μῆδοι, les Mèdes ; ὁ Μῆδος, le Mède, *càd* le roi des Mèdes.

**Μιχα** (indecl.) : Micha ou Micah. Prénom masculin.

**Μοχμουρ** (indecl.) : Mochmor, torrent non loin d’Ecrebel (cf. supra)

**Μωαβ** (indecl.) : Moab est un personnage de la *Genèse*. Il est le fils que Loth eut avec sa fille aînée.   
    Le royaume de Moab est cité dans le livre des Nombres notamment. Le mont Nébo, d'où Moïse a aperçu la terre sainte avant de mourir, se situait dans le royaume de Moab. Lors de la sortie d'Égypte des Hébreux, Moab est déjà organisé en royaume. Le royaume de Moab est confronté à l'arrivée des Hébreux, lesquels, dirigés par Moïse, Aaron et Josué, viennent de vaincre les Amoréens. Le royaume de Moab aurait ensuite été partagé entre trois des douze tribus d'Israël (Ruben, Gad, Manassé).

**Ναβουχοδονοσορ :** Nabuchodonosor. Le règne de Nabuchodonosor II (604-562 av. J.-C.) marque l'apogée de l'empire néo-babylonien et le second âge d'or de la civilisation babylonienne, le premier étant le règne de Hammourabi. Son père, Nabopolassar (Nabū-apal-uṣur), était un prince chaldéen, institué par les Assyriens gouverneur de la Babylonie ; secouant le joug de ses maîtres avec l'aide des Scythes et des Mèdes, il avait contribué à la prise de Ninive (612) et au partage de l'empire assyrien. Nabuchodonosor (Nabūkudur-uṣur, « Nabū protège le dauphin »), fils aîné du fondateur de la nouvelle dynastie, devait constituer un empire s'étendant du Tigre au Taurus et à la Méditerranée jusqu'au delta égyptien. Fidèle à l'alliance médique, sa politique conquérante a visé constamment à évincer l'Égypte de la Palestine et de la Syrie et à maintenir un équilibre entre l'empire mède et le royaume de Lydie, maître de l'Asie Mineure. Sa réussite fulgurante ne lui survécut guère : les courts règnes de ses quatre successeurs, fils et gendres, séparent d'un quart de siècle à peine sa mort de la prise de Babylone par les Perses (539). ***Encyclopédia Universalis.***

**Ναθαναηλ** (indecl.) : Nathanaël, ancêtre de Judith et donc membre de la tribu de Simeon.

**Νινευή** : Ninive  **Νίνιοι,** ων (οἱ) : les Ninivites. Ville de Mésopotamie sur la rive orientale du Tigre en face de Mossoul. La Genèse (x, 11) attribue la construction de Ninive à Nemrod. Sous Assourbanipal, Ninive fut la ville maîtresse du Proche-Orient asiatique. […] Ninive tomba en ~ 612, sous les coups des Néo-Babyloniens et des Mèdes coalisés, avec une soudaineté qui frappa à l'époque le monde de stupeur. ***E.U.***

**Νίνος,** ου (ἡ) : Ninos, *autre nom de Ninive, anc. capitale de l’Assyrie*.

**Περσίς, ίδος [ῐ]**, *adj. fém.:* de Perse, persan, persique ; **ἡ Περσὶς** (*s.e.* χώρη) : la Perse,(région) ; **ἡ Περσίς,** (*s.e.* γύνη) : femme de Perse.

**Ῥαγαυ** : Ragau est probable­ment la déformation de Raguès en Médie, au nord-est d’Ecbatane, men­tionnée dans Tobit (4,1 ; 5,6), aujour­d’hui Rai.

**Ραμεσση** : Ramsès, ville égyptienne qui fut la capitale de l’Égypte de -1296 à -1069 (possible ?).

**Ρασσις** ou Ρασσίς : ville dont le peuple à été détruit par l’armée d’Holopherne. Sa localisation est inconnue, mais le texte permet de la placer en Cilicie.

**Ραφαιν** (indecl.) : Rafain. Ancêtre de Judith, de la tribu de Simeon.

**Σαλαμιηλ** (indecl.) : Salamiel ancêtre de Judith, issu de la tribu de Simeon.

**Σαλημ** (indecl.) : Salem, ville dont Melchisédech était roi. (Melchisédech personnage de la Genèse). Intensifiée comme étant dans la vallée de Shavé (où le roi de Sodome rencontra Abram après une bataille.

**Σαμαρεία, ας (ἡ) :** Samarie.

**Σαρασαδαι** (indecl.) : Sarasadaï ancêtre de Judith, issu de la tribu de Simeon.

**Σιδών,** ῶνος (ἡ) : Sidon (auj. Saïda), ville de Phénicie.

**Σινα** (indecl.) : transcription grecque du Sinaï, montagne où Moïse reçut les tables de la loi.

**Σκύθης, ου (ὁ)**: Scythe, *οἱ Σκύθαι* les Scythes, n. commun à tous les peuples du NE de l’Europe et du N de l’Asie ; p. ext. homme inculte, grossier, brutal ;

**Σουρ : ?**

**Συμεων** (indecl.) : fondateur d’une des douze tribus d’Israël, fils de Jacob et Léa. Dans le livre des Juges, cette tribu se lie à la tribu de Juda pour mener ensemble la conquête du sud du pays de Canaan. Judith est issue de cette tribu. Cette tribu est représentée par une épée à la porte de Sichem (cf. supra)

**Σύριος** α, ον : de Syrie, Syrien, Syrienne. Ici Σύρια, ας, (ἡ) : la Syrie.

**Συχεμ** : ville de Canaán et première capitale du royaume d’Israël. À environ deux kilomètre de l’actuelle Naplouse

Δωταια / Δωθαιμ (semble indcl.) : Dothain ou Dothan. Endroit au nord de Sechem, ville de Canaan. Les frères de Joseph y mènent leurs troupeaux. Voyant leur frère arriver ils le jettent dans un puis et le vendent à une caravane d’Isamaélites.

### Τίγρις, ιδος, ιδι, ιδα (ὁ) : le Tigre, *fl. de Mésopotamie*.

**Τύρος,** ου (ἡ) : Tyr, ville et île de Phénicie.

**Ὑδάσπης, ου,(ὁ) :** Hydaspe (fleuve) ; dieu de ce fleuve

**Φερεζαῖος** α, ον : Pherezéen

**Φουδ** (indecl.) : transcription incorrecte en grec de Pout. Fils de Cham, donc petit-fils de Noé. Il a donné son nom à un pays, mais il diffère selon les sources. D’un côté la Septante puis la Vulgate le traduisent parfois comme Libye, (Jérémie 46:9 ; Ézéchiel 27:10 et 38:5). Pour leur part le pays de Pout est parfois identifié avec celui de Pount sur la rive occidentale de la mer Rouge méridionale.

**Χαβρις (indecl)** : Habris habitant de Jérusalem au moment du récit.

**Χαλδαίων** (indecl.) : Chaldéens. La Chaldée est une région située entre l’Euphrate et le Tigre. Les Chaldéens sont à la base une tribu qui habitait au sud-ouest de Babylone.

**Χανααν** (indecl.) : Canaán. Région du Proche-Orient ancien située le long de la rive orientale de la mer Méditerrannée. Elle correspond aujourd’hui à peu prés aux territoires réunissant l’Etat d’Israël, les Territoires palestiniens, l'ouest de la Jordanie, le Liban et l’ouest de la Syrie. Dans la bible elle est la terre promise aux Hébreux, par Dieu à Abraham.

**Χαναναῖος**, α, ον : Cananéen. Habitant du royaume de Canaan (voir supra.)

**Χαρμις** (indecl.) : Charmis habitant de Jérusalem au moment du récit.

**Χελεουδ** : Khéléoud. Il faut sans doute supposer que les fils de Kéléoud sont les fils des Chaldéens (TOB).

**Χελκιου** (indecl.) : Helciu, ancêtre de Judith, issu de la tribu de Simeon.

**Χελους** (indecl.) : Chellus, endroit parmi lesquels Nabuchodonosor envoie ses messagers à l’ouest du Jourdain. Grâce aux villes en parallèle desquelles il est mentionné, on peut supposer qu’il se situe au sud ouest de Jérusalem.

**Χελους** : **Chelous** : une des trois cités de l’Ouest de la Palestine, nommée dans *Judith* I, 9. P-ê une cité d’Idumée sur les routes de Jérusalem à l’Egypte.

Χους : peut être pays de Kouch ?

**ωβα**

**Ωξ** (indecl.) : Ox ancêtre de Judith, issu de la tribu de Simeon.

Fin llllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllll



Figure 16 Figure 17Artemisia Gentileschi/ Judith décapitant Holopherne Naples 2° version

llllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllll

lllllllllllllllllllllllllllllllllllllllllmmmmmmmmmmmmmmmmmmmoooooooooooooooooooooooooooooooooooooopppppppppppppppppppppppprrrrrrrrrrrrrrrrr

> >Voir quelques tableaux inspirés de cette histoire.

<http://cartelfr.louvre.fr/cartelfr/visite?srv=car_not_frame&idNotice=24192&langue=fr>

> >

<https://www.augustins.org/fr/les-collections/peintures/xviie/panorama-des-oeuvres/-/oeuvre/34674>

> >

<http://www2.culture.gouv.fr/Wave/image/joconde/1018/m001904_0119378_p.jpg>

**> >**

<http://www2.culture.gouv.fr/Wave/image/joconde/0820/m056286_0003738a_p.jpg>

**> >**

<http://www2.culture.gouv.fr/Wave/image/joconde/0483/m096304_0006665_p.jpg>

> >

> >

<http://www2.culture.gouv.fr/Wave/image/joconde/0070/m060704_0001245_p.jpg>

> >

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith_et_Holopherne_(Le_Caravage)>

> >

<https://viaggi.corriere.it/viaggi/eventi-news/caravaggio-a-milano-due-mostre-a-brera-e-allambrosiana/>

> >

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith\_décapitant\_Holopherne\_(Artemisia\_Gentileschi)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith_d%C3%A9capitant_Holopherne_(Artemisia_Gentileschi))

> >

<https://artemisiagentileschicaravagisme.wordpress.com/tag/judith-et-holopherne/>

> >

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Judith_et_Holopherne_(Klimt)>

> >

> >

<http://cartelfr.louvre.fr/cartelfr/visite?srv=car_not_frame&idNotice=10886&langue=fr>

1. **.** Il s’agit de la présentation donnée par la Tob (p. 1921-1923). Elle est lisible en ligne sur le site/ <http://catho.org/9.php?d=ccp>  . [↑](#footnote-ref-1)
2. http://bcs.fltr.ucl.ac.be/GraGre/04.Pron.htm [↑](#footnote-ref-2)
3. http://bcs.fltr.ucl.ac.be/GraGre/04.Pron.htm [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Allusion à l’histoire de Dina,** Genèse 34.17. (Traduction œcuménique de la Bible).

   [1](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-1.htm) Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortait pour retrouver les filles du pays. [2](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-2.htm) Sichem, fils de Hamor le Hivvite, chef du pays, la vit, l’enleva, coucha avec elle et la viola. [3](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-3.htm) Il s’attacha de tout son être à Dina, la fille de Jacob, il se prit d’amour pour la jeune fille et lui parla cœur à cœur. [4](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-4.htm) Sichem s’adressa à son père Hamor et lui dit : « Prends-moi cette enfant pour femme. »

   [5](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-5.htm) Jacob avait appris qu’il avait souillé sa fille Dina ; mais comme ses fils étaient à la campagne avec le troupeau, il se tut jusqu’à leur retour.  
    [6](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-6.htm) Hamor, père de Sichem, sortit pour parler à Jacob. [7](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-7.htm) Les fils de Jacob revinrent de la campagne. Dès qu’ils l’apprirent, ces hommes se sentirent outragés et s’en irritèrent violemment, car Sichem avait commis une infamie en Israël en couchant avec la fille de Jacob ; on ne doit pas agir ainsi. [8](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-8.htm) Hamor parla avec eux en ces termes : « Sichem, mon fils, est épris de votre fille de tout son être, donnez-la-lui pour femme. [9](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-9.htm) Alliez-vous par mariage avec nous : vous nous donnerez vos filles et vous prendrez pour vous les nôtres. [10](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-10.htm) Vous habiterez avec nous, le pays vous sera ouvert : habitez-y, faites-y vos affaires et devenez-y propriétaires. »

   [11](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-11.htm) Sichem s’adressa au père de la jeune fille et à ses frères : « Que je trouve grâce à vos yeux et je vous donnerai ce que vous me direz. [12](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-12.htm) Imposez-moi lourdement pour la dot et la donation, je paierai exactement ce que vous me direz, mais donnez-moi la jeune fille pour femme. »  
    [13](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-13.htm) Les fils de Jacob répondirent à Sichem et à Hamor son père. Non sans fraude, ils parlèrent à celui qui avait souillé leur sœur Dina. [14](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-14.htm) Ils leur dirent : « Nous ne pouvons faire ce que tu dis et donner notre sœur à un homme incirconcis car ce serait pour nous un opprobre. [15](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-15.htm) Nous ne vous donnerons notre consentement que si vous devenez pareils à nous en faisant circoncire tous vos mâles. [16](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-16.htm) Nous vous donnerons nos filles, nous prendrons pour nous les vôtres, nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple. [17](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-17.htm) Si vous n’acceptez pas de nous la circoncision, nous reprendrons notre fille et nous partirons. »  
    [18](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-18.htm) Leurs propos plurent à Hamor et à son fils Sichem. [19](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-19.htm) Le jeune homme ne tarda pas à exécuter ce qui avait été dit, car il voulait la fille de Jacob. Il était des plus influents dans la maison de son père. [20](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-20.htm) Hamor et son fils Sichem s’en vinrent à la porte de leur ville et parlèrent en ces termes à leurs concitoyens : [21](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-21.htm) « Ces gens sont en paix avec nous, qu’ils habitent dans notre pays et qu’ils y fassent des affaires et que ce pays leur soit largement ouvert ; épousons leurs filles et donnons-leur les nôtres. [22](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-22.htm) Toutefois ces gens ne consentiront à habiter avec nous pour former un seul peuple que si tous nos mâles sont circoncis comme les leurs. [23](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-23.htm) Leur cheptel, leurs biens et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous si seulement nous leur donnons ce consentement pour qu’ils puissent habiter avec nous ? »  
    [24](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-24.htm) Tous ceux qui sortaient à la porte de la ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem ; tous les mâles furent circoncis, tous ceux qui sortaient à la porte de la ville. [25](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-25.htm) Or, le troisième jour, alors que les hommes étaient souffrants, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, entrèrent l’épée à la main dans la ville à coup sûr et tuèrent tous les mâles. [26](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-26.htm) Ils passèrent au tranchant de l’épée Hamor et son fils Sichem, ils reprirent Dina dans la maison de Sichem et en ressortirent. [27](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-27.htm) Les fils de Jacob s’en prirent aux blessés et pillèrent la ville parce qu’on avait souillé leur sœur. [28](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-28.htm) Ils s’emparèrent de leur petit et de leur gros bétail, de leurs ânes, de ce qui était dans la ville et dans la campagne ; [29](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-29.htm) ils capturèrent toutes leurs richesses, tous leurs enfants, leurs femmes, et ils pillèrent tout ce qui était à la maison.

   [30](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-30.htm) Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m’avez porté malheur en me rendant odieux aux habitants du pays, Cananéens et Perizzites. Nous ne sommes qu’un petit nombre, ils vont s’unir contre moi et m’abattre, je serai exterminé, moi et ma maison. » [31](https://www.levangile.com/Comparateur-Bible-1-34-31.htm) Ils répondirent : « Devait-on traiter notre sœur en prostituée ? » [↑](#footnote-ref-4)
5. . La recherche est due à Mme Julia Bozmarov. Je l’en remercie vivement ! [↑](#footnote-ref-5)